
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一日游 法国和比利时之旅，(a Day's Tour A Journey Through France) 000001

2. 一日游 法国和比利时之旅，(a Day's Tour A Journey Through France) 000002

3. 一日游 法国和比利时之旅，(a Day's Tour A Journey Through France) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一日游 法国和比利时之旅，(A Day's Tour A Journey through France) 第1/3页

[praɪs] [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] .
PRICE ONE SHILLING .
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[ˈtʃɑːtoʊ] & [ˈwɪndəs] , [ˌpɪkəˈdɪli] .
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY .
聊天 & 温德斯 , 皮卡迪利 .

查托与温德斯，皮卡迪利。

[ə; eɪ] [deɪz] [tʊə(r)]
A DAY'S TOUR
一个 天 旅游

一日游

[ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [θruː] [frɑːns] [ænd; ənd] [ˈbeldʒəm]
A Journey through France and Belgium
一个 旅行 通过 法国 和 比利时

法国和比利时之旅

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈkæleɪ] , [ˈtuənei] , , [ˈdaʊ] , [ˈærəs] , [ˈbeθˌjuːn] ,
CALAIS , TOURNAY , ORCHIES , DOUAI , ARRAS , BETHUNE ,
加莱 , 锦标赛 , 兰花 , 杜艾 , 阿拉斯 , 贝休恩 ,

加来、图尔奈、奥奇斯、杜埃、阿拉斯、白求恩、

[liːl] , [koʊˈmiːn] , [ˈiːprə] , [heɪzbraʊk] ,
LILLE , COMINES , YPRES , HAZEBROUCK ,
里尔 , comines , 伊普尔 , 哈泽布鲁克 ,

里尔、科米讷、伊普尔、阿兹布鲁克、

[bɜːrg] , [ænd; ənd]
BERGUES , AND
贝格斯 , 和

贝尔格斯，以及

[ˌes ˈtiː] . [ˈəʊmə(r)]
ST . OMER
英石 . 欧门

圣奥默

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsketʃɪz]
WITH A FEW SKETCHES
和 一个 很少 草图

附上几张草图

[baɪ]
BY
经过

经过

['pɜːrsi] [fɪts'dʒerəld]
PERCY FITZGERALD
珀西 菲茨杰拉德

珀西·菲茨杰拉德

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] , PICCADILLY1887
CHATTO AND WINDUS , PICCADILLY1887
聊天 和 温德斯 , PICCADILLY1887

查托与温德斯，皮卡迪利大街，1887年

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[hɪz; ɪz] ['traɪf(ə)l] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪn] - ['iːvnɪŋz] [æt; ət]
his trifle is intended as an illustration of the little story in ' Evenings at
他的 琐事 是 故意的 作为 一个 插图 的 这 小的 故事 在 - 晚上 在
[həʊm] - [kɔːld] - [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪz] ,
Home ' called ' Eyes and No Eyes ,
家 - 称为 - 眼睛 和 不 眼睛 ,

他的这幅小画意在说明《在家的夜晚》中的一篇名为《有眼和无眼》的小故事。

- [weə(r)] [ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] [bɔɪ] [sɔː] [səʊ] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
' where the prudent boy saw so much during his walk , and his companion
- 在哪里 这 谨慎 男生 锯 所以 很多 期间 他的 走 , 和 他的 伴侣
['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
nothing at all .
没有什么 在 全部 .

' 机敏的男孩在散步时看到了很多东西，而他的同伴却什么也没看到。

['trævəlɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [frɒm; frəm] [ɪts] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd]
Travelling has become so serious a business from its labours and
旅行 有 变得 所以 严肃的 一个 商业 从 它是 劳动 和
[ə'kʌmpənimənt] ,
accompaniments ,
伴奏 ,

旅行已经变成了一件非常严肃的事情，涉及到很多劳动和陪同人员。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['ɒf(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,
that the result often seems to fall short of what was expected ,
那 这 结果 经常 似乎 到 落下 短的 的 什么 曾是 预期的 ,

结果往往不如预期，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz] [siːm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'paʊə(r)] [ðə; ði] [end] .
and the means seem to overpower the end .
和 这 方法 似乎 到 压倒 这 结尾 .

手段似乎凌驾于目的之上。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [weɪ] ['ɒf(ə)n][pɹədj'uːsɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd]
a visit to unpretending places in an unpretending way often produces unexpected
一个 访问 到 不加掩饰的 地方 在 一个 不加掩饰的 方式 经常 产 意外
[ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kən'templətɪv] [mæn] .
entertainment for the contemplative man .
娱乐 为了 这 沉思的 男人 .

以一种不做作的方式去参观一些朴素的地方，往往会给沉思的人带来意想不到的乐趣。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz]
Some such experiment was the following , where everything was a surprise
一些 这样的 实验 曾是 这 下列的 , 在哪里 一切 曾是 一个 惊喜
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
because little was expected .
因为 小的 曾是 预期的 .

以下是一个这样的实验，由于几乎没有任何预期，所以一切都出乎意料。

[ðə; ðɪ][ˌepɪkjʊə'riːən] ['tʊərɪst] [wɪl] [biː; bi] [fə'siːʃəs] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,
The epicurean tourist will be facetious on the loss of sleep and comfort ,
这 美食家 游客 将要 是 滑稽的 在 这 损失 的 睡觉 和 舒适 ,

讲究享乐的游客会拿睡眠不足和舒适度下降开玩笑。

['mʌni] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ðiːz]
money , etc . ; but to a person in good health and spirits these
钱 , ETC . ; 但 到 一个 人 在 好的 健康 和 烈酒 这些
[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] [ˌinkən'viːnjəns] .
are but trifling inconveniences .
是 但 琐事 不便之处 .

金钱等等；但对于一个身体健康、精神饱满的人来说，这些只是微不足道的麻烦事。

[ˌæθɪ'niːəm] [klʌb] ,
Athenæum Club ,
雅典娜神庙 俱乐部 ,

雅典娜俱乐部

['ɔːgəst] , - .
August , 1887 .
八月 , - .

1887年8月。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ɪn] [taʊn]
IN TOWN
在 镇

在城里

['dəʊvə(r)]
DOVER
多佛

多佛

[ðə; ðɪ] ['pækɪt]
THE PACKET
这 包

包裹

['kæleɪ]
CALAIS
加莱

加莱

['tuənei]
TOURNAY
锦标赛

锦标赛

['daʊ]
DOUAI
杜艾

杜艾

['ærəs]
ARRAS
阿拉斯

阿拉斯

[liːl]
LILLE
里尔

里尔

['iːprə]
YPRES
伊普尔

伊普雷斯

[bɜːrg]
BERGUES
贝格斯

贝尔格斯

[ˌes 'tiː] . ['əʊmə(r)]
ST . OMER
英石 . 欧门

圣奥默

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[pjeə] [lez] ['kæleɪ]
PIERRE LES CALAIS
皮埃尔 LES 加莱

皮埃尔莱加莱

[ə; eɪ] [deɪz] [tʊə(r)] .
A DAY'S TOUR .
一个 天 旅游 .

一日游。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɪn] [taʊn] .
IN TOWN .
在 镇 .

在城里。

[ti:][ɪz] ['lʌndən] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌltri] ['ɔ:gəst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][flægz] [si:m] ['skɔ:tʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:t] ,
t is London , of a bright sultry August day , when the flags seem scorching to the feet ,
t 是 伦敦 , 的 一个 明亮的 闷热 八月 天 , 什么时候 这 旗帜 似乎 灼热 到 这 脚 ,

这是伦敦，一个阳光明媚、闷热的八月天，旗帜仿佛灼烧着脚踝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bi:ts] [daʊn] ['fɪəsli] .
and the sun beats down fiercely .
和 这 太阳 节拍 向下 激烈地 .

烈日当空。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [jet] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] .
It has yet a certain inviting attraction .
它 有 然而 一个 肯定 邀请 景点 .

它仍然具有某种吸引人的魅力。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] , ['trʌnd(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæb] ,
There is a general air of bustle , and the provincial , trundled along in his cab ,
那里 是 一个 一般的 空气 的 忙碌 , 和 这 省级 , 隆隆地 沿着 在 他的 出租车 ,

周围一片熙熙攘攘，那位外省人驾着出租车缓缓驶来。

[hɪz; ɪz] [trʌŋks] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [lʊks] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ɔ:] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
his trunks over his head , looks out with a certain awe and sense of delight ,
他的 树干 超过 他的 头 , 看起来 出去 和 一个 肯定 敬畏 和 感觉 的 喜 ,

他把长筒袜举过头顶，带着敬畏和喜悦的神情向外望去。

['nəʊtɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][skɜ:rts][ðə; ði] [pɑ:k] , [ðə; ði] [geɪ] ['kʌləs] ['glɪsnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [tri:z] ,
noting , as he skirts the Park , the gay colours glistening among the dusty trees ,
注意到 , 作为 他 裙子 这 公园 , 这 同性恋 颜色 闪闪发光 之中 这 尘土飞扬 树木 ,

他绕过公园时注意到，鲜艳的色彩在布满灰尘的树木间闪闪发光。

[ðə; ði] ['fɪgəz] ['flɪtɪŋ] [pɑ:st] , [ðə; ði]['raɪdəz] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ɔ:l] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['kæpɪt(ə)l] .
the figures flitting past , the riders , the carriages , all suggesting a foreign capital .
这 数据 飞掠 过去的 , 这 骑手 , 这 马车 , 全部 建议 一个 外国的 首都 .

来来往往的人影、骑手、马车，无不暗示着这是一座外国首都。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['nevə(r)] [lʊks] [səʊ] ['brɪliənt] [ɔ:(r)][səʊ] ['steɪtli] [æz; əz][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] - ['brɔɪlɪŋ] - [deɪz] .
The great city never looks so brilliant or so stately as on one of these ' broiling ' days .
这 伟大的 城市 绝不 看起来 所以 杰出的 或者 所以 庄严 作为 在 一 的 这些 - 烤制 - 天 .

在这些酷热难耐的日子里，这座伟大的城市显得格外璀璨夺目、气势恢宏。

[wʌn] [kɔ:lz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wɪstflnəs] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['sɪtɪz] [ə'brɔ:d] ,
One calls up with a sort of wistfulness the great and picturesque cities abroad ,
一 呼叫 向上 和 一个 种类 的 怅惘 这 伟大的 和 如画 城市 国外 ,

人们不禁怀念起国外那些伟大而风景如画的城市。

[wɪð] [ðeə(r)][grænd] [striːts] [ænd; ənd] ['pæləs] , ['evə(r)][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɒv(ə)lti] .
with their grand streets and palaces , ever a delightful novelty .
和 他们的 盛大 街道 和 宫殿 ， 曾经 一个 愉快 新奇 .

那里有宏伟的街道和宫殿，总是令人赏心悦目。

[wiː; wi] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] , [tuː; tə][biː; bi] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [naɪt] — [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl]
We long to be away , to be crossing over that night — enjoying a cool
我们 长的 到 是 离开 ， 到 是 过境 超过 那 夜晚 — 享受 一个 凉爽的
[freʃ] ['pæsɪdʒ] ,
fresh passage ,
新鲜的 通道 ，

我们渴望远行，渴望在那晚渡河——享受清凉的河道。

[ɔːl] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [mə'nɒtəni] [left][bɪ'haɪnd] .
all troubles and monotony left behind .
全部 麻烦 和 单调 左边 在后面 .

所有的烦恼和单调都抛在了身后。

[ɒn][wʌn] [sʌtʃ] [deɪ] [ðɪs] [jɪə(r)] — [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] — [ðiːz] [mɪkst] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ]
On one such day this year — a Wednesday — these mixed impressions and longings
在 一 这样的 天 这 年 — 一个 周三 — 这些 混合 印象 和 渴望
[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [fɔːs] [ænd; ənd] [ˌɪtə'reɪʃn] .
presented themselves with unwonted force and iteration .
呈现 他们自己 和 不寻常的 力量 和 迭代 .

今年某一天——星期三——这些复杂的情感和渴望以前所未有的强度和反复出现。

[səʊ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['snæpɪŋ] [ɔːl] [taɪz] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ]
So wistful and sudden a craving for snapping all ties and hurrying away
所以 怅惘 和 突然 一个 渴望 为了 啪啪 全部 领带 和 匆忙 离开
[wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl][spæz'mɒdɪk] ,
was after all spasmodic ,
曾是 后 全部 痉挛性的 ，

那种想要斩断一切束缚、匆匆离去的渴望，如此怅然若失，却又如此突然，毕竟只是一阵阵的冲动。

[pə'hæps] ['wɪmzɪk(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwikən] [baɪ] [ðæt] ['sʌltri] ,
perhaps whimsical ; but it was quickened by that sultry ,
也许 异想天开 ； 但 它 曾是 加速 经过 那 闷热 ，

或许有些异想天开；但那闷热的天气加速了这一切。

['meltɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][p'ɑːks][ænd; ənd][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] .
melting air of the parks and the tropical look of the streets .
融化 空气 的 这 公园 和 这 热带 看 的 这 街道 .

公园里空气清新，街道充满热带风情。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [siːmd] [tuː; tə][gleə(r)] ['fɪəsli] [laɪk] ['fəːnisiz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
The pavements seemed to glare fiercely like furnaces ; there was an air of
这 人行道 似乎 到 强光 激烈地 喜欢 熔炉 ； 那里 曾是 一个 空气 的
['læŋgwɪd] ['iːstən] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
languid Eastern enjoyment .
慵懒的 东 享受 .

人行道像熔炉一样闪闪发光；弥漫着一种慵懒的东方风情。

[ðə; ði] ['veri] [dɒgz] - [snuːz] - ['pleznt li] [ɪn] ['ʃeɪdi] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [siːmd] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf]
The very dogs ' snoozed ' pleasantly in shady corners , and all seemed happy as if
这 非常 狗 - 打盹 - 愉快 在 阴凉 角落 ， 和 全部 似乎 快乐的 作为 如果
[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .
enjoying a holiday .
享受 一个 假期 .

狗狗们在阴凉的角落里惬意地打盹，它们看起来都很开心，仿佛在享受假期。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l] [ðəʊz] ['fæmɪlɪz] — [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][feə(r)] [d'ɔːtəz] ,
How delightful and enviable those families — the father , mother , and fair daughters ,
如何 愉快 和 令人羡慕 那些 家庭 — 这 父亲 , 母亲 , 和 公平的 女儿们 ,

这些家庭多么令人愉快和羡慕啊——父亲、母亲和美丽的女儿们，

[naʊ] ['setɪŋ] [ɒf] ['geɪli] [wɪð] [ðeə(r)][hjuːdʒ]['bɒksɪz] — [huː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['evə(r)] - [dɪ'laɪtf(ə)l] [raɪn] ,
now setting off gaily with their huge boxes — who to - morrow would be beside the ever - delightful Rhine ,
现在 环境 离开 兴高采烈地 和 他们的 巨大的 盒子 — WHO 到 - 明天 会 是 旁 这 曾经 - 愉快 莱茵河 ,

现在他们兴高采烈地带着巨大的箱子出发了——明天他们就会来到风景如画的莱茵河畔。

['pəʊstɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [kə'ləʊn] [ænd; ənd]['koʊblɛnts] .
posting on to Cologne and Coblentz .
发帖 在 到 科隆 和 科布伦茨 .

随后将邮件转发至科隆和科布伦茨。

[wɒt] [ə; eɪ] ['welkəm] [rɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [nems] !
What a welcome ring in those names !
什么 一个 欢迎 戒指 在 那些 姓名 !

这些名字听起来真令人愉悦!

[steɪl] , ['hæknid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Stale , hackneyed as it is ,
陈旧 , 老套的 作为 它 是 ,

虽然陈腐老套，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz][wiː; wi][get][ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['plæsɪd] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ðeə(r)][mə'dʒestɪk] ['waɪndɪŋz] .
there comes a thrill as we get the first glimpse of the silvery placid waters and their majestic windings .
那里 来 一个 刺激 作为 我们 得到 这 第一的 一瞥 的 这 银色 平静 水 和 他们的 雄伟 绕组 .

当我们第一次看到银光闪闪、平静如镜的湖水和雄伟蜿蜒的河道时，心中充满了激动。

['iːv(ə)n][ðə; ði][həʊ'telz] , [ðə; ði]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['hɒlədeɪ][ænd; ənd] ['festɪv] , [ɔːl] [siːm] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [geɪ] .
Even the hotels , the bustle , and the people , holiday and festive , all seem novel and gay .
甚至 这 酒店 , 这 忙碌 , 和 这 人们 , 假期 和 节日 , 全部 似乎 小说 和 同性恋 .

就连酒店、熙熙攘攘的人群、度假的人们，都显得新奇而欢快。

[wɪð] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ðɪs] ['feəri] [lʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['fɒrən] ['nevə(r)] - [steɪl] , - ['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
With some people this fairy look of things foreign never ' stales , ' even with repetition .
和 一些 人们 这 仙女 看 的 事物 外国的 绝不 - 陈旧 , - 甚至 和 重复 .

有些人对异域事物的这种梦幻般的感觉永远不会"褪色"，即使反复接触也不会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
It is as with the illusions of the stage ,
它 是 作为 和 这 幻觉 的 这 阶段 ,

这就像舞台上的幻术一样，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] [wɪl] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ruːdɪst] , ['kɔːrsɪst] [ʃɒks] .
which in some natures will triumph over the rudest , coarsest shocks .
哪个 在 一些 自然 将要 胜利 超过 这 最粗鲁 , 最粗糙 冲击 .

在某些性格中，这种特质能够战胜最粗暴、最残酷的冲击。

[wel] , [ðæt] ['sweltərɪŋ] [deɪ] [stəʊl] [baɪ] .
Well , that sweltering day stole by .
出色地 , 那 酷热 天 偷窃 经过 .

哎，这闷热的一天就这样悄然过去了。

[ðə; ði] ['veri] ['kæbmən][ɒn][ðeə(r)] - [stændz] - [n'ɒdɪd] [ɪn]['blɪsf(ə)l] [driːmz] .
The very cabmen on their ' stands ' nodded in blissful dreams .
这 非常 出租车司机 在 他们的 - 站立 - 点头 在 幸福的 梦境 .

就连出租车司机们都坐在他们的“摊位”上，在美梦中点头。

[ðə; ði] ['mɒtli] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] — [ə; eɪ] [streɪ] ['kɑːdɪn(ə)l] - ['kʌləd] ['pærəsɒl][ɔː(r)] [tuː] ['ædɪd]
The motley colours in the Park — a stray cardinal - coloured parasol or two added
这 杂乱无章 颜色 在 这 公园 — 一个 流浪 红衣主教 - 有色 阳伞 或者 二 额外
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] — [glint] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .
to the effect — glinted behind the trees .
到 这 影响 — 闪闪发光 在后面 这 树木 .

公园里五彩斑斓的景色——偶尔出现的一两把深红色阳伞更添几分艳丽——在树后闪闪发光。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['tʊərɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] [striːts] [gruː] [mɔː(r)]['vɪvɪd] .
The image of the happy tourists in the foreign streets grew more vivid .
这 图像 的 这 快乐的 游客 在 这 外国的 街道 生长 更多的 生动 .

异国街头游客们快乐的景象越来越清晰。

[ðə; ði] ['restləsnəs] [ɪn'kriːst] ['evri] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] - [leɪd] . -
The restlessness increased every hour , and was not to be ' laid . '
这 躁动不安 增加 每一个 小时 , 和 曾是 不是 到 是 - 铺设 . -

这种躁动不安的情绪每小时都在加剧，而且无法平息。

['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] - [θrəʊ] [ɒv; əv][vɪk'tɔːriə]['steɪʃ(ə)n] ,
Living within a stone's - throw of Victoria Station ,
活的 之内 一个 石头的 - 扔 的 维多利亚 车站 ,

住在离维多利亚车站仅几步之遥的地方，

[ai][faɪnd][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['evə(r)][njuː][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [ænd; ənd][ɪts]
I find a strange and ever new sensation in seeing the night express and its
我 寻找 一个 奇怪的 和 曾经 新的 感觉 在 看到 这 夜晚 表达 和 它是
['pæsndʒər] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [lændz] — [sʌm; səm]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,
passengers starting for foreign lands — some wistful and anxious ,
乘客 开始 为了 外国的 土地 — 一些 怅惘 和 焦虑的 ,

看到夜间特快列车和它的乘客们启程前往异国他乡——有些人满怀憧憬，有些人则焦虑不安——我发现了一种既陌生又新鲜的感觉。

['ʌðə(r)z][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] .
others supremely happy .
其他的 至高无上 快乐的 .

其他人则无比幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
It is next in interest to the play .
它 是 下一个 在 兴趣 到 这 玩 .

它仅次于这部戏剧，趣味性不相上下。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] - ['kæleɪ] , - - ['pærɪs] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The carriages are marked ' Calais , ' ' Paris , ' etc .
这 马车 是 标记 - 加莱 , - - 巴黎 , - ETC .

车厢上标有“加莱”、“巴黎”等字样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['kjʊəriəs][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [θriː] ['aʊəz] [ɔː(r)][səʊ] ,

It is even curious to think that , within three hours or so ,

它 是 甚至 好奇的 到 思考 那 , 之内 三 小时 或者 所以 ,

甚至令人感到奇怪的是，在大约三个小时之内，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɒn] ['fɒrən] [sɔɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [spaɪəz] , [s'æbɒts] , [blaʊziz] , ['ʒaːndaːmz] ,

they will be on foreign soil , among the French spires , sabots , blouses , gendarmes ,

他们 将要 是 在 外国的 土壤 , 之中 这 法语 尖塔 , 鞋底 , 女式衬衫 , 宪兵 ,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc .

ETC .

他们将身处异国他乡，置身于法国的尖顶、木屐、衬衫、宪兵等之中。

[ðiːz] [aː(r); ə(r)] ['trɪviəl] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l]['nəʊʃ(ə)nz] ,

These are trivial and fanciful notions ,

这些 是 琐碎的 和 奇幻的 概念 ,

这些都是琐碎而异想天开的想法。

[bʌt; bət] [help] [tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ] [wɒt] [wʌn][hæz; həz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feiθ] [ɒv; əv][laɪf] ,

but help to fortify what one has of the little faiths of life ,

但 帮助 到 强化 什么 一 有 的 这 小的 信仰 的 生活 ,

但有助于巩固一个人在生活中已有的微小信念。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʌn][waɪz][mæn] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] [sed] :

and what one wise man , at least , has said :

和 什么 一 明智的 男人 , 在 至少 , 有 说 :

至少有一位智者曾说过：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][smɔːlə(r)] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ɪts] ['pleʒəz] ,

that it is the smaller unpretending things of life that make up its pleasures ,

那 它 是 这 较小的 不加掩饰的 事物 的 生活 那 制作 向上 它是 快乐 ,

生活中那些不起眼的小事，才是构成生活乐趣的真正所在。

[pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ðæt] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [həʊp] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

particularly those that come unexpectedly , and from which we hope but little

特别 那些 那 来 不料 , 和 从 哪个 我们 希望 但 小的

.

.

.

尤其是那些出乎意料的，我们对此并不抱太大希望的。

[wen] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] ['bɪzi] , [æn; ən] [ɒd] [bɪ'zaː(r)] [aɪ'dɪə]

When all these thoughts were thus tumultuously busy , an odd bizarre idea

什么时候 全部 这些 想法 是 因此 剧烈地 忙碌的 , 一个 奇怪的 怪异 主意

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

presented itself .

呈现 本身 .

当这些思绪纷乱纷乱之时，一个古怪的想法浮现在脑海中。

[baɪ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [kənˌkætə'neɪʃn] ,

By an unusual concatenation ,

经过 一个 异常 级联 ,

通过一种不寻常的连接方式，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['strɪktli] - ['taɪt(ə)nd] [speɪs] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd]

there was before me but a strictly - tightened space of leisure that could

那里 曾是 前 我 但 一个 严格 - 收紧 空间 的 闲暇 那 可以

[nɒt][biː; bi][ɪk'spændɪd] .

not be expanded .

不是 是 扩展 .

在我面前的，只有一片严格受限的休闲空间，无法扩展。

['fraɪdeɪ][mʌst; məst][biː; bi] [spent] [æt; ət] [həʊm] .
Friday must be spent at home .
星期五 必须 是 花费 在 家 .

星期五必须待在家里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['wenzdeɪ] , [ɔːl'redi] [θriː] - ['kwɔːtəz] [spent] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
This was Wednesday , already three - quarters spent ; but there was the coming
这 曾是 周三 , 已经 三 - 四分之一 花费 ; 但 那里 曾是 这 未来
[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] .
night and the whole of Thursday .
夜晚 和 这 所有的 的 周四 .

今天是星期三，已经过去了四分之三；但还有即将到来的夜晚和整个星期四。

[bʌt; bət]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪm'perətɪvli] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['trævələ(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [bæk]
But Friday morning imperatively required that the traveller should be found back
但 星期五 早晨 必须 必需的 那 这 游客 应该 是 成立 后退
[æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .
at home again .
在 家 再次 .

但周五早上必须确保这名旅客已经安全返回家中。

[ðə; ði] [həʊl] [spæn] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'djuːsəbl] ['mæksɪməm] , [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [stretʃt] [baɪ] ['eni]
The whole span , the irreducible maximum , not to be stretched by any
这 所有的 跨度 , 这 不可还原的 最大限度 , 不是 到 是 拉伸 经过 任何
[kən'traɪvəns] [bɪ'jɒnd] [ə'baʊt] ['θɜːti] ['aʊəz] .
contrivance beyond about thirty hours .
装置 超过 关于 三十 小时 .

整个跨度，不可减少的最大值，不能通过任何手段延长到超过大约三十小时。

['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] .
Something could be done , but not much .
某物 可以 是 完毕 , 但 不是 很多 .

或许可以做点什么，但不多。

[æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪkt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] ,
As I thought of the strict and narrow limits ,
作为 我 想法 的 这 严格的 和 狭窄的 限制 ,

当我想到那些严格而狭窄的限制时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['preʃəs] ['gəʊldən] ['aʊəz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə]
it seemed that these were some precious golden hours , and never to
它 似乎 那 这些 是 一些 宝贵的 金的 小时 , 和 绝不 到
[rɪ'kɜː(r)] [ə'gen] ;
recur again ;
复发 再次 ;

仿佛这是一段珍贵的黄金时光，一去不复返；

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [mʌst; məst][biː; bi] [siːzd] , [ɔː(r)] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
the opportunity must be seized , or lost for ever !
这 机会 必须 是 查获 , 或者 丢失的 为了 曾经 !

机会必须抓住，否则就永远失去了！

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [ðə; ði] ['sʌnˌʃaɪni] [striːts] , ['ɪmɪdʒɪz] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [striːts] [ə'brɔːd] ,
As I walked the sunshiny streets , images rose of the bright streets abroad ,
作为 我 步行 这 阳光明媚 街道 , 图片 玫瑰 的 这 明亮的 街道 国外 ,

漫步在阳光明媚的街道上，我脑海中浮现出国外繁华街道的景象。

[ðeə(r)] [kweɪnt] [əʊld] ['taʊəz] , [ænd; ənd] [taʊn] - [hɔːlz] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪtpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] ,
their quaint old towers , and town - halls , and marketplaces , and churches ,
他们的 古雅 老的 塔楼 , 和 镇 - 大厅 , 和 市场 , 和 教堂 ,
[red] - [kæpt] ['fɪʃərˌwɪmɪn] — [ɔːl] [ðɪs] ['siːnəri] [wɒz; wəz] - [set] ,
red - capped fisherwomen — all this scenery was ' set ,
红色的 - 封顶 渔妇 — 全部 这 风景 曾是 - 放 ,

他们古色古香的塔楼、市政厅、市场和教堂，还有戴着红帽子的渔妇——所有这些景色都已"布置"完毕。

- — ['prɒpətiz] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒrən] [pleɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)]
' — properties and decorations — and the foreign play seemed to open before
- — 特性 和 装饰 — 和 这 外国的 玩 似乎 到 打开 前
[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] .
my eyes and invite me .
我的 眼睛 和 邀请 我 .

——房产和装饰——外国戏剧仿佛在我眼前展开，向我发出邀请。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['iːstən] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dip] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv]
There is an Eastern story of a man who dipped his head into a tub of
那里 是 一个 东 故事 的 一个 男人 WHO 浸入 他的 头 进入 一个 浴缸 的
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

东方流传着这样一个故事：一个人把头浸入一桶水中。

[ænd; ənd] [huː] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [mɪ'stɪəriəsli] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] :
and who there and then mysteriously passed through a long series of events :
和 WHO 那里 和 然后 神秘地 通过了 通过 一个 长的 系列 的 活动 :

然后，他神秘地经历了一系列漫长的事件：

[wɒz; wəz] ['mærid] , [hæd; həd] ['tʃɪldrən] , [sɔː] [ðem; ðəm] [grəʊ] [ʌp] , [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)] [baɪ]
was married , had children , saw them grow up , was taken prisoner by
曾是 已婚 , 有 孩子们 , 锯 他们 生长 向上 , 曾是 已采取 囚犯 经过
[bɑːr'beriənz] ,
barbarians ,
野蛮人 ,

结了婚，生了孩子，看着他们长大，然后被蛮族俘虏了。

[kən'faɪnd] [lɒŋ] [ɪn] [dʒeɪl] , [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [traɪd] , ['sentənst] , [ænd; ənd] [led] [aʊt] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
confined long in gaol , was finally tried , sentenced , and led out to execution ,
受限 长的 在 监狱 , 曾是 最后 尝试 , 判刑 , 和 引领 出去 到 执行 ,

被长期监禁后，最终被审判、判刑并被押往刑场。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪmɪtə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] , [wen] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed]
with the scimitar about to descend , when of a sudden — he drew his head
和 这 弯刀 关于 到 下降 , 什么时候 的 一个 突然 — 他 画 他的 头
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
out of the water .
出去 的 这 水 .

弯刀即将落下时，突然——他把头从水中抬起来。

[ænd; ənd] [ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ɔːl] [ðiːz] ['mɑrvlz] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] !
all these marvels had passed in a second !
全部 这些 奇迹 有 通过了 在 一个 第二 !

所有这些奇观都只持续了一瞬间！

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mædʒɪkli] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðəʊz] [fjuː] ['aʊəz] [ɔːl] [ðæt]
What if there were to be magically crowded into those few hours all that
什么 如果 那里 是 到 是 神奇地 挤 进入 那些 很少 小时 全部 那
[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [siːn] — [siː] [ænd; ənd][lænd] ,
could possibly be seen — sea and land ,
可以 可能 是 已见 — 海 和 土地 ,

如果神奇地将所有可能看到的景象——海洋和陆地——都挤进那短短几个小时里，那会怎样?

[əʊld] [taʊnz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [kə'θiːdrəlz] , [taʊn] - [hɔːlz] , [striːts] ,
old towns in different countries , strange people , cathedrals , town - halls , streets ,
老的 城镇 在 不同的 国家 , 奇怪的 人们 , 大教堂 , 镇 - 大厅 , 街道 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ?
etc . ?
ETC . ?

不同国家的古镇、形形色色的人、大教堂、市政厅、街道等等?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [sʌm; səm] [waɪld] , ['fɪtf(ə)l] [driːm] .
It would be like some wild , fitful dream .
它 会 是 喜欢 一些 荒野 , 断断续续 梦 .

那就像一场狂野而断断续续的梦。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['fraɪdeɪ][ai] [wʊd] [drɔː] [maɪ] [hed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
And on the Friday I would draw my head , as it were , out of the
和 在 这 星期五 我 会 画 我的 头 , 作为 它 是 , 出去 的 这
[tʌb] .
tub .
浴缸 .

到了星期五，我就会像从浴缸里探出头来一样，把头伸出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ðə; ði]['naɪsɪst] ['bælənsɪŋ] [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]
But it would need the nicest balancing and calculation , not a minute to
但 它 会 需要 这 最友善的 平衡 和 计算 , 不是 一个 分钟 到
[biː; bi] [lɒst] ,
be lost ,
是 丢失的 ,

但这需要最精细的平衡和计算，一分钟都不能浪费。

['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [ænd; ənd]['dʒɔɪntɪd] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔːhænd] .
everything to be measured and jointed together beforehand .
一切 到 是 测量 和 关节 一起 预先 .

所有部件都要事先测量并组装好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['piːkənt] [ɪn] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] .
There was something piquant in this notion .
那里 曾是 某物 辛辣的 在 这 概念 .

这个想法颇具趣味性。

[wɒz; wəz] [nɒt] [laɪf] [ʃɔːt] ?
Was not life short ?
曾是 不是 生活 短的 ?

人生苦短，不是吗?

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['weɪstɪd] ['keələsli] [ænd; ənd] ['dɔːdl] [ə'weɪ] .
and precious hours were too often wasted carelessly and dawdled away .
和 宝贵的 小时 是 也 经常 浪费 粗心大意 和 磨蹭 离开 .

宝贵的时间常常被随意浪费，白白流逝。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˈiːv(ə)n] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [ˈaʊəz] .
It might even be worth while to see how much could be seen in these few hours .
它 可能 甚至 是 值得 尽管 到 看 如何 很多 可以 是 已见 在 这些 很少 小时 .

或许值得看看在这几个小时里能看到多少东西。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈməʊmənts] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] ,
In a few moments the resolution was taken , and I was walking down to Victoria ,
在 一个 很少 时刻 这 解决 曾是 已采取 , 和 我 曾是 步行 向下 到 维多利亚 ,

片刻之后，决议就做出了，我便朝着维多利亚方向走去。

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [ˈaʊəz] [wɒz; wəz] [ɪn] - [striːt] , [ˈdəʊvə(r)] .
and in two hours was in Snargate Street , Dover .
和 在 二 小时 曾是 在 - 街道 , 多佛 .

两个小时后，我就到了多佛的斯纳盖特街。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ˈdəʊvə(r)] .
DOVER .
多佛 .

多佛。

[ˈəʊvə(r)] [hæz; həz] [æn; ən] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ; [ðə; ði] [taʊn] , [ˈhɑːbə(r)] , [pɔːts] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [siːm] ,
over has an old - fashioned dignity of its own ; the town , harbour , ports , and people seem ,
超过 有 一个 老的 - 造型 尊严 的 它是 自己的 ; 这 镇 , 港口 , 端口 , 和 人们 似乎 ,

奥弗有一种独特的、古朴的尊严；城镇、港口、码头和人们似乎都……

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ˈkənsə,kreitid] [tuː; tə] [ˈpækɪts] .
as it were , consecrated to packets .
作为 它 是 , 已祝圣的 到 数据包 .

仿佛献身于包裹之中。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ænˈtiːk] [ænd; ənd] [ˈrevərənd] [ˈgreɪnɪs] [ɪn] [ɪts] [əʊld] [ɪnz] , [əʊld] [striːts] ,
There is an antique and reverend grayness in its old inns , old streets ,
那里 是 一个 古董 和 牧师 灰色 在 它是 老的 旅馆 , 老的 街道 ,

它的古老客栈和街道弥漫着一种古朴而庄严的灰色调。

[əʊld] [ˈhaʊzɪz] , [ɔːl] [ˈklʌstəd] [ænd; ənd] [ˈhʌdld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeltəd] [ˈæmfɪθɪətə(r)] ,
old houses , all clustered and huddled into the little sheltered amphitheatre ,
老的 房屋 , 全部 聚类 和 蜷缩着 进入 这 小的 避难所 圆形剧场 ,

老房子们，全都聚集在这个隐蔽的小圆形剧场里，

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [kləʊz] [baɪ] [ðeə(r)] [praɪd] , [ðə; ði] [ˈpækɪts] .
as if trying to get down close by their pride , the packets .
作为 如果 尝试 到 得到 向下 关闭 经过 他们的 自豪 , 这 数据包 .

仿佛是为了取悦他们的骄傲，才把这些包裹拉近。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsentʃəriz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] , [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] .
For centuries it has been the threshold , the hall - door , of England .
为了 几个世纪 它 有 到过 这 临界点 , 这 大厅 - 门 , 的 英格兰 .

几个世纪以来，它一直是英格兰的门槛，是通往英格兰的大门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'pɑːt] [tuː; tə] [siː]
It is the last inn , as it were , from which we depart to see
它 是 这 最后的 客栈 , 作为 它 是 , 从 哪个 我们 离开 到 看
['fɒrən] [lændz] .
foreign lands .
外国的 土地 .

它就像是我们前往异国他乡前的最后一家旅店。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː] , ['kɒmz] [bæk] [ɒn][ˌjuː 'es] : [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ɪk'spresɪz] - [ɪn][fɑːst] [sluːp] [ɔː(r)]
History , too , comes back on us : we think of ' expresses ' in fast sloops or
历史 , 也 , 来 后退 在 我们 : 我们 思考 的 - 表达 - 在 快速地 单桅帆船 或者
['fɪʃɪŋ] - [boʊts] ;
fishing - boats ;
钓鱼 - 船 ;

历史也会反过来影响我们：我们会想到用快速的单桅帆船或渔船运送的"快车";

[ɒv; əv] ['lændɪŋz] [æt; ət]['dəʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pəʊst][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [ɪn][wɔː(r)] - [taɪm] ; [haʊ]
of landings at Dover , and taking post for London in war - time ; how
的 着陆 在 多佛 , 和 采取 邮政 为了 伦敦 在 战争 - 时间 ; 如何
[kɪŋz] [hæv; həv][em'bɑːk, im-] ,
kings have embarked ,
国王 有 启航 ,

多佛尔登陆战，以及战时前往伦敦任职；国王们如何启程，

[prɪn'sesɪz] [ˌdisim'bɑːk] — [ɔːl][ɪn] [ðæt] ['ɔːkwəd] , [jet] [snʌg] ['hɑːbə(r)] .
princesses disembarked — all in that awkward , yet snug harbour .
公主们 下船 — 全部 在 那 尴尬的 , 然而 舒适 港口 .

公主们下了船——全都停泊在那个略显局促却又舒适的小港湾里。

[ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs] ['elɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði][feɪnt] [frentʃ] ['fleɪvə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ə'krɒs] — [baɪ]
A most curious element in this feeling is the faint French flavour reaching across — by
一个 最多 好奇的 元素 在 这 感觉 是 这 头晕的 法语 味道 到达 穿过 — 经过
[deɪ] [ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] ['jɒndə(r)] ,
day the white hills yonder ,
天 这 白色的 丘陵 远处 ,

这种感觉中最奇特的元素是淡淡的法国风情——白天远处是白色的山丘，

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kəʊst] .
by night the glimmering lights on the opposite coast .
经过 夜晚 这 微光 灯 在 这 对面的 海岸 .

夜幕降临，对岸海岸闪烁着灯光。

[ðə; ði] [ɪnz] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l] , ['siːpɔːt] [eə(r)] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [æz; əz]
The inns , too , have a nautical , seaport air , running along the beach , as
这 旅馆 , 也 , 有 一个 航海 , 海港 空气 , 跑步 沿着 这 海滩 , 作为
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] ,
they should do ,
他们 应该 做 ,

这些旅馆也充满了航海和海港的气息，沿着海滩而建，理应如此。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][wʌnz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [stɜːn] - [pəʊst] [lʊk] [ə'baʊt][ðeə(r)]
and some of the older ones having a bulging stern - post look about their
和 一些 的 这 老 一个 拥有 一个 凸起 船尾 - 邮政 看 关于 他们的
['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] .
lower windows .
降低 视窗 .

一些较老的船只，其下部窗户周围有凸出的船尾柱状外观。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] , ['fɔ:trəs] - [laɪk] ['kʌləd] [paɪl] , [ðə; ði] [lɔ:d] ['wɔ:dn] , [θrʌst] [ɪts] ['ʃəuldəz]
Even the frowning , fortress - like coloured pile , the Lord Warden , thrusts its shoulders
甚至 这 皱眉 , 堡垒 - 喜欢 有色 桩 , 这 主 典狱长 , 推力 它是 肩膀
['fɔ:wəd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,
forward on the right ,
向前 在 这 正确的 ,

就连那座眉头紧锁、像堡垒一样的彩色建筑——领主守卫——也向右挺起了肩膀。

[ænd; ənd] [əd'vɑ:nsɪz] [wel] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [ə'trækt]
and advances well out into the sea , as if to be the first to attract
和 进展 出色地 出去 进入 这 海 , 作为 如果 到 是 这 第一的 到 吸引
[ðə; ði] [ə'raɪvlz] .
the arrivals .
这 到达 .

并向海中深处驶去，仿佛要第一个吸引到来的船只。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['relɪʃ] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [mə'ri:n] ['terəs] [ɒv; əv] ['dɜ:ti]
There is a quaint relish , too , in the dingy , old - fashioned marine terrace of dirty
那里 是 一个 古雅 尽情享用 , 也 , 在 这 昏暗的 , 老的 - 造型 海洋 阳台 的 肮脏的
['tɔ:ni] [brɪk] ,
tawny brick ,
黄褐色 砖 ,

在破旧、老式的、用脏兮兮的黄褐色砖块砌成的海滨露台上，也有一种别样的趣味。

[ɪts] [gri:n] [və'rændəz][ænd; ənd] ['dʒæləsiz] , [wɪtʃ] [lend] [kwaɪt] [ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l][eə(r)] .
its green verandas and jalousies , which lend quite a tropical air .
它是 绿色的 阳台 和 百叶窗 , 哪个 借 相当 一个 热带 空气 .

它的绿色阳台和百叶窗，营造出浓郁的热带风情。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɪn] ['ʃeltə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [dɑ:k] [sk'weəz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑ:kə] [stəʊn] ,
Behind them , in shelter , are little dark squares , of a darker stone ,
在后面 他们 , 在 庇护所 , 是 小的 黑暗的 正方形 , 的 一个 较暗 石头 ,

在它们后面，在遮蔽处，是一些用颜色更深的石头砌成的深色小方块。

[wɪð] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] ['pækɪts] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:nəs] .
with glimpses of the sea and packets just at the corners .
和 惊鸿一瞥 的 这 海 和 数据包 只是 在 这 角落 .

偶尔能看到大海，角落里还能看到包裹。

[ɪn'di:d] , [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [weər'evə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][slɪt][ɔ:(r)] ['krevɪs] ,
Indeed , at every point wherever there is a slit or crevice ,
的确 , 在 每一个 观点 无论 那里 是 一个 缝隙 或者 裂缝 ,

事实上，在任何有缝隙或裂缝的地方，

[ə; eɪ][mɑ:st][ɔ:(r)][sʌm; səm] ['kɔ:dɪdʒ] [ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self] ,
a mast or some cordage is sure to show itself ,
一个 桅杆 或者 一些 绳索 是 当然 到 展示 本身 ,

桅杆或绳索肯定会显露出来。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌju: 'es] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] , - .
reminding us how much we are of the packet , packety .
提醒 我们 如何 很多 我们 是 的 这 包 , - .

提醒我们，我们是多么的渺小，多么渺小。

[pɔ:ts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)]['pi:p(ə)l][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts] , [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vaɪzd]
Ports of this kind , with all their people and incidents , seem to be devised
港口 的 这 种类 , 和 全部 他们的 人们 和 事件 , 似乎 到 是 设计
[fɔ:(r); fə(r)] ['trævələz] ;
for travellers ;
为了 旅行者 ;

这类港口，以及其中的人群和各种事件，似乎都是为旅行者而设计的；

[wɪð] [ðeə(r)] ['fleərɪŋ] [laɪts] , [ʌp] - [ɔːl] - [naɪt] [həʊ'telz] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ,
with their flaring lights , up - all - night hotels , the railway winding through the narrow streets ,
和 他们的 燃烧 灯 , 向上 - 全部 - 夜晚 酒店 , 这 铁路 绕线 通过 这 狭窄的 街道 ,

闪烁的灯光，彻夜营业的旅馆，蜿蜒穿过狭窄街道的铁路，

[ðə; ði] [pɪrz] , [ðə; ði] ['stɔːmi] ['wɔːtəz] , [ðə; ði] ['pækɪts] ['laɪɪŋ] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [pɪrz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['evri] [kən'viːniənt] [speɪs] .
the piers , the stormy waters , the packets lying by all the piers and filling every convenient space .
这 码头 , 这 暴风雨 水 , 这 数据包 说谎 经过 全部 这 码头 和 填充 每一个 方便的 空间 .

码头、波涛汹涌的海面、堆放在码头边、占据了所有空隙的包裹。

[ðə; ði] [əʊld] ['dəʊvə(r)] [ɒv; əv] ['tɜːrnərz] [wel] - [nəʊn] ['pɪktʃə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
The old Dover of Turner's well - known picture , or indeed of twenty years ago ,
这 老的 多佛 的 特纳的 出色地 - 已知 图片 , 或者 的确 的 二十 年 前 ,

特纳那幅著名画作中的老多佛，或者更确切地说，是二十年前的老多佛。

[wɪð] [ɪts] - ['dʌmpi] - [s'tiːməz] , [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [ruːd] [ə'plaɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['træv(ə)l] ,
with its ' dumpy ' steamers , its little harbour , and rude appliances for travel ,
和 它是 - 矮胖 - 蒸汽船 , 它是 小的 港口 , 和 粗鲁的 电器 为了 旅行 ,

那里有"矮胖"的蒸汽船、小小的港口和简陋的旅行用具，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['dəʊvə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] .
was a very different Dover from what it is now .
曾是 一个 非常 不同的 多佛 从 什么 它 是 现在 .

当时的杜佛与现在的杜佛截然不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [nəʊ] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [lʌg'ʒʊəriəs] [treɪnz] [tuː; tə] [æn; ən] ['ædmərəlti] [pɪə(r)] .
There was then no rolling down in luxurious trains to an Admiralty Pier .
那里 曾是 然后 不 滚动 向下 在 豪华 火车 到 一个 海军部 码头 .

那时还没有乘坐豪华列车前往海军部码头的景象。

[ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːt] [mait] [ʃrɪŋk] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [fiːl] ['dɪzməli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
The stoutest heart might shrink , or at least feel dismally uncomfortable ,
这 最粗壮的 心 可能 收缩 , 或者 在 至少 感觉 令人沮丧地 不舒服 ,

即使是最坚强的心脏也可能会萎缩，或者至少会感到极度不适。

[æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bləʊɪ] ,
as he found himself discharged from the station near midnight of a blowy ,
作为 他 成立 他自己 出院 从 这 车站 靠近 午夜 的 一个 吹风 ,

当他发现自己在午夜时分，在一个狂风呼啸的日子里被从车站释放时，

[tem'pestʃuəs] [naɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] ['ʃəʊldəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] ,
tempestuous night , and saw his effects shouldered by a porter ,
暴风雨般的 夜晚 , 和 锯 他的 效果 肩部 经过 一个 搬运工 ,

那是一个风雨交加的夜晚，他看到一个搬运工扛着他的行李。

[huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] ,
whom he was invited to follow down to the pier ,
谁 他 曾是 受邀 到 跟随 向下 到 这 码头 ,

他受邀跟随他们来到码头，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - - [ɔː(r)] ['kæleɪ] [bəʊt] [ɪz] ['məʊnɪŋ] ['dɪzməli] .
where the funnel of the ' Horsetend ' or Calais boat is moaning dismally .
在哪里 这 漏斗 的 这 - - - 或者 加莱 船 是 呻吟 令人沮丧地 .

"马尾"号或加莱船的烟囱发出凄惨的呻吟声。

[fjuː] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['waɪndɪŋ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [striːts] ;
Few lights were twinkling in the winding old - fashioned streets ;
很少 灯 是 闪烁 在 这 绕线 老的 - 造型 街道 ;

蜿蜒古朴的街道上，只有寥寥几盏灯闪烁；

[bʌt; bət][ðə; ði][nɪə(r)][və'sɪnəti][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][felt][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɪn] [hɑːʃ] [blɑːsts]
but the near vicinity of ocean was felt uncomfortably in harsh blasts
但 这 靠近 附近 的 海洋 曾是 毛毡 不舒服地 在 残酷的 爆炸
[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [saʊndz] .
and whistling sounds .
和 吹口哨 声音 .

但近海处传来刺耳的海浪声和呼啸声，让人感到很不舒服。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['hɑːbə(r)] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] - [pleɪs] , ['ɒfəd] ['skeəsli] ['eni] [ruːm]
The little old harbour , like that of some fishing - place , offered scarcely any room
这 小的 老的 港口 , 喜欢 那 的 一些 钓鱼 - 地方 , 提供 几乎 任何 房间
.
.
.

这个小小的老港口，就像某个渔港一样，几乎没有什么地方可去。

[ðə; ði] [mʌtʃ] - ['bʌfɪtɪd] ['stiːmə(r)] [leɪ] ['bɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [æt; ət][ɪts]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] ,
The much - buffeted steamer lay bobbing and springing at its moorings ,
这 很多 - 颠簸 汽船 躺 上下摆动 和 弹簧 在 它是 系泊 ,
[waɪl] [ə; eɪ]['dɪndʒi][ɔɪl] - [læmp] [mɑːkt] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
while a dingy oil - lamp marked the gangway .
尽管 一个 昏暗的 油 - 灯 标记 这 舷梯 .

饱经风霜的汽船在泊位上颠簸起伏，一盏昏暗的油灯照亮了舷梯。

[ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] ['welkəm] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][sʌm; səm][əʊld][sɔːlt] ,
A comforting welcome awaited us from some old salt ,
一个 令人感到安慰 欢迎 等待中 我们 从 一些 老的 盐 ,

一位老水手热情地欢迎了我们。

[huː] ['ʌtə] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [əgɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
who uttered the cheering announcement that it was ' agoin ' to be a
WHO 说出 这 欢呼 公告 那 它 曾是 - 过去 - 到 是 一个
['rʌfɪʃ] [naɪt] . -
roughish night . '
粗糙 夜晚 . -

他欢呼着宣布，今晚“将会是一场不太平静的夜晚”。

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] - [rʊmz; ruːmz] ,
On this night there was an entertainment announced at the ' Rooms ,
在 这 夜晚 那里 曾是 一个 娱乐 宣布 在 这 - 房间 ,

当晚，‘Rooms’酒吧宣布将举办娱乐活动，

- [ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [lʊkt] [ɪn] .
' and to pass away the time I looked in .
- 和 到 经过 离开 这 时间 我 看起来 在 .

’然后我往里看了看，消磨时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][elə'kjuːʃ(ə)nɪst][wʌn] , [ɪn'taɪtld] - ['meri] - ['meɪkɪŋ] ['məʊmənts] , [ɔː(r)] , -
It was an elocutionist one , entitled ' Merry - Making Moments , or , Spanker's
它 曾是 一个 演说家 一 , 标题 - 欢乐 - 制作 瞬间 , 或者 , -
['wɒlɪt] [ɒv; əv] [və'raɪətiz] ,
Wallet of Varieties ,
钱包 的 品种 ,

这是一篇演讲作品，题为《欢乐时光，或，斯潘克的百宝箱》。

- [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['spæŋkə(r)][ɒn][ðə; ði] [bɪls] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɒlɪt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
' with a portrait of Spanker on the bills opening the wallet with an expression
- 和 一个 肖像 的 打屁股 在 这 账单 开幕 这 钱包 和 一个 表达
[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɔː(r)] [sə'praɪz] .
of delight or surprise .
的 喜 或者 惊喜 .

钞票上印着 Spanker 打开钱包的画像，表情是高兴或惊讶。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] - [grænd] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [naɪt] , - [wen] [ə; eɪ] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['gɒblət] - [wɒz; wəz]
This was his ' Grand Competition Night , ' when a ' magnificent goblet ' was
这 曾是 他的 - 盛大 竞赛 夜晚 , - 什么时候 一个 - 壮丽 高脚杯 - 曾是
[kəm'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ɔːl] ['kʌmə(r)] ,
competed for by all comers ,
竞争 为了 经过 全部 来者 ,

这是他的"盛大比赛之夜"，所有人都来争夺一个"精美绝伦的酒杯"。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,
which I had already seen in a shop window ,
哪个 我 有 已经 已见 在 一个 店铺 窗户 ,

我之前已经在商店橱窗里看到过了。

[ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ri'pəuz] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
a blue ribbon reposing in dégagé fashion across it .
一个 蓝色的 丝带 休息 在 脱盖 时尚 穿过 它 .

一条蓝色丝带随意地横放在上面。

[ɪf] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['gɒblət] —
If a tumbler of the precious metal could be called a magnificent goblet —
如果 一个 不倒翁 的 这 宝贵的 金属 可以 是 称为 一个 壮丽 高脚杯 —
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [bɪgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
it was scarcely bigger — it deserved the title .
它 曾是 几乎 大 — 它 应得的 这 标题 .

如果说盛着这种贵金属的玻璃杯可以被称为精美的酒杯——它其实也没大多少——那么它当之无愧。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ɒpəreɪtə(r)][wɒz; wəz] [di'kleim] [æz; əz][ai] ['entəd] , [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [skɒtʃ] ,
The poor operator was declaiming as I entered , in unmistakable Scotch ,
这 贫穷的 操作员 曾是 朗诵 作为 我 进入 , 在 毋庸置疑 苏格兰威士忌 ,
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] - ['lɪt(ə)l] ['brɪtʃɪz] ,
the history of ' Little Breeches ,
这 历史 的 - 小的 马裤 ,

我刚走进去，那可怜的接线员就用一口地道的苏格兰口音，绘声绘色地讲述着《小马宝莉》的历史。

- [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [djuː] ['peɪθɒs] .
' and giving it with due pathos .
- 和 给予 它 和 到期的 感伤 .

并以应有的悲悯之心来讲述它。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bælkəni] [wɪtʃ] [hʌŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][end]
I am bound to say that a sort of balcony which hung out at the end
我 是 边界 到 说 那 一个 种类 的 阳台 哪个 悬挂 出去 在 这 结尾
[wɒz; wəz] [wel] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'wɒʃt] ['teɪkəz] ,
was well filled by the unwashed takers ,
曾是 出色地 已填 经过 这 未洗的 接受者 ,

我不得不说，尽头伸出的那种阳台上挤满了衣衫褴褛的游客。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [dəu'niː] , [ɒv; əv] ['sɪkspənɪ] ['tɪkɪts] .
or at least donees , of sixpenny tickets .
或者 在 至少 受赠人 , 的 六便士 门票 .

或者至少是六便士彩票的受赠人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] .
There was a purpose in this , as will be seen .
那里 曾是 一个 目的 在 这 , 作为 将要 是 已见 .

这样做是有目的的，这一点稍后就会明白。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [θruː] - [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['bɜːglə(r)] , - [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .
After being taken through ' The Raven , ' and ' The Dying Burglar , ' the competition began .
后 存在 已采取 通过 - 这 乌鸦 , - 和 - 这 垂死 窃贼 , - 这 竞赛 开始 .

在阅读完《乌鸦》和《垂死的窃贼》之后，比赛开始了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [məʊst] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] , [frɒm; frəm] [ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] ,
This was certainly the most diverting portion of the entertainment , from its genuineness ,
这 曾是 当然 这 最多 转移注意力 部分 的 这 娱乐 , 从 它是 真实性 ,

这无疑是娱乐节目中最引人入胜的部分，因为它非常真实。

[ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'petɪtəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] ['dʒeləsi] .
the eagerness of the competitors , and their ill - disguised jealousy .
这 渴望 的 这 竞争对手 , 和 他们的 患病的 - 伪装 妒忌 .

竞争对手们的急切心理，以及他们毫不掩饰的嫉妒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] ['kændɪdəts] .
There were four candidates .
那里 是 四 候选人 .

共有四位候选人。

[ə; eɪ] ['dɒktə(r)] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd] ,
A doctor - looking man with a beard ,
一个 医生 - 寻找 男人 和 一个 胡须 ,

一个留着胡子、看起来像医生的男人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [eə(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [wɪð] [gʊd] [paː'sɔnik] [ɪ'fekt] ,
and who had the air either of reading familiar prayers to his household with good parsonic effect ,
和 WHO 有 这 空气 任何一个 的 阅读 熟悉的 祈祷 到 他的 家庭 和 好的 帕西尼 影响 ,

他似乎在给家里人朗读熟悉的祷文，而且效果很好，颇具牧师风范。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [traɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] , ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [eə(r)] ,
or of having tried the stage , uttered his lines with a very superior air ,
或者 的 拥有 尝试 这 阶段 , 说出 他的 线条 和 一个 非常 优越的 空气 ,

或者，他曾尝试过舞台表演，于是用一种高人一等的姿态念出了台词。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [daʊt] .
as though the thing were not in doubt .
作为 尽管 这 事物 是 不是 在 怀疑 .

仿佛这件事毫无疑问似的。

['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [wʌn] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['dreɪpərz] [ə'sɪstənt] ,
Better than he , however , was one , probably a draper's assistant ,
更好的 比 他 , 然而 , 曾是 一 , 大概 一个 德雷珀的 助手 ,

不过，比他强的是一个，可能是个布料店的店员。

[huː] [kəm'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , ['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [naʊ] ['reɪzɪŋ] ,
who competed with a wild and panting fashion , tossing his arms , now raising ,
WHO 竞争 和 一个 荒野 和 喘息 时尚 , 抛掷 他的 武器 , 现在 提高 ,

他以一种狂野而气喘吁吁的方式参赛，挥舞着手臂，现在高高举起，

[naʊ] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [eɪtʃ] , [tuː] .
now dropping his voice , and every h , too .
现在 下降 他的 嗓音 , 和 每一个 h , 也 .

现在他的声音越来越低，连每个“h”音都降低了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [mæn] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['præktɪst] ['teɪlərɪŋ] ,
But a shabby man , who looked as if he had once practised tailoring ,
但 一个 破旧 男人 , WHO 看起来 作为 如果 他 有 一次 已实践 裁缝 ,

但一个衣衫褴褛的男人，看起来像是曾经做过裁缝，

[nekst] [stept] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l]
next stepped on the platform , and at once revealed himself as the local
下一个 步 在 这 平台 , 和 在 一次 揭晓 他自己 作为 这 当地的
['pəʊɪt] .
poet .
诗人 .

接着，他走上站台，立刻表明自己是当地诗人。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ə'plɔːz] ,
Encouraged by the generous applause ,
鼓励 经过 这 慷慨的 掌声 ,

在热烈的掌声中，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'saɪt] [sʌm; səm] [laɪnz] - [hiː; hi] - [æd] [rəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt]
he announced that he would recite some lines ' he ' ad wrote on the great
他 宣布 那 他 会 背诵 一些 线条 - 他 - 广告 写道 在 这 伟大的
[stɔːm] [wɪtʃ] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] - - [ɒn] ['aʊə(r)] [pɪə(r)] . -
storm which committed such ' avoc on hour pier . '
风暴 哪个 坚定的 这样的 - - 在 小时 码头 . -

他宣布他将朗诵一些他“写给那场给我们的码头造成巨大破坏的大风暴”的诗句。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊk(ə)l] [dɪskɹ'ɪpʃənz] , [ænd; ənd] ['ləʊk(ə)l] [nems] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [ðə; ði]
There were local descriptions , and local names , which always touched the
那里 是 当地的 描述 , 和 当地的 姓名 , 哪个 总是 感动 这
[truː] [kɔːd] .
true chord .
真的 弦 .

其中包含一些当地特色的描述和名称，总是能触动人心。

['nəʊtəbli] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['mægneɪt] [ðen] , [ai] [bɪ'liːv] , [æt; ət] [rest] :
Notably an allusion to a virtuous magnate then , I believe , at rest :
尤其 一个 典故 到 一个 有德行的 巨头 然后 , 我 相信 , 在 休息 :

值得注意的是，我认为这是在暗示一位品德高尚的巨贾安息了：

- [ə'mʌŋst] [ðə; ði] - ['nəʊb(ə)l] [wɜːks] ,
' Amongst the var'ous noble works ,
- 在 这 - 高贵 作品 ,

在众多杰出的作品中，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['waɪdli] [nəʊn] ,
It should be widely known ,
它 应该 是 广泛 已知 ,

这一点应该广为人知。

- [twɒz] ['wɪljəm] [braʊn] - ([ə'plɔːz]) - [ðæt] [geɪv] [ðɪs] [taʊn]
' Twas William Brown ' (applause) ' that gave this town
- 那是 威廉 棕色的 - (掌声) - 那 给予 这 镇

“是威廉·布朗”（掌声）“把这座城镇献给了我们。”

[ðə; ði] ['doʊvərz] ['seɪləz] - - ['əʊmi] ! -
The Dover's Sailors ' ' Ome ! '
这 多佛的 水手们 - - 欧米 ! -

多佛水手们的“回家！”

([ə'plɔːz]) .
(applause) .
(掌声) .

（掌声）。

[niːd] [ai] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [vəʊts] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] , [ðɪs] ['pəʊɪt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kʌp] ?
Need I say that when the votes came to be taken , this poet received the cup ?
需要 我 说 那 什么时候 这 投票 来了 到 是 已采取 , 这 诗人 已收到 这 杯子 ?

还需要我多说吗？投票结果出来后，这位诗人赢得了奖杯！

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['mæntlɪŋ] [smaɪlz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] ,
His joy and mantling smiles I shall not forget ,
他的 喜悦 和 披风 微笑 我 将 不是 忘记 ,

我永远不会忘记他那喜悦的笑容和灿烂的神情。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dəʊnə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ˌʌnkən'siːld] [dɪs'gʌst] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [wɒt]
though the donor gave it to him with unconcealed disgust ; it showed what
尽管 这 捐赠者 给予 它 到 他 和 未隐藏的 厌恶 ; 它 显示 什么
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [led] [tuː; tə] .
universal suffrage led to .
普遍的 选举权 引领 到 .

尽管捐赠者毫不掩饰地表达了厌恶之情，但这却展现了普选制度的后果。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɪ'fiːtɪd] ['kændɪdəts] ,
The doctor and the other defeated candidates ,
这 医生 和 这 其他 战败 候选人 ,

医生和其他落选候选人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv]
who had been asked to retire to a private room during the process of
WHO 有 到过 问 到 退休 到 一个 私人的 房间 期间 这 过程 的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
decision ,
决定 ,

在决策过程中，他被要求到私人房间单独休息。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [ɪn] ['mɔːtɪfaɪd] [prə'seʃ(ə)n] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [məʊd]
were now obliged to emerge in mortified procession , there being no other mode
是 现在 有义务 到 出现 在 羞愧难当 游行 , 那里 存在 不 其他 模式
[ɒv; əv] ['iːgres] .
of egress .
的 出口 .

由于没有其他出口，他们只能灰溜溜地列队走出去。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] .
The doctor's face was a study .
这 医生的 脸 曾是 一个 学习 .

医生的表情耐人寻味。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
The second part was to follow .
这 第二 部分 曾是 到 跟随 .

第二部分随后进行。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪl] - ['pækɪts] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]
But it was now growing late , and time and mail - packets wait for
但 它 曾是 现在 生长 晚的 , 和 时间 和 邮件 - 数据包 等待 为了
[nəʊ] [mæn] .
no man .
不 男人 .

但现在已经很晚了，时间和邮件都不会等人。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['pækɪt] .
THE PACKET .
这 包 .

包裹。

[es][ai] [kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] ['kɒntest] , [ai][faɪnd] [ðæt] [naɪt] [hæz; həz] [kləʊzd] [ɪn] .
s I come forth from the Elocution Contest , I find that night has closed in .
s 我 来 前进 从 这 演讲 竞赛 , 我 寻找 那 夜晚 有 关闭 在 .

当我从演讲比赛现场出来时，发现夜幕已经降临。

[nɒt] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [ɪz][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] - ['stretʃɪŋ] [bluː] [weɪst] .
Not a ripple is on the far - stretching blue waste .
不是 一个 波纹 是 在 这 远的 - 伸展 蓝色的 浪费 .

广袤的蓝色废土上没有一丝涟漪。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ðæt] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] ['æmfɪθɪətə(r)]
From the high cliffs that overhang the town and its amphitheatre
从 这 高的 悬崖 那 悬垂 这 镇 和 它是 圆形剧场
[kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['feɪntli] ['aʊtlaɪnd] ['hɑːbə(r)] ,
can be seen the faintly outlined harbour ,
能 是 已见 这 淡淡的 概述 港口 ,

从俯瞰城镇及其圆形剧场的悬崖高处，可以看到轮廓模糊的港口。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] - ['tʃɪmnɪd] ['pækɪt] [snuːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ]
where the white - chimneyed packet snoozes as it were , the smoke curling
在哪里 这 白色的 - 烟囱 包 打盹 作为 它 是 , 这 抽烟 冰壶
['ʌpwədz] , ['ɔːlməʊst] [streɪt] .
upwards , almost straight .
向上 , 几乎 直的 .

白色烟囱状的包裹仿佛在打盹，烟雾向上卷曲，几乎是笔直的。

[ðə; ði] [siː] - [eə(r)] [bləʊz] [freʃ] [ænd; ənd] ['welkəm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [biːt] [ɒn][ə; eɪ] - ['fiːvəd]
The sea - air blows fresh and welcome , though it does not beat on a ' fevered
这 海 - 空气 打击 新鲜的 和 欢迎 , 尽管 它 做 不是 打 在 一个 - 发烧
[braʊ] . -
brow . '
眉头 . -

海风清新宜人，但却无法缓解"发烧的额头"的灼热感。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [hʌm] [ænd; ənd]['klætə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
There is a busy hum and clatter in the streets ,
那里 是 一个 忙碌的 哼 和 哒 在 这 街道 ,

街上熙熙攘攘，嘈杂喧闹。

[fɪld] [wɪð] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['soʊdʒɜːrnərz] .
filled with soldiers and sailors and chattering sojourners .
已填 和 士兵 和 水手们 和 喋喋不休 旅居者 .

里面挤满了士兵、水手和叽叽喳喳的旅人。

[naʊ] [duː; də][ðə; ði][læmps] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l]['leɪzɪli] .
Now do the lamps begin to twinkle lazily .
现在 做 这 灯 开始 到 闪烁 懒洋洋 .

现在，灯光开始懒洋洋地闪烁起来。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [breθ] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɔːk] - [klɪfs] [gliːm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
There is hardly a breath stirring , and the great chalk - cliffs gleam out in a
那里 是 几乎 一个 气息 搅拌 , 和 这 伟大的 粉笔 - 悬崖 闪耀 出去 在 一个
['gəʊstli] ['fæʃ(ə)n] ,
ghostly fashion ,
幽灵般的 时尚 ,

周围几乎鸦雀无声，巨大的白垩岩峭壁在黑暗中闪着幽幽的光芒。

[laɪk] ['mæməθ] [weɪv] - [krest] .
like mammoth wave - crests .
喜欢 长毛象 海浪 - 冠状物 .

如同巨大的波峰。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ɒn][tuː; tə][ten] [ə'klɑːk] ,
As it draws on to ten o'clock ,
作为 它 平局 在 到 十 点钟 ,

当时间接近十点钟时，

[ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] [pɪə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['dɑːkən] [wɪð] ['flɪtɪŋ] ['fɪgəz] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn]
the path to the Admiralty Pier begins to darken with flitting figures hurrying down
这 小路 到 这 海军部 码头 开始 到 变暗 和 飞掠 数据 匆忙 向下
[pɑːst][ðə; ði] ['fɔːtrəs] - [laɪk] [lɔːd] ['wɔːdn] ,
past the fortress - like Lord Warden ,
过去的 这 堡垒 - 喜欢 主 典狱长 ,

通往海军码头的道路开始变得昏暗，只见人影匆匆走过堡垒般的海军总督府。

[naʊ] [ə'bleɪz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [ɪts] ['hɒspɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ;
now ablaze and getting ready its hospice for the night ;
现在 燃烧 和 获得 准备好 它是 临终关怀 为了 这 夜晚 ;

现在燃起熊熊大火，准备迎接夜晚的到来；

[ðə; ði] [taʊn] [ʃəʊz] [ɪt'self][æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] ['dɒtɪd] [laɪts] — [waɪl] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [waɪt]
the town shows itself an amphitheatre of dotted lights — while down below white
这 镇 演出 本身 一个 圆形剧场 的 虚线 灯 — 尽管 向下 以下 白色的
['veɪpəz] ['ɪʃuː] ['wɔːlrəs] - [laɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒnərəs] - ['skrænəl] - [paɪps] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
vapours issue walrus - like from the sonorous ' scrannel - pipes ' of the steamer .
蒸汽 问题 海象 - 喜欢 从 这 响亮的 - 斯克兰内尔 - 管道 - 的 这 汽船 .

小镇宛如一座点缀着灯光的圆形剧场——而下方，白色的蒸汽像海象的鼻子一样从汽船发出的隆隆声“管道”中喷涌而出。

['grædʒuəli] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [kʌm] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] ,
Gradually the bustle increases , and more shadowy figures come hurrying down ,
逐步地 这 忙碌 增加 , 和 更多的 阴暗的 数据 来 匆忙 向下 ,

渐渐地，喧闹声越来越大，更多黑影匆匆走下楼来。

['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['bægɪdʒ] ['trʌnd(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
walking behind their baggage trundled before them .
步行 在后面 他们的 行李 隆隆地 前 他们 .

他们跟在行李后面，行李在他们前面缓缓移动。

[naʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] , [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɪfs] , [gɪvz] ['təʊkən]
Now a faint scream , from afar off inland , behind the cliffs , gives token
现在 一个 头晕的 尖叫 , 从 远方 离开 内陆 , 在后面 这 悬崖 , 给予 令牌
[ðæt] [ðə; ði] [treɪnz] ,
that the trains ,
那 这 火车 ,

现在，从远处内陆，悬崖后方传来一声微弱的尖叫，表明火车……

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['teərɪŋ] ['hedlɒŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [taʊn] [sɪns] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ɑː(r); ə(r)]
which have been tearing headlong down from town since eight o'clock , are
哪个 有 到过 撕裂 一头扎 向下 从 镇 自从 八 点钟 , 是
[n'iəɹɪŋ] [ˌjuː 'es] ;
nearing us ;
临近 我们 ;

从八点钟开始就从城里一路狂奔而来的暴风雨，正在逼近我们；

[waɪl] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['geɪts] [fɑːst] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['pɔːtəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɪð] [griːn] [læmps] ,
while the railway - gates fast closed , and porters on the watch with green lamps ,
尽管 这 铁路 - 大门 快速地 关闭 , 和 搬运工 在 这 手表 和 绿色的 灯 ,

铁路道口迅速关闭，搬运工们举着绿灯值守。

[ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spresɪz] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] .
show that the expresses are due .
展示 那 这 表达 是 到期的 .

证明快递已到期。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ɪm'presɪv] [saɪt] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊzd] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪə(r)]
It is a rather impressive sight to wait at the closed gates of the pier
它 是 一个 相当 感人的 视线 到 等待 在 这 关闭 大门 的 这 码头
[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðiːz] [tuː] ['aʊtwəd] - [baʊnd] [ɪk'spresɪz] [ə'raɪv] .
and watch these two outward - bound expresses arrive .
和 手表 这些 二 向外 - 边界 表达 到达 .

在码头紧闭的大门前等待，看着这两列开往外地的特快列车抵达，真是一件令人印象深刻的事情。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] , [ðə; ði] [greɪt] [treɪnz] [frɒm; frəm] [vɪk'tɔːriə]
After a shriek , prolonged and sustained , the great trains from Victoria
后 一个 尖叫 , 延长 和 持续 , 这 伟大的 火车 从 维多利亚
[ænd; ənd] ['lʌdˌgeɪt] ,
and Ludgate ,
和 卢德盖特 ,

一声悠长而持续的尖叫之后，从维多利亚和卢德盖特方向驶来的大型列车……

[wɪtʃ] [met] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn] , [kʌm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒn] ,
which met on the way and became one , come thundering on ,
哪个 遇见 在 这 方式 和 成为 一 , 来 雷鸣 在 ,

它们在途中相遇并合二为一，轰隆隆地向前冲去吧！

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['endʒɪn] ['gleərɪŋ] ['fɪəsli] , ['flæʃɪŋ] [ɪts] [læmps] , [ænd; ənd]
the enormous and powerful engine glaring fiercely , flashing its lamps , and
这 巨大的 和 强大的 引擎 刺眼 激烈地 , 闪烁 它是 灯 , 和
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɪə(r)] ['tremb(ə)l] .
making the pier tremble .
制作 这 码头 颤抖 .

巨大的、动力强劲的引擎发出刺眼的光芒，闪烁着车灯，震得码头都颤抖起来。

[kəm'pɑːtmənt] ['ɑːftə(r)] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [fɜːst] - [klɑːs] ['kærɪdʒɪz] [flɪt] [baɪ] ,
Compartment after compartment of first - class carriages flit by ,
隔间 后 隔间 的 第一的 - 班级 马车 掠过 经过 ,

一节节头等车厢飞驰而过，

[iːtʃ] [lɪt] [ʌp] [səʊ] [rɪ'fʌldʒəntli] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pæsndʒər] ,
each lit up so refulgently as to show the crowded passengers ,
每个 点燃 向上 所以 光彩照人 作为 到 展示 这 挤 乘客 ,

每盏灯都亮得熠熠生辉，照亮了拥挤的乘客。

[wɪð] [ðeə(r)] [rʌgz] [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)lz] [dɪ'spɜːst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
with their rugs and bundles dispersed about them .
和 他们的 地毯 和 捆绑 分散的 关于 他们 .

他们的地毯和包裹散落在周围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɒlətri] [pɪə(r)] , ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] ,
It is a curious change to see the solitary pier , jutting out into the waves ,
它 是 一个 好奇的 改变 到 看 这 孤 码头 , 突出 出去 进入 这 波浪 ,

看到孤零零的码头伸入海浪中，真是一种奇特的景象。

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ðʌs] ['pɑːpjuleɪtid] [wɪð] [grænd] ['kʌmpəni] , ['flæʃɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd] [sə'luːn] - [laɪk] ['splendə(r)] — [æm'bæsədəz] ,
all of a sudden thus populated with grand company , flashing lights , and saloon - like splendour — ambassadors ,
全部 的 一个 突然 因此 人口稠密 和 盛大 公司 , 闪烁 灯 , 和 酒吧 - 喜欢 辉煌 — 大使们 ,

突然间，这里变得富丽堂皇，灯火辉煌，宛如沙龙——大使们，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['dʒenərəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [greɪt] ['mɜːrtʃənt] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] ,
it may be , generals for the seat of war , great merchants like the Rothschilds ,
它 可能 是 , 将军们 为了 这 座位 的 战争 , 伟大的 商人 喜欢 这 罗斯柴尔德家族 ,

或许是，作为战争中心的将军们，像罗斯柴尔德家族这样的大商人，

[greɪt] ['sɪŋəz] [ɔː(r)] ['æktəz] , ['prɪnsɪz] , [djuːks] , , ['ɔːrətəz] , ['raɪtər] , - [bj'uːtɪz] , - [braɪdz] [ænd; ənd] ['braidgrum] ,
great singers or actors , princes , dukes , millionnaires , orators , writers , ' beauties , ' brides and bridegrooms ,
伟大的 歌手 或者 演员 , 王子们 , 公爵们 , 百万富翁 , 演说家 , 作家 , - 美女 , - 新娘 和 新郎 ,

伟大的歌手或演员、王子、公爵、百万富翁、演说家、作家、“美女”、新娘和新郎

[ɔːl] [reɪndʒd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðəʊz] [selz] , [ɔː(r)] [vɪs] - - - [vɪs] .
all ranged side by side in those cells , or vis - à - vis .
全部 范围 边 经过 边 在 那些 细胞 , 或者 视觉 - - - 视觉 .

所有单元格中都并排排列，或者说是相对排列。

[ðæt] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['trævəlɪŋ] - [kæp] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,
That face under the old - fashioned travelling - cap may be that of a prime minister ,
那 脸 在下面 这 老的 - 造型 旅行 - 帽 可能 是 那 的 一个 主要的 部长 ,

那顶老式旅行帽下的脸，或许是一位首相的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmənli] ['pɜːs(ə)n][ə; eɪ] ['swɪndlɪŋ] [bæŋk] - [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] .
and that other gentlemanly person a swindling bank - director flying from justice .
和 那 其他 绅士风度 人 一个 诈骗 银行 - 导演 飞行 从 正义 .

而另一位彬彬有礼的人，却是一位逃避法律制裁的诈骗银行董事。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][mɔː(r)] ['kraʊdɪd] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌʌndrə'mætɪk] ,
During the more crowded time of the travelling season it is not undramatic ,
期间 这 更多的 挤 时间 的 这 旅行 季节 它 是 不是 不引人注目 ,

在旅游旺季人潮拥挤的时候，情况就不那么平静了。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [tuː; tə][stænd][ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,
and certainly entertaining , to stand on the deck of the little boat ,
和 当然 娱乐 , 到 站立 在 这 甲板 的 这 小的 船 ,

站在小船的甲板上，确实很有趣。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [vɑːst] [pɪə(r)] [ænd; ənd] ['plætfɔːm] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [fiːt] [ə'bʌv] [wʌnz] [hed] ,

looking up at the vast pier and platform some twenty or thirty feet above one's head ,

寻找 向上 在 这 广阔的 码头 和 平台 一些 二十 或者 三十 脚 多于 一个人的 头 ,

抬头望去，只见巨大的码头和平台高出头顶二三十英尺。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['siːsləs] [prə'seʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [stɪl] ,

and see the flood of passengers descending in ceaseless procession ; and more wonderful still ,

和 看 这 洪水 的 乘客 下降 在 不停歇 游行 ; 和 更多的 精彩的 仍然 ,

只见络绎不绝的乘客涌下车站；更令人惊叹的是，

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['biːɪŋ] [hɜːl] [daʊn] [ðə; ði] - [ʃuːts] . -

the baggage being hurled down the ' shoots . '

这 行李 存在 投掷 向下 这 - 芽 . -

行李被扔下“滑道”。

[ɒn] [naɪts] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] [ðɪs] [meɪ] [teɪk] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

On nights of pressure this may take nearly an hour ,

在 夜晚 的 压力 这 可能 拿 几乎 一个 小时 ,

在压力较大的夜晚，这可能需要近一个小时。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .

and yet not a second appears to be lost .

和 然而 不是 一个 第二 出现 到 是 丢失的 .

然而，似乎没有一秒钟被浪费掉。

[wʌn] [geiz] [ɪn] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [vɑːst] [brɑːs] - [baʊnd] [tʃests] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [səʊ] ['deftli] [baɪ] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] ['mærɪnəz] ;

One gazes in wonder at the vast brass - bound chests swooping down and caught so deftly by the nimble mariners ;

一 凝视 在 想知道 在 这 广阔的 黄铜 - 边界 箱子 俯冲 向下 和 捕捉 所以 巧妙地 经过 这 灵活 水手们 ;

人们惊叹地看着巨大的黄铜包裹的箱子俯冲而下，被身手敏捷的水手们巧妙地接住；

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] - [dəʊmd] ['leɪdɪz] - [dres] - [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] ; [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [frentʃ] [trʌŋks] ,

the great black - domed ladies ' dress - baskets and boxes ; American and French trunks ,

这 伟大的 黑色的 - 圆顶 女士们 - 裙子 - 篮子 和 盒子 ; 美国人 和 法语 树干 ,

巨大的黑色圆顶女士礼服篮和盒子；美国和法国的旅行箱，

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] ['næʃ(ə)nəl] [mɑːk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

each with its national mark on it .

每个 和 它是 国家的 标记 在 它 .

每个都印有其国家标志。

['evri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [paɪl] [ɪz] ['grəʊɪŋ] .

Every instant the pile is growing .

每一个 立即的 这 桩 是 生长 .

每时每刻，堆积如山的木头都在增长。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [wɪð] [vɑːst] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] [paɪld] [ʌp] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

It seems like building a mansion with vast blocks of stone piled up on each other .

它 似乎 喜欢 建筑 一个 大厦 和 广阔的 积木 的 石头 堆积 向上 在 每个 其他 .

这就像是用巨大的石块堆叠起来建造一座豪宅。

[hæt] - ['bɒksɪz][ænd; ənd] [lait] ['leðə(r)] [keɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][sent] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [laɪk] ['fʊtbɔːl] ,
Hat - boxes and light leather cases are sent bounding down like footballs ,
帽子 - 盒子 和 光 皮革 案例 是 发送 边界 向下 喜欢 足球 ,

帽子盒和轻便的皮套像橄榄球一样飞速落下，

['grædʒuəli][ænd; ənd][baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] .
gradually and by slow degrees forming the mountain .
逐步地 和 经过 慢的 学位 成型 这 山 .

山体逐渐缓慢地形成。

[wɒt] ['siːkrəts][ɪn] [ðiːz] [tʃests] !
What secrets in these chests !
什么 秘密 在 这些 箱子 !

这些箱子里究竟藏着怎样的秘密！

[wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] !
what tales associated with them !
什么 故事 联系 和 他们 !

它们背后有着多么精彩的故事啊！

['braɪdl] ['truːsəʊz] , ['dʒuːəlz] , ['lɛtəz] , ['relɪks][ɒv; əv] [ðəʊz] [lʌvd] [ænd; ənd] [gɒn] ;
Bridal trousseaux , jewels , letters , relics of those loved and gone ;
新娘 嫁妆 , 珠宝 , 信件 , 遗物 的 那些 喜爱 和 已消失 ;

新娘的嫁妆、珠宝、信件、逝去亲人的遗物；

[hɪə(r)][ðə; ði] ['steɪtli] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
here the stately paraphernalia of a family assumed to be rich and
这里 这 庄严 用具 的 一个 家庭 假定 到 是 富有的 和
['prɒspərəs] ,
prosperous ,
繁荣 ,

这里展示的是一个被认为是富裕显赫的家庭的庄严用具。

[huː] [ɪn] [truːθ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [flaɪt] , ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [gʊdz] .
who in truth are in flight , hurrying away with their goods .
WHO 在 真相 是 在 航班 , 匆忙 离开 和 他们的 商品 .

事实上，他们正在逃亡，带着货物匆匆离开。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['njuːli] [bɔːt] - [bɒks] - [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɪʃlz] ['gɔːdɪli]
Here , again , the newly bought ' box ' of the bride , with her initials gaudily
这里 , 再次 , 这 新 买 - 盒子 - 的 这 新娘 , 和 她 首字母 华丽地
[ɪm'bleɪznd] ;
emblazoned ;
饰有 ;

这里再次出现了新娘新买的“盒子”，上面醒目地印着她的姓名首字母；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊi] , ['glɪtərɪŋ] [tʃests] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .
and the showy , glittering chests of the Americans .
和 这 炫耀 , 闪闪发光 箱子 的 这 美国人 .

还有美国人炫耀的、闪闪发光的胸膛。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɪn] ['lʌgɪdʒ] , [dɪ'stɪŋkt][æz; əz][ɪn] [kləʊðz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ]
There is a physiognomy in luggage , distinct as in clothes ; and a strange
那里 是 一个 面相学 在 行李 , 清楚的 作为 在 衣服 ; 和 一个 奇怪的
[və'raɪəti] , [nɒt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
variety , not uninteresting .
种类 , 不是 无聊 .

行李也有其独特的特征，就像衣服一样；而且种类繁多，颇为有趣。

[haʊ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz][ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] , ['bætəd]
How significant , for instance , of the owner is the weather - beaten , battered
如何 重要的 , 为了 实例 , 的 这 所有者 是 这 天气 - 被打败 , 伤痕累累
[əʊld] [pɔːt'mæntəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['bætʃələ(r)] ,
old portmanteau of the travelling bachelor ,
老的 合成词 的 这 旅行 学士 ,

例如，对于一位四处旅行的单身汉来说，他那饱经风霜、破旧不堪的旧旅行箱究竟有多么重要?

[im'braun] [wɪð] [eɪdʒ] , [aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] , [jet] [stɪl] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ! — [ə; eɪ]
embrowned with age , out of shape , yet still strong and serviceable ! — a
棕色 和 年龄 , 出去 的 形状 , 然而 仍然 强的 和 可用 ! — 一个
['bɪznəs] - [laɪk] [rɪ'septək(ə)l] ,
business - like receptacle ,
商业 - 喜欢 容器 ,

虽然饱经风霜，形状也有些走样，但依然坚固耐用！——一个实用可靠的容器。

[wɪtʃ] , [laɪk] [hɪm] , [hæz; həz] ['trævld] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] , [biːn] ['ruːdli] [nɒkt] [ə'baʊt] ,
which , like him , has travelled thousands of miles , been rudely knocked about ,
哪个 , 喜欢 他 , 有 旅行 数千 的 英里 , 到过 粗鲁地 敲门 关于 ,
[wei] ,
weighed ,
称重 ,

它和他一样，跋涉了数千英里，饱经风霜，被反复称重，

['kærid] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ɪn'krʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bædʒɪz] [ɒv; əv] [həʊ'telz] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld]
carried hither and thither , encrusted with the badges of hotels as an old
携带 这里 和 那里 , 结壳的 和 这 徽章 的 酒店 作为 一个 老的
['ves(ə)l] [ɪz] [wɪð] ['bɑːnək(ə)lz] ,
vessel is with barnacles ,
血管 是 和 藤壶 ,

被四处搬运，像一艘老船沾满了藤壶一样，上面布满了酒店的徽章。

[ɡrɪm] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [laɪk] [ɪts] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [lɒst] [ɔː(r)] [ɡɒn] [ə'streɪ] .
grim and reserved like its master , and never lost or gone astray .
严峻 和 预订的 喜欢 它是 掌握 , 和 绝不 丢失的 或者 已消失 误入歧途 .

它像它的主人一样严肃而内敛，而且从不迷路或误入歧途。

[naʊ] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [treɪnz] [ɡlaɪd] [ə'weɪ] [həʊm] .
Now the engines and their trains glide away home .
现在 这 发动机 和 他们的 火车 滑行 离开 家 .

现在，火车头和它们的列车缓缓驶向回家的路。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fɪɡəz] [stænd] [raʊnd] [ɪn] [kraʊdz] .
The shadowy figures stand round in crowds .
这 阴暗的 数据 站立 圆形的 在 人群 .

一群群黑影围拢在一起。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mɔːnf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
To the reflecting mind there is something bewildering and even mournful in the
到 这 反思 头脑 那里 是 某物 扑朔迷离 和 甚至 悲哀 在 这
['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ] [əˌɡlɒmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)z] ,
survey of this huge agglomeration and of its owners ,
民意调查 的 这 巨大的 团聚 和 的 它是 所有者 ,

对于善于思考的人来说，审视这个庞大的群体及其所有者，会感到困惑，甚至悲伤。

[ðə; ði] ['mʌfld] , ['ʃædəʊi] ['fɪɡəz] , [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ɡruːpt] [tə'ɡeðə(r)] ,
the muffled , shadowy figures , some three hundred in number , grouped together ,
这 闷音 , 阴暗的 数据 , 一些 三 百 在 数字 , 分组 一起 ,

大约三百个模糊不清的身影聚集在一起，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spɜːst] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

and who will be dispersed again in a few hours .

和 WHO 将要 是 分散的 再次 在 一个 很少 小时 .

几个小时后，他们又将分散开来。

[ə; eɪ] [jɒt] - ['vɔɪɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] ['træŋkwɪli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['muːnlaɪt] ['trænzɪt] .

A yacht - voyage could not be more tranquilly delightful than this pleasant moonlight transit .

一个 游艇 - 航程 可以 不是 是 更多的 平静地 愉快 比 这 令人愉快的 月光 交通 .

没有什么比这宜人的月光下的游艇之旅更宁静惬意、令人愉悦的了。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dəʊvə(r)] ['æmfɪθɪətə(r)] , [grəʊn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['dɪstənt] ,

We are scarcely clear of the twinkling lights of the Dover amphitheatre , grown more and more distant ,

我们 是 几乎 清除 的 这 闪烁 灯 的 这 多佛 圆形剧场 , 生长 更多的 和 更多的 遥远 ,

我们几乎看不到多佛圆形剧场的闪烁灯光，它们越来越远了。

[wen] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kəʊst] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [jet] ['nɪərə(r)] .

when those of the opposite coast appear to draw near and yet nearer .

什么时候 那些 的 这 对面的 海岸 出现 到 画 靠近 和 然而 更近 .

当对岸的人们似乎越来越近时。

['ɒf(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [hæz; həz] [krɒst] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['nevə(r)] ['wɒntɪŋ] .

Often as one has crossed , the sense of a new and strange impression is never wanting .

经常 作为 一 有 交叉 , 这 感觉 的 一个 新的 和 奇怪的 印象 是 绝不 想要 .

人们往往在穿越时空后，总会感受到一种新颖而陌生的印象。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [kɑːm] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [greɪt] [weɪst] [ɒv; əv] [siː] , [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] - [plæʃ] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] - [wiːlz] ,

The sense of calm and silence , the great waste of sea , the monotonous ' plash ' of the paddle - wheels ,

这 感觉 的 冷静的 和 沉默 , 这 伟大的 浪费 的 海 , 这 单调 - 水花 - 的 这 桨 - 车轮 ,

平静与寂静之感，浩瀚无垠的大海，桨轮单调的“拍水”声，

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ðə; ði] ['grædʒuəli] ['leŋkθənɪŋ] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] ,

the sort of solitude in the midst of such a crowd , the gradually lengthening distance behind ,

这 种类 的 孤独 在 这 中间 的 这样的 一个 人群 , 这 逐步地 延长 距离 在后面 ,

在如此拥挤的人群中感到孤独，身后的距离逐渐拉长。

[wɪð] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] , [æz; əz] ['grædʒuəl] , [ɪn] [frʌnt] ,

with the lessening , as gradual , in front ,

和 这 减少 , 作为 逐渐地 , 在 正面 ,

随着逐渐减少，前面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːlweɪz] ['nɒv(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] — [ðiːz] ['elɪmənts] [ɪm'pɑːt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['driːmi] ,

and the always novel feeling of approach to a new country — these elements impart a sort of dreamy ,

和 这 总是 小说 感觉 的 方法 到 一个 新的 国家 — 这些 元素 传授 一个 种类 的 梦幻般的 ,

以及初次踏入一个陌生国度时那种始终新鲜的感觉——这些因素赋予了一种梦幻般的氛围。

[pəʊ'etɪkəl] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
poetical feeling to the scene .
诗意的 感觉 到 这 场景 .

场景充满诗意。

['iːv(ə)n][ðə; ði][kɑːm][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ræpt] - [ʌp] ['ʃædəʊz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] ,
Even the calm resignation of the wrapped - up shadows seated in a sort of retreat ,
甚至 这 冷静的 辞职 的 这 包装 - 向上 阴影 坐着 在 一个 种类 的 撤退 ,

就连那些裹得严严实实、隐居于某种角落的影子，也流露出平静的顺从。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ɔː(r)] ['slʌmbə] , [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .
and devoted to their own thoughts or slumbers , add to this effect .
和 奉献 到 他们的 自己的 想法 或者 睡眠 , 添加 到 这 影响 .

他们沉浸于自己的思绪或睡眠中，更增添了这种效果。

[wɪð] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['ves(ə)lz] , [wɪtʃ] [θruː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
With which comes the thought of the brave little vessels , which through day and night ,
和 哪个 来 这 想法 的 这 勇敢的 小的 船只 , 哪个 通过 天 和 夜晚 ,

这让我想起了那些勇敢的小船，它们日夜不停地航行。

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [dɑːns] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['wɔːtəz] [ɪn] - [ɔːl] ['weðə] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrmd] .
year after year , dance over these uncertain waters in ' all weathers , ' as it is termed .
年 后 年 , 舞蹈 超过 这些 不确定 水 在 - 全部 天气 , - 作为 它 是 称为 .

年复一年，在这片变幻莫测的水域上，风雨无阻地翩翩起舞。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [blæk] [æz; əz] ['erɪbəs] ,
When the night is black as Erebus ,
什么时候 这 夜晚 是 黑色的 作为 厄瑞玻斯 ,

当夜色如厄瑞玻斯般漆黑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪn][ɪts]['fjʊəri] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][pɪə(r)] ,
and the sea in its fury boiling and raging over the pier ,
和 这 海 在 它是 愤怒 沸腾 和 愤怒 超过 这 码头 ,

汹涌的海水翻滚咆哮着拍打着码头，

[ðə; ði] [lɔːd] ['wɔːdn] [wɪð] [ɪts] [stɔːm] - ['ʃʌtəz] [ʌp] , [ænd; ənd]['tɪmɪd] [gests] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][mɔː(r)] ['ʃeltəd] ['kwɔːtəz] ,
the Lord Warden with its storm - shutters up , and timid guests removed to more sheltered quarters ,
这 主 典狱长 和 它是 风暴 - 百叶窗 向上 , 和 胆小 客人 已移除 到 更多的 避难所 四分之一 ,

领主官邸的百叶窗紧闭，胆怯的客人被转移到更隐蔽的房间。

[ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['pleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] ,
the very stones of the pier shaken from their places by the violence of the monster outside — the little craft ,
这 非常 石头 的 这 码头 摇晃 从 他们的 地方 经过 这 暴力 的 这 怪物 外部 — 这 小的 工艺 ,

码头上的石头都被外面怪物的暴力——那艘小船——震得从原地移位。

['ræpɪŋ] [ɪts]['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [ɪts] [hed] , [gəʊz] [aʊt] ['fɪələsli] , [ænd; ənd] ,
wrapping its mantle about its head , goes out fearlessly , and ,
包装 它是 地幔 关于 它是 头 ， 去 出去 无畏地 ， 和 ，

它将斗篷裹在头上，无所畏惧地走了出去，然后

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [flʌŋ] [ə'baʊt] , ['bætəd] [wɪð] [waɪld] ['fjʊəri] ,
emerging from the harbour to be flung about , battered with wild fury ,
新兴 从 这 港口 到 是 扔 关于 ， 伤痕累累 和 荒野 愤怒 ，

从港口出来，就被狂风暴雨般地抛来抛去，遭受猛烈的攻击，

['fɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [ɪts] ['gælənt] ['seɪləz] [kɔːl] , [wɪð] [truːθ] , -
forces her way on through the night , which its gallant sailors call , with truth , '
力量 她 方式 在 通过 这 夜晚 ， 哪个 它是 英勇 水手们 称呼 ， 和 真相 ， -

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] . -
an awful one . '
一个 可怕 一 . -

她奋力驶过漫漫长夜，勇敢的水手们毫不夸张地称之为“可怕的一夜”。

[waɪl] ['bɪzi] [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] [ai] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ɒv; əv] ['kɒmədi] ,
While busy with these thoughts I take note of a little scene of comedy ,
尽管 忙碌的 和 这些 想法 我 拿 笔记 的 一个 小的 场景 的 喜剧 ，

正当我沉浸在这些思考中时，我注意到了一小段喜剧场景。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːsɪk(ə)l] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ,
or perhaps of a farcical kind , which is going on near me ,
或者 也许 的 一个 滑稽的 种类 ， 哪个 是 去 在 靠近 我 ，

或许是那种荒诞滑稽的闹剧，就像我附近正在发生的那种事一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] - ['hæriz] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [kaɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,
in which two ' Harrys ' of the purest kind were engaged ,
在 哪个 二 - 哈里斯 - 的 这 最纯净的 种类 是 已订婚的 ，

其中有两个最纯洁的“哈利”订婚了，

[ænd; ənd] [huːz] ['ɔditi] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['tiːdiəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and whose oddities lightened the tediousness of the passage .
和 谁 奇闻异事 轻度 这 乏味 的 这 通道 .

他的奇特之处也让这段枯燥乏味的文字变得轻松有趣。

[wʌn] [hæd; həd] [siːn] ['fɒrən] [pɑːts] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] ['revərəns] [baɪ]
One had seen foreign parts , and was therefore regarded with reverence by
一 有 已见 外国的 部分 ， 和 曾是 所以 认为 和 尊敬 经过

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

其中一人曾见过外国的风景，因此受到同伴的尊敬。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['daɪəlɒg] [wɒz; wəz] [bɔːn]
They were promenading the deck , and the following dialogue was borne
他们 是 漫步 这 甲板 ， 和 这 下列的 对话 曾是 出生

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['snætʃɪz] :
to me in snatches :
到 我 在 抢夺 :

他们在甲板上散步，我断断续续地听到以下对话：

[fɜːst] ['hæri] ([ˌɪntə'rɒgətɪvli] , [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt]) : - [eɪ] ? [nəʊ] !
First Harry (interrogatively , and astonished) : ' Eh ? no !
第一的 哈里 (疑问句 ， 和 惊讶) : - 嗯 ? 不 !

首先，哈利（带着疑问和惊讶的语气）说道：“啊？不！”

[naʊ] , ['riːəli] ? -
Now , really ? '
现在 ， 真的 ? -

真的吗？

['sekənd] ['hæri] : - [əʊ] , [lɔːd] [bles] [jə(r)] , [jes] !
Second Harry : ' Oh , Lord bless yer , yes !
第二 哈里 : - 哦 , 主 保佑 你的 , 是的 !

第二个哈利："哦，上帝保佑你，是的！"

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [kwaɪt] ['iːzi] , [juː; jʊ] [nəʊ] - ([ɔː(r)] - [jə(r)] [nəʊ] -) .
It comes quite easy , you know ' (or ' yer know ') .
它 来 相当 简单的 , 你 知道 - (或者 - 你的 知道 -) .

你知道，这很容易做到（或者"你知道的"）。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [fɜːst] ; [bʌt; bət] ,
' A little trouble at first ; but ,
- 一个 小的 麻烦 在 第一的 ; 但 ,

"起初有点小麻烦；但是，

[lɔːd] [bles] [jə(r)] - ([ðɪs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [im'paːtid] ['meni] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n])
Lord bless yer ' (this benediction was imparted many times during the conversation)
主 保佑 你的 - (这 祝福 曾是 传授 许多 时代 期间 这 对话)
,
,
,

主保佑你（在谈话过程中多次使用了这句祝福语），

- [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . -
' it ain't such a difficult thing at all . '
- 它 不是 这样的 一个 难的 事物 在 全部 . -

"这根本不是什么难事。"

[ai] [naʊ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ]['mætə(r)]
I now found they were speaking of acquiring the French language — a matter
我 现在 成立 他们 是 请讲 的 收购 这 法语 语言 — 一个 事情
[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [əb'sɜːdli] [ˌəʊvə'reɪtɪd] .
the difficulty of which they thought had been absurdly overrated .
这 困难 的 哪个 他们 想法 有 到过 荒谬地 被高估了 .

我发现他们正在谈论学习法语——他们认为学习法语的难度被过分夸大了。

[ðen] [ðə; ði] ['sekənd] ['hæri] : - [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Then the second Harry : ' Of course it is !
然后 这 第二 哈里 : - 的 课程 它 是 !

然后第二个哈利说："当然是这样！"

[sə'pəʊz] [jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [wɒnt] [sʌm; səm] [waɪn] ; [juː; jʊ] [dʒʌst] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði]
Suppose you're in a Caffy , and want some wine ; you just call to the
认为 你是 在 一个 - , 和 想 一些 葡萄酒 ; 你 只是 称呼 到 这
['weɪtə(r)] ,
waiter ,
服务员 ,

假设你在一家咖啡馆里，想喝点酒；你只需叫服务员，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] — -
and you say — '
和 你 说 — -

你说——

[fɜːst] ['hæri] ([huː] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd]) :
First Harry (who seems to think that the secret has already been communicated) :
第一的 哈里 (WHO 似乎 到 思考 那 这 秘密 有 已经 到过 沟通) :

首先是哈利（他似乎认为秘密已经泄露了）：

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] ; [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] — [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !
' Dear me ; yes , to be sure — to be sure !
- 亲爱的 我 ; 是的 , 到 是 当然 — 到 是 当然 !

"天哪；是的，当然——当然！"

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
I never thought of that .
我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[ə; eɪ] - ? -
A Caffy ? '
一个 - ? -

卡菲?

['sekənd] ['hæri] : - [əʊ] , [lɔː(r)] - [bles] [jə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] — [ðæt] !
Second Harry : ' Oh , Lor ' bless yer , it comes as easy as — that !
第二 哈里 : - 哦 , 洛尔 - 保佑 你的 , 它 来 作为 简单的 作为 — 那 !

第二个哈利:“哦,洛尔,愿上帝保佑你,就这么简单——就是这样!”

[wel] , [juː; jʊ][gəʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feləʊ] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
Well , you go say to the fellow — just as you would say to an English
出色地 , 你 去 说 到 这 同伴 — 只是 作为 你 会 说 到 一个 英语
['weɪtə(r)] — " [dɒn] - [ˌen'waɪ] [mɔː] " — ([pɔːz]) — " [diː] [vɪn] . " -
waiter — " Don - ny maw " — (pause) — " dee Vinne . " '
服务员 — " 大学教师 - 纽约 嘴 " — (暂停) — " 迪 维尼 . " -

你就跟那家伙说——就像你跟英国侍者说的那样——“Don-ny maw”——(停顿)——“dee Vinne。”

[fɜːst] ['hæri] ([ə'meɪzd]) : - [səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] !
First Harry (amazed) : ' So that's the way !
第一的 哈里 (惊叹) : - 所以 那就是 这 方式 !

哈利首先(惊讶地):“原来是这样啊!”

[dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear , dear me !
亲爱的 , 亲爱的 我 !

天哪!

[vɪn] ! -
Vinne ! '
维尼 ! -

Vinne! '

['sekənd] ['hæri] : - [əʊ] - [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] !
Second Harry : ' O ' course it is the way !
第二 哈里 : - 哦 - 课程 它 是 这 方式 !

第二个哈利:‘哦’,这才是正确的方法!

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [jə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [juː; jʊ][dʒʌst][gəʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] "
Suppose you want yer way to the railway , you just go ask for the "
认为 你 想 你的 方式 到 这 铁路 , 你 只是 去 问 为了 这 "
- — [diː] — [fɜː(r)] .
Sheemin — dee — Fur .
- — 迪 — 毛皮 .

假设你想去火车站,你只需去问“Sheemin—dee—Fur”。

" [fɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [miːnz] " [reɪl] " [ɪn] [frentʃ] — - [ɪz] " [ðə; ði] [rəʊd] , " [juː; jʊ] [nəʊ] . -
" Fur , you know , means " rail " in French — Sheemin is " the road , " you know . '
" 毛皮 , 你 知道 , 方法 " 轨 " 在 法语 — - 是 " 这 路 , " 你 知道 . -

“你知道,Fur 在法语里是‘铁轨’的意思——Sheemin 是‘道路’的意思。”

[ə'gen] [lɒst] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['pɒpjələli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
Again lost in wonder at the simplicity of what is popularly supposed to
再次 丢失的 在 想知道 在 这 简单 的 什么 是 广为人知 据称 到
[biː; bi][səʊ] ['θɔːni] ,
be so thorny ,
是 所以 带刺的 ,

再次惊叹于那些通常被认为棘手的事物竟然如此简单。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hæri] [kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'piːt] :
the other Harry could only repeat :
这 其他 哈里 可以 仅有的 重复 :

另一个哈利只能重复：

- [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
' So that's it !
- 所以 那就是 它 !

就这样！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ə'gen] ?
What is it , again ?
什么 是 它 , 再次 ?

那到底是什么来着？

- — -
Sheemin — '
- — -

希明——'

- - [diː] [fɜː(r)] . -
' Sheemin dee Fur . '
- - 迪 毛皮 . -

'Sheemin dee Fur。'

['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - ['iːtɪŋ] [hɔːl] , - [ðɪs] - ['hæri] ,
Later , in the fuss and bustle of the ' eating hall , ' this ' Harry ,
之后 , 在 这 大惊小怪 和 忙碌 的 这 - 吃 大厅 , - 这 - 哈里 ,

后来，在熙熙攘攘的“食堂”里，这个“哈利”

- [mɔː(r)] [əb'strepərəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][baɪ]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrənəz] , [ə'gen] [ə'træktɪd] [maɪ]
' more obstreperous than ever by contact with the foreigners , again attracted my
- 更多的 喧闹的 比 曾经 经过 接触 和 这 外国人 , 再次 吸引 我的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

与外国人接触后，他比以往任何时候都更加蛮横无理，这再次引起了我的注意。

['evriweə(r)] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ræmpənt] .
Everywhere I heard his voice ; he was rampant .
到处 我 听到 他的 嗓音 ; 他 曾是 猖獗 .

到处都能听到他的声音；他简直无处不在。

- [wen] [ðə; ði] [tʃæp] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][maɪ][bæg] , " [hæ'luː] , " [sez] [ai] ; " [hændz] [ɒf] ,
' When the chap laid hold of my bag , " Halloo , " says I ; " hands off ,
- 什么时候 这 小伙子 铺设 抓住 的 我的 包 , " 你好 , " 说道 我 ; " 双手 离开 ,

“当那家伙抓住我的包时，我说：‘喂，别碰我。’”

[əʊld] [bɔɪ] , " [sez] [ai] .
old boy , " says I .
老的 男生 , " 说道 我 .

“老伙计，”我说。

" - [iːl] [ˌef 'əʊ] ! " [sez] [hiː; hi] .
" ' Eel Fo ! " says he .
" - 鳗鱼 福 ! " 说道 他 .

“鳗鱼福！”他说道。

- " [iːl] - [paɪ] ! " [sez] [ai] . " [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˌef 'əʊ] , " [sez] [ai] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi][grɪn] [laɪk]
' " Eel - pie ! " says I . " Blow your Fo , " says I , and didn't he grin like
- " 鳗鱼 - 馅饼 ! " 说道 我 . " 吹 你的 福 , " 说道 我 , 和 没有 他 咧嘴笑 喜欢
[æn; ən] [eɪp] ?
an ape ?
一个 猿 ?

“鳗鱼派！”我说。“吹你的福！”我说，他是不是像猿猴一样咧嘴笑了?

[ai][dɪ'kleə(r)][ai] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][splɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] " [iːl] [ˌef 'əʊ] ! " -
I declare I thought I'd have split when he came again with his " Eel Fo ! " '
我 宣布 我 想法 ID 有 分裂 什么时候 他 来了 再次 和 他的 " 鳗鱼 福 ! " -

我敢说，当他再次带着他的“鳗鱼福！”出现时，我以为我会逃走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
He was then in his element .
他 曾是 然后 在 他的 元素 .

那时他如鱼得水。

['evriθɪŋ] [njuː] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] - [ə; eɪ] [gai] , - [ɔː(r)] - [səʊ] [rʌm] ,
Everything new to him was ' a guy , ' or ' so rum ,
一切 新的 到 他 曾是 - 一个 盖伊 , - 或者 - 所以 朗姆酒 ,

对他来说，所有新鲜事物都是“一个家伙”或者“太朗姆酒了”。

- [ɔː(r)] - [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [gəʊ][juː; jʊ]['evə(r)] . -
' or ' the queerest go you ever . '
- 或者 - 这 最酷儿的 去 你 曾经 . -

'或者'你真是太古怪了。'

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪ'kleəd] [ðæt] ,
One of the two declared that ,
一 的 这 二 声明 那 ,

其中一人宣称：

- [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [zɪç] [ə; eɪ]['lɪŋgəʊ]
' in all his experience and in all his life he had never heard sich a lingo
- 在 全部 他的 经验 和 在 全部 他的 生活 他 有 绝不 听到 sich 一个 行话
[æz; əz] [frentʃ] ;
as French ;
作为 法语 ;

在他的一生中，他从未听过像法语这样的语言；

- [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ,
' and further ,
- 和 更远 ,

并且，

[ðæt] - [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [lait] ['pɔːtəz] [æt; ət] - [wʊd] [iːt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]
that ' one of their light porters at Bucklersbury would eat half a dozen of
那 - 一 的 他们的 光 搬运工 在 - 会 吃 一半 一个 打 的
[ðem; ðəm] ['frentʃmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bendə(r)] . -
them Frenchmen for a bender . '
他们 法国人 为了 一个 弯 . -

“巴克勒斯伯里的一个轻装搬运工，一顿酒就能吃掉半打法国人。”

[ðɪs] [streɪndʒ] , [grəʊ'tesk] ['daɪəlɒg] [ai] [rɪ'piːt] ['tekstʃʊəli]['ɔːlməʊst] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
This strange , grotesque dialogue I repeat textually almost ; and , it may be
这 奇怪的 , 怪诞 对话 我 重复 文本上 几乎 ; 和 , 它 可能 是
[kən'siːvd] ,
conceived ,
构思 ,

我几乎以文字的形式重复了这段奇怪而怪诞的对话；而且，可以这样理解：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] .
it was entertaining in a high degree .
它 曾是 娱乐 在 一个 高的 程度 .

它非常精彩。

- - [diː] [fɜː(r)] - [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] [fə'netɪk] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]
' Sheemin dee Fur ' was the exact phonetic pronunciation , and the whole
- - 迪 毛皮 - 曾是 这 精确的 语音 发音 , 和 这 所有的
[siːn] ['lɪŋgəz] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] .
scene lingers pleasantly in the memory .
场景 徘徊不去 愉快 在 这 记忆 .

“Sheemin dee Fur”是准确的发音，整个场景令人愉快地留在记忆中。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['kæleɪ] .
CALAIS .
加莱 .

加莱。

[ʌt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kləʊz] [ɒn] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][lænd] ;
ut it is now close on midnight , and we are drawing near land ;
ut 它 是 现在 关闭 在 午夜 , 和 我们 是 绘画 靠近 土地 ;

但现在已接近午夜，我们正接近陆地；

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [feə] [grəuz] ['fɪəsə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['gleərɪŋ] , [ʌn'tɪl] , [kləʊz] [ɒn]
the eye of the French phare grows fiercer and more glaring , until , close on
这 眼睛 的 这 法语 法尔 生长 更凶猛 和 更多的 刺眼 , 直到 , 关闭 在
['mɪdnaɪt] ,
midnight ,
午夜 ,

法国灯塔的光芒愈发锐利耀眼，直至午夜时分，

[ðə; ði]['trævələ(r)][faindz][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [lait] [flæʃt] [fʊl] [ɒn][hɪm] ,
the traveller finds the blinding light flashed full on him ,
这 游客 发现 这 失明 光 闪光灯 满的 在 他 ,

旅行者突然感到一道刺眼的强光照射在他身上。

[æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['rʌʃɪz] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪkəwɜːk] [pɪə(r)] - [hed] .
as the vessel rushes past the wickerwork pier - head .
作为 这 血管 冲刺 过去的 这 柳条编织品 码头 - 头 .

船只疾驰而过柳条编织的码头。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['biːɪŋs] ,
One or two beings ,
一 或者 二 生物 ,

一两个人，

[huːz] [ʌn'hæpi] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æt; ət][ðə; ði]['veri]
whose unhappy constitution it is to be miserable and wretched at the very
谁 不开心 宪法 它 是 到 是 悲惨的 和 可怜 在 这 非常
['wɪspə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - [siː] ,
whisper of the word ' sea ,
耳语 的 这 单词 - 海 ,

谁的天性如此不幸，一听到“大海”这个词就感到痛苦和悲伤？

- [dræg] [ðəm'selvz] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)][ɪz] ['kæleɪ] .
' drag themselves up from below , rejoicing that here is Calais .
- 拖 他们自己 向上 从 以下 , 欢欣鼓舞 那 这里 是 加莱 .

他们从山下爬上来，欣喜地发现这里就是加莱。

[bɪ'jɒnd] ['raɪzɪz][ðə; ði] ['klʌstəd] [taʊn] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
Beyond rises the clustered town confined within its walls .
超过 上升 这 聚类 镇 受限 之内 它是 墙壁 .

城墙之外，耸立着一座被城墙环绕的城镇。

[æz; əz][wiː; wi] [glaɪd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['frendli] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənˌwɜːk][pɪə(r)] ,
As we glide in between the friendly arms of the openwork pier ,
作为 我们 滑行 在 之间 这 友好的 武器 的 这 镂空 码头 ,

当我们滑入镂空码头友好的臂膀之间时，

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [taʊn] [teɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒ] ,
the shadowy outlines of the low - lying town take shape and enlarge ,
这 阴暗的 概述 的 这 低的 - 说谎 镇 拿 形状 和 放大 ,

低洼城镇的阴影轮廓逐渐显现并扩大，

['dɒtɪd] [wɪð] [læmps][æz; əz] [ðəʊ] ['prɪkt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [pɪn] - [həʊlz] .
dotted with lamps as though pricked over with pin - holes .
虚线 和 灯 作为 尽管 刺痛 超过 和 别针 - 孔 .

上面点缀着灯，仿佛布满了针孔。

[ðə; ði]['faɪəri] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðæt] [sɪts] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [frɒm; frəm] [jɪrz] [end] [tuː; tə] [jɪrz] [end] ;
The fiery clock of the station , that sits up all night from year's end to year's end ;
这 火热 钟 的 这 车站 , 那 坐着 向上 全部 夜晚 从 年 结尾 到 年 结尾 ;

车站里那座燃烧着火焰的钟，从年末到年末，整夜不停地运转；

[ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgəz] [wɪð] ['tʌmbrəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [kəʊtʃ] ['weɪtɪŋ] ;
the dark figures with tumbrils , and a stray coach waiting ;
这 黑暗的 数据 和 墓碑 , 和 一个 流浪 教练 等待 ;

一群黑影推着辎重车，还有一辆迷路的马车在等候；

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] ['drɒːbrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] ,
the yellow gateway and drawbridge of the fortress just beyond ,
这 黄色的 网关 和 吊桥 的 这 堡垒 只是 超过 ,

远处堡垒的黄色大门和吊桥，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [kə'rɪljən] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːzi] ['fæʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] [wɪ'ðɪn] ,
and the chiming of carillons in a wheezy fashion from the old watch - tower within ,
和 这 鸣响 的 钟琴 在 一个 喘息 时尚 从 这 老的 手表 - 塔 之内 ,

还有从里面古老的瞭望塔传来的沙哑的钟声。

[meɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
make up a picture .
制作 向上 一个 图片 .

编一幅画。

[sʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['pəʊətri] , [tuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['kæleɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
Such , indeed , it used to be — not without its poetry , too ; but the old Calais days are gone .
这样的 , 的确 , 它 用过的 到 是 — 不是 没有 它是 诗 , 也 ; 但 这 老的 加莱 天 是 已消失 .

的确，过去的确如此——也并非没有诗意；但昔日的加莱已经一去不复返了。

[naʊ] [ðə; ði] ['trævələz] [lænd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [njuː] - ['fæŋgəld] - ['kæleɪ]
Now the travellers land far away down the pier , at the new - fangled ' Calais
现在 这 旅行者 土地 远的 离开 向下 这 码头 , 在 这 新的 - 时髦的 - 加莱
['mærɪtaɪm] , - [fə'suːθ] !
Maritime , ' forsooth !
海上 , - 真的 !

现在，旅客们在遥远的码头尽头，在新潮的“加莱海滨”登陆了！

[ænd; ənd][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][əʊld] [taʊn] .
and do not even approach the old town .
和 做 不是 甚至 方法 这 老的 镇 .

甚至不要靠近老城区。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] , [leɪd] [ʌp] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɪrz] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʃædəʊi] .
The fishing - boats , laid up side by side along the piers , are shadowy .
这 钓鱼 - 船 , 铺设 向上 边 经过 边 沿着 这 码头 , 是 阴暗的 .

停泊在码头边的渔船在阴影中显得格外昏暗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .
It seems a scene in a play .
它 似乎 一个 场景 在 一个 玩 .

这看起来像是戏剧中的一幕。

[ðə; ði] [greɪt] [siː] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] .
The great sea is behind us and all round .
这 伟大的 海 是 在后面 我们 和 全部 圆形的 .

浩瀚的大海在我们身后，也环绕着我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] [ʌn'rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
It is a curious feeling , thinking of the nervous unrest of the place ,
它 是 一个 好奇的 感觉 , 思维 的 这 紧张的 动荡 的 这 地方 ,

想到那里弥漫着紧张不安的气氛，真是一种奇特的感觉。

[ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['prɒbəbli] [gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]
that has gone on for a century , and that will probably go on for
那 有 已消失 在 为了 一个 世纪 , 和 那 将要 大概 去 在 为了
['sentʃəriz] [mɔː(r)] .
centuries more .
几个世纪 更多的 .

这种情况已经持续了一个世纪，而且很可能会再持续几个世纪。

['sɜːt(ə)nli] , [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə'brɔːd] ,
Certainly , to a person who has never been abroad ,
当然 , 到 一个 人 WHO 有 绝不 到过 国外 ,

当然，对于一个从未出过国的人来说，

[ðɪs] ['mɪdnaɪt] [siːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
this midnight scene would be a picture not without a flavour of romance .
这 午夜 场景 会 是 一个 图片 不是 没有 一个 味道 的 浪漫 .

这幅午夜景象定会充满浪漫气息。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [glimps] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)][held] [ɪn'truːsɪv] [ɪn] [ðiːz] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [deɪz]
But such glimpses of poetry are held intrusive in these matter - of - fact days
但 这样的 惊鸿一瞥 的 诗 是 握住 侵入性的 在 这些 事情 - 的 - 事实 天
.
.
.

但在如今这个讲究实事求是的时代，这种诗意的闪现显得格格不入。

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [weɪt] , [waɪlst] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [gɔːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [sɑːl] ,
There is more than an hour to wait , whilst the passengers gorge in the huge salle ,
那里 是 更多的 比 一个 小时 到 等待 , 而 这 乘客 峡谷 在 这 巨大的 厅 ,

乘客们在巨大的餐车里狼吞虎咽，还要等一个多小时。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ɪz] [gɒt] [ə'ʃɔː(r)] .
and the baggage is got ashore .
和 这 行李 是 得到 岸上 .

行李已经运上岸了。

[səʊ] [ai] ['wɒndə(r)] [ə'weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .
So I wander away up to the town .
所以 我 漫步 离开 向上 到 这 镇 .

于是我漫步走向镇子。

[haʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæt] [strəʊl] !
How picturesque that stroll !
如何 如画 那 漫步 !

那次散步真是风景如画！

[nɒt] ['həʊlli] ['lev(ə)ld] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['jeləʊ] [wɔːlz] ; [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts] [wʌn] [aɪ] ,
Not wholly levelled are the old yellow walls ; the railway - station with its one eye ,
不是 完全 平整 是 这 老的 黄色的 墙壁 ; 这 铁路 - 车站 和 它是 一 眼睛 ,

老旧的黄色墙壁并未完全夷为平地；火车站只有一只眼睛，

[ænd; ənd] [klɒk] [ðæt] ['nevə(r)] [sliːp] , ['əupənz] [ɪts] [dʒɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [braɪt] [lait] ,
and clock that never sleeps , opens its jaws with a cheerful bright light ,
和 钟 那 绝不 睡觉 , 打开 它是 下颚 和 一个 快乐 明亮的 光 ,

一座永不眠的钟，张开大嘴，发出明亮的光芒。

[laɪk] [æn; ən] [ɪn] ['faɪə(r)] ; [dɑːk] ['fɪgəz] [ɪn] [kaʊl] , ['səʊldʒəz] , ['seɪləz] , [flɪt] [ə'baʊt] ;
like an inn fire ; dark figures in cowls , soldiers , sailors , flit about ;
喜欢 一个 客栈 火 ; 黑暗的 数据 在 兜帽 , 士兵 , 水手们 , 掠过 关于 ;

如同客栈的炉火；戴着兜帽的黑影，士兵、水手，四处飘荡；

['kjʊəriəsli] - [ʃeɪpt] ['tʌmbrəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [laɪ] [ʌp] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .
curiously - shaped tumbrils for the baggage lie up in ordinary .
奇怪的是 - 形状 墓碑 为了 这 行李 说谎 向上 在 普通的 .

形状奇特的行李箱平放在普通的行李架上。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] [ɑːtʃt] [geɪt] , [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['drɔːbrɪdʒ] ; ['hoʊˌgɑːrθs] [əʊld] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɑːtʃweɪ] ,
Here is the old arched gate , ditch , and drawbridge ; Hogarth's old bridge and archway ,
这里 是 这 老的 拱形 门 , 沟 , 和 吊桥 ; 霍加斯的 老的 桥 和 拱道 ,

这里是古老的拱形大门、壕沟和吊桥；霍加斯的古老桥梁和拱门。

[weə(r)] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] - [rəʊst] [biːf] [ɒv; əv] [əʊld] ['ɪŋglənd] . -
where he drew the ' Roast Beef of Old England . '
在哪里 他 画 这 - 烤 牛肉 的 老的 英格兰 . -

他画了“老英格兰烤牛肉”。

['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [ʌn'tʃælɪndʒd] ,
Passing over the bridge into the town unchallenged ,
通过 超过 这 桥 进入 这 镇 未受挑战 ,

顺利地穿过桥梁进入镇子，

[ai][faɪnd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [wɪð] ['jeləʊ] ['haʊzɪz] — [ðə; ði] [waɪt] ['ʃʌtəz] , [ðə; ði] [pɔːrtʃɪz] ,
I find a narrow street with yellow houses — the white shutters , the porches ,
我 寻找 一个 狭窄的 街道 和 黄色的 房屋 — 这 白色的 百叶窗 ， 这 门廊 ，

我找到一条狭窄的街道，两旁是黄色的房子——白色的百叶窗，门廊，

[ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'fekts] [wʌn][səʊ] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [frɑːns] .
the first glance of which affects one so curiously and reveals France .
这 第一的 瞥一眼 的 哪个 影响 一 所以 奇怪的是 和 揭示 法国 .

第一眼看到它，就会被深深吸引，并感受到法国的魅力。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [wens] [ɔːl] [striːts] ['reɪdieɪt] .
Here is the Place of Arms in the centre , whence all streets radiate .
这里 是 这 地方 的 武器 在 这 中心 ， 何处 全部 街道 辐射 .

这里是位于中心的武器广场，所有街道都由此向外辐射。

[wɒt] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [siːn] ! — [ðə; ði] [muːn] [ə'bʌv] , [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] ['haʊzɪz] ['stræglɪŋ] [raʊnd] , [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [taʊn] - [hɔːl] ,
What more picturesque scene ! — the moon above , the irregular houses straggling round , the quaint old town - hall ,
什么 更多的 如画 场景 ！ — 这 月亮 多于 ， 这 不规律的 房屋 零散的 圆形的 ， 这 古雅 老的 镇 - 大厅 ，

多么美丽的景色啊！——皎洁的月光，错落有致的房屋，古朴的市政厅，

[wɪð] [ɪts] ['elɪgənt] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['wiːzi] [bʌt; bət][məʊst]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃaɪmz] ; [ɪts] ['neɪbə(r)] ,
with its elegant tower , and rather wheezy but most musical chimes ; its neighbour ,
和 它是 优雅的 塔 ， 和 相当 喘息 但 最多 音乐 编钟 ； 它是 邻居 ，

它拥有优雅的塔楼，以及略显沙哑但十分悦耳的钟声；它的邻居，

[ðə; ði] [blæk] , ['sɒləm] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] , ['raɪzɪŋ] [ruːd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] , ['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [əʊld] ,
the black , solemn watch - tower , rising rude and abrupt , seven centuries old ,
这 黑色的 ， 庄严 手表 - 塔 ， 上升 粗鲁的 和 突然 ， 七 几个世纪 老的 ，

那座黑色、庄严肃穆的瞭望塔，突兀而粗犷地耸立着，已有七个世纪的历史。

[wens] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [strɪkt] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
whence there used to be strict look - out for the English .
何处 那里 用过的 到 是 严格的 看 - 出去 为了 这 英语 .

从那以后，英国人就一直受到严密监视。

[daʊn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [saɪd] [striːts] [ɪz][ə; eɪ] [tɔːl] ['bɪldɪŋ] ,
Down one of these side streets is a tall building ,
向下 一 的 这些 边 街道 是 一个 高的 建筑 ，

其中一条小巷里有一栋高楼，

[wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [dɔː(r)] (- , [naʊ] -) ,
with its long rows of windows and shutters and closed door (Quillacq's , now Dessein's) ,
和 它是 长的 行 的 视窗 和 百叶窗 和 关闭 门 （ - ， 现在 - ） ，

它有着一排排的窗户、百叶窗和紧闭的大门（奎拉克餐厅，现在是德塞恩餐厅），

[wʌns][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [haʊs] — [ðə; ði] - ['sɪlvə(r)]['laɪən] , - ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['memwɑːz] , ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['həʊgɑːθ] ,
once a favourite house — the ' Silver Lion , ' mentioned in the old memoirs , visited by Hogarth ,
一次 一个 最喜欢的 房子 — 这 - 银 狮子 ， - 提及 在 这 老的 回忆录 ， 到访 经过 霍加斯 ，

曾经是霍加斯最喜欢的房子——“银狮”旅馆，在旧回忆录中有所提及，霍加斯也曾到访过那里。

[ænd; ənd] [weə(r)] , ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [gests] .
and where , twenty years ago , there used to be a crowd of guests .
和 在哪里 , 二十 年 前 , 那里 用过的 到 是 一个 人群 的 客人 .

而二十年前，这里曾挤满了宾客。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ai] [nəʊt] [ə; eɪ] [streɪ] ['rɔistə] ['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [lɒŋ] -
Standing in the centre , I note a stray roysterer issuing from some long -
常设 在 这 中心 , 我 笔记 一个 流浪 roysterer 发行 从 一些 长的 -
[kləʊzd] [kæ'feɪ] , ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] ,
closed café , hurrying home ,
关闭 咖啡店 , 匆忙 家 ,

我站在广场中央，注意到一个流浪汉从一家早已关门的咖啡馆里出来，匆匆赶回家。

[waɪl] [ðə; ði] [kə'rɪljən] [ɪn][ðeə(r)]['eəri][rə'kəʊkəʊ] - ['lʊkɪŋ] ['taʊə(r)] [pleɪ] [ðeə(r)] [mə'ləʊdiəs] [tju:nz] [ɪn]
while the carillons in their airy rococo - looking tower play their melodious tunes in
尽管 这 钟琴 在 他们的 轻盈的 洛可可 - 寻找 塔 玩 他们的 悦耳动听 曲调 在
[ə; eɪ] ['wi:zi] ['dʒæŋgl] [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l] .
a wheezy jangle that is interesting and novel .
一个 喘息 争吵 那 是 有趣的 和 小说 .

与此同时，他们那轻盈的洛可可式塔楼里的钟琴奏出悠扬的旋律，发出一种嘶哑而新颖的叮当声。

[ðɪs] [tʃaɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv] [frɑ:ns] .
This chime has a celebrity in this quarter of France .
这 钟声 有 一个 名人 在 这 四分之一 的 法国 .

这口钟在法国这个地区可是个名人。

[ai] [steɪd] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['sɒlətri] [pleɪs] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['mɪdnaɪt] ['mju:zɪk]
I stayed long in the centre of that solitary place , listening to that midnight music
我 入住 长的 在 这 中心 的 那 孤 地方 , 聆听 到 那 午夜 音乐
.
.
.

我在那僻静的地方待了很久，聆听着午夜的音乐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [nɒt] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] ['fi:lɪŋ] , [ðæt] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
It is a curious , not unromantic feeling , that of wandering about a strange
它 是 一个 好奇的 , 不是 不浪漫的 感觉 , 那 的 漫游 关于 一个 奇怪的
[taʊn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
town at midnight ,
镇 在 午夜 ,

午夜时分漫步在陌生的城镇里，这是一种奇特却又不失浪漫的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz][æz; əz] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,
and the effect increases as , leaving the place ,
和 这 影响 增加 作为 , 离开 这 地方 ,

离开该地点时，这种效应会增强。

[ai] [tɜ:n] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] - [stri:t] — [ðə; ði] [ru:] [di:] [gaɪz] — [kləʊzd] [æt; ət][ðə; ði][end][baɪ][ə; eɪ]
I turn down a little by - street — the Rue de Guise — closed at the end by a
我 转动 向下 一个 小的 经过 - 街道 — 这 后悔 德 伪装 — 关闭 在 这 结尾 经过 一个
['bju:tɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɔ:(r)]['frægmənt] ,
beautiful building or fragment ,
美丽的 建筑 或者 分段 ,

我拐进一条小巷——吉斯街——街的尽头被一座美丽的建筑或残垣断壁封闭了。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]['kærəktə(r)] .
unmistakably English in character .
毫无疑问 英语 在 特点 .

具有鲜明的英国特色。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [spredz] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] ,
Behind it spreads the veil of blue sky , illuminated by the moon ,
在后面 它 传播 这 面纱 的 蓝色的 天空 , 照明 经过 这 月亮 ,

在其后方，是月光洒下的蔚蓝天空。

[wɪð] ['drɪftɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] ['pɑːsɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'krɒs] .
with drifting white clouds passing lazily across .
和 漂流 白色的 云 通过 懒洋洋 穿过 .

朵朵白云懒洋洋地飘过。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [gaɪz] — [ə; eɪ] [geɪt] - ['taʊə(r)][ænd; ənd] ['ɑːtʃweɪ] ,
This is the entrance to the Hôtel de Guise — a gate - tower and archway ,
这 是 这 入口 到 这 酒店 德 伪装 — 一个 门 - 塔 和 拱道 ,
[pjʊə(r)]['tjuːdə(r)] - ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]['kærəktə(r)] ,
pure Tudor - English in character ,
纯的 都铎王朝 - 英语 在 特点 ,

这是吉斯府邸的入口——一座门楼和拱门，具有纯正的都铎式英式风格。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] [æn; ən][əʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kaunti] , ['elɪgənt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
and , like many an old house in the English counties , elegant and almost
和 , 喜欢 许多 一个 老的 房子 在 这 英语 县 , 优雅的 和 几乎
['piːkənt] [ɪn][ɪts] [dɪ'zaɪn] .
piquant in its design .
辛辣的 在 它是 设计 .

和英国乡村的许多老房子一样，它的设计优雅而别致。

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɪz] [flæŋk] [baɪ] [slaɪt] [hek'sægən(ə)l] [tʊ'rɛlz] ,
The arch is flanked by slight hexagonal tourelles ,
这 拱 是 侧翼 经过 轻微 六边形 图雷勒斯 ,

拱门两侧是略呈六边形的圆顶小塔，

[iːtʃ] [kæpt] [baɪ][ə; eɪ]['pɪnək(ə)l] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɪn] [frʌnt] .
each capped by a pinnacle decorated with niches in front .
每个 封顶 经过 一个 巅峰 装饰 和 利基市场 在 正面 .

每个顶部都建有尖顶，尖顶前方装饰有壁龛。

[wɪ'ðɪn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːtjɑːd] , [ænd; ənd]['frægmənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ɪn]
Within is a little courtyard , and fragments of the building running round in
之内 是 一个 小的 庭院 , 和 片段 的 这 建筑 跑步 圆形的 在
[ðə; ði] [seɪm] ['tjuːdə(r)] [staɪl] ,
the same Tudor style ,
这 相同的 都铎王朝 风格 ,

内部有一个小庭院，周围环绕着一些都铎风格的建筑残片。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]['skwɒlə(r)][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , ['evɪdəntli] [let] [aʊt] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɔdʒə] .
but given up to squalor and decay , evidently let out to poor lodgers .
但 给定 向上 到 肮脏不堪 和 衰变 , 显然 让 出去 到 贫穷的 房客 .

但后来变得肮脏破败，显然是出租给了贫穷的房客。

[ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['frægmənt] [ik'sait] [ə; eɪ] [diːp] ['melənkəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [sə'vaɪv(ə)l]
This charming fragment excites a deep melancholy , as it is a neglected survival
这 迷人 分段 兴奋 一个 深的 忧郁 , 作为 它 是 一个 被忽视的 生存
,
,
,

这段迷人的片段激起了人们深深的忧伤，因为它是被遗忘的幸存者。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] — [ðə; ði] [frentʃ] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz]
and may disappear at any moment — the French having little interest in these
和 可能 消失 在 任何 片刻 — 这 法语 拥有 小的 兴趣 在 这些
['ɪŋglɪʃ] ['mɔnjumənts] ,
English monuments ,
英语 纪念碑 ,

它们随时可能消失——法国人对这些英国古迹兴趣寥寥。

[ɪn'diːd] , ['biːɪŋ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] .
indeed , being eager to efface them when they can .
的确 , 存在 渴望的 到 抹去 他们 什么时候 他们 能 .

事实上，他们渴望在有机会的时候将它们抹去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ɒn][sʌm; səm]['træŋkwɪl] [naɪt] ,
It is always striking to see this on some tranquil night ,
它 是 总是 引人注目 到 看 这 在 一些 宁静 夜晚 ,

在宁静的夜晚看到这一幕，总是令人印象深刻。

[æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] — [ænd; ənd] ['kæleɪ] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [siːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
as I do now — and Calais is oftenest seen at midnight — and think of
作为 我 做 现在 — 和 加莱 是 最常 已见 在 午夜 — 和 思考 的
[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ,
the Earl of Warwick ,
这 伯爵 的 沃里克 ,

就像我现在这样——加莱最常出现在午夜时分——然后想起沃里克伯爵，

[ðə; ði] - ['depjuti] , - [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʊl] - ['steɪp(ə)l] ['mɜːrtʃənt] [huː] ['treɪdɪd][hɪə(r)] .
the ' deputy , ' and of the English wool - staple merchants who traded here .
这 - 副 , - 和 的 这 英语 羊毛 - 主食 商人 WHO 交易 这里 .

“代理人”，以及在这里进行贸易的英国羊毛商人。

[hɪə(r)] [lɒdʒd] ['henri] [eɪtθ] .
Here lodged Henry VIII .
这里 已提交 亨利 八 .

亨利八世曾在此下榻。

[ɪn] - ; [ænd; ənd] [twelv] [j'iəz] ['leɪtə(r)]['frɑːnsɪs][ai] . , [wen] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['henri] ,
in 1520 ; and twelve years later Francis I . , when on a visit to Henry ,
在 - ; 和 十二 年 之后 弗朗西斯 我 . , 什么时候 在 一个 访问 到 亨利 ,

1520年；12年后，弗朗西斯一世在拜访亨利时，

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'bəʊd][ɪn] [ðɪs] ['pæləs] .
took up his abode in this palace .
采取 向上 他的 住所 在 这 宫殿 .

他便在这座宫殿里安家落户。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] , [ai] [kʌm] [ɒn][ðə; ði][grɪm][əʊld] [tʃɜːtʃ] , [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
Crossing the place again , I come on the grim old church , built by the English ,
十字路口 这 地方 再次 , 我 来 在 这 严峻 老的 教会 , 建造 经过 这 英语 ,

再次穿过这片地方，我来到了那座阴森古老的教堂前，它是英国人建造的。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ['aʊə(r)] [əʊn] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] .
where were married our own King Richard II .
在哪里 是 已婚 我们的 自己的 国王 理查德 二 .

我们国王理查二世在那里举行了婚礼。

[ænd; ənd] ['ɪzəˌbel] [ɒv; əv]['vælwɑː] — [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['meməri] [tuː; tə][rɪ'kɜː(r)][æz; əz][wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
and Isabelle of Valois — a curious memory to recur as we listen to
和 伊莎贝尔 的 瓦卢瓦 — 一个 好奇的 记忆 到 复发 作为 我们 听 到
[ðə; ði] - [haɪ] [mæs] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæleɪ] ['sʌndeɪ] .
the ' high mass ' of a Calais Sunday .
这 - 高的 大量的 - 的 一个 加莱 星期日 .

还有瓦卢瓦的伊莎贝尔——当我们聆听加莱星期日的“弥撒”时，一个有趣的记忆不断浮现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ˈmɒd(ə)n] [ˈpentər] - [hæz; həz] [ˈfɜːnɪʃt] [ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ɪts]
But the author of ' Modern Painters ' has furnished the old church with its
但 这 作者 的 - 现代的 画家 - 有 提供 这 老的 教会 和 它是
[best] [pəʊˈetɪkəl] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] .
best poetical interpretation .
最好的 诗意的 解释 .

但《现代画家》的作者为这座古老的教堂赋予了最诗意的诠释。

- [ai] [ˈkænɒt] [faɪnd] [wɜːdz] , - [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] ,
' I cannot find words , ' he says in a noble passage ,
- 我 不能 寻找 字 , - 他 说道 在 一个 高贵 通道 ,

“我找不到合适的词语，”他在一段高尚的文字中说道。

- [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈpleʒə(r)] [ai][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [felt] [æt; ət][fɜːst] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] ,
' to express the intense pleasure I have always felt at first finding myself ,
- 到 表达 这 激烈的 乐趣 我 有 总是 毛毡 在 第一的 寻找 我 ,

“为了表达我最初发现自我时所感受到的那种强烈的喜悦，

[ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [prəˈlɒŋd] [steɪ] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈkæleɪ]
after some prolonged stay in England , at the foot of the tower of Calais
后 一些 延长 停留 在 英格兰 , 在 这 脚 的 这 塔 的 加莱
[tʃɜːtʃ] .
Church .
教会 .

在英国长时间逗留后，来到了加莱教堂塔楼脚下。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [nɪˈglekt] , [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [ʌnˈsaɪtlɪnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][ɪts] [jˈiəz]
The large neglect , the noble unsightliness of it , the record of its years
这 大的 忽视 , 这 高贵 难看 的 它 , 这 记录 的 它是 年
,
,
,

它长期无人问津，它那高贵的丑陋，它岁月的痕迹，

[ˈrɪt(ə)n] [səʊ] [ˈvɪvɪdli] , [jet] [wɪˈðaʊt] [saɪn][ɒv; əv] [ˈwiːknəs] [ɔː(r)] [dɪˈkeɪ] ; [ɪts] [stɜːn] [ˈvɑːstnəs] [ænd; ənd]
written so vividly , yet without sign of weakness or decay ; its stern vastness and
书面 所以 生动地 , 然而 没有 符号 的 弱点 或者 衰变 ; 它是 船尾 广袤无垠 和
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

文笔生动，却丝毫没有疲软或衰败的迹象；它庄严浩瀚，阴郁凄凉，

[ˈiːt(ə)n] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈgrəʊn] [wɪð] [ˈbɪtə(r)] [siː] - [grɑːs] .
eaten away by the Channel winds , and overgrown with bitter sea - grass .
吃 离开 经过 这 渠道 风 , 和 长得太茂盛了 和 苦的 海 - 草 .

被海峡的风侵蚀殆尽，长满了苦涩的海草。

[ai] [ˈkænɒt] [tel] [hɑːf][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈpleʒəz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] [kʌm] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][æt; ət]
I cannot tell half the strange pleasures and thoughts that come about me at
我 不能 告诉 一半 这 奇怪的 快乐 和 想法 那 来 关于 我 在
[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈtaʊə(r)] . -
the sight of the old tower . '
这 视线 的 这 老的 塔 . -

我无法用言语来形容看到这座古塔时涌上心头的种种奇妙感受和思绪。

[məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði][grɪm] , [ˈrʌstɪd] , [ænd; ənd] [gɔːnt] [wɒtʃ] - [ˈtaʊə(r)] , [bɪˈfɔː(r)]
Most interesting of all is the grim , rusted , and gaunt watch - tower , before
最多 有趣的 的 全部 是 这 严峻 , 生锈的 , 和 瘦削 手表 - 塔 , 前
[əˈljuːd] [tuː; tə] ,
alluded to ,
暗示 到 ,

最引人注目的是前面提到的那座阴森、锈迹斑斑、破败不堪的瞭望塔。

[wɪtʃ] ['raɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] .
which rises out of a block of modern houses in the place itself .
哪个 上升 出去 的 一个 堵塞 的 现代的 房屋 在 这 地方 本身 .

它从当地一片现代住宅区中拔地而起。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ves(ə)l] ,
It can be seen afar off from the approaching vessel ,
它 能 是 已见 远方 离开 从 这 接近 血管 ,

从驶近的船只远处就能看到它。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [kəm'pærətɪvli] [leɪt] [taɪmz] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['tʃærəti]
and until comparatively late times this venerable servant had done the charity
和 直到 比较 晚的 时代 这 可敬 仆人 有 完毕 这 慈善机构
[ɒv; əv] ['laɪthaʊs] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [æt; ət] [liːst] .
of lighthouse work for a couple of centuries at least .
的 灯塔 工作 为了 一个 夫妻 的 几个世纪 在 至少 .

直到相对较晚的时期，这位受人尊敬的仆人至少已经从事灯塔慈善工作两百年了。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld]
But one of the pleasantest associations connected with the town was the old
但 一 的 这 最令人愉悦的 协会 连接 和 这 镇 曾是 这 老的
- [həʊ'tel] ,
Dessein's Hotel ,
- 酒店 ,

但与这座小镇相关的最令人愉快的记忆之一，就是老德塞恩酒店。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [æn; ən] [ɪnɪksp'resəbli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
which had somehow an inexpressibly old - fashioned charm , for it had
哪个 有 不知何故 一个 难以言喻地 老的 - 造型 魅力 , 为了 它 有
[ə; eɪ] [greɪs] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌdɪs'juːzd] ['ʃæ.təʊ] .
a grace like some disused château .
一个 优雅 喜欢 一些 废弃的 城堡 .

它有一种难以言喻的古典魅力，因为它像一座废弃的城堡一样优雅。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [stɜːrnz] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð]
Some of the prettiest passages in Sterne's writings are associated with
一些 的 这 最漂亮的 段落 在 斯特恩的 著作 是 联系 和
[ðɪs] [pleɪs] .
this place .
这 地方 .

斯特恩作品中最优美的一些段落都与这个地方有关。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌŋk] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [həʊst] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði]
We see the figures of the monk , the well - known host , the lady and the
我们 看 这 数据 的 这 僧 , 这 出色地 - 已知 主持人 , 这 女士 和 这
['petɪ] - ['meɪtrə] :
petit - maître :
小 - 师傅 :

我们可以看到僧侣、知名主人、女士和小主人的身影：

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - .
to say nothing of the old désobligeante .
到 说 没有什么 的 这 老的 - .

更别提那个老家伙了。

['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['bɪldɪŋ] ,
Even of late years it was impossible to look at the old building ,
甚至 的 晚的 年 它 曾是 不可能的 到 看 在 这 老的 建筑 ,

即使到了近几年，人们也无法直视那座老建筑了。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['stɜːrn] ,
which remained unchanged , without calling up the image of Mr . Sterne ,
哪个 剩余 未更改 , 没有 呼叫 向上 这 图像 的 先生 . 斯特恩 ,

一切都保持不变，没有唤起人们对斯特恩先生的印象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['eəri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [wɒt] ['eksɪkrəb(ə)l] [frentʃ] [bəʊθ] [ɪn] ['græmə(r)] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] !
and the curious airy conversation — sprinkled with what execrable French both in grammar and spelling !
和 这 好奇的 轻盈的 对话 — 撒上 和 什么 可憎的 法语 两个都 在 语法 和 拼写 !

还有那段奇特而轻松的对话——其中夹杂着语法和拼写都糟糕透顶的法语！

— [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
— that took place at the gate .
— 那 采取 地方 在 这 门 .

——那件事发生在门口。

[æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] [pəː'veid, pə-] [ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] :
An air of the old times pervaded it strongly :
一个 空气 的 这 老的 时代 弥漫 它 强烈 :

那里弥漫着浓厚的旧时代气息：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['əʊpənɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [gaːd] [diː] [vǣ; væn] .
it was like opening an old garde de vin .
它 曾是 喜欢 开幕 一个 老的 护卫 德 葡萄酒 .

这就像打开了一间古老的葡萄酒窖。

[juː; jʊ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [jɔː'self] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [rɔi'æl] — ['njuːli] [nemd] [ruː] - — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
You passed out of the place and found yourself in the Rue Royale — newly named Rue Leveux — and there ,
你 通过了 出去 的 这 地方 和 成立 你自己 在 这 后悔 皇家 — 新 命名 后悔 - — 和 那里 ,

你昏倒在地，发现自己身处皇家街——如今已更名为勒沃街——然后，

- [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] ['jeləʊ] [wɔːl] , ['ɑːtʃweɪ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [kɔːts] ,
Dessein's stood before you , with its long yellow wall , archway and spacious courts ,
- 站立 前 你 , 和 它是 长的 黄色的 墙 , 拱道 和 宽敞 法院 ,

德塞恩庄园就矗立在你面前，有着长长的黄色围墙、拱门和宽敞的庭院。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kweɪnt] ['geɪbl] [ɔː(r)] - , [ʃɑːp] - [ruːft] .
on each side a number of quaint gables or mansardes , sharp - roofed .
在 每个 边 一个 数字 的 古雅 山墙 或者 - , 锋利的 - 有顶棚 .

两侧有许多古朴的山墙或尖顶屋顶。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] [siːn] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [triːz] .
Over the wall was seen the foliage of tall and handsome trees .
超过 这 墙 曾是 已见 这 叶子 的 高的 和 英俊的 树木 .

墙外可以看到高大挺拔的树木枝繁叶茂。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌləd] [prɪnt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðɪs] ['entrəns] ,
There is a coloured print representing this entrance ,
那里 是 一个 有色 打印 代表 这 入口 ,

入口处有一幅彩色印刷品。

[wɪð] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['mɑːstə(r)] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] — ['peɪntɪd] [baɪ] ['lezli] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
with the meeting of the ' little master ' and the lady — painted by Leslie — and which gives a good idea of the place .
和 这 会议 的 这 - 小的 掌握 - 和 这 女士 — 绘 经过 莱斯利 — 和 哪个 给予 一个 好的 主意 的 这 地方 .

莱斯利画了一幅“小主人”与女士相遇的画作，这幅画很好地展现了这个地方的风貌。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] ['pəʊstɪŋ] - ['kærɪdʒɪz] ,
In the last century the courtyard used to be filled with posting - carriages ,
在 这 最后的 世纪 这 庭院 用过的 到 是 已填 和 发帖 - 马车 ,

上个世纪，庭院里常常停满了驿车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [rɪ'maɪz] [leɪ] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
and the well - known remise lay here in a corner .
和 这 出色地 - 已知 撤回 躺 这里 在 一个 角落 .

而那著名的遗漏就藏在角落里。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [stretʃt] [lɑːdʒ] , [wel] - [stɒkt] ['gaːdnz] ,
Behind the house stretched large , well - stocked gardens ,
在后面 这 房子 拉伸 大的 , 出色地 - 库存充足 花园 ,

房子后面是一片广阔、植物繁茂的花园，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːkri'eɪtɪd] ;
with which the guests at the hotel used to be recreated ;
和 哪个 这 客人 在 这 酒店 用过的 到 是 重建 ;

酒店客人过去常常用这种方式消遣；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [striːt] , [wɒz; wəz]
while at the bottom of the garden , but opening into another street , was
尽管 在 这 底部 的 这 花园 , 但 开幕 进入 其他 街道 , 曾是
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
the theatre ,
这 剧院 ,

而花园尽头，通往另一条街道的地方，则是剧院。

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪseɪn] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [stɪl] [juːst] .
built by the original Dessein , belonging to the hotel , and still used .
建造 经过 这 原来的 德塞因 , 属于 到 这 酒店 , 和 仍然 用过的 .

由原德塞恩建造，属于酒店所有，至今仍在使用。

[ðɪs] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt] , [ðə; ði] [bɝdz] ['sɪŋɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd]
This garden was wild and luxuriant , the birds singing , while the courtyard
这 花园 曾是 荒野 和 茂盛的 , 这 鸟类 歌唱 , 尽管 这 庭院
[wɒz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ənd] [wiːd] - [grəʊn] .
was dusty and weed - grown .
曾是 尘土飞扬 和 杂草 - 生长 .

这个花园野趣盎然，繁花似锦，鸟儿歌唱；而庭院却尘土飞扬，杂草丛生。

[ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃə(r)][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['trævələ(r)] .
This charming picture has ever been a captivating one for the traveller .
这 迷人 图片 有 曾经 到过 一个 引人入胜 一 为了 这 游客 .

这张迷人的照片一直以来都深深吸引着旅行者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən][əʊld] ['kʌntri] - [haʊs] [træns'fəːd] [tuː; tə] [taʊn] .
It seemed like an old country - house transferred to town .
它 似乎 喜欢 一个 老的 国家 - 房子 转移 到 镇 .

它看起来像是把一座古老的乡村别墅搬到了城里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
There was something indescribable in the tranquil flavour of the place ,
那里 曾是 某物 无法形容 在 这 宁静 味道 的 这 地方 ,

这个地方宁静祥和，有一种难以言喻的魅力。

[ɪts] ['jeləʊ] [gæm'bəʊʒ; -'buːʒ] [tɪnt] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [wɪð] [griːn] ['vainəri] , [ɪts] ['speɪʃəs] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd]
its yellow gamboge tint alternated with green vineries , its spacious courtyard and
它是 黄色的 藤黄 着色 交替 和 绿色的 葡萄园 , 它是 宽敞 庭院 和
['hænsəm] ['tʃeɪmbəz] .
handsome chambers .
英俊的 房间 .

它的黄色藤黄色调与绿色的葡萄藤交相辉映，它拥有宽敞的庭院和漂亮的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l][əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
It was bound up with innumerable old associations .
它 曾是 边界 向上 和 无数 老的 协会 .

它与无数古老的联系紧密相连。

['θækəri] [dɪ'skraɪbz] , [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst][pəʊ'etɪkəl] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] [naɪt]
Thackeray describes , with an almost poetical affection and sympathy , the night
萨克雷 描述 , 和 一个 几乎 诗意的 感情 和 同情 , 这 夜晚
[hiː; hi] [spent] [ðeə(r)] .
he spent there .
他 花费 那里 .

萨克雷以近乎诗意的深情和同情，描述了他在那里度过的那一夜。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['stɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] - [blæk] ['sætɪn] [smɔːlz] , - [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð]
He called up the image of Sterne in his ' black satin smalls , ' and talked with
他 称为 向上 这 图像 的 斯特恩 在 他的 - 黑色的 缎 小号 , - 和 谈话 和
[hɪm] .
him .
他 .

他脑海中浮现出斯特恩身穿“黑色缎子紧身衣”的形象，并与他交谈起来。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['regjələli] [mɑːkt] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
They used to show his room , regularly marked , as I have seen it ,
他们 用过的 到 展示 他的 房间 , 经常 标记 , 作为 我 有 已见 它 ,

他们过去常常带人参观他的房间，上面有定期标记，我见过。

- - [ruːm] , [nəʊ] . - , - [wɪð] [ɪts]['metsəʊtɪnt] , ['ɑːftə(r)][sɜː(r)]['dʒɒʃuə] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
' Sternes's Room , No . 31 , ' with its mezzotint , after Sir Joshua , hung over the
- - 房间 , 不 . - , - 和 它是 铜版画 , 后 先生 约书亚 , 悬挂 超过 这
['tʃɪmni] - [piːs] .
chimney - piece .
烟囱 - 片 .

《斯特恩斯房间，31号》，这幅根据约书亚爵士的作品创作的铜版画，挂在壁炉上方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɒk] [sʌm; səm]['sɪksti] [j'ɪəz] [sɪns] .
But this tradition received a shock some sixty years since .
但 这 传统 已收到 一个 震惊 一些 六十 年 自从 .

但大约六十年前，这一传统受到了冲击。

[æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l]['trævələ(r)] ['fænsid] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɔː(r)] [deɪt]
An inquisitive and sceptical traveller fancied he saw an inscription or date
一个 好奇 和 怀疑论者 游客 幻想 他 锯 一个 题词 或者 日期
['lɜːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [vaɪn] - [liːvz] [ðæt] [səʊ][lʌg'ʒʊəriəntli] ['kʌvəd] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,
lurking behind the vine - leaves that so luxuriantly covered the old house ,
潜伏 在后面 这 藤 - 树叶 那 所以 茂盛地 涵盖 这 老的 房子 ,

一位好奇又多疑的旅行者觉得他好像在覆盖着老房子的茂盛葡萄藤叶后面看到了铭文或日期。

[ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ][mæn] [ɒn] [ə; eɪ]['lædə(r)][tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ] .
and sent up a man on a ladder to clear away the foliage .
和 发送 向上 一个 男人 在 一个 梯子 到 清除 离开 这 叶子 .

然后派一个人踩着梯子上去清理树叶。

[ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tæblət] , ['deɪtɪd] [tuː] [j'ɪəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]
This operation led to the discovery of a tablet , dated two years too late for
这 手术 引领 到 这 发现 的 一个 药片 , 日期 二 年 也 晚的 为了

这次行动发现了一块泥板，但其日期比预期晚了两年。

[ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] - [stɜːrnz] [ruːm] - [wɒz; wəz] .
the authenticity of the building in which ' Sterne's room ' was .
这 真实性 的 这 建筑 在 哪个 - 斯特恩的 房间 - 曾是 .

“斯特恩的房间”所在建筑的真实性。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn]['nəʊˌwaɪz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ,
The waiter , however , in nowise disconcerted ,
这 服务员 , 然而 , 在 现在 不安 ,

然而，服务员却丝毫没有慌乱。

[sed] [ðə; ði]['mætə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] - [ə'reɪndʒd] - [baɪ] [sɪ'lektɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ɪn][æn; ən]
said the matter could be easily ' arranged ' by selecting another room in an
说 这 事情 可以 是 容易地 - 安排 - 经过 选择 其他 房间 在 一个

[ʌn'kwestʃənd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] !
unquestioned portion of the building !
毋庸置疑 部分 的 这 建筑 !

他说，只要在建筑物内一个没有争议的区域选择另一个房间，这件事就可以很容易地“解决”！

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] ['leɪbld] - [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɑːts] [ruːm] ,
To make up , however , there was a room labelled ' Sir Walter Scott's Room ,
到 制作 向上 , 然而 , 那里 曾是 一个 房间 标签 - 先生 沃尔特 斯科特的 房间 ,

不过，为了弥补这一点，还有一个房间被标记为“沃尔特·斯科特爵士的房间”。

- [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['riːznəbl] ['kwestʃən] .
' with his portrait ; and of this there could be no reasonable question .
- 和 他的 肖像 ; 和 的 这 那里 可以 是 不 合理的 问题 .

带着他的画像；对此没有任何合理的疑问。

[ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['flʌrɪʃ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]['dʒentli] [dɪ'keɪd] .
In later years it did not flourish much , but gently decayed .
在 之后 年 它 做过 不是 繁荣 很多 , 但 轻轻地 腐烂的 .

后来它并没有繁盛起来，而是慢慢衰败了。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪld] ['sliːpi] [ə'bændənmənt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [tɪl] [ə'baʊt]
Everything seemed in a state of mild sleepy abandonment and decay till about
一切 似乎 在 一个 状态 的 温和的 困 放弃 和 衰变 直到 关于

[ðə; ði][jɪə(r)] - ,
the year 1861 ,
这 年 - ,

直到1861年左右，一切似乎都处于一种轻微的、昏昏欲睡的、荒废和衰败的状态。

[wen] [ðə; ði] [dɪseɪnz] [geɪv] ['əʊvə(r)] ['bɪznəs] .
when the Desseins gave over business .
什么时候 这 德塞因斯 给予 超过 商业 .

当德塞恩家族交出生意时。

[ðə; ði] [taʊn] , [mʌtʃ] ['streɪtnd] [fɔː(r); fə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [kræmpt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] ,
The town , much straitened for room , and cramped within its fortifications ,
这 镇 , 很多 拮据 为了 房间 , 和 狭窄 之内 它是 防御工事 ,

这座城镇空间十分狭窄，城墙内也十分拥挤。

[hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['kɑːstɪŋ] ['hʌŋgri] [aɪz] [ɒn] [ðɪs] ['speɪʃəs] ['eəriə] .
had long been casting hungry eyes on this spacious area .
有 长的 到过 铸件 饥饿的 眼睛 在 这 宽敞 区域 .

一直以来，我都对这片宽敞的区域垂涎已久。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][prə'zeɪɪk]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] - ['brædʃɔː] ,
Strange to say , even in the prosaic pages of our own ' Bradshaw ,
奇怪的 到 说 , 甚至 在 这 平淡无奇 页面 的 我们的 自己的 - 布拉德肖 ,

说来奇怪，即使在我们自己的《布拉德肖》杂志平淡无奇的篇章中，

- [ðə; ði] ['epɪtɑːf] [ɒv; əv] - [əʊld] - - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə'mʌŋ] [ɪts] [ˌædvər'taɪzmənt] :
' the epitaph of ' old Dessein's ' is to be read among its advertisements :
- 这 墓志铭 的 - 老的 - - 是 到 是 读 之中 它是 广告 :

“老德塞恩的墓志铭”就藏在其广告之中：

- ['kæleɪ] .
' CALAIS .
- 加莱 .

加莱。

- [oʊ'tɛl] [dɪseɪn] . — [el] . [dɪseɪn] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪz; ɪz]
' Hôtel Dessein . — L . Dessein , the proprietor , has the honour to inform his
- 酒店 德塞因 . — L . 德塞因 , 这 业主 , 有 这 荣誉 到 通知 他的
['njuːmərəs] ['peɪtrənz] , [ænd; ənd] ['trævələz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
numerous patrons , and travellers in general ,
很多的 顾客 , 和 旅行者 在 一般的 ,

"德塞恩酒店——酒店老板L.德塞恩荣幸地告知各位顾客和广大旅客，

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] 1st [ɒv; əv]['dʒænjuəri][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪl] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]
that after the 1st of January his establishment will be transferred to the
那 后 这 1st 的 一月 他的 建立 将要 是 转移 到 这
[oʊ'tɛl] [kwɪlæk] ,
Hôtel Quillacq ,
酒店 奎拉克 ,

1月1日之后，他的店铺将迁至奎拉克酒店。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'taɪəli] [dʌn] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [oʊ'tɛl] [dɪseɪn] .
which has been entirely done up , and will take the name of Hôtel Dessein .
哪个 有 到过 完全 完毕 向上 , 和 将要 拿 这 姓名 的 酒店 德塞因 .

酒店已全面翻新，并将更名为德塞恩酒店。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [oʊ'tɛl] [dɪseɪn] ['hævɪŋ] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]
The premises of the old Hôtel Dessein having been purchased by the town of
这 前提 的 这 老的 酒店 德塞因 拥有 到过 购买 经过 这 镇 的
['kæleɪ] ,
Calais ,
加莱 ,

加莱市政府收购了原德塞恩酒店的房产后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [oʊ'tɛl] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] . -
it ceases to be an Hôtel for Travellers . '
它 停止 到 是 一个 酒店 为了 旅行者 . -

它不再是一家旅客旅馆了。

[stɪl] , [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [əʊld] - , - [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] -
Still , in this new function it was ' old Dessein's , ' and you were shown '
仍然 , 在 这 新的 功能 它 曾是 - 老的 - , - 和 你 是 所示 -
[stɜːrnz] [ruːm] ,
Sterne's room ,
斯特恩的 房间 ,

不过，在这个新功能中，它仍然是"老德塞恩的"，而你看到的则是"斯特恩的房间"。

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' etc .
- ETC .

' ETC。

[ai] [rɪ'kɔːl] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][mju'ziːəm]
I recall wandering through it of a holiday , surveying the usual museum
我 记起 漫游 通过 它 的 一个 假期 , 测量 这 通常 博物馆
['spesəmən] — [ðə; ði][əʊld] [staʊnz] ,
specimens — the old stones ,
标本 — 这 老的 石头 ,

我记得曾在假期里漫步其中，参观那些常见的博物馆展品——古老的石头，

[ɪn'veəriəb(ə)l][spɪə(r)] - [hedz] , [stʌft] ['ænɪmlz] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði]['juːʒuəl]['rɑːðə(r)] [ˌhetərə'dʒiːniəs]
invariable spear - heads , stuffed animals ; in short , the usual rather heterogeneous
不变的 矛 - 头部 , 填充 动物 ; 在 短的 , 这 通常 相当 异质

[kə'lekʃ(ə)n] , [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] - ['vɒləntri] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ,
collection , made up of ' voluntary contributions ,
收藏 , 制成 向上 的 - 自愿 贡献 ,

不变的矛头、动物标本；总之，就是通常种类繁多、由"自愿捐赠"组成的藏品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一日游 法国和比利时之旅，(A Day's Tour A Journey through France)

第2/3页

- ['prɒmptɪd] [hɑːf][baɪ][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊnə(r)][ænd; ənd][hɑːf][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]
' prompted half by the vanity of the donor and half by his indifference to
- 提示 一半 经过 这 虚荣 的 这 捐赠者 和 一半 经过 他的 漠不关心 到

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [prɪ'zentɪd] .
the objects presented .
这 对象 呈现 .

一半是出于捐赠者的虚荣心，一半是出于他对所捐赠物品的漠不关心。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] - [əʊld] [pʌmp] - [ɔː(r)][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɒks] , [æz; əz][æt; ət]['lɪt(ə)l]
We had not , indeed , the ' old pump ' or the parish stocks , as at Little
我们 有 不是 , 的确 , 这 - 老的 泵 - 或者 这 教区 股票 , 作为 在 小的

- ,
Pedlington ,
- ,

我们确实没有像小佩德灵顿那样的"旧水泵"或教区枷锁。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] .
but there were things as interesting .
但 那里 是 事物 作为 有趣的 .

但也有其他同样有趣的事情。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] ['pɪktʃəz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] ['leɪbld] [ɪn]
Here were a few old pictures given by the Government , and labelled in
这里 是 一个 很少 老的 图片 给定 经过 这 政府 , 和 标签 在

['raɪtɪŋ] ;
writing ;
写作 ;

这里有一些政府提供的旧照片，并附有文字说明；

[ðə; ði][kɑː(r)][ɒv; əv] ['blæntʃərdz] [bə'luːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]
the car of Blanchard's balloon , and a cutting from a newspaper
这 车 的 布兰查德 气球 , 和 一个 切割 从 一个 报纸

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;
describing his arrival ;
描述 他的 到达 ;

布兰查德乘坐的热气球上的汽车，以及一份描述他抵达的报纸剪报；

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɪtɪz(ə)n] [kɪŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['traʊzəz] ; ['dɪtəʊ][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [θriː] . ,
portraits of the ' Citizen King ' in his white trousers ; ditto of Napoleon III . ,
肖像 的 这 - 公民 国王 - 在 他的 白色的 裤子 ; 同上 的 拿破仑 三、 . ,

"公民国王"身穿白色裤子的肖像；拿破仑三世的肖像也是如此。

[neɪm] ['peɪstɪd]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði]['flægstəʊn] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ]
name pasted over ; the flagstone , with an inscription , celebrating the landing
姓名 粘贴 超过 ; 这 石板 , 和 一个 题词 , 庆祝 这 降落

[ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . ,
of Louis XVIII . ,
的 路易斯 十八 . ,

名字被粘贴覆盖；石板上刻有铭文，庆祝路易十八登陆。

[rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] — [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə] [rɪ'pʌblɪkən] ['sensətɪvnəs] — [nəʊ] [daʊt]
removed from the pier — in deference to Republican sensitiveness — no doubt
已移除 从 这 码头 — 在 尊重 到 共和党人 敏感性 — 不 怀疑

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] [ə'gen] [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə] [mə'nɑ:kɪkl] ['fi:lɪŋz] ;
to be restored again in deference to monarchical feelings ;
到 是 恢复 再次 在 尊重 到 君主制 情怀 ;

为了顾及共和党人的感受，这座建筑被从码头上移走；毫无疑问，为了顾及君主制的感情，它又会被重新安置回去。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [waɪt]
and , of course , a number of the usual uninteresting cases containing white
和 , 的 课程 , 一个 数字 的 这 通常 无聊 案例 包含 白色的

[kɑ:dz] ,
cards ,
牌 ,

当然，还有一些常见的无趣的白牌牌案。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kɒtn] , [pɪnz] , [ænd; ənd]['ɪnsekts] , [stʌft] [bɜ:dz] , [ænd; ənd] [sɪ'metrɪkli] -
and much cotton , pins , and insects , stuffed birds , and symmetrically -
和 很多 棉布 , 别针 , 和 昆虫 , 填充 鸟类 , 和 对称地 -

[ə'reɪndʒd] [draɪd] ['spesəmən] , [ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l]['ɪndiən] [gɔ:dz] ,
arranged dried specimens , the invariable Indian gourds ,
安排 干燥 标本 , 这 不变的 印度 葫芦 ,

还有大量的棉花、别针、昆虫、鸟类标本、对称排列的干制标本，以及常见的印度葫芦。

[ænd; ənd] ['ærəus] , [ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] , [wɪtʃ] - [nəʊ] ['dʒentlmənli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
and arrows , and moccasins , which ' no gentlemanly collection should be
和 箭头 , 和 鹿皮鞋 , 哪个 - 不 绅士风度 收藏 应该 是

[wɪ'ðaʊt] . -
without . '
没有 . -

还有箭矢和鹿皮鞋，"任何绅士的收藏都不应该缺少这些东西"。

['nevə(r)] , ['djʊərɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [dɪd][ai][ə'mɪt] ['wɒndərɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['pli:zɪŋ] ,
Never , during many a visit , did I omit wandering up to see this pleasing ,
绝不 , 期间 许多 一个 访问 , 做过 我 忽略 漫游 向上 到 看 这 令人愉悦 ,

在我多次的游览中，我从未错过驻足欣赏这令人愉悦的景色。

[əʊld] , [bʌt; bət] ['gəʊstli] [mə'mɔ:riəl] .
old , but ghostly memorial .
老的 , 但 幽灵般的 纪念馆 .

古老而阴森的纪念碑。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:vd] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wen] , [ɒn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['vɪzɪt] ,
It may be conceived what a shock it was when , on a recent visit ,
它 可能 是 构思 什么 一个 震惊 它 曾是 什么时候 , 在 一个 最近的 访问 ,

可以想象，最近一次访问时，这有多么令人震惊：

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [gɒn] — [reɪzd] — [kɑ:t] [ə'weɪ] .
I found it gone — razed — carted away .
我 成立 它 已消失 — 夷为平地 — 推车 离开 .

我发现它不见了——被夷为平地——被运走了。

[ai] [sɜ:rtʃt] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] — ['fænsid] [ai][hæd; həd][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [stri:t] ; [bʌt; bət][nəʊ] !
I searched and searched — fancied I had mistaken the street ; but no !
我 搜索 和 搜索 — 幻想 我 有 错误 这 街道 ; 但 不 !

我找啊找——心想我是不是走错街了；但是没有！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
it was gone for ever .
它 曾是 已消失 为了 曾经 .

它永远消失了。

[ˈdjʊərɪŋ][em] . [dʒuːlz] [ˈferiz] [lɑːst][ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði][reɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] - [kəˈmjuːn(ə)l] [skuːlz]
During M . Jules Ferry's last administration , when the rage for ' Communal schools
期间 M . 朱尔斯 渡轮的 最后的 行政 , 什么时候 这 愤怒 为了 - 公社 学校
- [set][ɪn] ,
' set in ,
- 放 在 ,

在朱尔斯·费里先生的最后一届政府执政期间，当“公立学校”的风潮兴起时，

[ðɪs] [ˈtemptɪŋ] [saɪt][hæd; həd] [biːn] [siːzd] [əˈpɒn] , [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [əʊld] [pleɪs] [ˈlev(ə)ld] ,
this tempting site had been seized upon , the interesting old place levelled ,
这 诱人的 地点 有 到过 查获 之上 , 这 有趣的 老的 地方 平整 ,

这处诱人的地块已被侵占，原先那处有趣的古迹被夷为平地。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfæktri; ˈfæktəri] - [laɪk] [red] - [brɪk] [paɪl] [ˈræpɪdli] [ɪˈrektɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and a factory - like red - brick pile rapidly erected in its place .
和 一个 工厂 - 喜欢 红色的 - 砖 桩 快速 竖立 在 它是 地方 .

原址上迅速竖起了一座类似工厂的红砖建筑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ;
It was impossible not to feel a pang at this discovery ;
它 曾是 不可能的 不是 到 感觉 一个 疼痛 在 这 发现 ;

得知这一消息后，很难不感到一阵刺痛；

[ai] [felt] [ðæt] [ˈkæleɪ] [wɪˈðaʊt] [ɪts] - [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [tʃɑːm] .
I felt that Calais without its Dessein's had lost its charm .
我 毛毡 那 加莱 没有 它是 - 有 丢失的 它是 魅力 .

我觉得没有了德塞恩餐厅，加莱就失去了它的魅力。

[ˈmædəm] [dɪseɪn] , [ə; eɪ][grænd] - [niːs] [ɔː(r)] [ˈnɪəli] - [rɪˈleɪtɪd] [dɪˈsendənt] [ɒv; əv][ˌelˈiː][grænd]
Madame Dessein , a grand - niece or nearly - related descendant of le grand
夫人 德塞因 , 一个 盛大 - 侄女 或者 几乎 - 有关的 后裔 的 勒 盛大
[dɪseɪn] ,
Dessein ,
德塞因 ,

德塞恩夫人，是德塞恩大帝的侄孙女或近亲后裔，

[stɪl] [dəˈrekts; daɪˈrekts][æt; ət] - — [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [əʊld][ˈleɪdi] .
still directs at Quillacq's — a pleasing old lady .
仍然 导演 在 - — 一个 令人愉悦 老的 女士 .

仍然在奎拉克餐厅担任导演——一位和蔼可亲的老太太。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][hɑːf] [ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,
There is still a half hour before me ,
那里 是 仍然 一个 一半 小时 前 我 ,

我还有半个小时的时间，

[waɪl] [ðə; ði][ˈgɔːrdʒərz][ɪn] - [ˈmærɪtaɪm] [ˈkæleɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [ˈbɪzi] [ˈfiːdɪŋ] [əˈgenst] [taɪm] ;
while the gorgers in ' Maritime Calais ' are busy feeding against time ;
尽管 这 暴食者 在 - 海上 加莱 - 是 忙碌的 喂养 反对 时间 ;

当“加莱海滨”的食客们争分夺秒地进食时；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwiːzi] [əʊld] [tʃaɪmz] ,
and while I stand in the place , listening to the wheezy old chimes ,
和 尽管 我 站立 在 这 地方 , 聆听 到 这 喘息 老的 编钟 ,

当我站在那里，聆听着老旧钟声沙哑响起时，

[ai] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈskɜːʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɒlədeɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [spent] [ðeə(r)] ,
I recall a pleasant excursion , and a holiday that was spent there ,
我 记起 一个 令人愉快的 短途旅行 , 和 一个 假期 那 曾是 花费 那里 ,

我记得那次愉快的旅行，以及在那里度过的假期。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['ænjuəl] [feɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] .
at the time when the annual fêtes were being celebrated .
在 这 时间 什么时候 这 年度的 节日 是 存在 著名 .

当时正值一年一度的庆祝活动期间。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ] : [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [njuː] ,
Never was there a brighter day : all seemed to be new ,
绝不 曾是 那里 一个 更亮 天 : 全部 似乎 到 是 新的 ,

从未有过如此阳光灿烂的日子：一切都显得那么崭新。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['fɒrən] — [ðə; ði] [geɪ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]
and the very quintessence of what was foreign — the gay houses of
和 这 非常 精华 的 什么 曾是 外国的 — 这 同性恋 房屋 的
['dɪfrənt] ['haɪts] [ænd; ənd] ['pætənz] [wɜː(r); wə(r)] [dekt] [wɪð] ['strimər] ,
different heights and patterns were decked with streamers ,
不同的 高度 和 图案 是 甲板 和 主播 ,

而异域风情的精髓就在于此——高低错落、风格各异的同性恋房屋都装饰着彩带。

[ðeə(r)][pɑː'tiː] - ['kʌləd] [blaɪndz] , [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['bælkəniz] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
their parti - coloured blinds , devices , and balconies running round the place ,
他们的 派对 - 有色 百叶窗 , 设备 , 和 阳台 跑步 圆形的 这 地方 ,
[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃɪŋ] ['gɔːdi] ['diːteɪl] .
and furnishing gaudy detail .
和 家具 艳丽的 细节 .

他们色彩斑斓的百叶窗、装置和环绕房屋的阳台，以及华丽的细节装饰。

[hɪə(r)][ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] ['muːvmənt] , [wen] [ðə; ði] [lə'fiːt] ['dilidʒəns] [went]
Here there used to be plenty of movement , when the Lafitte diligences went
这里 那里 用过的 到 是 很多 的 移动 , 什么时候 这 拉菲特 尽职调查 去
['klætə] [baɪ] ,
clattering by ,
咔嗒咔嗒 经过 ,

这里以前很热闹，拉菲特公司的勤杂工们叮叮当当地经过时，总是熙熙攘攘的。

['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['reɪlweɪ] ['mɑːtʃt] [vɪk'tɔːriəsli] [ɪn][ænd; ənd]
starting for Paris , before the voracious railway marched victoriously in and
开始 为了 巴黎 , 前 这 贪婪的 铁路 行军 胜利地 在 和
[sw'ɒləʊd] ['dɪlɪdʒəns] ,
swallowed diligence ,
吞咽 勤勉 ,

出发前往巴黎，趁着贪婪的铁路尚未得胜地进驻并吞噬勤奋之前，

['hɔːsɪz] , [pɒ'stɪljən] — [belz] , [buːts] [ænd; ənd][ɔːl] !
horses , postilions — bells , boots and all !
马匹 , 邮差 — 铃铛 , 靴子 和 全部 !

马匹、邮递员——铃铛、靴子，应有尽有！

[ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] ['pɑːsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hjuːdʒ]['aɪən] - [greɪ]
The gay crowd passing across the place was making for the huge iron - gray
这 同性恋 人群 通过 穿过 这 地方 曾是 制作 为了 这 巨大的 铁 - 灰色的
[kə'θiːdrəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

穿过这片区域的同性恋人群正朝着那座巨大的铁灰色大教堂走去。

[kwaɪt] ['pɒndərəs] [ænd; ənd] ['fɔːtrəs] - [laɪk][ɪn][ɪts]['kærəktə(r)] .
quite ponderous and fortress - like in its character .
相当 沉重的 和 堡垒 - 喜欢 在 它是 特点 .

它显得相当笨重，像一座堡垒。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][grænd] ['mɛs] ['gəʊɪŋ][ɒn] , [ðə; ði] [swɪs] ['biːɪŋ] [siːn] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,
Here is the grand messe going on , the Swiss being seen afar off ,
这里 是 这 盛大 混乱 去 在 , 这 瑞士 存在 已见 远方 离开 ,

这就是现在乱成一团的样子，瑞士人远远地就看到了。

['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hælbɜːt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɑːtʃ] , [waɪl] [bɪ'twiːn] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
standing with his halbert under the great arch , while between , down to the door ,
常设 和 他的 哈尔伯特 在下面 这 伟大的 拱 , 尽管 之间 , 向下 到 这 门 ,

他手持戟站在大拱门下，而拱门之间，一直延伸到门口，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'viːniənt] [tʃeəz] .
are the crowded congregation and the convenient chairs .
是 这 挤 会众 和 这 方便的 椅子 .

是拥挤的人群和舒适的椅子。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːgən] [ɪz] ['piːlɪŋ] [aʊt] [wɪð] [rɪtʃ] [saʊnd] ,
Overhead the ancient organ is pealing out with rich sound ,
开销 这 古老的 器官 是 剥落 出去 和 富有的 声音 ,

头顶上古老的管风琴正发出浑厚悠扬的乐声。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [striːmz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] - ['peɪntɪd] [glɑːs] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['wɪmɪn] ,
while the sun streams in through the dim - painted glass on the old - fashioned costumes of the fish - women ,
尽管 这 太阳 溪流 在 通过 这 暗淡 - 绘 玻璃 在 这 老的 - 造型 服装 的 这 鱼 - 女性 ,

阳光透过鱼女们老式服装上斑驳的彩绘玻璃照射进来，

[dʒʌst] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][gəʊld] ['ɪrˌrɪŋ] [ɪn] ['pæsɔ̃] .
just falling on their gold earrings en passant .
只是 坠落 在 他们的 金子 耳环 英文 过路人 .

只是路过时不小心掉在了他们的金耳环上。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['driːmi] [eə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪt'self] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] ,
There is a dreamy air about this function , which associated itself , in some strange way ,
那里 是 一个 梦幻般的 空气 关于 这 功能 , 哪个 联系 本身 , 在 一些 奇怪的 方式 ,

这个功能有一种梦幻般的氛围，它以某种奇特的方式与......联系在一起。

[wɪð] ['baɪgɒn] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
with bygone days of childhood ,
和 逝去的 天 的 童年 ,

怀念逝去的童年时光，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə'baʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][prəʊz][ɒv; əv] ['lʌndən] .
and it is hard to think that about two or three hours before the spectator was in all the prose of London .
和 它 是 难的 到 思考 那 关于 二 或者 三 小时 前 这 旁观者 曾是 在 全部 这 散文 的 伦敦 .

很难想象，就在两三个小时前，观众还沉浸在伦敦的散文之中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [lʌv] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['memərɪz] [ɔː(r)] [siːnz] ,
For those who love novel and picturesque memories or scenes ,
为了 那些 WHO 爱 小说 和 如画 回忆 或者 场景 ,

对于那些喜爱新颖而生动的回忆或场景的人来说，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ɔː(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv]

there are few things more effective or pleasant to think of than one of

那里 是 很少 事物 更多的 有效的 或者 令人愉快的 到 思考 的 比 一 的

[ðiːz] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [frentʃ] [taʊn] ,

these Sunday mornings in a strange unfamiliar French town ,

这些 星期日 早晨 在 一个 奇怪的 陌生 法语 镇 ,

没有什么比在陌生的法国小镇度过一个美好的周日早晨更令人愉悦的了。

[wen] ['evri] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [haʊs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] — ['welkəm] ['nɒv(ə)lti] !

when every corner , and every house and figure — welcome novelty !

什么时候 每一个 角落 , 和 每一个 房子 和 数字 — 欢迎 新奇 !

当每个角落、每栋房子、每个人物——都充满新鲜感！

— [ɑː(r); ə(r)] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd] ['kʌləs] [ɪn][æn; ən] ['ɒprə] .

— are gay as the costumes and colours in an opera .

— 是 同性恋 作为 这 服装 和 颜色 在 一个 歌剧 .

——就像歌剧中的服装和色彩一样绚丽多彩。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['hɒrə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] , [ðə; ði] ['krɪbɪŋ]

The night before it was , perhaps , the horrors of the packet , the cribbing

这 夜晚 前 它 曾是 , 也许 , 这 恐怖 的 这 包 , 这 抄袭

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

in the cabin ,

在 这 舱 ,

前一天晚上，或许是包裹里的恐怖故事，或许是小屋里的哭闹。

[ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['skwɒlə(r)][ænd; ənd] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ləʊist] [depθ] [ɒv; əv][hɑːd]

the unutterable squalor and roughness of all things , the lowest depth of hard

这 难以言喻 肮脏不堪 和 粗糙度 的 全部 事物 , 这 最低 深度 的 难的

,

,

,

万物难以言喻的肮脏和粗糙，坚硬的最低层，

['ʌgli] [prəʊz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ruːdɪst] ['bʌfɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt]

ugly prose , together with the rudest buffeting and agitation , and poignant

丑陋的 散文 , 一起 和 这 最粗鲁 冲击 和 搅动 , 和 令人心酸的

['sʌfərɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

suffering ; but ,

痛苦 ; 但 ,

丑陋的文笔，加上最粗暴的殴打和骚动，以及令人心碎的苦难；但是，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [wɒt] [ə; eɪ] - ['blesɪd; blest] - [tʃeɪndʒ] !

in a few hours , what a ' blessed ' change !

在 一个 很少 小时 , 什么 一个 - 蒙福 - 改变 !

短短几个小时，就发生了如此“令人欣喜”的变化！

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːtʃ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə]

Now there is the softness of a dream in the bright cathedral church crowded to

现在 那里 是 这 柔软 的 一个 梦 在 这 明亮的 大教堂 教会 挤 到

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the door ,

这 门 ,

现在，明亮的教堂里弥漫着梦幻般的柔和气息，教堂门口挤满了人。

[ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['fɪgəz] [siːn] [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ðə; ði] ['fjuːmɪŋ] ['ɪnsens] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði]

the rites and figures seen afar off , the fuming incense , the music , the

这 仪式 和 数据 已见 远方 离开 , 这 怒气冲冲 香 , 这 音乐 , 这

['ɑːkɪtektʃə(r)] !

architecture !

建筑学 !

远处可见的仪式和人物，袅袅升起的香烟，悠扬的音乐，壮丽的建筑！

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [mj'uːsɪŋz] [ðə; ði] ['fɪəsli] ['gleərɪŋ] [klɒk] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ;
During these musings the fiercely glaring clock warns me that time is running out ;
期间 这些 沉思 这 激烈地 刺眼 钟 警告 我 那 时间 是 跑步 出去 ;

正当我沉思之际，刺眼的时钟提醒我时间不多了；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɪŋgjələ(r)] ['mɒnɪtə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪthaʊs] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [æt; ət] [ðə; ði]
but a more singular monitor is the great lighthouse which rises at the
但 一个 更多的 单数 监视器 是 这 伟大的 灯塔 哪个 上升 在 这

['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
entrance of the town ,
入口 的 这 镇 ,

但更独特的是矗立在城镇入口处的大灯塔。

[ænd; ənd] [gəʊz] [θruː] [ɪts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ['ɔːlməʊst] ['fiːndɪʃ] , [pə'fɔːməns] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] .
and goes through its extraordinary , almost fiendish , performance all the night long .
和 去 通过 它是 非凡的 , 几乎 邪恶的 , 表现 全部 这 夜晚 长的 .

它整晚都在进行着非同寻常、近乎邪恶的表演。

[ðɪs] [ɪz] ['truːli] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] .
This is truly a phenomenon .
这 是 真的 一个 现象 .

这真是一种奇观。

['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['religeit] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pɪə(r)] - [end] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ]
Lighthouses are usually relegated to some pier - end , and display
灯塔 是 通常 降级 到 一些 码头 - 结尾 , 和 展示

[ðeə(r)] [ˌdʒaiə'reiʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dʒiːniəl] ['əʊʃ(ə)n] .
their gyrations to the congenial ocean .
他们的 旋转 到 这 相投 海洋 .

灯塔通常建在码头尽头，向着和蔼的大海展示着它们的旋转。

[bʌt; bət] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] , [rɪ'vɒlvɪŋ]
But conceive a monster of this sort almost in the town itself , revolving
但 构想 一个 怪物 的 这 种类 几乎 在 这 镇 本身 , 旋转

['siːsləsli] ,
ceaselessly ,
不停地 ,

但试想一下，在城镇附近竟然出现了这样一个怪物，它不停地旋转着，

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fleərɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] [striːt] [ænd; ənd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] ,
flashing and flaring into every street and corner of a street ,
闪烁 和 燃烧 进入 每一个 街道 和 角落 的 一个 街道 ,

闪光灯照耀着街道的每一条街道和每一个角落，

[laɪk] [sʌm; səm] [ˌpætə'gəunjən] [pə'liːsmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] - ['bʊlz] - [aɪ] . -
like some Patagonian policeman with a giant ' bull's - eye . '
喜欢 一些 巴塔哥尼亚 警察 和 一个 巨大的 - 公牛的 - 眼睛 . -

就像某个巴塔哥尼亚警察，手里拿着一个巨大的“靶心”。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɪŋgjələ(r)] , [ʌn'ɜːθli] [ɪ'fekt] ['kænɒt] [biː; bi] [kən'siːvd] .
A more singular , unearthly effect cannot be conceived .
一个 更多的 单数 , 超凡脱俗的 影响 不能 是 构思 .

再也想象不出比这更独特、更不可思议的效果了。

[weər'evə(r)] [ai] [stænd] , [ɪn] ['ʃædəʊ] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪŋ] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː] .
Wherever I stand , in shadow or out of it , this sudden flashing pursues me .
无论 我 站立 , 在 阴影 或者 出去 的 它 , 这 突然 闪烁 追寻 我 .

无论我身处何处，在阴影中还是阴影外，这突如其来的闪光都如影随形地伴随着我。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] - ['diːmən] ['laɪthaʊs] . -
It might be called the ' Demon Lighthouse . '
它 可能 是 称为 这 - 恶魔 灯塔 . -

它或许可以被称为“恶魔灯塔”。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [gluːm] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kɑːst][baɪ][ðə; ði]
For a moment , in picturesque gloom , watching the shadows cast by the
为了 一个 片刻 , 在 如画 愁云 , 观看 这 阴影 投掷 经过 这
[həj'^ɑːθjən] ['geɪtweɪ] ,
Hogarthian gateway ,
霍加斯式 网关 ,

在一段如诗如画的昏暗中，凝视着霍加斯式大门投下的阴影，

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntə(r)] ['sɪtɪŋ] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [liːn]
I may be thinking of our great English painter sitting sketching the lean
我 可能 是 思维 的 我们的 伟大的 英语 画家 坐着 素描 这 倾斜
['frentʃwʊmən] ,
Frenchwomen ,
法国女人 ,

我可能想起了我们伟大的英国画家坐在那里素描身材苗条的法国女人的情景。

['nəʊtɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði] ['pɔːtl] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːmz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
noting , too , the portal where the English arms used to be ,
注意到 , 也 , 这 门户网站 在哪里 这 英语 武器 用过的 到 是 ,

还注意到，那里曾经是英国国徽所在的位置。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] - ['diːmən] ['laɪthaʊs] - [də'rekts; daɪ'rekts][hɪz; ɪz][gleə(r)] [fʊl] [ɒn][ˌem 'iː] ,
when suddenly the ' Demon Lighthouse ' directs his glare full on me ,
什么时候 突然 这 - 恶魔 灯塔 - 导演 他的 强光 满的 在 我 ,
[dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [swiːp] ,
describes a sweep ,
描述 一个 扫 ,

突然，“恶魔灯塔”将目光直直地投向我，并描述了一次扫视，

[ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [dɑːk] [ə'gen] .
is gone , and all is dark again .
是 已消失 , 和 全部 是 黑暗的 再次 .

一切都消失了，一切再次陷入黑暗。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['gəʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz] .
It suggests the policeman going his rounds .
它 建议 这 警察 去 他的 回合 .

这暗示警察正在巡逻。

[haʊ] [ðə; ði]['eksaɪl] [fɔːst] [tuː; tə] ['sɒdʒən] [hɪə(r)][mʌst; məst] [dɪ'test] [ðɪs] [əb'truːsɪv] ['biːkən] [ɒv; əv][ðə; ði]
How the exile forced to sojourn here must detest this obtrusive beacon of the
如何 这 流亡 强制 到 旅居 这里 必须 厌恶 这 碍眼的 信标 的 这
[fɜːst] [klɑːs] !
first class !
第一的 班级 !

被迫流亡于此的流亡者，该是多么憎恶这座碍眼的一级灯塔啊！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['mædnɪŋ] [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] .
It must become maddening in time for the eyes .
它 必须 变得 令人抓狂 在 时间 为了 这 眼睛 .

时间长了，眼睛肯定会感到烦躁不安。

['iːv(ə)n][ɪn][bed][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪld] [ʃiːt] - ['laɪtnɪŋ] .
Even in bed it has the effect of mild sheet - lightning .
甚至 在 床 它 有 这 影响 的 温和的 床单 - 闪电 .

即使在床上，它也会产生轻微的电光效果。

[mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ɒv; əv] ['kæleɪ] !
Municipality of Calais !
市政当局 的 加莱 !

加莱市！

[muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [spɒt] — [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,
move it away at once to a rational spot — to the end of the pier ,
移动 它 离开 在 一次 到 一个 合理的 点 — 到 这 结尾 的 这 码头 ,

立即把它移到一个合理的位置——码头的尽头。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
where a lighthouse ought to be .
在哪里 一个 灯塔 应该 到 是 .

这里本该建一座灯塔。

[viː] .
V .
V .

五、

['tuənei] .
TOURNAY .
锦标赛 .

锦标赛。

[ʌt] [naʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mærɪtaɪm] ['kæleɪ] , - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] ,
ut now back to ' Maritime Calais , ' down to the pier ,
ut 现在 后退 到 - 海上 加莱 , - 向下 到 这 码头 ,

但现在回到"加莱海滨"，下到码头，

[weə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪzi] ['kɒntrɑːst] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es] .
where a strange busy contrast awaits us .
在哪里 一个 奇怪的 忙碌的 对比 等待 我们 .

一个奇特而繁忙的对比正等待着我们。

[ɔːl] [ɪz] [naʊ] ['bʌs(ə)l] .
All is now bustle .
全部 是 现在 忙碌 .

现在到处都熙熙攘攘的。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] - [hɔːl] - ['hʌndrədz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] - [gɔːdʒ] , - ['peɪɪŋ] [bɪls] ,
In the great ' hall ' hundreds are finishing their ' gorging , ' paying bills ,
在 这 伟大的 - 大厅 - 数百 是 精加工 他们的 - 暴饮暴食 , - 付费 账单 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc . ,
ETC . ,

在大厅里，数百人正在享用美食、支付账单等等。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ðə; ði][lɑːst]['bɒksɪz][ænd; ənd] [tʃests] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]
while on the platform the last boxes and chests are being tumbled into the
尽管 在 这 平台 这 最后的 盒子 和 箱子 是 存在 翻滚 进入 这
['wægənz] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['tʌmblɪŋ] ,
waggons with the peculiar tumbling ,
马车 和 这 奇特 翻滚 ,

与此同时，站台上最后的箱子和柜子正以一种奇特的翻滚方式被装进货车车厢。

['kræʃɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['fɒrən] .
crashing sound which is so foreign .
崩溃 声音 哪个 是 所以 外国的 .

如此陌生的撞击声。

[gɑːdz] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊdz] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Guards and officials in cloaks and hoods pace up and down ,
卫兵 和 官员 在 斗篷 和 引擎盖 步伐 向上 和 向下 ,

身披斗篷、头戴兜帽的卫兵和官员来回踱步。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:nt] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] - [ɪn] ['vɔɪtʃə(r)] , [meɪ'sjɜ:] ! -
and are beginning to chant their favourite ' En voiture , messieurs ! '
和 是 开始 到 呗 他们的 最喜欢的 - 恩 汽车 , 先生们 ! -

并开始高喊他们最喜欢的"En voiture，先生们！" '

[su:n] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [pækt] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] ,
Soon all are packed into their carriages ,
很快 全部 是 包装 进入 他们的 马车 ,

很快，所有人都挤进了各自的车厢。

[wɪtʃ] [ɪn] [frɑ:ns] ['ɔ:lweɪz]['prez(ə)nt][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [meɪl] - [kəʊtʃ] [eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]
which in France always present an old - fashioned mail - coach air with their
哪个 在 法国 总是 展示 一个 老的 - 造型 邮件 - 教练 空气 和 他们的

[prə'tju:bərənt] ['bɒdɪz] [ænd; ənd]['pænəlz] .
protuberant bodies and panels .
突出的 身体 和 面板 .

在法国，这些车辆总是呈现出一种老式邮车的风格，车身和面板都十分突出。

[baɪ][wʌn] [ə'klɑ:k] [ðə; ði][sɪgnəl][ɪz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [laɪts] [flæʃ] ['sləʊli] [baɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]
By one o'clock the signal is given , the lights flash slowly by , and we are
经过 一 点钟 这 信号 是 给定 , 这 灯 闪光 缓慢地 经过 , 和 我们 是

['rəʊlɪŋ] [ə'weɪ] ,
rolling away ,
滚动 离开 ,

一点钟时分，信号发出，灯光缓缓闪烁，我们出发了。

[ɒf] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [naɪt] .
off into the black night .
离开 进入 这 黑色的 夜晚 .

消失在漆黑的夜色中。

- ['mærɪtaɪm] ['kæleɪ] - [ɪz] [left] [tu:; tə] [wel] - [ɜ:nd] [rɪ'pəʊz] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ]
' Maritime Calais ' is left to well - earned repose ; but for an hour or so
- 海上 加莱 - 是 左边 到 出色地 - 获得 休息 ; 但 为了 一个 小时 或者 所以

['əʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

"加莱海滨"号终于可以好好休息了；但仅仅一个小时左右，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [meɪl] [ə'raivz] ,
until the returning mail arrives ,
直到 这 返回 邮件 到达 ,

直到回信到达为止，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['trʌbləs] ['naɪtmeə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv]
when it will wake up again — a troubled and troublous nightmare sort of
什么时候 它 将要 唤醒 向上 再次 — 一个 麻烦 和 麻烦的 恶梦 种类 的

[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

它何时会再次醒来——那是一种充满困扰和痛苦的噩梦般的存在。

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntu:] [sɪ'mɪərɪən] [naɪt] , [wɪð] [ðæt] [dʌl] , [sə'steɪnd] [bʌz] [ˌaʊt'saɪd] ,
Now for a plunge into Cimmerian night , with that dull , sustained buzz outside ,
现在 为了 一个 暴跌 进入 西米里安人 夜晚 , 和 那 乏味的 , 持续 嗡嗡声 外部 ,

现在，让我们沉浸在西米里亚的夜晚中，感受外面那沉闷而持续的嗡嗡声。

[æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [mə'ʃiːnəri] [hwɜːrl] [raʊnd] , [wɪtʃ] [siːm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
as of some gigantic machinery whirling round , which seems a sort of
作为 的 一些 巨大 机械 旋转 圆形的 , 哪个 似乎 一个 种类 的
['lʌləbaɪ] ,
lullaby ,
催眠曲 ,

仿佛某种巨大的机器在旋转，听起来像是一种摇篮曲。

[kən'traɪvd] ['mɜːsɪfəli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['trævələ(r)] ['draʊzi] [ænd; ənd] [ɪn'ræp] [hɪm][ɪn]['dʒent(ə)l] [sliːp]
contrived mercifully to make the traveller drowsy and enwrap him in gentle sleep
人为的 仁慈地 到 制作 这 游客 昏昏欲睡 和 包装 他 在 温和的 睡觉
.
.
.

巧妙地使旅行者昏昏欲睡，并让他安然入睡。

['reɪlweɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] [nɒt] [ˌʌnrɪ'freʃɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] .
Railway sleeping is , after all , a not unrefreshing form of slumber .
铁路 睡眠 是 , 后 全部 , 一个 不是 令人不快 形式 的 睡眠 .

毕竟，在火车上睡觉也是一种不错的睡眠方式。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] - [nɒd] , [nɒd] , ['nɒdɪŋ] , - [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk][ɒv; əv][æn; ən]
There is the grateful ' nod , nod , nodding , ' with the sudden jerk of an
那里 是 这 感激的 - 点头 , 点头 , 点头 , - 和 这 突然 混蛋 的 一个
[ə'weɪkənɪŋ] ;
awakening ;
唤醒 ;

伴随着感激的"点头、点头、点头"，以及突然惊醒的猛然一动；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn]['set(ə)lz]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp]
until the nodding becomes more overpowering , and one settles into a deep
直到 这 点头 变成 更多的 压倒性的 , 和 一 定居点 进入 一个 深的
[ænd; ənd] [prə'faʊnd] [sliːp] .
and profound sleep .
和 深刻的 睡觉 .

直到点头越来越强烈，最终进入深度睡眠。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[haʊ] ['tʃɪli] [ˌaɪ 'tiː] [gets] !
how chilly it gets !
如何 寒冷 它 获得 !

真冷啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siː] ? — [stɪl] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [ɪə(r)] .
And the machinery — or is it the sea ? — still roaring in one's ear .
和 这 机械 — 或者 是 它 这 海 ? — 仍然 咆哮 在 一个人的 耳朵 .

而机器的轰鸣声——或者说是大海的咆哮声？——依然在耳边回荡。

[wɒt] , ['stɒpɪŋ] ! [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ; [ðə; ði] [deɪ] ['breɪkɪŋ] , [ðə; ði]
What , stopping ! and by the roadside , it seems ; the day breaking , the
什么 , 停止 ! 和 经过 这 路边 , 它 似乎 ; 这 天 打破 , 这
['ætməsfɪə(r)] [kəʊld] , [stiːl] - [bluː] , [ænd; ənd] ['mɪsti] .
atmosphere cold , steel - blue , and misty .
气氛 寒冷的 , 钢 - 蓝色的 , 和 蒙蒙 .

什么？停下来！而且似乎是在路边；天刚破晓，空气寒冷、冰蓝色、雾气弥漫。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [sə'vaɪvɪŋ] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['twɪŋklɪŋ] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
Rubbing the pane , a few surviving lights are seen twinkling — a picture surely
擦 这 窗格 , 一个 很少 幸存 灯 是 已见 闪烁 — 一个 图片 一定

['sʌmθɪŋ] ['mɒzləm] .
something Moslem .
某物 穆斯林 .

摩擦玻璃，可以看到几盏残存的灯火闪烁——这景象肯定与伊斯兰教有关。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['fiːldz] , [raɪz] ['klʌstəd] [baɪ'zæntaɪn] ['taʊəz] [ænd; ənd]
For there , separated by low - lying fields , rise clustered Byzantine towers and
为了 那里 , 分开 经过 低的 - 说谎 字段 , 上升 聚类 拜占庭 塔楼 和

['belfri] ,
belfries ,
钟楼 ,

因为在那里，被低洼的田野隔开，耸立着成群的拜占庭式塔楼和钟楼。

[wɪð] ['streɪndʒli] - [kweɪnt] ['dʒɜːmən] - ['lʊkɪŋ] [spaɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuərəmbəːg] ['pæt(ə)n] , [bʌt; bət] [ɔːl]
with strangely - quaint German - looking spires of the Nuremberg pattern , but all
和 奇怪的 - 古雅 德语 - 寻找 尖塔 的 这 纽伦堡 图案 , 但 全部

['dɪmli] ['aʊtlaɪnd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ðeə(r)] ['greɪnɪs] .
dimly outlined and mysterious in their grayness .
依稀 概述 和 神秘 在 他们的 灰色 .

有着奇特的、古朴的德国式尖顶，类似于纽伦堡的风格，但所有尖顶都轮廓模糊，呈现出神秘的灰色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə'prəʊtʃ] : [ðə; ði] [əʊld]
There was an extraordinary and original feeling in this approach : the old
那里 曾是 一个 非凡的 和 原来的 感觉 在 这 方法 : 这 老的

[ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] ,
fortifications ,
防御工事 ,

这种方法给人一种非凡而独特的感觉：古老的防御工事，

[ɔː(r)] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ðə; ði]
or what remained of them , rising before me ; the gloom , the mystery , the
或者 什么 剩余 的 他们 , 上升 前 我 ; 这 愁云 , 这 神秘 , 这

['waɪdnɪŋ] [striːk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
widening streak of day ,
扩大 条纹 的 天 ,

或者说，它们残存的部分，在我眼前升起；黑暗，神秘，逐渐扩大的白昼，

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['sɒlətrinəs] .
and perfect solitariness .
和 完美的 孤独 .

以及完美的独处。

[æz; əz][ai][əd'maɪəd][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['belfri] [wɪtʃ] [rəʊz] [səʊ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ænd; ənd] [ə'sɜːtɪd]
As I admired the shadowy belfry which rose so supreme and asserted
作为 我 钦佩 这 阴暗的 钟楼 哪个 玫瑰 所以 最高 和 断言

[ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spaɪəz] ,
itself among the spires ,
本身 之中 这 尖塔 ,

当我欣赏那高耸入云、在众多尖塔中格外醒目的幽暗钟楼时，

[ðeə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] [ɒv; əv] [belz] — ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] , ['tʃaɪmɪŋ] ,
there broke out of a sudden a perfect charivari of bells — jangling , chiming ,
那里 打破 出去 的 一个 突然 一个 完美的 查里瓦里 的 铃铛 — 叮当作响 , 鸣响 ,

['raɪətɪŋ] ,
rioting ,
骚乱 ,

突然间，一阵完美的钟声齐鸣——叮当作响、清脆悦耳、喧闹嘈杂。

[frɒm; frəm] ['veəriəs] [tʃɜ:tʃɪz] , [waɪl] [ə'mɪd] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ðə; ði] [di:p] , ['sɒləm] [bu:m] !
from various churches , while amid all was conspicuous the deep , solemn boom !
从 各种各样的 教堂 , 尽管 之中 全部 曾是 显眼的 这 深的 , 庄严 繁荣 !

来自各个教堂的声音，其中最引人注目的是一声深沉而庄严的轰鸣！

[bu:m] !
boom !
繁荣 !

繁荣！

[laɪk] [ðə; ði] [sləʊ] [bei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊnd] .
like the slow baying of a hound .
喜欢 这 慢的 吠叫 的 一个 猎犬 .

就像猎犬缓慢的吠叫声。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [faɪv] [ə'klɑ:k] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [səʊ] [dɑ:k] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
It is five o'clock , but it might be the middle of the night , so dark is it .
它 是 五 点钟 , 但 它 可能 是 这 中间 的 这 夜晚 , 所以 黑暗的 是 它 .

现在是下午五点，但外面黑得像半夜一样。

[ðɪs] ['mædʒɪk] ['sɪti] , [wɪtʃ] [si:m] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] ['ælbət] ['djʊrərz] [kʌts] ,
This magic city , which seems like one of those in Albert Dürer's cuts ,
这 魔法 城市 , 哪个 似乎 喜欢 一 的 那些 在 阿尔伯特 丢勒的 削减 ,

这座充满魔力的城市，仿佛是阿尔伯特·丢勒画作中的某个场景。

['raɪzɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [wɔ:lz] .
rises at a distance as if within walls .
上升 在 一个 距离 作为 如果 之内 墙壁 .

仿佛在墙内一般，从远处升起。

[ai] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ə'ləʊn] , [dɪ'zɜ:tɪd] , [ðə; ði] [səʊl] ['trævələ(r)] [set] [daʊn] .
I stand in the roadside alone , deserted , the sole traveller set down .
我 站立 在 这 路边 独自的 , 荒凉的 , 这 唯一 游客 放 向下 .

我独自一人站在路边，空无一人，唯一的旅人就此停下。

[ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [fləʊn] [ɒn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃri:k] .
The train has flown on into the night with a shriek .
这 火车 有 飞行 在 进入 这 夜晚 和 一个 尖叫 .

火车发出刺耳的鸣叫，飞驰入夜色中。

[ðə; ði] ['sli:pi] ['pɔ:tə(r)] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ə'skæns] .
The sleepy porter wonders , and looks at me askance .
这 困 搬运工 奇迹 , 和 看起来 在 我 斜视 .

昏昏欲睡的搬运工疑惑地斜眼看着我。

[æz; əz] [ai] [teɪk] [maɪ] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] —
As I take my way from the station and gradually approach the city —
作为 我 拿 我的 方式 从 这 车站 和 逐步地 方法 这 城市 —
[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [brɔ:d] [stretʃ] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ʌn'fɪld] [baɪ] ['haʊzɪz]
for there is a broad stretch between it and the railway unfilled by houses
为了 那里 是 一个 广阔 拉紧 之间 它 和 这 铁路 未填写 经过 房屋
— [ai] [si:] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['pɪktʃə(r)] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] .
— I see the striking and impressive picture growing and enlarging .
— 我 看 这 引人注目 和 感人的 图片 生长 和 扩大 .

当我离开车站，逐渐接近城市时——因为城市和铁路之间有一片广阔的空地，没有房屋——我看到一幅引人注目、令人印象深刻的景象越来越大。

[ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm] [ə'keɪʒən(ə)l] [buːm] [stɪl] [gəʊ][ɒn] :
The jangling and the solemn occasional boom still go on :
这 叮当作响 和 这 庄严 偶然 繁荣 仍然 去 在 :

叮当作响的声音和偶尔传来的隆隆声依然持续着:

[ment] [tuː; tə] [gɪv] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['əʊpənɪŋ] .
meant to give note that the day is opening .
意思是 到 给 笔记 那 这 天 是 开幕 .

意在表明当天营业。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ɔː(r)][pəʊ'etɪkəl][kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ' [kɒk] - [krəʊ] ' [ˌprɒmə'nɑːd] .
Nothing more awe - inspiring or poetical can be conceived than this ' cock - crow ' promenade .
没有什么 更多的 敬畏 - 鼓舞人心 或者 诗意的 能 是 构思 比 这 ' 公鸡 - 乌鸦 ' 长廊 .

没有什么比这"鸡鸣"漫步更令人敬畏或充满诗意了。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l]['pɔːt(ə)lz] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪð] ['mʌfld] ['fɪgəz] [dɑːtɪŋ] [aʊt] ,
Here are little portals suddenly opening on the stage , with muffled figures darting out ,
这里 是 小的 门户 突然 开幕 在 这 阶段 , 和 闷音 数据 飞镖 出去 ,

舞台上突然出现几个小传送门，一些模糊的身影从中窜出。

[ænd; ənd] ['wɜːði] ['beldʒənz] ['trɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['haʊzɪz] — [bɪ'taɪmz] , [ɪn'diːd] — [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [mæs] .
and worthy Belgians tripping from their houses — betimes , indeed — and hurrying away to mass .
和 值得 比利时人 绊倒 从 他们的 房屋 — 早点 , 的确 — 和 匆忙 离开 到 大量的 .

而那些虔诚的比利时人，有时甚至会从家中匆匆赶来，然后匆匆赶往教堂做弥撒。

[ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['grændɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] [kə'θiːdrəlz] ,
Thus to make the acquaintance of that grandest and most astonishing of old cathedrals ,
因此 到 制作 这 熟人 的 那 最宏伟 和 最多 惊人 的 老的 大教堂 ,

因此，为了有机会一睹那座最宏伟、最令人惊叹的古老教堂的风采，

[ɪz][tuː; tə][duː; də][səʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði][best][ænd; ənd][məʊst]['suːtəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] :
is to do so under the best and most suitable conditions :
是 到 做 所以 在下面 这 最好的 和 最多 合适的 状况 :

就是在最佳和最合适的条件下这样做:

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] ['leɪtə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
very different from the guide and cicerone business , which belongs to later hours of the day .
非常 不同的 从 这 指导 和 西塞罗 商业 , 哪个 属于 到 之后 小时 的 这 天 .

这与导游和侍酒师的工作截然不同，后者通常在一天中的晚些时候进行。

[ai][stænd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [pleɪs] , ['ʌndə(r)][ɪts] ['ʃædəʊ] ,
I stand in the open place , under its shadow ,
我 站立 在 这 打开 地方 , 在下面 它是 阴影 ,

我站在空地上，在它的阴影下，

[ænd; ənd] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [wɪð] ['wʌndə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [spaɪəz]
and lift my eyes with wonder to the amazing and crowded cluster of spires
和 举起 我的 眼睛 和 想知道 到 这 惊人的 和 挤 簇 的 尖塔
[ænd; ənd] ['taʊəz] :
and towers :
和 塔楼 :

我抬起头，惊叹地望向那壮观而拥挤的尖塔和高楼群：

[ɪts] [æn'tiːk] [eə(r)] ,
its antique air ,
它是 古董 空气 ,

它散发着古朴的气息，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʃætəd] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'stɔːrə(r)] [hæz; həz] [nɒt]
and even look of shattered dilapidation showing that the restorer has not
和 甚至 看 的 破碎 破败 显示 那 这 修复器 有 不是
[biːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
been at his work .
到过 在 他的 工作 .

甚至还有破败不堪的景象，表明修复者根本没有进行过修复工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['smʌgnəs] [ɔː(r)] ['trɪmnəs] , [ɔː(r)] [spɪk] - [ænd; ənd] - - , [bʌt; bət] [æn; ən]
There was no smugness or trimness , or spick - and - spanness , but an
那里 曾是 不 自鸣 或者 修身 , 或者 斯皮克 - 和 - - , 但 一个
['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['revərənt] [ɒ'sterəti] .
awful and reverent austerity .
可怕 和 虔诚的 紧缩政策 .

这里没有丝毫的自鸣得意、整洁利落或一尘不染，而是一种令人敬畏的肃穆。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [æn'tiːk] [ə'prəʊpriətnəs] [tuː; tə] [ɪts] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['flemɪʃ] ['wɪmɪn] ,
And with an antique appropriateness to its functions the Flemish women ,
和 和 一个 古董 恰当性 到 它是 函数 这 弗拉芒语 女性 ,
[krəun] [ænd; ənd] ['meidnz] ,
crones and maidens ,
老妪 和 少女们 ,

而弗拉芒妇女，无论是老妪还是少女，都以一种古老的方式恰如其分地履行着她们的职责。

[ɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [hʊdz] , [ænd; ənd] [kləʊk] , [ænd; ənd] [niːt] [frɪlz] ,
all in their becoming cashmere hoods , and cloaks , and neat frills ,
全部 在 他们的 成为 羊绒 引擎盖 , 和 斗篷 , 和 整洁的 褶边 ,

她们都穿着越来越漂亮的羊绒帽衫、斗篷和精致的褶边，

[stɪl] ['hʌri] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [dɒm] .
still hurry on to the old Dom .
仍然 匆忙 在 到 这 老的 多姆 .

还是赶紧去老多姆。

[nɪə(r)] [ˌem 'iː] [rəʊz] [ðə; ði] [æn'tiːk] [bɛfrɔɪ] , [frɒm; frəm] [huːz] [dʒɔːz] [stɪl] [kept] ['buːmɪŋ] [ðə; ði] [əʊld]
Near me rose the antique beffroi , from whose jaws still kept booming the old
靠近 我 玫瑰 这 古董 贝弗罗伊 , 从 谁 下颚 仍然 保留 蓬勃发展 这 老的
[bel] ,
bell ,
钟 ,

我附近竖起了一座古老的钟楼，它的钟口仍然发出隆隆的旧钟声。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [klæŋ] ,
with a fine clang ,
和 一个 美好的 铛 ,

伴随着一声清脆的撞击声，

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [piːl] [aʊt] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['bəːgə] [tuː; tə] ['dɪskɔːd] [ænd; ənd]
the same that had often pealed out to rouse the burghers to discord and
这 相同的 那 有 经常 剥皮 出去 到 唤醒 这 市民 到 Discord 和
['tjuːmʌlt] .
tumult .
骚乱 .

正是这种声音经常煽动市民发生不和与骚乱。

[ˌaɪ 'tiː] [piːl] [ɒn] , [hɔːs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [krækt] , [bʌt; bət] [pə'sɪstəntli] [mə'ləʊdiəs] ,
It pealed on , hoarse and even cracked , but persistently melodious ,
它 剥皮 在 , 嘶哑 和 甚至 裂纹 , 但 持续地 悦耳动听 ,
[disri'gɑːd] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['klæmə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['neɪbɜːrz] ,
disregarding the contending clamours of its neighbours ,
不予理会 这 争吵 喧闹声 的 它是 邻居 ,

它持续鸣叫，声音嘶哑甚至破音，但依然悦耳动听，全然不顾邻居们的喧闹声。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm][əʊld]['bærɪtəʊn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] , [rɪ'djuːst] [ænd; ənd]['brəʊkən] [daʊn] ,
just as some old baritone of the opera , reduced and broken down ,
只是 作为 一些 老的 男中音 的 这 歌剧 , 减少 和 破碎的 向下 ,

就像一些老歌剧男中音一样，声音变得低沉沙哑，支离破碎。

[wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] - ['freɪzɪŋ] - — [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][hɪm] .
will exhibit his ' phrasing ' — all that is left to him .
将要 展览 他的 - 措辞 - — 全部 那 是 左边 到 他 .

他将展现他的"措辞"——这是他唯一能做的。

[kweɪnt] [əʊld] ['bɜːgə(r)] ['sɪti] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['fleɪvə(r)] , [ðəʊ] [bɪ'ʃruː] [ðem; ðəm]
Quaint old burgher city , indeed , with the true flavour , though beshrew them
古雅 老的 市民 城市 , 的确 , 和 这 真的 味道 , 尽管 卑鄙 他们
[fɔː(r); fə(r)] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] !
for meddling with the fortifications !
为了 干预 和 这 防御工事 !

真是一座古色古香的古老市民城市，很有味道，不过他们擅自改动防御工事真是可恶！

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tuənei] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ˌpɪktʃə'resk] ['meməri] .
That little scene in this place of Tournay is always a pleasant , picturesque memory .
那 小的 场景 在 这 地方 的 锦标赛 是 总是 一个 令人愉快的 , 如画 记忆 .

图尔奈这个地方的那番景象，总是令人愉快、如诗如画的回忆。

[ai] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
I entered with the others .
我 进入 和 这 其他的 .

我和其他人一起进去了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪd]['tʃæp(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [blæk] [əʊk] [skriːn] ,
Within the cathedral was the side chapel , with its black oak screen ,
之内 这 大教堂 曾是 这 边 教堂 , 和 它是 黑色的 橡木 屏幕 ,

大教堂内设有侧厅，侧厅内有一道黑橡木屏风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːni] - [tʃiːkt] ['beldʒən] [priːst] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [mæs] .
and a tawny - cheeked Belgian priest at the altar beginning the mass .
和 一个 黄褐色 - 脸颊 比利时人 牧师 在 这 坛 开始 这 大量的 .

祭坛上站着一位面色红润的比利时神父，他开始主持弥撒。

['skætəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'reskli] [gruːpt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [krəun] [ænd; ənd] ['meidnz]
Scattered round and picturesquely grouped were the crones and maidens
疏散 圆形的 和 风景如画 分组 是 这 老妪 和 少女们
[ə'fɔːsed] , [ɒn][ðeə(r)]['wɪkə(r)] - [tʃeəz] .
aforesaid , on their wicker - chairs .
上述 , 在 他们的 柳条 - 椅子 .

前面提到的那些老妪和少女们，有的散落在四周，有的聚拢在一起，姿态优美，她们都坐在藤椅上。

[ə; eɪ] [fjuː] [sə'vaɪvɪŋ] [læmps] ['twiŋkl] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [krɒst] [æz; əz] [ɪf] [ɒn]
A few surviving lamps twinkled fitfully , and shadowy figures crossed as if on
一个 很少 幸存 灯 闪烁 断断续续地 , 和 阴暗的 数据 交叉 作为 如果 在
[ðə; ði] [steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

几盏残存的灯忽明忽暗地闪烁着，模糊的身影像在舞台上一样来回穿梭。

[bʌt; bət] [ə'lɒft] , [wɒt] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɪ'mensəti] , [ɔːl] ['vɔːltɪd] ['ʃædəʊz] ,
But aloft , what an overpowering immensity , all vaulted shadows ,
但 高空 , 什么 一个 压倒性的 浩瀚无垠 , 全部 拱形 阴影 ,

但高处，那是多么令人震撼的浩瀚，全是拱形的阴影。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['pɪlər] ['sɔːrɪŋ] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'mɪərɪən] [gluːm] !
the huge pillars soaring upward to be lost in a Cimmerian gloom !
这 巨大的 柱子 翱翔 向上 到 是 丢失的 在 一个 西米里安人 愁云 !

巨大的石柱高耸入云，最终消失在西米里亚的阴暗之中！

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ai] [sɔː] [gruːpt] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɪn] ['skætəd] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)]
Around me I saw grouped picturesquely in scattered order , and kneeling on their
大约 我 我 锯 分组 风景如画 在 疏散 命令 , 和 跪着 在 他们的
[priː] - [djuː] ,
prie - dieux ,
价格 - 神 ,

我看到周围散落着一些神像，它们三三两两地跪在祈祷台上，景象颇为优美。

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['bə:gə] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] ,
the honest burghers , women and men ,
这 诚实的 市民 , 女性 和 男人 ,

诚实的市民，男女老少，

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ə'reɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] ['ʌnˌpɪktʃə'resk] [blæk] ['flemɪʃ] [kləʊk]
the former arrayed in the comfortable and not unpicturesque black Flemish cloaks
这 以前的 排列 在 这 舒服的 和 不是 不雅观 黑色的 弗拉芒语 斗篷
[wɪð] [ðə; ði] [sɪlk] [hʊdz] — ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ['gɑːmənts] ,
with the silk hoods — handsome and effective garments ,
和 这 丝绸 引擎盖 — 英俊的 和 有效的 服装 ,

前者身着舒适且颇具观赏性的黑色佛兰德斯斗篷，配以丝绸兜帽——既美观又实用。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
and almost universal .
和 几乎 普遍的 .

几乎普遍存在。

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs] , ['diːpli] [ɪm'presɪv] , [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts]
The devotional rite of the mass , deeply impressive , was over in twenty minutes
这 灵修 仪式 的 这 大量的 , 深 感人的 , 曾是 超过 在 二十 分钟
,
,
,

弥撒的虔诚仪式令人印象深刻，仅持续了二十分钟。

[ænd; ənd] [ɔːl] [truːp] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['deɪli] [wɜːk] .
and all trooped away to their daily work .
和 全部 成群结队 离开 到 他们的 日常的 工作 .

然后，所有人都各自开始一天的工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['mɒdɪst] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['eksəsaɪz] , [ɪn] ['kɒntrɑːst]
There was a suggestion here , in this modest , unpretending exercise , in contrast
那里 曾是 一个 建议 这里 ， 在 这 谦虚的 ， 不加掩饰的 锻炼 ， 在 对比
[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [feɪn] [ɪt'self] ,
to the great fane itself ,
到 这 伟大的 费恩 本身 ，

这里蕴含着一种暗示，在这个朴素、不加修饰的举动中，与宏伟的神殿本身形成了鲜明的对比。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'veləpt] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spænd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd]
of the undeveloped power to expand , as it were , on Sundays and
的 这 未开发的 力量 到 扩张 ， 作为 它 是 ， 在 星期日 和
[fiːst] - [deɪz] ,
feast - days ,
盛宴 - 天 ，

仿佛在星期日和节日里，这种未开发的力量会扩张。

[wen] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [ɔːl] [ɪts] [rɪ'sɔːsɪz] ,
when the cathedral would display all its resources ,
什么时候 这 大教堂 会 展示 全部 它是 资源 ，

当大教堂展示其所有资源时，

[ænd; ənd] [ɪts] [hjuːdʒ] ['eəriə] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪð] ['wəːʃipə] ,
and its huge area be crowded to the doors with worshippers ,
和 它是 巨大的 区域 是 挤 到 这 门 和 信徒 ，

其巨大的场地将被挤到门口的信徒们挤满。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [raɪts] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [fʊl] [mæg'nɪfɪsns] .
and the great rites celebrated in all their full magnificence .
和 这 伟大的 仪式 著名 在 全部 他们的 满的 壮丽 .

盛大的仪式也以其全部的辉煌气势举行。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːltə(r)] [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['mɒnjumənt] , [kən'siːvd] ['ɑːftə(r)] [æn; ən]
Behind the great altar I came upon an imposing monument , conceived after an
在后面 这 伟大的 坛 我 来了 之上 一个 气势磅礴 纪念碑 ， 构思 后 一个
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [aɪ'dɪə] .
original and comprehensive idea .
原来的 和 综合的 主意 .

在大祭坛后面，我看到了一座雄伟的纪念碑，它的设计理念新颖而全面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['kænənz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It was to the memory of all the bishops and canons of the
它 曾是 到 这 记忆 的 全部 这 主教们 和 教规 的 这
[kə'θiːdrəl] !
cathedral !
大教堂 ！

谨以此纪念大教堂的所有主教和教士！

[ðɪs] ['həʊlseɪl] [aɪ'dɪə] [meɪ] [biː; bi] [kə'mend] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['tʃæptəz] [æt; ət] [həʊm] .
This wholesale idea may be commended to our chapters at home .
这 批发的 主意 可能 是 赞扬 到 我们的 章节 在 家 .

这种批发模式或许可以推广到我们国内的各分会。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [seɪv] [ðə; ði] [tuː] [mə'nɒtənəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'kʌmbənt] ['bɪʃəp] , [huː] , ['ɑːftə(r)]
It might save the too monotonous repetition of recumbent bishops , who , after
它 可能 节省 这 也 单调 重复 的 卧式 主教们 ， WHO ， 后
['biːɪŋ] [ig'zibitid] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
being exhibited at the Academy ,
存在 展出 在 这 学院 ，

这或许可以避免主教卧像过于单调的重复，这些主教卧像在学院展出后，

['faɪnəli] [ɪn'kʌmbə(r)] ['væljuəb(ə)l] [speɪs] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [kə'θiːdrəlz] .
finally encumber valuable space in their own cathedrals .
最后 负担 有价值的 空间 在 他们的 自己的 大教堂 .

最终，它们占据了自己教堂里宝贵的空间。

[ðə; ði] [sədʒ'ɛstɪvnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bel] - ['taʊə(r)] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['emfəsɪs]
The suggestiveness of the great bell - tower , owing to the peculiar emphasis
这 暗示性 的 这 伟大的 钟 - 塔 , 欠款 到 这 奇特 强调
[ænd; ənd] ['pɜːpəs] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
and purpose given to it ,
和 目的 给定 到 它 ,

由于其特殊的强调和用途，这座宏伟的钟楼具有很强的象征意义。

[ɪz] ['kɒnstəntli] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['beldʒən] ['sɪtɪz] .
is constantly felt in the old Belgian cities .
是 不断地 毛毡 在 这 老的 比利时人 城市 .

在比利时的老城区，这种感觉始终存在。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kən'veɪz] [ɪts] [əʊld] [æn'tiːk] ['pɜːpəs] — [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəːgə] , [ə; eɪ]
It still conveys its old antique purpose — the defence of the burghers , a
它 仍然 传递 它是 老的 古董 目的 — 这 防御 的 这 市民 , 一个
['wɒtʃfl] ['sentɪn(ə)l] [huː] ,
watchful sentinel who ,
警惕 哨兵 WHO ,

它仍然承载着古老的使命——保卫市民，像一个警惕的哨兵，

[ɒn] [ðə; ði] [ə'lɑːm] , [klæŋ] [aʊt] ['deɪndʒə(r)] , [ðə; ði] [saʊnd] ['pɪəsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪəri; 'aɪəri; 'eəri]
on the alarm , clanged out danger , the sound piercing from that eyry
在 这 警报 , 叮当作响 出去 危险 , 这 声音 冲孔 从 那 鹰巢
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [leɪn] ,
to the remotest lane ,
到 这 最远 车道 ,

警报响起，危险的警报声刺耳地从鸟巢传到最偏僻的小巷。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['væliənt] ['sɪtəznz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [skweə(r)] .
and bringing the valiant citizens rushing to the great central square .
和 带来 这 英勇 公民 匆忙 到 这 伟大的 中央 正方形 .

并将英勇的市民们带到中央广场。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɔnjumənts] , [grɪm] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ,
It is impossible to look up at one of these monuments , grim and solitary ,
它 是 不可能的 到 看 向上 在 一 的 这些 纪念碑 , 严峻 和 孤 ,

抬头仰望这些阴森孤寂的纪念碑，令人难以平静。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beldʒən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
without feeling the whole spirit of the Belgian history ,
没有 感觉 这 所有的 精神 的 这 比利时人 历史 ,

没有感受到比利时历史的全部精神，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] ['fɪlɪp] [væn] ['ɑːtəˌveldə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] .
and calling up Philip van Artevelde and the Ghentish troubles .
和 呼叫 向上 菲利普 货车 阿尔特维尔德 和 这 根特 麻烦 .

并召集了菲利普·范·阿特维尔德和根特人的麻烦。

[ɪn] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] ['sɪtɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] ['lændmɑːk] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'veəriəb(ə)l] .
In the smaller cities the presence of this significant landmark is almost invariable .
在 这 较小的 城市 这 在场 的 这 重要的 地标 是 几乎 不变的 .

在较小的城市里，几乎总能看到这座重要地标的存在。

[ðeə(r)] [ɪz]['evə(r)][ðə; ði] [ləʊn] [ænd; ənd] [lɔːn] ['taʊə(r)] , ['belfri] , [ɔː(r)]['spaɪə(r)] ['peɪntɪd] [ɪn] [dɑːk] [sæd]
There is ever the lone and lorn tower , belfry , or spire painted in dark sad
那里 是 曾经 这 孤独 和 孤独 塔 , 钟楼 , 或者 尖塔 绘 在 黑暗的 伤心
['kʌləs] ,
colours ,
颜色 ,

总有一些孤零零的、凄凉的塔楼、钟楼或尖顶，被涂成暗沉悲伤的颜色。

[siːn] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [bɪ'ləʊ] ; ['ɒf(ə)n][ɒv; əv]
seen from afar off , rising from the decayed little town below ; often of
已见 从 远方 离开 , 上升 从 这 腐烂的 小的 镇 以下 ; 经常 的
[sʌm; səm] [æn'tiːk] ,
some antique ,
一些 古董 ,

从远处望去，它从下方破败的小镇中拔地而起；通常具有一定的古董价值。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃeɪp] [ðæt] [pliːz] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] [eə(r)] , [æz; əz]
original shape that pleases , and yet with a gloomy misanthropical air , as
原来的 形状 那 请 , 和 然而 和 一个 阴沉 厌世的 空气 , 作为
[ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [ə'bændənmənt] .
of total abandonment .
的 全部的 放弃 .

原始的形状令人愉悦，却又带着一种阴郁的厌世气息，仿佛被彻底遗弃了一般。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'breiz] .
They are rusted and abrased .
他们 是 生锈的 和 磨损 .

它们已经生锈磨损了。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [dʒɔːz][wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] ['hʌski] , ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [tʃaɪmz] , ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd]
From their ancient jaws we hear the husky , jangling chimes , musical and
从 他们的 古老的 下颚 我们 听到 这 沙哑 , 叮当作响 编钟 , 音乐 和
['melənkəli] ,
melancholy ,
忧郁 ,

从它们古老的颚骨中，我们听到沙哑、叮当作响的钟声，既悦耳又忧伤。

[ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli] ['ræmblɪŋ] [nəʊts] [ænd; ənd] [tjuːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['mjuːzɪk(ə)l][bɒks] .
the disorderly rambling notes and tunes of a gigantic musical box .
这 乱 漫无边际 笔记 和 曲调 的 一个 巨大 音乐 盒子 .

一个巨大的音乐盒发出杂乱无章、漫无目的的音符和旋律。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [flaɪz] [ɒn] ,
Towards the close of some summer evening , as the train flies on ,
向 这 关闭 的 一些 夏天 晚上 , 作为 这 火车 苍蝇 在 ,

在一个夏日傍晚的尾声，火车飞驰而去，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɪm] [wɔːlz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ded] ['sɪti] ,
we see the sun setting on the grim walls of some dead city ,
我们 看 这 太阳 环境 在 这 严峻 墙壁 的 一些 死的 城市 ,

我们看到夕阳西下，映照着一座死寂城市的阴森城墙。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['klʌstəd] ['haʊzɪz] .
and on the clustered houses .
和 在 这 聚类 房屋 .

以及成片的房屋。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv] [triːz] ['plɑːntɪd] [ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ]
Within the walls are the formal rows of trees planted in regimental order which
之内 这 墙壁 是 这 正式的 行 的 树木 已种植 在 团级 命令 哪个
[frɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ðem; ðəm] ;
fringe and shelter them ;
边缘 和 庇护所 他们 ;

墙内有整齐排列的树木，它们环绕着墙壁，为墙壁遮荫；

[waɪl] ['raɪzɪz][ðə; ði] [dɑːk] , ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] ['taʊə(r)] , ['ɒf(ə)n] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [bʌt; bət]
while rises the dark , copper - coloured tower , often unfinished and ragged , but
尽管 上升 这 黑暗的 , 铜 - 有色 塔 , 经常 未完成 和 破烂不堪 , 但
['sɒləm] [ænd; ənd][fjuˈnɪəriəl] ,
solemn and funereal ,
庄严 和 葬礼 ,

与此同时，一座深色的铜色塔楼拔地而起，它常常未完工且破败不堪，但却庄严肃穆，如同丧葬之地。

[ɔː(r)] [els] [kæpt] [baɪ][sʌm; səm] [kweɪnt] ['læntən] ,
or else capped by some quaint lantern ,
或者 别的 封顶 经过 一些 古雅 灯笼 ,

或者，再配上一盏古朴的灯笼，

[frɒm; frəm] [huːz] [dʒɔːz]['prez(ə)ntli] ['ɪʃuː] [ðə; ði] ['mʌfld] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]
from whose jaws presently issue the muffled tones of the chimes , halting
从 谁 下颚 目前 问题 这 闷音 音调 的 这 编钟 , 停止
[ænd; ənd]['brəʊkən] ,
and broken ,
和 破碎的 ,

现在，从它们的嘴里发出的是闷闷的、断断续续的钟声。

[ænd; ənd] [hɔːs] [ænd; ənd] ['wiːzi] [wɪð] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [wɜːk] .
and hoarse and wheezy with centuries of work .
和 嘶哑 和 喘息 和 几个世纪 的 工作 .

几个世纪的劳作让他嗓音嘶哑，呼吸困难。

['ɒf(ə)n][wiː; wi] [pɑːs] [ɒn] ; ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [dɪ'send] ,
Often we pass on ; sometimes we descend ,
经常 我们 经过 在 ; 有时 我们 下降 ,

我们常常继续前行；有时我们坠落。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd]['wɒndə(r)] [θruː] [ɪts] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] .
and walk up to the little town and wander through its deserted streets .
和 走 向上 到 这 小的 镇 和 漫步 通过 它是 荒凉的 街道 .

然后步行前往小镇，漫步在空荡荡的街道上。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [strʌk] [wɪð] ['wʌndə(r)][æt; ət][sʌm; səm][vɑːst][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [tʃɜːtʃ] , [kə'θiːdrəl] -
We are struck with wonder at some vast and noble church , cathedral -
我们 是 击 和 想知道 在 一些 广阔的 和 高贵 教会 , 大教堂 -
[laɪk] [ɪn][ɪts] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,
like in its proportions ,
喜欢 在 它是 比例 ,

我们被一些宏伟壮丽、规模堪比大教堂的教堂所震撼。

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [sʌtʃ] [və'raɪəti][ɪz][ðeə(r)][ɪn] [ðiːz] [æn'tiːk] ['beldʒən] [feɪn] —
and nearly always original — such variety is there in these antique Belgian fanes —
和 几乎 总是 原来的 — 这样的 种类 是 那里 在 这些 古董 比利时人 法内斯 —
[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['məʊldərɪŋ] [taʊn] - [hɔːl][ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] ['bjuːti] .
and facing it some rustic mouldering town - hall of surprising beauty .
和 面向 它 一些 乡村 模压 镇 - 大厅 的 奇怪 美丽 .

而且几乎总是独具特色——这些古老的比利时神庙就展现了这种多样性——而与之相对的，则是一些质朴破败却又美得令人惊讶的市政厅。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [ʃɒps] , [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌdʒenə'ræləti] [hæv; həv]
There are a few little shops , a few old houses , but the generality have
那里 是 一个 很少 小的 商店 ， 一个 很少 老的 房屋 ， 但 这 概论 有
[ðeə(r)] [dɔːz] [kləʊzd] .
their doors closed .
他们的 门 关闭 .

这里有一些小商店，一些老房子，但大部分店铺都关门了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ] [kɑːt] .
There is hardly a soul to be seen , certainly not a cart .
那里 是 几乎 一个 灵魂 到 是 已见 ， 当然 不是 一个 大车 .

这里几乎看不到一个人影，更别提马车了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ded] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæt(ə)n] .
There are innumerable dead cities of this pattern .
那里 是 无数 死的 城市 的 这 图案 .

这种模式的死城不胜枚举。

['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːd] [deɪ] .
Coming out , I find it broad day .
未来 出去 ， 我 寻找 它 广阔 天 .

出来的时候，我发现它就在光天化日之下。

[ə; eɪ] [fjuː] ['neɪtɪvz] [wɪð] [ðeə(r)] [b'ɑːskɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] .
A few natives with their baskets are hurrying to the train .
一个 很少 本地人 和 他们的 篮子 是 匆忙 到 这 火车 .

几个当地人提着篮子，匆匆赶往火车站。

[ai] [nəʊt] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['sɒləm] [spaɪəz] [ænd; ənd] [grɪm]
I note , rising above the houses , two or three other solemn spires and grim
我 笔记 ， 上升 多于 这 房屋 ， 二 或者 三 其他 庄严 尖塔 和 严峻
[tʃɜːtʃɪz] ,
churches ,
教堂 ，

我注意到，在房屋之上，耸立着两三座庄严肃穆的尖顶和阴森的教堂，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪnɪksp'resəbli] [sæd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [eə(r)] ,
which have an inexpressibly sad and abandoned air ,
哪个 有 一个 难以言喻地 伤心 和 弃 空气 ，

它们散发着一种难以言喻的悲伤和荒凉的气息，

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [dɑːk] [graɪmd] [təʊnz] [wɪtʃ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [geɪ] [hjʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
from their dark grimed tones which contrast with the bright gay hues of the
从 他们的 黑暗的 肮脏的 音调 哪个 对比 和 这 明亮的 同性恋 色调 的 这
['mɒd(ə)n] ['haʊzɪz] [ðæt] [kraʊd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
modern houses that crowd upon them .
现代的 房屋 那 人群 之上 他们 .

它们阴暗肮脏的色调与周围现代房屋明亮欢快的色彩形成鲜明对比。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [greɪv] , [ɪm'pəʊzɪŋ] ['taʊə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [hʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌŋks] .
There is one grave , imposing tower , with a hood like a monk's .
那里 是 一 严重 ， 气势磅礴 塔 ， 和 一个 兜帽 喜欢 一个 僧侣的 .

那里有一座坟墓，一座雄伟的塔楼，顶部像僧侣的兜帽。

[ðen] [ai] ['wɒndə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hænsəm] ['traɪæŋg(ə)l] - [ʃeɪpt] [pleɪs] ,
Then I wander to the handsome triangle - shaped place ,
然后 我 漫步 到 这 英俊的 三角形 - 形状 地方 ，

然后我漫步到那个形状优美的三角形地方，

[wɪð] [ɪts] ['stætʃuː] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [ɒv; əv] ['pɑːmə] — [ɜːst] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neðələndz] ,
with its statue to Margaret of Parma — erst Governor of the Netherlands ,
和 它是 雕像 到 玛格丽特 的 帕尔马 — 最初 州长 的 这 荷兰 ，

以及为纪念荷兰前总督帕尔马的玛格丽特而建的雕像，

[ænd; ənd] [huːz] ['meməri] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ə'fekʃn] .
and whose memory is regarded with affection .
和 谁 记忆 是 认为 和 感情 .

人们依然怀念他。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][əʊld] ['belfri] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['klæmərəs] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːt] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [gent] ,
Here is the old belfry , which has been so clamorous , standing apart , like those of Ghent ,
这里 是 这 老的 钟楼 ， 哪个 有 到过 所以 喧闹的 ， 常设 除 ， 喜欢 那些 的 根特 ，

这里是古老的钟楼，它像根特的钟楼一样，孤零零地矗立在那里，一直以来都十分喧闹。

[dʌn'kɜːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [taʊnz] ; [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['strʌktʃə(r)] ,
Dunkirk , and a few other towns ; an effective structure ,
敦刻尔克 ， 和 一个 很少 其他 城镇 ； 一个 有效的 结构 ，

敦刻尔克和其他一些城镇；一个有效的结构，

[ðəʊ] ['fɪtɪd] [baɪ]['mɒd(ə)n] [rɪ'stɔːrə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] - [hed] - — [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌɪnɪ'fektɪv] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .
though fitted by modern restorers with an entirely new ' head ' — not , however , ineffective of its kind .
尽管 适配 经过 现代的 修复者 和 一个 完全 新的 - 头 - — 不是 ， 然而 ， 无效 的 它是 种类 .

虽然现代修复者为其安装了全新的“头部”，但这种头部并非毫无效果。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [naʊ] ['feəli] ['əʊpənd] .
The day is now fairly opened .
这 天 是 现在 相当 打开 .

现在时间比较灵活。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['mʌstə(r)][ɒv; əv] ['mɑːkɪt] - ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['leɪbərə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['steɪʃ(ə)n] ,
There is a goodly muster of market - women and labourers at the handsome station ,
那里 是 一个 很好 鼓起 的 市场 - 女性 和 劳工 在 这 英俊的 车站 ，

漂亮的车站外聚集了不少卖菜的妇女和工人。

[wɪtʃ] , [laɪk] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ræŋk][ɪn]['beldʒəm] , [beəz] [ɪts] [neɪm] - [rɪt] [lɑːdʒ] . -
which , like every station of the first rank in Belgium , bears its name ' writ large . '
哪个 ， 喜欢 每一个 车站 的 这 第一的 秩 在 比利时 ， 熊 它是 姓名 - 写 大的 . -

与比利时所有一流车站一样，这座车站也“以大字”标明了自己的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [faɪv] [æz; əz][wiː; wi] ['hʌri] [ə'weɪ] ,
It is just striking five as we hurry away ,
它 是 只是 引人注目 五 作为 我们 匆忙 离开 ，

我们匆匆离开时，钟声正好敲响五下。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn]['lɪt(ə)l] [taʊnz] ,
and in some half an hour we arrive at Orchies — one of those new spick - and - span little towns ,
和 在 一些 一半 一个 小时 我们 到达 在 兰花 — 一 的 那些 新的 斯皮克 - 和 - 跨度 小的 城镇 ，

大约半小时后，我们到达了奥尔基斯——一个崭新整洁的小镇。

['juːsf(ə)l]['ɑːftə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] , [bʌt; bət] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [aɪ] .
useful after their kind , but disagreeable to the æsthetic eye .
有用 后 他们的 种类 ， 但 令人不快的 到 这 审美的 眼睛 .

从某种意义上来说很有用，但从审美角度来看却不讨喜。

['evriθɪŋ] [hɪə(r)][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['miːnɪst] [kaɪnd][ɒv; əv] [brɪk] , - ['pɔɪntɪd] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,
Everything here is of that meanest kind of brick , ' pointed , ' as it is called ,
一切 这里 是 的 那 最卑鄙的 种类 的 砖 , - 尖 , - 作为 它 是 称为 ,

这里的一切都是用那种最劣质的砖砌成的，也就是所谓的"尖砖"。

[wɪð] ['steərɪŋ] [waɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][smɔːlə(r)]['beldʒən] ['steɪʃnz] .
with staring white , such as it is seen in the smaller Belgian stations .
和 凝视 白色的 , 这样的 作为 它 是 已见 在 这 较小的 比利时人 车站 .

像比利时一些较小的车站那样，有着刺眼的白色。

['fiːlɪŋ] ['sʌmwɒt] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kɒntækt] , [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] [ə'weɪ] ,
Feeling somewhat degraded by this contact , I was glad to be hurried away ,
感觉 有些 退化的 经过 这 接触 , 我 曾是 高兴的 到 是 慌忙 离开 ,

这种接触让我感到有些屈辱，我很高兴被匆匆带走。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][faɪnd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [frentʃ] ['sɪtɪz] .
and within an hour find we are approaching one of the greater French cities .
和 之内 一个 小时 寻找 我们 是 接近 一 的 这 更大的 法语 城市 .

不到一个小时，我们就发现自己正接近法国一座大城市。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['daʊ] .
DOUAI .
杜艾 .

杜埃。

[aʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [flɪt] [pɑːst] [ˌjuː 'es] [saɪnz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɔːtɪfaɪd] [taʊn] .
ow begin to flit past us signs unmistakable of an approaching fortified town .
现在 开始 到 掠过 过去的 我们 标志 毋庸置疑 的 一个 接近 强化 镇 .

现在，一些迹象开始在我们眼前闪过，这些迹象清楚地表明，一座设防城镇正在逼近。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [griːn] [bæŋks][ænd; ənd] [maʊndz] [kʌt] [tuː; tə] ['æŋglz] [ænd; ənd] [dʒɪə'metrɪkl] ['pætənz] ,
Here are significant green banks and mounds cut to angles and geometrical patterns ,
这里 是 重要的 绿色的 银行 和 土堆 切 到 角度 和 几何 图案 ,

这里有大片绿色的河岸和土堆，它们被切割成角度和几何图案。

[sɒft] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] , [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriənt] [triːz] ,
soft and enticing , enriched with luxuriant trees ,
柔软的 和 诱人的 , 富含 和 茂盛的 树木 ,

柔软诱人，绿树成荫，

[bʌt; bət] ['tretʃərəs] — ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] ['lev(ə)ld] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - ['nəʊtɪs] .
but treacherous — smiling on the confiding houses and gardens which one day may be levelled at a few hours ' notice .
但 奸诈 — 微笑 在 这 倾诉 房屋 和 花园 哪个 一 天 可能 是 平整 在 一个 很少 小时 - 注意 .

但却阴险狡诈——对那些信任你的房屋和花园报以微笑，而这些房屋和花园可能在短短几个小时内就被夷为平地。

[nekst] [kʌm] [kəm'pækt] ['mæsɪz] [ɒv; əv][voʊ'bɑːn] [brɪk] , [raɪp] [ænd; ənd] ['rʌdi] , [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Next come compact masses of Vauban brick , ripe and ruddy , of beautiful ,
下一个 来 袖珍的 群众 的 沃邦 砖 , 成熟 和 红润 , 的 美丽的 ,
[smuːð] ['wɜːkmənʃɪp] ;
smooth workmanship ;
光滑的 做工 ;

接下来是厚实的沃邦砖块，砖块饱满红润，做工精美光滑；

['steɪtli] ['mɪlətri] ['geɪtweɪz] [ænd; ənd] ['drɔːbrɪdʒ] ,
stately military gateways and drawbridges ,
庄严 军队 网关 和 吊桥 ,

庄严的军事大门和吊桥，

[wɪð] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [red] ['traʊzərɪŋ] — [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][fæt] ['nɔːməndi] - [pʌntʃ] -
with a patch of red trousering — a soldier on his fat Normandy ' punch '
和 一个 修补 的 红色的 裤子 — 一个 士兵 在 他的 胖的 诺曼底 - 冲床 -
['æmbl] ['leɪzɪli]['əʊvə(r)] ;
ambling lazily over ;
漫步 懒洋洋 超过 ;

裤子上有一块红色补丁——一个骑着肥硕的诺曼底"战车"的士兵懒洋洋地走过来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kɑːt] [wɪð] [ɪts] ['flemɪʃ] ['hɔːsɪz] .
and the peaceful cart with its Flemish horses .
和 这 和平 大车 和 它是 弗拉芒语 马匹 .

还有那辆宁静的马车，以及它的佛兰德马。

[ðə; ði] [brɪk] - [wɜːk] [ɪz] [slaɪst] [θruː] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃiːz] - [naɪf] , [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði]
The brick - work is sliced through , as with a cheese - knife , to admit the
这 砖 - 工作 是 切片 通过 , 作为 和 一个 奶酪 - 刀 , 到 承认 这
['reɪlweɪ] ,
railway ,
铁路 ,

砖墙上像用奶酪刀一样被切开，以便铁路通行。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .
giving a complete section of the work .
给予 一个 完全的 部分 的 这 工作 .

给出作品的完整章节。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pleɪsɪz]['fɔːteɪz; 'fɔːtiːz][ɒv; əv] [frɑːns] ,
We are , in short , at one of the great places fortes of France ,
我们 是 , 在 短的 , 在 一 的 这 伟大的 地方 强 的 法国 ,

简而言之，我们身处法国最伟大的堡垒之一。

['daʊ] , [weə(r)] [ðə; ði]['kjʊəriəs]['trævələ(r)][hæd; həd] [best] [ə'vɔɪd] ['sketʃɪŋ] , [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [nəʊts] — [ə; eɪ]
Douai , where the curious traveller had best avoid sketching , or taking notes — a
杜埃 , 在哪里 这 好奇的 游客 有 最好的 避免 素描 , 或者 采取 笔记 — 一个
['sɪəriəs] [ə'fens] .
serious offence .
严肃的 罪行 .

在杜埃，好奇的旅行者最好不要素描或做笔记——这是严重的违法行为。

[hɪə(r)][ai] ['lɪŋgəd] ['plezntli] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] ['aʊəz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['djuːli] ['brekfəst] ,
Here I lingered pleasantly for nearly three hours , and , having duly breakfasted ,
这里 我 徘徊不去 愉快 为了 几乎 三 小时 , 和 , 拥有 正式地 早餐 ,

我在这里愉快地逗留了近三个小时，并享用了丰盛的早餐。

['nəʊtɪd][ɪts][eə(r)][ɒv; əv] [snʌg] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .
noted its air of snug comfort and prosperity .
著名的 它是 空气 的 舒适 舒适 和 繁荣 .

注意到这里舒适繁荣的氛围。

[ðeə(r)] [ɪz][hɪə(r)][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑːsənl] — ['evə(r)] ['bɪzi] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn] [frɑːns] ,
There is here a famous arsenal — ever busy — one of the most important in France ,
那里 是 这里 一个 著名的 兵工厂 — 曾经 忙碌的 — 一 的 这 最多 重要的 在 法国 ，

这里有一座著名的军火库——一直都很繁忙——是法国最重要的军火库之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['welkəm] ['bɪts][ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
and it has besides some welcome bits of artistic architecture .
和 它 有 除了 一些 欢迎 比特 的 艺术 建筑学 .

此外，它还有一些令人赏心悦目的艺术建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['wɒndərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['dɑːkɪʃ] [striːt] , [ðæt] [ai] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ][məʊst] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,
It was when wandering down a darkish street , that I came on a most original building ,
它 曾是 什么时候 漫游 向下 一个 暗色 街道 ， 那 我 来了 在 一个 最多 原来的 建筑 ，

当我漫步在一条昏暗的街道上时，我偶然发现了一座非常独特的建筑。

[ðə; ði][əʊld] [me'riː] , [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['belfri] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtfəli] ['greɪsf(ə)l] ['pæt(ə)n] .
the old Mairie , enriched with a belfry of delightfully graceful pattern .
这 老的 市政厅 ， 富含 和 一个 钟楼 的 令人愉悦 优美 图案 .

老市政厅，配有一座图案优美、令人赏心悦目的钟楼。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['prɒbləm] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] [bel] - ['taʊə(r)] [wɪð] ['ɑː.fɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [wɜːk] ,
It might be a problem how to combine a bell - tower with offices for municipal work ,
它 可能 是 一个 问题 如何 到 结合 一个 钟 - 塔 和 办公室 为了 市政 工作 ，

如何将钟楼与市政办公楼结合起来可能是一个问题。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ɪn]['aʊə(r)][lænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [dʒɒb] - [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [baɪ] - [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] . -
and we know in our land how such a ' job ' would be carried out by ' the architect to the Board . '
和 我们 知道 在 我们的 土地 如何 这样的 一个 - 工作 - 会 是 携带 出去 经过 - 这 建筑师 到 这 木板 . -

我们知道，在我们国家，这样的“工作”将由“董事会的建筑师”来完成。

[bʌt; bət][ɔːl]['əʊvə(r)] ['flemɪʃ] [frɑːns] [ænd; ənd]['beldʒəm]['prɒpə(r)][wiː; wi][faɪnd][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['fænsi][ænd; ənd] [fə'tɪləti] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪnz] .
But all over Flemish France and Belgium proper we find an inexhaustible fancy and fertility in such designs .
但 全部 超过 弗拉芒语 法国 和 比利时 恰当的 我们 寻找 一个 取之不尽的 想要 和 生育力 在 这样的 设计 .

但在整个弗拉芒法国和比利时本土，我们都能发现这类设计中蕴含着无穷的想象力和创造力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [bj'uːtɪz] .
It is always difficult to describe architectural beauties .
它 是 总是 难的 到 描述 建筑 美女 .

建筑之美总是难以言表。

[ðɪs] [hæd; həd][ɪts]['taʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [flæŋk] [baɪ] [tuː] [ʃɔːt] [wɪŋz] .
This had its tower in the centre , flanked by two short wings .
这 有 它是 塔 在 这 中心 ， 侧翼 经过 二 短的 翅膀 .

这座建筑中央有一座塔楼，两侧各有一个短翼。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [speɪs]
Everything was original — the disposition of the windows , the air of space
一切 曾是 原来的 — 这 处置 的 这 视窗 , 这 空气 的 空间
[ænd; ənd] ['lɑːdʒnəs] .
and largeness .
和 大 .

一切都别具一格——窗户的布局，以及空间和宽敞的氛围。

[jet] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ai] [nəʊt] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['flemɪʃ] [bel] - ['taʊəz] ,
Yet the whole was small , I note that in all these Flemish bell - towers ,
然而 这 所有的 曾是 小的 , 我 笔记 那 在 全部 这些 弗拉芒语 钟 - 塔楼 ,

然而，我注意到，所有这些佛兰德斯钟楼的整体规模都很小。

[ðə; ði]['tɒpməʊst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn'veəriəbli] [dɪ'veləps] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɑːmɪŋli] [fæn'tæstɪk] , ['ɪntuː]
the topmost portion invariably develops into something charmingly fantastic , into
这 最顶层 部分 总是 发展 进入 某物 迷人地 极好的 , 进入
['kjuːpələ][ænd; ənd] [ʃɔːt] ,
cupolas and short ,
穹顶 和 短的 ,

最上层部分总是会发展成一些奇妙迷人的东西，比如穹顶和矮小的建筑。

['lɪt(ə)l] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['læntənz] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] , [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['eərinəs]
little galleries and lanterns superimposed , the mixture of solidity and airiness
小的 画廊 和 灯笼 叠加 , 这 混合物 的 固体 和 通风
['biːɪŋ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .
being astonishing .
存在 惊人 .

小画廊和灯笼交相辉映，坚固与轻盈的结合令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ɒn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
It is appropriate and fitting that this grace should attend on what are the
它 是 合适的 和 配件 那 这 优雅 应该 出席 在 什么 是 这
['swiːtɪst] ['mjuːzɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] [kən'siːvəb(ə)l] .
sweetest musical instruments conceivable .
最甜美的 音乐 仪器 可以想象的 .

这份恩典配上最美妙的乐器，真是恰如其分。

['mɪstə(r)] . ['hɔːɪs] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] ['flemɪʃ] [belz] , [hæz; həz][let] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət]
Mr . Haweis , who is the poet of Flemish bells , has let us into the secret
先生 . 哈维斯 , WHO 是 这 诗人 的 弗拉芒语 铃铛 , 有 让 我们 进入 这 秘密
. -
. '
. -

哈维斯先生，这位弗拉芒钟声的诗人，向我们透露了这个秘密。

[ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , - [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] ,
The fragment of aërial music , ' he tells us ,
这 分段 的 天线 音乐 , - 他 讲述 我们 ,

“那是一段天籁之音，”他告诉我们。

- [wɪtʃ] [fləʊts] [laɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [saɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['beldʒən] ['sɪti] [ænd; ənd] [daɪz] [ə'weɪ] ['evri] [fjuː]
' which floats like a heavenly sigh over the Belgian city and dies away every few
- 哪个 浮标 喜欢 一个 天上 叹 超过 这 比利时人 城市 和 死亡 离开 每一个 很少
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“它像一声天籁之音飘荡在比利时城市上空，每隔几分钟便会消逝。”

[siːm] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [sə'lestiəl] ['mjuːzɪk] .
seems to set all life and time to celestial music .
似乎 到 放 全部 生活 和 时间 到 天体 音乐 .

似乎将生命和时间都谱成了天籁之音。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [ˈhɑːməni] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [pleɪd] [ɪn][pɪˌænəʊˈfɔːteɪ; pɪˌænəʊˈfɔːtɪ]
It is full of sweet harmonies , and can be played in pianoforte
它 是 满的 的 甜的 和声 ， 和 能 是 玩 在 钢琴
[skɔː(r)] , [ˈtrebl] [ænd; ənd] [beɪs] .
score , treble and bass .
分数 ， 高音 和 低音 .

它充满了甜美的和声，可以用钢琴谱、高音谱和低音谱演奏。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ][ˈbeldʒən] [taʊn] ,
After a week in a Belgian town ,
后 一个 星期 在 一个 比利时人 镇 ，

在比利时小镇待了一周后，

[taɪm] [siːm] [dʌl] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ˈmɪŋgld] [səʊ] [ˈswiːtli] [wɪð] [ɔːl] [ˈweɪkɪŋ]
time seems dull without the music in the air that mingled so sweetly with all waking
时间 似乎 乏味的 没有 这 音乐 在 这 空气 那 混合 所以 甜蜜地 和 全部 醒来
[muːdz] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ðem; ðəm] ,
moods without disturbing them ,
情绪 没有 令人不安 他们 ，

如果没有音乐，时间似乎变得索然无味。过去，音乐总是那么甜美地融入人们醒来时的各种情绪，却又不会打扰它们。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [driːmz] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [ˈaʊə(r)] [sliːp] .
and stole into our dreams without troubling our sleep .
和 偷窃 进入 我们的 梦境 没有 令人不安的 我们的 睡觉 .

悄悄潜入我们的梦境，却不打扰我们的睡眠。

[ai][duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [kəˈrɪljən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] [ɪn] [ˈlʌndən] .
I do not say that such carillons would be a success in London .
我 做 不是 说 那 这样的 钟琴 会 是 一个 成功 在 伦敦 .

我并不是说这样的钟琴在伦敦会成功。

[ɪn] [ˈbeldʒəm][ðə; ði] [ˈtaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊnz] — [ˈæntwɜːp] , [ˈmeklɪn] , [brʊʒ] —
In Belgium the towers are high above the towns — Antwerp , Mechlin , Bruges —
在 比利时 这 塔楼 是 高的 多于 这 城镇 — 安特卫普 ， 梅赫林 ， 布鲁日 —
[ænd; ənd] [ˈpɑːʃəli] [ˈaɪsəleɪtɪd] .
and partially isolated .
和 部分 孤立 .

在比利时，这些塔楼高耸于城镇之上——安特卫普、梅赫伦、布鲁日——并且部分与世隔绝。

[ðə; ði] [saʊnd] [fɔːls] [ˈsɒftli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][səʊ] [dens] [æz; əz][ɪn] [ˈlʌndən] .
The sound falls softly , and the population is not so dense as in London .
这 声音 瀑布 轻轻 ， 和 这 人口 是 不是 所以 稠密 作为 在 伦敦 .

声音轻柔地落下，人口密度也不像伦敦那么高。

[ðeə(r)][ˈhæbɪt][ænd; ənd] [teɪst] [hæv; həv] [əˈkʌstəmd] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [tuː; tə][əkˈsept] [ðɪs] [ˈmjuːzɪk]
Their habit and taste have accustomed the citizens to accept this music
他们的 习惯 和 品尝 有 习惯 这 公民 到 接受 这 音乐
[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈʌpə(r)][eə(r)][æz; əz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtiz] [laɪf] — [ðə; ði][məʊst]
for ever floating in the upper air as part of the city's life — the most
为了 曾经 漂浮的 在 这 上 空气 作为 部分 的 这 城市的 生活 — 这 最多
[ˈspɪrɪtʃuəl] ,
spiritual ,
精神 ，

他们的习惯和品味使市民们习惯于接受这种永远飘荡在空中的音乐，将其视为城市生活的一部分——最精神的，

[pəʊˈetɪkəl] , [ænd; ənd] [ˈrekrɪeɪtɪv] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
poetical , and recreative part of it .
诗意的 ， 和 娱乐 部分 的 它 .

诗意和创造性的部分。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [traɪd] [ɪn] ['lʌndən] .
Nothing of the kind has ever been tried in London .
没有什么 的 这 种类 有 曾经 到过 尝试 在 伦敦 .

伦敦从未尝试过此类做法。

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [piːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɑːdʒ] [belz] [b'æŋgd] ['vaɪələntli] [wɪð] ['klæpə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
The crashing peals of a dozen large bells banged violently with clapper instead of
这 崩溃 果皮 的 一个 打 大的 铃铛 砰的一声 暴力 和 拍板 反而 的

['sɒftli] [strʌk] [wɪð] ['hæmə(r)] ,
softly struck with hammer ,
轻轻 击 和 锤 ,

十几口大钟发出震耳欲聋的巨响，它们不是用锤子轻轻敲击，而是用钟锤猛烈敲击。

[ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [dɒŋ] , [ɔː(r)] [dɪŋ] , [dɒŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪtʃʊəlɪst]['temp(ə)l]['əʊvə(r)]
the exasperating dong , or ding , dong , of the Ritualist temple over
这 可气 董 , 或者 叮 , 董 , 的 这 仪式主义者 寺庙 超过

[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

对面仪式派神庙传来令人恼火的咚咚声，或者说叮咚声。

[ɔː(r)][ðə; ði] [hɔːs] , [gɒŋ] - [laɪk] [rɔː(r)][ɒv; əv][bɪg] [ben] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [belz] [ɪn]
or the hoarse , gong - like roar of Big Ben — that is all we know about bells in
或者 这 嘶哑 , 锣 - 喜欢 吼 的 大的 本 — 那 是 全部 我们 知道 关于 铃铛 在

['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

或者说，我们对伦敦钟声的了解仅限于大本钟那沙哑、如同锣声般的轰鸣——这就是我们对伦敦钟声的全部认识。

[ænd; ənd][nəʊ] [fɔːm] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [fə'rəʊʃəs] .
and no form of church discipline could be more ferocious .
和 不 形式 的 教会 纪律 可以 是 更多的 凶猛 .

没有任何一种教会纪律能比这更严厉。

[bel] [nɔɪz] [ænd; ənd] [bel] ['mjuːzɪk][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] . -
Bell noise and bell music are two different things . '
钟 噪音 和 钟 音乐 是 二 不同的 事物 . -

钟声和钟声是两回事。

[ðɪs] ['fænsɪf(ə)l]['taʊə(r)][hæd; həd][ɪts][fɔː(r)]['kɔːnə(r)] , [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['bɜːli] [skɒtʃ]
This fanciful tower had its four corner towerlets , suggesting the old burly Scotch
这 奇幻的 塔 有 它是 四 角落 塔楼 , 建议 这 老的 魁梧的 苏格兰威士忌

['pæt(ə)n] ,
pattern ,
图案 ,

这座造型奇特的塔楼有四个角楼，让人联想起古老而坚固的苏格兰风格。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [keɪm] [frɒm; frəm] [frɑːns] ;
which indeed came from France ;
哪个 的确 来了 从 法国 ;

这确实来自法国；

[waɪl] [ðə; ði] [veɪn] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [stɪl] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['flɜːrɪʃ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['flemɪʃ] ['laɪən] .
while the vane on the top still characteristically flourishes the national Flemish lion .
尽管 这 叶片 在 这 顶部 仍然 典型地 繁花 这 国家的 弗拉芒语 狮子 .

而顶部的风向标仍然保留着佛兰德斯民族狮子的标志性图案。

[məʊst][bɪ'zɑː(r)] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɪk'strævəgənt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][leɪd]
Most bizarre , not to say extravagant , was the great cathedral , which was laid
最多 怪异 , 不是 到 说 靡 , 曾是 这 伟大的 大教堂 , 哪个 曾是 铺设
[aʊt] [ɒn] [streɪndʒ] - [laɪnz] ,
out on strange ' lines ,
出去 在 奇怪的 - 线条 ,

最奇特，甚至可以说是最奢华的，是那座宏伟的大教堂，它的布局非常奇怪。

- ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːkjələ(r)]['tʃæp(ə)l][ɔː(r)] [pə'vɪliən] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [haɪt] [ɪn] [frʌnt] ,
' having a huge circular chapel or pavilion of immense height in front ,
- 拥有 一个 巨大的 圆 教堂 或者 亭 的 巨大 高度 在 正面 ,

“前面有一座巨大的圆形小教堂或高耸的亭子”，

[huːz] [raʊnd] [ruːf] [wɒz; wəz] [kæpt] [baɪ][ə; eɪ][vɑːst] ['bʌlbəs] ['spaɪə(r)] ,
whose round roof was capped by a vast bulbous spire ,
谁 圆形的 屋顶 曾是 封顶 经过 一个 广阔的 球状的 尖塔 ,

它的圆形屋顶上耸立着一个巨大的球状尖顶，

[ɪn] [ʃeɪp] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['mæŋgl] - ['wɜːzəl] !
in shape something after the pattern of a gigantic mangel - wurzel !
在 形状 某物 后 这 图案 的 一个 巨大 曼格尔 - 沃泽尔 !

形状有点像巨大的甜菜根！

[ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][kweɪnt][ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'fekt] , [siːn] , [æz; əz]
This astonishing decoration had a quaint and extraordinary effect , seen , as
这 惊人 装饰 有 一个 古雅 和 非凡的 影响 , 已见 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

这种令人惊叹的装饰，从外观上看，具有一种奇特而非凡的效果。

[frɒm; frəm] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
from any part of the city .
从 任何 部分 的 这 城市 .

从城市的任何地方。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [neɪv] , [waɪlst] [ðə; ði] ['trænsept] ['strægl] [ə'baʊt] ['waɪldli] ,
Next came the nave , whilst the transepts straggled about wildly ,
下一个 来了 这 中殿 , 而 这 耳屏 散落的 关于 疯狂地 ,

接下来是中殿，而耳堂则杂乱无章地分布着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔːtrəs] - [laɪk] ['taʊə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
and a gigantic fortress - like tower reared itself from the middle .
和 一个 巨大 堡垒 - 喜欢 塔 饲养 本身 从 这 中间 .

一座巨大的堡垒状高塔从中央拔地而起。

[kə'rekt] ['dʒʌdʒɪz] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'beɪst] [wɜːk] , [ænd; ənd] - [kə'rʌpt] [staɪl] ;
Correct judges will tell us that all this is debased work , and ' corrupt style ;
正确的 法官 将要 告诉 我们 那 全部 这 是 堕落 工作 , 和 - 腐败 风格 ;

正确的评判者会告诉我们，这一切都是低劣的工作和“腐败的风格”；

- [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [ai] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [bəʊθ] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] .
' but , nevertheless , I confess to being both astonished and pleased .
- 但 , 尽管如此 , 我 承认 到 存在 两个都 惊讶 和 高兴 .

但是，我不得不承认，我既感到惊讶又感到高兴。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːpəs] ['dəʊmɪnaɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
This was the great festival of the Corpus Domini , and , indeed ,
这 曾是 这 伟大的 节日 的 这 语料库 多米尼 , 和 , 的确 ,

这是盛大的圣体节，的确如此。

[ɔːl'redi] [ɔːl][ə'veɪləb(ə)l] [belz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ['nɔɪzɪli] .
already all available bells in the place had been jangling noisily .
已经 全部 可用的 铃铛 在 这 地方 有 到过 叮当作响 喧闹地 .

当时，屋里所有的铃铛都叮当作响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['beəli] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
It was now barely seven o'clock ,
它 曾是 现在 仅仅 七 点钟 ,

现在才刚过七点，

[jet] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][vɑːst] [neɪv] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] - [grænd] [mæs] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
yet on entering the vast nave I found that the ' Grand Mass ' had begun ,
然而 在 进入 这 广阔的 中殿 我 成立 那 这 - 盛大 大量的 - 有 开始 ,

然而，当我走进宽敞的中殿时，却发现"盛大弥撒"已经开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
and the whole was full to the door ,
和 这 所有的 曾是 满的 到 这 门 ,

整个房间都挤满了人，一直到门口。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kwaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
while in the great choir were ranged about a hundred young girls waiting to
尽管 在 这 伟大的 唱诗班 是 范围 关于 一个 百 年轻的 女孩们 等待 到
[meɪk] [ðeə(r)][fɜːst] [kə'mjuːniən] .
make their first Communion .
制作 他们的 第一的 圣餐 .

而在大唱诗班里，大约有一百名年轻女孩正等着领受她们的第一次圣餐。

[ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['gɑːlə] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
A vast number of gala carriages were waiting at the doors to take the
一个 广阔的 数字 的 节日 马车 是 等待 在 这 门 到 拿 这
['kændɪdəts] [həʊm] ,
candidates home ,
候选人 家 ,

门口停着大量豪华马车，准备接候选人回家。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [ˌprɒmə'nɑːd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðeə(r)] [veɪlz]
and for the rest of the day they would promenade the city in their veils
和 为了 这 休息 的 这 天 他们 会 长廊 这 城市 在 他们的 面纱
[ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
and flowers ,
和 花朵 ,

之后一整天，她们都会戴着面纱，手捧鲜花，在城里漫步。

[rɪ'siːvɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
receiving congratulations .
接收 恭喜！ .

收到祝贺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
There was a pleasant provincial simplicity in all this and in all that followed ,
那里 曾是 一个 令人愉快的 省级 简单 在 全部 这 和 在 全部 那 随后 ,

这一切以及之后发生的一切，都带有一种令人愉悦的乡土气息。

[wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] ['sɜːt(ə)n][əʊld] ['sʌndez] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [spent] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [əʊvə'lʊkɪŋ]
which brought back certain old Sundays of a childhood spent on a hill overlooking
哪个 带来 后退 肯定 老的 星期日 的 一个 童年 花费 在 一个 爬坡道 俯瞰
['hɑːvrə; 'hɑːvə] .
Havre .
勒阿弗尔 .

这让我想起了童年时在俯瞰勒阿弗尔的小山上度过的某些旧星期天。

[ai] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [staʊt] [red] - [tʃi:kt] ['kɒristəz] [pə'spaɪərɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [wɜ:k] ,
I liked to see the stout red - cheeked choristers perspiring with their work ,
我 喜欢 到 看 这 肥硕 红色的 - 脸颊 唱诗班成员 出汗 和 他们的 工作 ,

我喜欢看那些身材敦实、脸颊通红的唱诗班成员们辛勤工作、汗流浃背的样子。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [stɛn'tɔ:riəsnəs] ,
and singing with a rough stentoriousness ,
和 歌唱 和 一个 粗糙的 洪亮 ,

并用粗犷洪亮的声音歌唱,

[dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][sænvɪk] .
just as I had seen them in the village church of Sanvic .
只是 作为 我 有 已见 他们 在 这 村庄 教会 的 圣维克 .

正如我在桑维克村教堂里看到的那样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:gənɪst] ['pleɪɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [reɪzd] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi]
And there was the organist playing away at his raised seat in the body
和 那里 曾是 这 管风琴师 玩耍 离开 在 他的 提高 座位 在 这 身体
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
of the church ,
的 这 教会 ,

教堂主体部分的管风琴师正坐在高高的座位上演奏着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [pju:] , ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [ɒv; əv][ɔ:l] ;
as if in a pew , visible to the naked eye of all ;
作为 如果 在 一个 座位 , 可见的 到 这 裸 眼睛 的 全部 ;

就像坐在教堂的长椅上一样，所有人都能用肉眼看到；

[waɪl] [tu:] ['kæntɔ:][ɪn] [kəups] [klæpt] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)]
while two cantors in copes clapped pieces of wood together as a signal for
尽管 二 领唱者 在 应对 鼓掌 件 的 木头 一起 作为 一个 信号 为了
[ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ni:l] [ɔ:(r)][raɪz] .
the congregation to kneel or rise .
这 会众 到 下跪 或者 上升 .

两名身穿法衣的领唱者拍打着木片，向会众发出跪下或起立的信号。

[məʊst][kweɪnt][ɒv; əv][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜ:plɪst] [ˌinstru'mentəlist, instrə-] [wɪð] [ðeə(r)] ['breɪɪŋ]
Most quaint of all were the surpliced instrumentalists with their braying
最多 古雅 的 全部 是 这 穿圣衣 乐器演奏家 和 他们的 叫声
[bə'su:n] [ænd; ənd] ['ɒfɪklaɪd] :
bassoon and ophicleide :
巴松管 和 奥菲克莱德 :

最古怪的要数那些身穿长袍、吹奏着嘶鸣的巴松管和奥菲克莱德管的乐器演奏者了:

[nɒt][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [beɪs] ['pleɪə(r)] [hu:] - [sɔ:d] - [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][beə(r)][laɪf]
not to forget the double - bass player who ' sawed ' away for the bare life
不是 到 忘记 这 双倍的 - 低音 玩家 WHO - 锯 - 离开 为了 这 裸 生活
[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

别忘了还有那位为了保命而拼命“锯琴”的低音提琴手。

[ðə; ði]['evə(r)]['vɪzəb(ə)l] ['ɔ:gənɪst] [vɑ:lʌntɜ-aɪzd] ['rævɪʃɪŋli] [ænd; ənd][ɪn] ['ri:əli] [faɪn] [staɪl] .
The ever visible organist voluntarized ravishingly and in really fine style .
这 曾经 可见的 管风琴师 自愿 令人陶醉地 和 在 真的 美好的 风格 .

那位经常露面的管风琴演奏家自愿献上了一段精彩绝伦、技艺精湛的演奏。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['ɪnstrəmənt] , [ə'lɒft] ,
I should like to have heard him at his own proper instrument , aloft ,
我 应该 喜欢 到 有 听到 他 在 他的 自己的 恰当的 乐器 , 高空 ,

我真想听听他在高空用他最擅长的乐器演奏。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['jɒndə(r)] , [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['flɒrɪd] [paɪps] [ɪn] ['stɔːriz]
in the gallery yonder , quite an enormous structure of florid pipes in stories
在 这 画廊 远处 , 相当 一个 巨大的 结构 的 佛罗里达 管道 在 故事
[ænd; ənd] [gruːps] ,
and groups ,
和 团体 ,

远处画廊里，矗立着一座由华丽的管道组成的庞大建筑，这些管道呈层层叠叠、错落有致地排列着。

[wɪð] ['eɪndʒəls] ['bləʊɪŋ] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [seɪnts] .
with angels blowing trumpets and flying saints .
和 天使 吹 小号 和 飞行 圣徒 .

天使吹响号角，圣徒飞翔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɑː'mɑːdə]['ves(ə)lz] .
It seemed like the stern of one of the Armada vessels .
它 似乎 喜欢 这 船尾 的 一 的 这 舰队 船只 .

它看起来像是无敌舰队某艘船的船尾。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪlər] ['kwɪvə(r)] !
How he would have made the pillars quiver !
如何 他 会 有 制成 这 柱子 颤动 !

他要是真能做到，柱子都要颤抖了！

[haʊ] [ðə; ði][raɪp][əʊld] [nəʊts] [wʊd] [hæv; həv] [twæŋ] [ænd; ənd] [breɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkɪst]
how the ripe old notes would have twanged and brayed into the darkest
如何 这 成熟 老的 笔记 会 有 拨弦 和 嘶鸣 进入 这 最黑暗的
[rɪ'sesɪz] !
recesses !
凹陷处 !

那些饱经风霜的老旧音符，该是如何拨动、嘶鸣，传到最黑暗的角落里去的！

[ðə; ði] [mæs] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [swɪs] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [fɪəs] ['feləʊ] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['feðəd]
The Mass being over , the Swiss , a tall , fierce fellow , arrayed in a feathered
这 大量的 存在 超过 , 这 瑞士 , 一个 高的 , 凶猛的 同伴 , 排列 在 一个 羽毛
[kɒkt] - [hæt] ,
cocked - hat ,
上膛 - 帽子 ,

弥撒结束后，那位瑞士人，一个身材高大、气势逼人的家伙，头戴一顶饰有羽毛的三角帽，

[rɪtʃ] ['skɑːlət] [redʒə'mentlz] [ænd; ənd] [buːts] , [naʊ] [ʃəʊd] [æn; ən]['ekstrə] ['restləsnəs] .
rich scarlet regimentals and boots , now showed an extra restlessness .
富有的 猩红 团级 和 靴子 , 现在 显示 一个 额外的 躁动不安 .

鲜红色的军服和军靴，此刻显得格外躁动不安。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['daʊ] , [ə; eɪ] [smuːð] , ['pɒlɪʃt] ['prelət] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
The Bishop of Douai , a smooth , polished prelate , began his sermon , which he
这 主教 的 杜埃 , 一个 光滑的 , 抛光 主教 , 开始 他的 讲道 , 哪个 他
[dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
delivered from a chair ,
发表 从 一个 椅子 ,

杜埃主教是一位举止优雅、彬彬有礼的主教，他坐在椅子上开始布道。

[ɪn][klɪə(r)][təʊnz] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] .
in clear tones and good elocution .
在 清除 音调 和 好的 演讲 .

语调清晰，表达流畅。

[wen] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,
When the ceremonies were over ,
什么时候 这 仪式 是 超过 ,

仪式结束后，

[ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['teɪkən] [ə'weɪ]
the whole congregation gathered at the door to see the young ladies taken away
这 所有的 会众 聚集 在 这 门 到 看 这 年轻的 女士们 已采取 离开
[baɪ][ðeə(r)] [frendz] .
by their friends .
经过 他们的 朋友们 .

全体教友都聚集在门口，看着年轻的女士们被她们的朋友们带走。

[ðen] [ai] [ri'zju:md] [maɪ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] .
Then I resumed my exploring .
然后 我 恢复 我的 探索 .

然后我继续我的探索之旅。

[ɒn] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] [tri:z] [ænd; ənd] [ki:oʊsk] , [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði]
On a cheerful - looking place , which , with its trees and kiosque , recalled the
在 一个 快乐 - 寻找 地方 , 哪个 , 和 它是 树木 和 售货亭 , 召回 这
[pleɪs] ['vɜ:rti] [æt; ət] ['æntwɜ:p] ,
Place Verte at Antwerp ,
地方 顶点 在 安特卫普 ,

在一个看起来令人愉悦的地方，那里有树木和凉亭，让人想起安特卫普的绿地广场。

[ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)n][səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [frɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɑ:lɪdʒz]
I noticed a large building of the pattern so common in France for colleges
我 注意到 一个 大的 建筑 的 这 图案 所以 常见的 在 法国 为了 大学
[ænd; ənd] ['kɒnvənt] — [ə; eɪ][vɑ:st] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['waɪtnəs] [ɔ:(r)] ['blæŋknəs] ,
and convents — a vast expanse of whiteness or blankness ,
和 修道院 — 一个 广阔的 广阔 的 白人 或者 空白 ,

我注意到一座大型建筑，其风格在法国的大学和修道院中很常见——大片的白色或空白区域。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jet] ['vɑ:stə(r)] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] .
and a yet vaster array of long windows .
和 一个 然而 更广阔 大批 的 长的 视窗 .

还有数量更为众多的长窗户。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['bærək] [fɔ:(r); fə(r)]['səʊldʒəz] .
It appeared to be a cavalry barrack for soldiers .
它 出现 到 是 一个 骑兵 营房 为了 士兵 .

这里看起来像是骑兵营房。

[ðə; ði]['bju:gəlz] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:tʃweɪ] , [ænd; ənd] ['ɔ:dəliz] [wɜ:(r); wə(r)]['raɪdɪŋ][ɪn][ænd; ənd]
The bugles sounded through the archway , and orderlies were riding in and
这 号角 听起来 通过 这 拱道 , 和 勤杂工 是 骑术 在 和
[aʊt] .
out .
出去 .

号角声从拱门中传来，勤务兵骑马进进出出。

[ðɪs] [mə'nɒtənəs] ['bɪldɪŋ] , [ai] [faʊnd] , [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]
This monotonous building , I found , had once been the English college for
这 单调 建筑 , 我 成立 , 有 一次 到过 这 英语 大学 为了
[pri:sts] ,
priests ,
神父 ,

我发现，这座单调的建筑曾经是英国神父学院。

[weə(r)] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['daʊ] [ɔ:(r)] [du:'ei] ['baɪb(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [trænz'leɪtɪd] .
where the celebrated Douai or Douay Bible had been translated .
在哪里 这 著名 杜埃 或者 杜埃 圣经 有 到过 翻译 .

著名的《杜埃圣经》就是在这里翻译的。

[ðɪs] [reə(r)] [bʊk] — [ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] — [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt] - ,
This rare book — a joy for the bibliophile — was published about 1608 ,
这 稀有的 书 — 一个 喜悦 为了 这 爱书人 — 曾是 已发布 关于 - ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] ,
and , as is well known ,
和 , 作为 是 出色地 已知 ,

这本珍贵的书籍——令藏书家欣喜不已——出版于1608年左右，而且，众所周知，

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['kæθlɪk] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .
was the first Catholic version in English of the Scriptures .
曾是 这 第一的 天主教 版本 在 英语 的 这 经文 .

这是第一部天主教英文圣经译本。

[hɪə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['kɒpiz] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]['əʊvə(r)]
Here , then , was the cradle of millions of copies distributed over
这里 , 然后 , 曾是 这 摇篮 的 百万 的 副本 分布式 超过
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
the face of the earth .
这 脸 的 这 地球 .

这就是数百万册书籍在全球发行的摇篮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][pɑːs][baɪ] [ðɪs] ['həʊmli] - ['lʊkɪŋ] ['edɪfɪs] , [wɪð] [ðə; ði]
It was a curious sensation to pass by this homely - looking edifice , with the
它 曾是 一个 好奇的 感觉 到 经过 经过 这 家常的 - 寻找 大厦 , 和 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] ,
adjoining chapel ,
相邻的 教堂 ,

路过这座外观朴素的建筑及其毗邻的小教堂时，感觉很奇特。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] — [naʊ] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [skuːl] .
as it appeared to be — now apparently a riding - school .
作为 它 出现 到 是 — 现在 显然 一个 骑术 - 学校 .

看起来好像是——现在显然是一家骑术学校。

[ai]['ɔːlsəʊ] [keɪm] [ə'pɒn] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] ['spæniʃ] [haʊs] ,
I also came upon many a fine old Spanish house ,
我 还 来了 之上 许多 一个 美好的 老的 西班牙语 房子 ,

我还参观了许多漂亮的西班牙老房子。

[ænd; ənd] [tɔil] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [dez] [faʊlənz] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
and toiled down in the sun to the Rue des Foulons , where there were
和 辛勤劳作 向下 在 这 太阳 到 这 后悔 德斯 富隆 , 在哪里 那里 是
[sʌm; səm] [ɪ'læbərət] ['spesəmən] .
some elaborate specimens .
一些 精心制作的 标本 .

然后顶着烈日，一路劳作来到富隆街，那里陈列着一些精美的标本。

[ʃɔːt] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] , [ai] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['daʊ]
Short as had been my term of residence , I somehow seemed to know Douai
短的 作为 有 到过 我的 学期 的 住宅 , 我 不知何故 似乎 到 知道 杜埃
['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

虽然我在杜埃的居住时间很短，但我似乎对这座城市非常了解。

[ai][hæd; həd] ['gæðəd] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] - [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . -
I had gathered what is called ' an idea of the place . '
我 有 聚集 什么 是 称为 - 一个 主意 的 这 地方 . -

我大致了解了这个地方。

[ɪts] [weɪz] , ['mænəz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [siːmd] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Its ways , manners , and customs seemed familiar to me .
它是 方式 , 礼仪 , 和 海关 似乎 熟悉的 到 我 .

它的方式、礼仪和习俗对我来说都很熟悉。

[səʊ][ai] [tʊk] [maɪ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,
So I took my way from the old town with a sort of regret ,
所以 我 采取 我的 方式 从 这 老的 镇 和 一个 种类 的 后悔 ,

于是，我带着些许遗憾离开了老城区。

['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
having seen a great deal .
拥有 已见 一个 伟大的 交易 .

见识过很多东西。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['ærəs] .
ARRAS .
阿拉斯 .

阿拉斯。

[tiː][ɪz][dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [taʊn] ,
t is just eleven o'clock , and here we are coming to a charming town ,
t 是 只是 十一 点钟 , 和 这里 我们 是 未来 到 一个 迷人 镇 ,

现在才十一点，我们即将来到一座迷人的小镇。

[wɪtʃ] [fjuː] ['trævələz] [hæv; həv] ['prɒbəbli] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒiːniəl][ænd; ənd]
which few travellers have probably visited , and of which that genial and
哪个 很少 旅行者 有 大概 到访 , 和 的 哪个 那 和蔼可亲 和
[ɪk'spɪəriənst] ['trævələ(r)] ,
experienced traveller ,
经验丰富的 游客 ,

鲜有旅行者到访过的地方，以及那位和蔼可亲、经验丰富的旅行者，

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [rəʊt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪn] - [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz]
Charles Dickens , wrote in astonished delight , and where in 1862 he spent his
查尔斯 狄更斯 , 写道 在 惊讶 喜 , 和 在哪里 在 - 他 花费 他的
['bɜːθdeɪ] . -
birthday . '
生日 . -

查尔斯·狄更斯惊喜万分地写道，他于1862年在那里度过了他的生日。

[hɪə(r)][ai][faɪnd] , - [hiː; hi] [sez] , - [ə; eɪ][grænd] [pleɪs] , [səʊ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ,
Here I find , ' he says , ' a grand place , so very remarkable and picturesque ,
这里 我 寻找 , - 他 说道 , - 一个 盛大 地方 , 所以 非常 卓越 和 如画 ,

“我发现这里真是个好地方，”他说，“非常特别，风景如画。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . -
that it is astonishing how people miss it . '
那 它 是 惊人 如何 人们 错过 它 . -

令人惊讶的是，人们竟然会错过它。

[ðɪs] [ɪz][əʊld] ['ærəs] ; [ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] [siːm] [wɜːθ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] ,
This is old Arras ; and I confess it alone seems worth a long day's ,
这 是 老的 阿拉斯 ; 和 我 承认 它 独自的 似乎 值得 一个 长的 天 ,

这就是古老的阿拉斯；我承认，光是它就值得我花上一整天的时间。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [naɪts] , [ˈdʒɜːni] , [tuː; tə] [siː] .
not to say night's , journey , to see .
不是 到 说 夜晚 , 旅行 , 到 看 .

更别说夜晚的旅程，去看看了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfɔːtɪfaɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn] [sʌtʃ] [taʊnz] ,
It is fortified , and , as in such towns ,
它 是 强化 , 和 , 作为 在 这样的 城镇 ,

它设有防御工事，而且，就像其他类似的城镇一样，

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən]
we have to make our way to it from the station by an
我们 有 到 制作 我们的 方式 到 它 从 这 车站 经过 一个
[ʌmˈbreɪdʒəs] [ˈkʌntri] [rəʊd] ;
umbrageous country road ;
阴暗的 国家 路 ;

我们必须从车站沿着一条昏暗的乡村小路走到那里；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fenst] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒentəlmənz] [ˈkʌntri] [siːt] [maɪt] [biː; bi] ,
for it is fenced , as a gentleman's country seat might be ,
为了 它 是 围栏 , 作为 一个 绅士的 国家 座位 可能 是 ,

因为它被围栏围了起来，就像绅士的乡间别墅一样。

[ænd; ənd] [ˈstrɪktli] [ɪnˈkləʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [maʊndz] , [ˈdɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] ,
and strictly enclosed by the usual mounds , ditches , and walls ,
和 严格 内 经过 这 通常 土堆 , 沟渠 , 和 墙壁 ,

并被常见的土堆、沟渠和围墙严格包围，

[bʌt; bət] [ɔːl] [səʊ] [ˌpɪktʃəˈreskli] [dɪsˈɡaɪzd] [ɪn] [rɪtʃ] [ˈɡriːnəri] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɒzətɪvli] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .
but all so picturesquely disguised in rich greenery as to be positively inviting .
但 全部 所以 风景如画 伪装 在 富有的 绿植 作为 到 是 积极地 邀请 .

但所有这一切都被茂盛的绿植巧妙地掩映着，显得格外迷人。

[ˈiːv(ə)n] [ləʊ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ˈdɪtʃɪz] [ɡruː] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [ˈævənjuːs] [ɒv; əv] [streɪt] [triːz] ,
Even low down in the deep ditches grew symmetrical avenues of straight trees ,
甚至 低的 向下 在 这 深的 沟渠 生长 对称的 途径 的 直的 树木 ,

即使在地势较低的深沟里，也生长着整齐划一的笔直树木大道。

[əˈbʌndənt] [ɪn] [ðeə(r)] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈbrɑːntʃɪz] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ʌp] .
abundant in their leaves and branches , which filled them quite up .
丰富 在 他们的 树叶 和 分支 , 哪个 已填 他们 相当 向上 .

它们枝繁叶茂，把屋子填得满满的。

[ðə; ði] [ɡeɪts] [siːm] [ˌmɒnjuˈment(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] ;
The gates seem monumental works of art , and picturesque to a degree ;
这 大门 似乎 宏伟的 作品 的 艺术 , 和 如画 到 一个 程度 ;

这些大门看起来像是宏伟的艺术品，而且在某种程度上也很有风景；

[waɪl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] — [ænd; ənd] [wɒt] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈspesəmən] [ɒv; əv] [ˈbrɪkwɜːk] , [ɔː(r)] [ˈtaɪlɪŋ]
while over the walls — and what noble specimens of brickwork , or tiling
尽管 超过 这 墙壁 — 和 什么 高贵 标本 的 砖砌体 , 或者 平铺
[ˈrɑːðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [əʊld] [vəʊˈbɑːn] [wɔːlz] !
rather , are these old Vauban walls !
相当 , 是 这些 老的 沃邦 墙壁 !

而墙面上——这些古老的沃邦式墙壁，是多么高贵的砖砌工艺，或者更确切地说是瓷砖工艺啊！

— [piːp] [wɪð] [ˈkjʊəriəs] [ˈmɪst(ə)ri] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] [wɪð] [æn; ən]
— peep with curious mystery the upper stories and roofs of houses with an
— 窥视 和 好奇的 神秘 这 上 故事 和 屋顶 的 房屋 和 一个
[eə(r)] [ɒv; əv] [ˈsmaɪlɪŋ] [sɪˈkjʊərəti] .
air of smiling security .
空气 的 微笑 安全 .

—带着好奇和神秘的目光窥视着那些散发着安全微笑气息的房屋的上层和屋顶。

[ai] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] ['belfri] , [ðə; ði] [im'brɔidəd] [spaɪəz] , [ænd; ənd] [mɒsk]
I catch a glimpse of the elegant belfry , the embroidered spires , and mosque
我 抓住 一个 一瞥 的 这 优雅的 钟楼 ， 这 绣花 尖塔 ， 和 清真寺
- [laɪk] ['kjuːpələ] ,
- like cupolas ,
- 喜欢 穹顶 ，

我瞥见了优雅的钟楼、绣花尖顶和类似清真寺的穹顶。

[ɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪd] , [jet] ['tʃɪəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] .
all a little rusted , yet cheerful - looking .
全部 一个 小的 生锈的 ， 然而 快乐 - 寻找 .

虽然有些锈迹斑斑，但看起来依然很喜庆。

['dɪkənzɪz] [pleɪs] ,
Dickens's place ,
狄更斯的 地方 ，

狄更斯故居，

[ɔː(r)] [tuː] ['pleɪsɪz] ['rɑːðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [les] — [dɪ'spleɪ] [tuː; tə]
or two places rather — for there is the greater and the less — display to
或者 二 地方 相当 — 为了 那里 是 这 更大的 和 这 较少的 — 展示 到
[ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['riːəli] ['lʌvli] [taʊn] - [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,
us a really lovely town - hall in the centre ,
我们 一个 真的 迷人的 镇 - 大厅 在 这 中心 ，

或者更确切地说是两个地方——因为有大的也有小的——向我们展示了市中心一座非常漂亮的市政厅。

[ðə; ði] [ruːf] ['dɒtɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] , [waɪl] [æn; ən] ['eəri] [leɪs] - [wɜːk] ['spaɪə(r)] ,
the roof dotted over with rows of windows , while an airy lace - work spire ,
这 屋顶 虚线 超过 和 行 的 视窗 ， 尽管 一个 轻盈的 蕾丝 - 工作 尖塔 ，

屋顶上点缀着一排排窗户，而轻盈的蕾丝状尖顶，

[wɪð] [ə; eɪ] ['djuːkl] [kraʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , ['raɪzɪz] ['laɪtli] .
with a ducal crown as the finish , rises lightly .
和 一个 公爵 王冠 作为 这 结束 ， 上升 轻轻 .

以公爵皇冠为装饰，略微上扬。

[ɒn] [tuː; tə] [ɪts] [saɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'krʌstɪd] ['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['ɔːdə(r)] ,
On to its sides are encrusted other buildings of Renaissance order ,
在 到 它是 侧面 是 结壳的 其他 建筑物 的 复兴 命令 ，

它的两侧还环绕着其他文艺复兴时期的建筑。

[waɪl] [bɪ'haɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [im'brɔidəd] [ɪn] ['skʌlptʃəd] [stəʊn] ,
while behind is a mansion still more astonishingly embroidered in sculptured stone ,
尽管 在后面 是 一个 大厦 仍然 更多的 令人震惊地 绣花 在 雕塑 石头 ，

而在它后面，则是一座更加令人惊叹的、用雕刻石头精心装饰的豪宅。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒlə'neɪd] [ɒv; əv] [vɑːst] [ɪk'stent] .
with a colonnade of vast extent .
和 一个 柱廊 的 广阔的 程度 .

拥有绵延广阔的柱廊。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] ['stretʃɪz] [ə; eɪ] [vɑːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['mænʃənz] , [wɪð] [ðə; ði]
Around the place itself stretches a vast number of Spanish mansions , with the
大约 这 地方 本身 伸展 一个 广阔的 数字 的 西班牙语 豪宅 ， 和 这
['juːʒuəl] ['tʃɑːmɪŋli] - ['ɛsˌkɑːləpt] - [ruːf] ,
usual charmingly ' escalloped ' roof ,
通常 迷人地 - 扇贝状的 - 屋顶 ，

周围环绕着大量的西班牙式豪宅，都带有迷人的扇贝形屋顶。

[ɔːl] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ˌkɒlə'neɪd] [ɔː(r)][pi'ætsə] , [streɪndʒ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
all resting on a prolonged colonnade or piazza , strange , old - fashioned , and original ,
全部 休息 在 一个 延长 柱廊 或者 广场 ， 奇怪的 ， 老的 - 造型 ， 和 原来的 ，

所有建筑都坐落在绵长的柱廊或广场上，奇特、古老而又别具一格。

['rʌnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][vɑːst][ɪk'stent] ,
running round to a vast extent ,
跑步 圆形的 到 一个 广阔的 程度 ，

四处奔跑，范围很广，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] [taʊn] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ɪz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fɪəd] [wɪð] .
which the sensible town has decreed is never to be interfered with .
哪个 这 明智的 镇 有 颁布 是 绝不 到 是 干扰 和 .

明智的镇民已经决定，绝不应干涉此事。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] , [rɪ'freʃɪŋ] ,
A more pleasing , refreshing ,
一个 更多的 令人愉悦 ， 令人耳目一新 ，

更令人愉悦、更清爽的

[ænd; ənd]['nɒv(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['trævələ(r)][ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [teɪst] [tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] [ɪk'spens] ,
and novel collection of objects for the ordinary traveller of artistic taste to see without trouble or expense ,
和 小说 收藏 的 对象 为了 这 普通的 游客 的 艺术 品尝 到 看 没有 麻烦 或者 费用 ，

为有艺术鉴赏力的普通旅行者提供新颖的藏品，让他们无需花费任何时间和金钱即可欣赏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] .
it would be impossible to conceive .
它 会 是 不可能的 到 构想 .

这是无法想象的。

[jet] ['evriwʌn] ['hʌri] [baɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [steɪl] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [gent] [ænd; ənd] ['brʌs(ə)lz] .
Yet everyone hurries by to see the somewhat stale glories of Ghent and Brussels .
然而 每个人 匆忙 经过 到 看 这 有些 陈旧 荣耀 的 根特 和 布鲁塞尔 .

然而，每个人都匆匆赶去参观根特和布鲁塞尔那些略显陈旧的辉煌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fæt] [kən'tentɪd] [eə(r)][ɒv; əv] ['bʊəʒwɑː] ['kʌmfət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sliːpi] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,
There was a general fat contented air of bourgeois comfort about the sleepy old - fashioned ,
那里 曾是 一个 一般的 胖的 满足 空气 的 资产阶级 舒适 关于 这 困 老的 - 造型 ，

昏昏欲睡的老式建筑里弥漫着一种资产阶级舒适而满足的肥腻气息。

['hænsəm] ['priːfektʃə(r)] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['bælzæk] .
handsome Prefecture — in short , a capital background for the old provincial life as described by Balzac .
英俊的 州 — 在 短的 ， 一个 首都 背景 为了 这 老的 省级 生活 作为 描述 经过 巴尔扎克 .

美丽的省会城市——简而言之，是巴尔扎克笔下旧时地方生活的首都背景。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] ,
But the place ,
但 这 地方 ,

但是这个地方,

[wɪð] [ɪts][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['spæniʃ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [,kɔlə'neid] — ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃɒp]
with its inimitable Spanish houses and colonnades — under which you can shop
和 它是 无比 西班牙语 房屋 和 柱廊 — 在下面 哪个 你 能 店铺
— [ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] ['elɪgənt] [ɒv; əv][spaɪəz] ,
— and that most elegant of spires ,
— 和 那 最多 优雅的 的 尖塔 ,

这里有独具特色的西班牙式房屋和柱廊（你可以在柱廊下购物），还有那座最优雅的尖顶，

['sɪstə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
sister to that of Antwerp , which it recalls , will never pass from the
姐姐 到 那 的 安特卫普 , 哪个 它 召回 , 将要 绝不 经过 从 这
['meməri] .
memory .
记忆 .

它与安特卫普是姐妹城市，它所让人想起的安特卫普将永远不会从记忆中消失。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðʌs] [siːn] , [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]
A beautiful object of this kind , thus seen , is surely a present , and
一个 美丽的 目的 的 这 种类 , 因此 已见 , 是 一定 一个 展示 , 和
[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][wʌn] [tuː] .
a valuable one too .
一个 有价值的 一 也 .

这样一件精美的物品，从这个角度来看，无疑是一份礼物，而且是一份非常有价值的礼物。

[ə; eɪ]['spaɪə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .
A spire is often the expression of the whole town .
一个 尖塔 是 经常 这 表达 的 这 所有的 镇 .

尖顶往往是整个城镇的象征。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] , [fə'mɪliə(r)] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)][æt; ət] ['æntwɜːp] ,
How much is suggested by the well - known , familiar cathedral spire at Antwerp ,
如何 很多 是 建议 经过 这 出色地 - 已知 , 熟悉的 大教堂 尖塔 在 安特卫普 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

安特卫普那座举世闻名的大教堂尖顶究竟暗示了多少东西呢？

[ɒv; əv][sʌm; səm] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] , [wiː; wi] [kʌm] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] [skelt] , [ðə; ði][sæd] ,
of some fresh morning , we come winding up the tortuous Scheldt , the sad ,
的 一些 新鲜的 早晨 , 我们 来 绕线 向上 这 曲折 斯海尔德河 , 这 伤心 ,

在某个清晨，我们沿着蜿蜒曲折的斯海尔德河而来，令人悲伤。

[ləʊ] - ['laɪɪŋ] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['bəʊldəz] ['laɪɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] , [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] ,
low - lying plains and boulders lying on either hand , monotonous and dispiriting ,
低的 - 说谎 平原 和 巨石 说谎 在 任何一个 手 , 单调 和 令人沮丧 ,
[jet] ['nɒv(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [wei] ;
yet novel in their way ;
然而 小说 在 他们的 方式 ;

低洼的平原和两侧散落的巨石，单调乏味，令人沮丧，但也有其独特之处；

[ðə; ði] [kriːm] - ['kʌləd] , [leɪs] - [wɜːkt] ['spaɪə(r)]['raɪzɪŋ]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl][ɪts] ['elɪgənt]
the cream - coloured , lace - worked spire rising ever before us in all its elegant
这 奶油 - 有色 , 蕾丝 - 工作 尖塔 上升 曾经 前 我们 在 全部 它是 优雅的
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

那座乳白色、饰有蕾丝花纹的尖顶高耸入云，优雅而迷人，始终在我们眼前熠熠生辉。

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wei] , ['grəʊɪŋ] [baɪ] [dɪ'gri:z] , ['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
pointing the way , growing by degrees , never for an instant out of sight .
指向 这 方式 , 生长 经过 学位 , 绝不 为了 一个 立即的 出去 的 视线 .

指明方向，逐步成长，片刻不离身。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , [hɪ'stɒrɪk(ə)l] , [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl] ['sɪti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] .
It seems a fitting introduction to the noble , historical , and poetical city to which it belongs .
它 似乎 一个 配件 介绍 到 这 高贵 , 历史 , 和 诗意的 城市 到 哪个 它 属于 .

这似乎是对这座高贵、历史悠久且充满诗意的城市最恰当的介绍。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['æntwɜ:p] !
It is surely Antwerp !
它 是 一定 安特卫普 !

这肯定是安特卫普！

[wi:; wi] [si:] [tʃɑ:lz] [vi:] . , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɜ:] ,
We see Charles V . , and Philip , and the exciting troubles of the Gueux ,
我们 看 查尔斯 V . , 和 菲利普 , 和 这 激动人心 麻烦 的 这 格厄克斯 ,

我们看到了查理五世、菲利普，以及格厄家族激动人心的动乱。

[ðə; ði] [dʌtʃ] , [ðə; ði] ['flemɪŋz] , [ðə; ði] ['ɑ:gəsi] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪts] [treɪd] .
the Dutch , the Flemings , the argosies from all countries in the great days of its trade .
这 荷兰语 , 这 弗莱明 , 这 商船 从 全部 国家 在 这 伟大的 天 的 它是 贸易 .

荷兰人、弗拉芒人，以及贸易鼎盛时期来自世界各地的商船。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][ɪg'zɜ:ts][ɒn][ðə; ði] - [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] . -
Such is the mysterious power of association , which it ever exerts on the ' reminiscent . '
这样的 是 这 神秘 力量 的 协会 , 哪个 它 曾经 施压 在 这 - 令人怀念的 . -

这就是联想的神秘力量，它总是对“怀旧者”产生影响。

[haʊ] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] , [tu:] , [ɪz] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,
How different , and how much more profitable , too , is this mode of approaching the place ,
如何 不同的 , 和 如何 很多 更多的 有利可图 , 也 , 是 这 模式 的 接近 这 地方 ,

这种处理方式与以往截然不同，而且利润也高得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)][mɔ:(r)]['vʌlgə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɜ:mɪnəs] , [wɪð] [ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] ['ɔmnibəs, -bʌs] ['weɪtɪŋ] ,
than the other more vulgar one of the railway terminus , with the cabs and omnibuses waiting ,
比 这 其他 更多的 庸俗 一 的 这 铁路 终点站 , 和 这 出租车 和 公共汽车 等待 ,

比起火车站那个更庸俗的、停满出租车和公共汽车的车站，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vi:niənt] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
and the convenient journey to the hotel .
和 这 方便的 旅行 到 这 酒店 .

以及前往酒店的便捷交通。

[ðiːz] [əʊld] ['sɪtɪz] — [liːl] , ['daʊ] , [ænd; ənd] [ˌvælənsi'en(z)] — [ɔːl] [bəʊst] [ðeə(r)] ['ɡeɪtweɪz] ,
These old cities — Lille , Douai , and Valenciennes — all boast their gateways ,
这些 老的 城市 — 里尔 , 杜埃 , 和 瓦朗谢讷 — 全部 夸 他们的 网关 ,

这些古老的城市——里尔、杜埃和瓦朗谢讷——都以其城门而闻名。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nemd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rəʊd] [liːdz] .
usually named after the city to which the road leads .
通常 命名 后 这 城市 到 哪个 这 路 线索 .

通常以道路所通往的城市命名。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv] - [pɔːt] [diː]['pærɪs] , - - [pɔːt] [diː] [liːl] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Thus we have ' Porte de Paris , ' ' Porte de Lille , ' etc .
因此 我们 有 - 波特 德 巴黎 , - - 波特 德 里尔 , - ETC .

因此，我们有“巴黎门”、“里尔门”等。

[ai] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] ['ɡeɪtweɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
I confess to a deep interest in all gateways of this kind ;
我 承认 到 一个 深的 兴趣 在 全部 网关 的 这 种类 ;

我承认我对这类门户网站都非常感兴趣；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɔː(r)][rəʊ'mæns][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ]
they have a sort of poetry or romance associated with them ; they
他们 有 一个 种类 的 诗 或者 浪漫 联系 和 他们 ; 他们
[ɑː(r); ə(r)] [ɡrɪm] ,
are grim ,
是 严峻 ,

它们带有一种诗意或浪漫色彩；它们很阴郁。

[jet] [hɒ'spɪtəb(ə)l] , [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [sə'dʒestʃən] .
yet hospitable , at times and seasons having a mysterious suggestion .
然而 好客 , 在 时代 和 季节 拥有 一个 神秘 建议 .

然而，它热情好客，有时，在某些季节，又带有一丝神秘的气息。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taʊnz] [weə(r)] [ðə; ði]['trævələ(r)][faindz][ðə; ði] [ɡeɪt] ['ɒbdjərətli] [kləʊzd] [bɪ'twiːn] [ten]
There are towns where the traveller finds the gate obdurately closed between ten
那里 是 城镇 在哪里 这 游客 发现 这 门 顽固地 关闭 之间 十
[ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
o'clock at night and six in the morning .
点钟 在 夜晚 和 六 在 这 早晨 .

有些城镇，旅行者会发现，从晚上十点到早上六点，城门始终紧闭。

[ðiːz] [əʊld] ['ɡeɪts] [hæv; həv][ə; eɪ] [steɪt] [ænd; ənd] [flæm'bɔɪənt] ['mædʒəsti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] , [ɪn]
These old gates have a state and flamboyant majesty about them , as , in
这些 老的 大门 有 一个 状态 和 龙飞凤舞 威严 关于 他们 , 作为 , 在
[liːl] ,
Lille ,
里尔 ,

这些古老的城门气势恢宏，庄严雄伟，就像在里尔一样。

[ðə; ði] [pɔːt] [diː]['pærɪs][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɡlɔːriz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ;
the Porte de Paris is associated with the glories of Louis XIV . ;
这 波特 德 巴黎 是 联系 和 这 荣耀 的 路易斯 十四 . ;

巴黎门与路易十四的辉煌历史紧密相连。

[waɪl] [ɪn] ['daʊ] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['pæt(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ]
while in Douai there is one of an old pattern — it is said of the thirteenth
尽管 在 杜埃 那里 是 一 的 一个 老的 图案 — 它 是 说 的 这 第十三
['sentʃəri] — [wɪð] ['kjʊəriəs] ['taʊəz] [ænd; ənd][spaɪəz] .
century — with curious towers and spires .
世纪 — 和 好奇的 塔楼 和 尖塔 .

而在杜埃，有一座古老的建筑——据说是十三世纪的——有着奇特的塔楼和尖顶。

['iːv(ə)n][æt; ət] ['kæleɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['strʌktʃə(r)] , - [pɔːt] [diː] ['rɪʃə,luː] ,
Even at Calais there is a fine and majestic structure , ' Porte de Richelieu ,
甚至 在 加莱 那里 是 一个 美好的 和 雄伟 结构 , - 波特 德 黎塞留 ,

即使在加莱，也有一座精美雄伟的建筑，名为"黎塞留门"。

- [ɒn][ðə; ði] [taʊn] [saɪd] , [θruː] [wɪtʃ] ['evri] ['mɑːkɪt] [kɑːt] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] ['trʌndl]
' on the town side , through which every market cart and carriage used to trundle
- 在 这 镇 边 , 通过 哪个 每一个 市场 大车 和 运输 用过的 到 滚动
.
:
.

在城镇一侧，过去每辆市场马车和货车都会经过这里。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['flɒrɪd] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn'skraɪbd] [ɒn][,aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd]
There are florid devices inscribed on it ; but now that the walls on each side
那里 是 佛罗里达 设备 铭文 在 它 ; 但 现在 那 这 墙壁 在 每个 边
[ɑː(r); ə(r)] ['lev(ə)ld] ,
are levelled ,
是 平整 ,

上面刻有精美的图案；但现在两侧的墙壁都已夷为平地，

[ðɪs] [,peɪtri'ɑːk(ə)l] ['mɒnjumənt] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ɪ'fekt] , [fɔː(r); fə(r)] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [left]
this patriarchal monument has but a ludicrous effect , for it is left
这 父权制 纪念碑 有 但 一个 荒谬 影响 , 为了 它 是 左边
['stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [,ʌnsə'pɔːtɪd] [ænd; ənd] ['pɜːpəsləs] .
standing alone , unsupported and purposeless .
常设 独自的 , 不支持 和 无目的 .

这座父权制纪念碑只会产生滑稽的效果，因为它孤零零地矗立在那里，没有支撑，毫无意义。

[ðə; ði] [kɑːts] [ænd; ənd] ['træmkɑː] [faɪnd] [ðeə(r)] [wei] [raʊnd] [baɪ] [njuː] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kən'viːniənt] [rəʊdz]
The carts and tramcars find their way round by new and more convenient roads
这 购物车 和 有轨电车 寻找 他们的 方式 圆形的 经过 新的 和 更多的 方便的 道路
[meɪd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .
made on each side .
制成 在 每个 边 .

马车和电车沿着道路两侧新建的更加便捷的道路行驶。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ɪz] [ðæt] ['keələs] ['wɒndərɪŋ] [ʌp] [θruː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [,ʌnfə'mɪliə(r)]
How pleasant is that careless wandering up through some strange and unfamiliar
如何 令人愉快的 是 那 粗心 漫游 向上 通过 一些 奇怪的 和 陌生
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

漫无目的地闲逛，穿过陌生而奇特的地方，是多么令人愉悦啊！

[led] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['hæbɪt] [suːn] ['fəːniʃ] !
led by a sort of instinct which habit soon furnishes !
引领 经过 一个 种类 的 本能 哪个 习惯 很快 提供 !

受某种本能驱使，而这种本能很快就会转化为习惯！

[ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] - [gaɪdz] , - ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
In some of the French ' Guides , ' minute directions are given for the
在 一些 的 这 法语 - 指南 , - 分钟 方向 是 给定 为了 这
[ɪk'splɔːrə(r)] ,
explorer ,
探险家 ,

在一些法国"指南"中，会为探险者提供详细的指示。

[huː] [ɪz] ['bɪdn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)][tuː; tə][left] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
who is bidden to take the street to right or to left , after leaving the station
WHO 是 拜登 到 拿 这 街道 到 正确的 或者 到 左边 , 后 离开 这 车站
, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
, etc .
, ETC .

离开车站后，被告知要向右走还是向左走等等。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['piːkənsi] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdiəs] ['gaɪd(ə)ns]
But there is a piquancy in this uncertainty as compared with the odious guidance
但 那里 是 一个 辣味 在 这 不确定 作为 比较的 和 这 令人厌恶的 指导
[ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːkweɪ][diː] [pleɪs] .
of the laquais de place .
的 这 拉奎斯 德 地方 .

但与令人厌恶的广场领路人（laquais de place）的指引相比，这种不确定性却别有一番趣味。

[ai] [ləʊð] [ðə; ði] [traɪb] .
I loathe the tribe .
我 厌恶 这 部落 .

我憎恶这个部落。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['klɪəli] ['nəʊtɪd][ðə; ði]['læŋgwɪd] , ['leɪzi] [frentʃ] [taʊn] [weə(r)] ['nʌθɪŋ]
Here was to be clearly noted the languid , lazy French town where nothing
这里 曾是 到 是 清楚地 著名的 这 慵懒的 , 懒惰的 法语 镇 在哪里 没有什么
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ,
seemed to be doing ,
似乎 到 是 正在做 ,

这里要清楚地描绘出一个慵懒闲散的法国小镇，似乎一切都无所事事。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] — - [ðə; ði][fæt] , [kən'tentɪd] ,
but everyone appeared to be comfortable — ' the fat , contented ,
但 每个人 出现 到 是 舒服的 — - 这 胖的 , 满足 ,

但每个人看起来都很自在——“胖的、满足的、

['stʌbl] [guːs] - — [ə'nʌðə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] [taʊn] [ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['θraɪvɪŋ] ['liːl]
stubble goose ' — another type of town altogether from your thriving Lilles
茬 鹅 - — 其他 类型 的 镇 共 从 你的 熙 里尔
[ænd; ənd][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] .
and Rouens .
和 鲁昂 .

“残茬鹅”——与繁荣的里尔和鲁昂完全是另一种类型的城镇。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪn] [sə'veɪɪŋ] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] , [ðə; ði]
The pleasure in surveying this extraordinary combination of beautiful objects , the
这 乐趣 在 测量 这 非凡的 组合 的 美丽的 对象 , 这
['rɪtʃnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,
richness and variety of the work ,
丰富 和 种类 的 这 工作 ,

欣赏这些精美物品的非凡组合，以及作品的丰富性和多样性，真是一种享受。

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , - ['ɛsˌkɑːləpt]
the long lines broken by the charming and , as they are called , ' escalloped
这 长的 线条 破碎的 经过 这 迷人 和 , 作为 他们 是 称为 , - 扇贝状的
- ['geɪbl] ,
' gables ,
- 山墙 ,

长长的线条被迷人且被称为“扇贝状”的山墙所打破，

[ðə; ði]['spæniʃ] ['bælkəniz] , [ðə; ði] ['pɪlər] , [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [ʃɒps] ,
the Spanish balconies , the pillars , light and shade , and shops ,
这 西班牙语 阳台 , 这 柱子 , 光 和 阴影 , 和 商店 ,

西班牙式阳台、柱子、光影和商店，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
made it almost incredible that such a thing was to be found in a
制成 它 几乎 极好的 那 这样的 一个 事物 曾是 到 是 成立 在 一个
[pɔː(r); pʊə(r)][əb'skjʊə(r)] [frentʃ] [taʊn] ,
poor obscure French town ,
贫穷的 朦胧 法语 镇 ,

这使得人们几乎难以置信，竟然会在一个贫穷偏僻的法国小镇发现这样的东西。

['vɪzɪtɪd] [baɪ][bʌt; bət] [fjuː] ['trævələz] .
visited by but few travellers .
到访 经过 但 很少 旅行者 .

鲜有游客到访。

[ɒn] ['mɑːkɪt] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [fɪld] [ʌp] [wɪð] ['kʌntri] [fəʊks] ,
On market - day , when the whole is filled up with country folks ,
在 市场 - 天 , 什么时候 这 所有的 是 已填 向上 和 国家 各位 ,

赶集日那天，整个摊位都挤满了乡下人，

[ðeə(r)] [weəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [stɔːlz] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] [baɪ] ['geɪli] - ['tɪntɪd] ['ɔːnɪŋz] ,
their wares and their stalls sheltered from the sun by gaily - tinted awnings ,
他们的 商品 和 他们的 摊位 避难所 从 这 太阳 经过 兴高采烈地 - 有色 遮阳篷 ,
[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [glint] ['kʌləs] ,
the bustle and glinting colours ,
这 忙碌 和 闪闪发光 颜色 ,

他们的商品和摊位在色彩鲜艳的遮阳篷下避暑，熙熙攘攘，色彩斑斓。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ˌviː 'eɪ][et] [vi'ɛnt] , [ɪm'pɑːt] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [drə'mætɪk][eə(r)] .
and general va et vient , impart a fitting dramatic air .
和 一般的 va 等 文特 , 传授 一个 配件 戏剧性 空气 .

va et viient将军，赋予一种恰到好处的戏剧性气氛。

[ðen] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][əʊld]['spæniʃ] ['haʊzɪz] [set] [ɒf] [bɪ'kʌmɪŋli] .
Then are the old Spanish houses set off becomingly .
然后 是 这 老的 西班牙语 房屋 放 离开 合适地 .

然后是错落有致的西班牙老式房屋。

[ðɪs] [əʊld] [taʊn] [hæz; həz]['ʌðə(r)]['kjʊəriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ,
This old town has other curious things to exhibit ,
这 老的 镇 有 其他 好奇的 事物 到 展览 ,

这座古镇还有其他一些奇特的展品，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [əʊld] ['æbi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [vɑːst] — [wɪð] [ɪts][hjuːdʒ] [ɪk'spænsɪv] [ruːf] ,
such as the enormous old Abbey of St . Vaast — with its huge expansive roof ,
这样的 作为 这 巨大的 老的 修道院 的 英石 . vaast — 和 它是 巨大的 广阔的 屋顶 ,

例如，拥有巨大宽阔屋顶的古老圣瓦斯特修道院，

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [siːm] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
which somehow seems to dominate the place ,
哪个 不知何故 似乎 到 支配 这 地方 ,

它似乎以某种方式主宰着这个地方。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['fɔːwəd] [sʌm; səm]['frægmənt][ɔː(r)]['ʌðə(r)] — [weə(r)] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] [mait] [lɒdʒ] .
and thrusts forward some fragment or other — where a regiment might lodge .
和 推力 向前 一些 分段 或者 其他 — 在哪里 一个 团 可能 小屋 .

并向前推进一些碎片——一个团可能会驻扎在那里。

[ɪts] ['speɪʃəs] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə]['sekjələ(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
Its spacious gardens are converted to secular uses .
它是 宽敞 花园 是 转换 到 世俗 用途 .

其宽敞的花园被改作他用。

[ðen] [ai][faɪnd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][əʊld] - [njuː] [kə'θiːdrəl] , [bɪ'gʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,
Then I find myself at the old - new cathedral , begun about a century ago ,
然后 我 寻找 我 在 这 老的 - 新的 大教堂 , 开始 关于 一个 世纪 前 ,

然后我发现自己置身于这座始建于大约一个世纪前的新旧交融的大教堂。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [sɪns] — [ə; eɪ] - ['pʊrɪʃ] - ['hɑːtləs] ['edɪfɪs] [ɪn][ðə; ði][bɔːld] [ɪ'tæliən]['mænə(r)] ,
and finished about fifty years since — a ' poorish ' heartless edifice in the bald Italian manner ,
和 完成的 关于 五十 年 自从 — 一个 - 贫穷的 - 狠心 大厦 在 这 秃 意大利语 方式 ,

大约五十年前竣工——一座简陋冷漠、风格粗犷的意大利式建筑。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [əʊld] ['flemɪʃ] ['sɪtɪz] .
and quite unsuited to these old Flemish cities .
和 相当 不合适 到 这些 老的 弗拉芒语 城市 .

与这些古老的弗拉芒城市格格不入。

[ai] [kʌm] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['terəs] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
I come out on a terrace with a huge flight of steps which leads to a lower portion of the city .
我 来 出去 在 一个 阳台 和 一个 巨大的 航班 的 步骤 哪个 线索 到 一个 降低 部分 的 这 城市 .

我来到一个露台上，露台上有一段很长的台阶，通往城市的下层区域。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [liːdz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːs] [vɪl] ;
This , indeed , leads down from the haute to the basse ville ;
这 , 的确 , 线索 向下 从 这 高级 到 这 低音 维尔 ;

这确实从上城区一直延伸到下城区；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌpə(r)] [taʊn] [ɪz] [sə'pɔːrtɪd] [ə'pɒn] ['kætəkuːmz] [ɔː(r)] [keɪvz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['belfri] [ænd; ənd] [taʊn] - [hɔːl] [wɒz; wəz] ['kwɔːriːd] .
and it is stated that a great portion of this upper town is supported upon catacombs or caves from which the white stone of the belfry and town - hall was quarried .
和 它 是 声明 那 一个 伟大的 部分 的 这 上 镇 是 有 之上 地下墓穴 或者 洞穴 从 哪个 这 白色的 石头 的 这 钟楼 和 镇 - 大厅 曾是 采石场 .

据说，这座上城区的大部分建筑都建在地下墓穴或洞穴之上，钟楼和市政厅的白色石头就是从这些洞穴或洞穴中开采出来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌroʊbz'pjɛr] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
It is a curious feeling to be shown the house in which Robespierre was born ,
它 是 一个 好奇的 感觉 到 是 所示 这 房子 在 哪个 罗伯斯庇尔 曾是 出生 ,

参观罗伯斯庇尔的出生地，感觉很奇妙。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['steɪtɪd] ,
which , for the benefit of the curious it may be stated ,
哪个 , 为了 这 益处 的 这 好奇的 它 可能 是 声明 ,

为了满足好奇者的需求，不妨说明一下：

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [dez] [ˌræpɔːr'tɜːrz] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
is to be found in the Rue des Rapporteurs , close to the theatre .
是 到 是 成立 在 这 后悔 德斯 报告员 , 关闭 到 这 剧院 .

位于Rue des Rapporteurs街，靠近剧院。

['ærəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒækəʊbɪn]['sentə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv] [ðɪs]
Arras was a famous Jacobin centre , and from the balcony of this
阿拉斯 曾是 一个 著名的 雅各宾派 中心 , 和 从 这 阳台 的 这
['θɪətə(r)] ,
theatre ,
剧院 ,

阿拉斯曾是著名的雅各宾派中心，从这座剧院的阳台上，

[lə'bɒn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] , [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][ˌeksi'kjuːʃənz] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ə'bʌndəntli]
Lebon , one of the Jacobins , directed the executions , which took place abundantly
勒邦 , 一 的 这 雅各宾派 , 指导 这 处决 , 哪个 采取 地方 大量
[ɒn][ðə; ði] ['prɪti] [pleɪs] .
on the pretty place .
在 这 漂亮的 地方 .

雅各宾派成员之一的勒邦指挥了处决，处决在这个美丽的地方大量发生。

[ðʌs] [mʌtʃ] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['ærəs] , [weə(r)] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] , [neɪ] ,
Thus much , then , for Arras , where one would have liked to linger , nay ,
因此 很多 , 然后 , 为了 阿拉斯 , 在哪里 一 会 有 喜欢 到 萦绕 , 不 ,

那么，关于阿拉斯就到此为止吧，人们本想在那里多待一会儿，不，

[tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
to stay a week or a few days .
到 停留 一个 星期 或者 一个 很少 天 .

待上一周或几天。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pleɪs] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]
But this wishing to stay a week at a picturesque place is often a dangerous
但 这 祝 到 停留 一个 星期 在 一个 如画 地方 是 经常 一个 危险的
['pɪtfɔːl] ,
pitfall ,
陷阱 ,

但是，想要在风景如画的地方待上一周往往是一个危险的陷阱。

[æz; əz][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [tʃɑːlz] ['kɒlɪnz] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kweɪnt] [staɪl] .
as the amiable Charles Collins has shown in his own quaint style .
作为 这 可亲 查尔斯 柯林斯 有 所示 在 他的 自己的 古雅 风格 .

正如和蔼可亲的查尔斯·柯林斯以他独特的风格所展现的那样。

[hæz; həz] ['eniwʌn] , [hiː; hi][ɑːsks] , ['evə(r)] , - [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]
Has anyone , he asks , ever , ' on arriving at some place he has never
有 任何人 , 他 问 , 曾经 , - 在 抵达 在 一些 地方 他 有 绝不
['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
visited before ,
到访 前 ,

他问道，有没有人曾经“到达一个从未去过的地方”时，

['teɪkən][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [kə'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [ə'pɑːtmənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
taken a sudden fancy to it , committed himself to apartments for a
已采取 一个 突然 想要 到 它 , 坚定的 他自己 到 公寓 为了 一个
[mʌnθ] ['sɜːt(ə)n] ,
month certain ,
月 肯定 ,

他突然对那里产生了浓厚的兴趣，于是预定了公寓住一个月。

[gɒn] [ɒn] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði][ləʊ'kæləti][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ferit] [aʊt] [kən'siːld]
gone on praising the locality and all that belongs to it , ferreting out concealed
已消失 在 赞扬 这 地点 和 全部 那 属于 到 它 , 雪貂捕猎 出去 暗
[ət'rækʃnz] ,
attractions ,
景点 ,

继续赞美当地及其所有的一切，挖掘出隐藏的景点，

[ə'tætʃɪŋ] [ˌʌn'djuː] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˌʌndə'væljuːɪŋ] ['ɒbviəs] [dɪ'fekts] :
attaching undue importance to them , undervaluing obvious defects :
连接 过度 重要性 到 他们 , 低估 明显的 缺陷 :

过分重视它们，低估明显的缺陷：

[hæz; həz][hiː; hi] [gɒn] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] , - [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [θriː] [deɪz] ,
has he gone on in this way for three weeks , ' or rather three days ,
有 他 已消失 在 在 这 方式 为了 三 周 , - 或者 相当 三 天 ,

他这样持续了三个星期吗？或者更确切地说，是三天？

- [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mʌnθ] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən] [daʊn] , [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,
' out of his month , then suddenly broken down , found out his mistake ,
- 出去 的 他的 月 , 然后 突然 破碎的 向下 , 成立 出去 他的 错误 ,

“他一个月后突然崩溃，发现自己犯了错。”

[ænd; ənd] [pain] [ɪn]['siːkrət][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] ? -
and pined in secret for deliverance ? '
和 松开 在 秘密 为了 解救 ? -

并且暗自渴望解脱？

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [æz; əz][ai] [kən'siːv] , [æt; ət] [brʊʒ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['əʊmə(r)] .
So it would be , as I conceive , at Bruges , or perhaps at St . Omer .
所以 它 会 是 , 作为 我 构想 , 在 布鲁日 , 或者 也许 在 英石 . 奥默 .

所以，依我看来，地点应该是布鲁日，或者圣奥梅尔。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ded] - [ə'laɪv] ['sɪti] - [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['kwɪdəti] . -
There you indeed appreciate the dead - alive city ' in all its quiddity . '
那里 你 的确 欣赏 这 死的 - 活 城市 - 在 全部 它是 本质 . -

在那里，你确实能体会到这座死而复生的城市“其所有本质”。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] - [ded] - [ə'laɪv] - ['sɪti] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn]
But a few days in a ' dead - alive ' city , were it the most picturesque in
但 一个 很少 天 在 一个 - 死的 - 活 - 城市 , 是 它 这 最多 如画 在
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

但即便身处一座“死气沉沉”的城市，即便它是世界上风景最美的城市，短短几天的时间，也足以让人感到空虚。

[wʊd] [biː; bi][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
would be intolerable .
会 是 无法容忍 .

这将是不可容忍的。

[baɪ] [nuːn] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [grəʊn] [ə'presɪvli] [hɒt] ,
By noon , when the sun has grown oppressively hot ,
经过 中午 , 什么时候 这 太阳 有 生长 压迫性的 热的 ,

到了中午，当太阳变得炙热难耐时，

[ai][faɪnd][maɪ'self][set] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['rʊərəl] [taʊn] , [wʌns] ['flʌrɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
I find myself set down at a sort of rural town , once flourishing , and of
我 寻找 我 放 向下 在 一个 种类 的 乡村的 镇 , 一次 芊芊 , 和 的
[sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — ['beθˌjuːn] .
some importance — Bethune .
一些 重要性 — 贝休恩 .

我发现自己身处一个曾经繁荣昌盛、颇具影响力的乡村小镇——白求恩。

[ə; eɪ] [maɪlz] [wɔːk] [ɒn][ə; eɪ] [pɑːtʃt] [rəʊd] [led] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðɪs] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [dɪ'keɪd] ['lɪt(ə)l]
A mile's walk on a parched road led up the hill to this languishing , decayed little
一个 英里 走 在 一个 干渴 路 引领 向上 这 爬坡道 到 这 萎靡不振 , 腐烂的 小的
[pleɪs] .
place .
地方 .

沿着干涸的道路走一英里，上山就能到达这个破败不堪的小地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [fə'lɔːn] ['ɒmnɪbəs] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [sə'dʒestid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdesə'leɪʃn]
It had its forlorn omnibus , and altogether suggested the general desolation
它 有 它是 绝望 综合 , 和 共 建议 这 一般的 荒凉
[ɒv; əv] , [seɪ] , ['piːtəbʌrə] .
of , say , Peterborough .
的 , 说 , 彼得伯勒 .

它有一辆孤零零的公共汽车，整体上让人联想到彼得伯勒那样的荒凉景象。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['flemɪʃ] [hændz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] ['flʌrɪʃɪŋ] .
Had it remained in Flemish hands , it would now have been flourishing .
有 它 剩余 在 弗拉芒语 双手 , 它 会 现在 有 到过 芊芊 .

如果它一直由佛兰德人掌控，现在应该已经繁荣昌盛了。

[ai] [daʊt] [ɪf] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtə(r)]['evə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɪts]['stægnənt] [rɪ'pəʊz] .
I doubt if any English visitor ever troubles its stagnant repose .
我 怀疑 如果 任何 英语 游客 曾经 麻烦 它是 停滞不前 休息 .

我怀疑是否有英国游客会打扰它静谧的安宁。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [bəʊsts] [ɪts] - [grænd] - [pleɪs] , [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd]
Yet it boasts its ' grand ' place , imposing enough as a memorial of departed
然而 它 吹嘘 它是 - 盛大 - 地方 , 气势磅礴 足够的 作为 一个 纪念馆 的 已离开
['greɪtnəs] ,
greatness ,
伟大 ,

然而，它却以其“宏伟”的地理位置而自豪，足以作为纪念逝去伟人的纪念碑。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['relɪk] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['belfri]
and , as usual , a Flemish relic , in the shape of a charming belfry
和 , 作为 通常 , 一个 弗拉芒语 遗迹 , 在 这 形状 的 一个 迷人 钟楼
[ænd; ənd] [taʊn] - [hɔːl] [kəm'baɪnd] .
and town - hall combined .
和 镇 - 大厅 合并 .

和往常一样，这里还有一座佛兰德斯遗迹，外形是一座迷人的钟楼和市政厅的结合体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['truːli] - [fæn'tæstɪkəl] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eərinəs] [ɒv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l]['kjuːpələ]
It was really truly ' fantastical ' from the airiness of its little cupolas
它 曾是 真的 真的 - 奇幻 - 从 这 通风 的 它是 小的 穹顶
[ænd; ənd] ['gæləriz] ,
and galleries ,
和 画廊 ,

从它那些轻盈的小穹顶和回廊来看，它真的非常“梦幻”。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn]['tɒlərəb(ə)l]['ɔːdə(r)] .
and was in tolerable order .
和 曾是 在 可容忍的 命令 .

一切状况尚可。

[laɪk] [ðə; ði][əʊld] ['kæleɪ] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [keɪkt] [raʊnd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪm'bedɪd] [ɪn] ,
Like the old Calais watch - tower , it was caked round by , and embedded in ,
喜欢 这 老的 加莱 手表 - 塔 , 它 曾是 蛋糕 圆形的 经过 , 和 嵌入式 在 ,

就像加莱的旧瞭望塔一样，它周围和内部都被厚厚的积雪覆盖着。

[əʊld] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪts][fɔː(r)]['kjʊəriəs] ['gɑːgɔɪlz] [stɪl] ['duːɪŋ] [wɜːk] .
old houses , and had its four curious gargoyles still doing work .
老的 房屋 , 和 有 它是 四 好奇的 石像鬼 仍然 正在做 工作 .

老房子，还有四个奇特的滴水嘴兽在工作。

[ɒn] [ðɪs] - [grænd] - [pleɪs] [ai] ['nəʊtɪst] [æn; ən][əʊld] [haʊs] ['beərɪŋ] [deɪt] - - ,
On this ' grand ' place I noticed an old house bearing date ' 1625 ,
在 这 - 盛大 - 地方 我 注意到 一个 老的 房子 轴承 日期 - - ,

在这个“宏伟”的地方，我注意到一座老房子，上面刻着“1625”的字样。

- [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [fiːts] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [red] - [taɪld] ['ruːfɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['stretʃɪz] ,

' and some wonderful feats in the way of red - tiled roofing , of which there were enormous stretches ,

- 和 一些 精彩的 壮举 在 这 方式 的 红色的 - 瓷砖 屋顶 , 的 哪个 那里 是 巨大的 伸展 ,

还有一些令人惊叹的红瓦屋顶工程，面积非常大。

[ɔːl] ['nærəʊ] , ['sɪnjuəs] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] ['njuərəmbəːg] .

all narrow , sinuous , and suggesting Nuremberg .

全部 狭窄的 , 蜿蜒 , 和 建议 纽伦堡 .

狭窄、蜿蜒，让人联想起纽伦堡。

[ai] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [spent] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['wɪəri] ['aʊə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] .

I confess to having spent a rather weary hour here , and sped away by the next train .

我 承认 到 拥有 花费 一个 相当 厌倦 小时 这里 , 和 加速 离开 经过 这 下一个 火车 .

我承认我在这里待了一个相当疲惫的一个小时，然后搭乘下一班火车匆匆离开了。

[eɪtθ] .

VIII .

八 .

第八章

[liːl] .

LILLE .

里尔 .

里尔。

[wəʊ] [ə'klɑːk] .

wo o'clock .

wo 点钟 .

凌晨 1 点。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

We are on the road again ; the sun is shining ,

我们 是 在 这 路 再次 ; 这 太阳 是 灼灼 ,

我们再次上路了；阳光明媚。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːdɪŋ] [ɒn] ['ræpɪdli] — ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['flɑːndəz] [tuː; tə] [frɑːns] — [wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [ə'weɪ] .

and we are speeding on rapidly — changing from Flanders to France — which is but an hour or so away .

和 我们 是 超速 在 快速 — 变化 从 弗兰德斯 到 法国 — 哪个 是 但 一个 小时 或者 所以 离开 .

我们正飞速前进——从弗兰德斯到法国——距离那里只有大约一个小时的路程。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [ɪz] [wel] ['fɔːwəd] .

Here the bright day is well forward .

这里 这 明亮的 天 是 出色地 向前 .

这里，美好的一天已经到来。

[naʊ] [ðə; ði] ['welkəm] [fæt] ['flemɪʃ] ['kʌntri] [teɪks] ['mɪlətri] [ʃeɪp] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [skɑːp] ,

Now the welcome fat Flemish country takes military shape , for here comes the scarp ,

现在 这 欢迎 胖的 弗拉芒语 国家 需要 军队 形状 , 为了 这里 来 这 断崖 ,

现在，这片广袤肥沃的弗拉芒乡村呈现出军事化的景象，因为陡坡即将到来。

[ðə; ði]['æŋg(ə)ld] [dɪtʃ] , [ðə; ði] ['endləs] [brɪk] ['wɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bæŋkmənt] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

the angled ditch , the endless brick walling and embankment — a genuine

这 倾斜的 沟 , 这 无尽的 砖 墙 和 堤 — 一个 真的

['fɔːtɪfaɪd] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] — [liːl] .

fortified town of the first class — Lille .

强化 镇 的 这 第一的 班级 — 里尔 .

倾斜的壕沟，无尽的砖墙和堤岸——一座名副其实的一流防御城镇——里尔。

[hɪə(r)] , [tuː] , ['meni] ['trævələz] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ][glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['hʌri]

Here , too , many travellers give but a glance from the window and hurry

这里 , 也 , 许多 旅行者 给 但 一个 瞥一眼 从 这 窗户 和 匆忙

[ɒn] .

on .

在 .

在这里，许多旅客也只是从窗户里瞥一眼就匆匆赶路了。

[jet] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ɪts] [wei] .

Yet an interesting place in its way .

然而 一个 有趣的 地方 在 它是 方式 .

然而，它本身也是一个很有趣的地方。

[ɪts] [braɪt] [meɪn] [striːts] [siːm] [æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

Its bright main streets seem as gay and glittering as those of Paris ,

它是 明亮的 主要的 街道 似乎 作为 同性恋 和 闪闪发光 作为 那些 的 巴黎 ,

它灯火通明的主要街道看起来就像巴黎的街道一样热闹繁华。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv] [snʌg] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kʌmfət] .

with the additional air of snug provincial comfort .

和 这 额外的 空气 的 舒适 省级 舒适 .

此外，还增添了一份温馨舒适的乡村气息。

[tuː; tə][wʌn] [ə'kʌstəmd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒləm] [sə'braɪəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ]

To one accustomed for months to the solemn sobriety of our English

到 一 习惯 为了 几个月 到 这 庄严 清醒 的 我们的 英语

['kæpɪt(ə)l] ,

capital ,

首都 ,

对于一个几个月来一直习惯于我们英国首都庄严肃穆氛围的人来说，

[wɪð] [ɪts] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['dɪndʒi] [lʊk] ,

with its work - a - day , not to say dingy look ,

和 它是 工作 - 一个 - 天 , 不是 到 说 昏暗的 看 ,

它看起来平平无奇，甚至有些破旧。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɔː(r)] [geɪ] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [fɜːst] - [klɑːs] [frentʃ] [prə'vɪnʃ(ə)l]

nothing is more exhilarating or gay than one of these first - class French provincial

没有什么 是 更多的 令人振奋 或者 同性恋 比 一 的 这些 第一的 - 班级 法语 省级

[taʊnz] ,

towns ,

城镇 ,

没有什么比这些一流的法国乡村小镇更令人兴奋或更令人愉悦的了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [mɑː'seɪlz] , [bɔː'dəʊ] , [ɔː(r)] [ðɪs] [liːl] .

such as Marseilles , Bordeaux , or this Lille .

这样的 作为 马赛 , 波尔多 , 或者 这 里尔 .

例如马赛、波尔多，或者像里尔这样的城市。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][səb'stænʃ(ə)l] ['ɒpjələns] ,

There is a glittering air of substantial opulence ,

那里 是 一个 闪闪发光 空气 的 重大的 丰裕 ,

这里弥漫着一种奢华耀眼的气息。

[wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] — [æt; ət] [faɪn] ['bu:ləvɑ:d] [ænd; ənd] [faɪn] [tri:z] .
with an attempt — and a successful one — at fine boulevards and fine trees .
和 一个 试图 — 和 一个 成功的 一 — 在 美好的 林荫大道 和 美好的 树木 .

尝试打造——并且成功地打造了——优美的林荫大道和美丽的树木。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [li:l] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðə; ði] [prə'træktɪd] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] ,
The approach to Lille recalled the protracted approach to some great English manufacturing town ,
这 方法 到 里尔 召回 这 拖延 方法 到 一些 伟大的 英语 制造业 镇 ,

前往里尔的路途让人想起通往某些英国大型制造业城镇的漫长道路。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['tʃɪmniz] ['flaɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['wɪndəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] .
the tall chimneys flying by the carriage - windows a good quarter of an hour before the town was reached .
这 高的 烟囱 飞行 经过 这 运输 - 视窗 一个 好的 四分之一 的 一个 小时 前 这 镇 曾是 达到 .

在到达城镇前足足十五分钟，马车窗外就可以看到高耸的烟囱飞驰而过。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['sɪti] , [ðəʊ] ['kɒntent] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [kɑ:st] - [ɒf] ['steɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['pærɪs] ,
A handsome , rich , and imposing city , though content to accept a cast - off station from Paris ,
一个 英俊的 , 富有的 , 和 气势磅礴 城市 , 尽管 内容 到 接受 一个 投掷 - 离开 车站 从 巴黎 ,

一座美丽、富饶、气势恢宏的城市，却甘愿接受巴黎弃置的一个车站。

[æz; əz] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['relətɪv] [wʊd] [ək'sept] [ə; eɪ] [kɑ:st] - [ɒf] [su:t] [ɒv; əv] [kləʊðz] .
as a poor relative would accept a cast - off suit of clothes .
作为 一个 贫穷的 相对的 会 接受 一个 投掷 - 离开 套装 的 衣服 .

就像贫困的亲戚会接受别人丢弃的衣服一样。

[ðə; ði] [faɪn] [fə'sɑ:d] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [træns'pɔ:tid] [hɪə(r)] [stəʊn] [baɪ] [stəʊn] ,
The fine façade was actually transported here stone by stone ,
这 美好的 正面 曾是 实际上 运输 这里 石头 经过 石头 ,

这座精美的建筑立面实际上是一块块石头运过来的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [wʌn] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
and a much more imposing one erected in its place .
和 一个 很多 更多的 气势磅礴 一 竖立 在 它是 地方 .

并在原址上建造了一座更加雄伟壮观的建筑。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [wʌn] - [hɔ:s] [træm] - [kɑ:z] [si:m] [tu:; tə] [su:t] [ðə; ði] ['flemɪʃ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
The prevailing one - horse tram - cars seem to suit the Flemish associations .
这 盛行 一 - 马 电车 - 汽车 似乎 到 套装 这 弗拉芒语 协会 .

流行的单马拉有轨电车似乎与佛兰德斯地区的风情相符。

[ðə; ði] ['beldʒənz] [hæv; həv] ['teɪkən] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,
The Belgians have taken kindly and universally to them ,
这 比利时人 有 已采取 亲切地 和 普遍地 到 他们 ,

比利时人普遍对他们表示友好和欢迎。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] - [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðeə(r)] [wei] . -
and find them to be ' exactly in their way . '
和 寻找 他们 到 是 - 确切地 在 他们的 方式 . -

并发现它们“正好挡住了他们的路”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一日游 法国和比利时之旅，(A Day's Tour A Journey through France) 第3/3页

[ðə; ði][fæt] ['flemɪʃ] [hɔːs] ['æmbl] [ə'lɒŋ] ['leɪzɪli] , [hɪz; ɪz] [belz] ['dʒɪŋglɪŋ] .
The fat Flemish horse ambles along lazily , his bells jingling .
这 胖的 弗拉芒语 马 漫步 沿着 懒洋洋 , 他的 铃铛 叮当 .

那匹肥胖的佛兰德马懒洋洋地踱步，铃铛叮当作响。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['nærəʊ] [ɔː(r)] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði][kɑː(r)] [θredz] [ɪts] [wei] .
No matter how narrow or winding the street , the car threads its way .
不 事情 如何 狭窄的 或者 绕线 这 街道 , 这 车 线程 它是 方式 .

无论街道多么狭窄或蜿蜒，汽车都能顺利通过。

[ðə; ði][əʊld] ['bɜːgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [mait] [hæv; həv] ['reliʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
The old burgher of the Middle Ages might have relished it .
这 老的 市民 的 这 中间 年龄 可能 有 津津有味 它 .

中世纪的老市民或许会很喜欢它。

[ðə; ði][əʊld][ˌdɪs'juːzd] [taʊn] - [hɔːl] [ɪz] [kweɪnt] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ɪts] [ɪ'læbərətli] - [kɑːrvd] [fə'sɑːd] ,
The old disused town - hall is quaint enough with its elaborately - carved façade ,
这 老的 废弃的 镇 - 大厅 是 古雅 足够的 和 它是 精心 - 雕刻 正面 ,

这座废弃的旧市政厅外观古色古香，正面雕刻精美。

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['dʌb(ə)l] [ruːf] [ænd; ənd] ['dɔːmə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læntən] [sə'maʊntɪŋ] [ɔːl] .
with a high double roof and dormers , and a lantern surmounting all .
和 一个 高的 双倍的 屋顶 和 老虎窗 , 和 一个 灯笼 克服 全部 .

屋顶高耸，设有双层屋顶和老虎窗，顶部还有一个天窗。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [truː] - [ləʊ] - ['kʌntriz] - [wɜːk] ; [bʌt; bət][wʌn]['ɒf(ə)n] [fə'gɛt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]
A bit of true ' Low - Countries ' work ; but one often forgets that we are in
一个 少量 的 真的 - 低的 - 国家 - 工作 ; 但 一 经常 忘记了 那 我们 是 在
[frentʃ] ['flɑːndəz] .
French Flanders .
法语 弗兰德斯 .

这是一点真正的"低地国家"风格的作品；但人们常常会忘记我们身处法国弗兰德斯。

[ˌentə'teɪnɪŋ] ['aʊəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [spent] [hɪə(r)] [wɪð] ['prɒfɪt] , ['sɪmpli] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] [spɒt]
Entertaining hours could be spent here with profit , simply in wandering from spot
娱乐 小时 可以 是 花费 这里 和 利润 , 简单地 在 漫游 从 点
[tuː; tə] [spɒt] ,
to spot ,
到 点 ,

在这里，人们可以花上几个小时愉快地闲逛，从一个地方走到另一个地方，还能有所收获。

[is'tʃuː] [ðə; ði] - [taʊn] ['væleɪ; 'vælɪt] - [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [gaɪd] .
eschewing the ' town valet ' and professional picture guide .
回避 这 - 镇 代客泊车 - 和 专业的 图片 指导 .

摒弃"城镇管家"和专业图片指南。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kreɪz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
It is an extraordinary craze , by the way ,
它 是 一个 非凡的 狂热 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，这是一种非同寻常的狂热。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌntrimən] [wɪl] [wɒnt] ['ɔːlweɪz] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,
that our countrymen will want always ' to see the pictures ,
那 我们的 同胞们 将要 想 总是 - 到 看 这 图片 ,

我们的同胞们总是想"看到这些照片"，

- [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] .
' as though that were the object of travelling .
- 作为 尽管 那 是 这 目的 的 旅行 .

仿佛这就是旅行的目的似的。

[wʌn] [geiz] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət][ɪts] ['hænsəm] [striːts] ,
One gazes with pleasure and some surprise at its handsome streets ,
一 凝视 和 乐趣 和 一些 惊喜 在 它是 英俊的 街道 ,

人们不禁愉悦又略感惊讶地凝视着它美丽的街道。

[weə(r)] ['evriwʌn] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θraɪv] .
where everyone seems to live and thrive .
在哪里 每个人 似乎 到 居住 和 蓬勃发展 .

那里的人们似乎都生活得很好。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] ['ɒpjələns] .
There is a general air of opulence .
那里 是 一个 一般的 空气 的 丰裕 .

这里整体氛围奢华。

[ðə; ði] [njuː] [striːts] , [bɪlt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][lɑːst]['empaɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['pærɪs]['mɒd(ə)l] ,
The new streets , built under the last empire on the Paris model ,
这 新的 街道 , 建造 在下面 这 最后的 帝国 在 这 巴黎 模型 ,

这些新街道是最后一个帝国时期仿照巴黎模式修建的。

['ɒfə(r)][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ['diːteɪl][ɒv; əv] ['gɪldɪd] [ɪn'skrɪpʃnz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
offer the same rich and effective detail of gilded inscriptions running across the
提供 这 相同的 富有的 和 有效的 细节 的 镀金 铭文 跑步 穿过 这
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

房屋上鎏金铭文的细节同样丰富而精美。

['bælkəniz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [wɪð] [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəs][kæ'feɪz] [bɪ'ləʊ] ,
balconies and flowers , with the luxurious cafés below ,
阳台 和 花朵 , 和 这 豪华 咖啡馆 以下 ,

阳台上鲜花盛开，楼下则是豪华咖啡馆。

[ænd; ənd]['læŋgwɪd] [flæ'nɜː(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['æbsɪnθ] [ɔː(r)] ['kɒfi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] -
and languid flaneurs sitting down to their absinthe or coffee among the orange -
和 慵懒的 漫游者 坐着 向下 到 他们的 苦艾酒 或者 咖啡 之中 这 橙子 -
[triːz] .
trees .
树木 .

慵懒的闲逛者坐在橘子树下，一边品尝苦艾酒或咖啡，一边闲坐。

[ðiːz] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['mænʃənz] ,
These imposing mansions ,
这些 气势磅礴 豪宅 ,

这些气势恢宏的豪宅，

[bɪlt] [wɪð] [dʒuː'dɪʃəs] [ləʊnz] — [ðə; ði] - [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [liːl] - [ɑː(r); ə(r)][kwəʊtid]
built with judicious loans — the ' Obligations of the City of Lille ' are quoted
建造 和 明智的 贷款 — 这 - 义务 的 这 城市 的 里尔 - 是 引
[ɒn][ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒɪz] — [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [dɑːk] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] ,
on the Exchanges — are already dark and rusted ,
在 这 交易所 — 是 已经 黑暗的 和 生锈的 ,

这些用谨慎贷款建造的建筑——"里尔市债券"已在证券交易所上市——如今已破败不堪，锈迹斑斑。

[ænd; ənd] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldə] ['pɔːʃənz] .
and harmonize with the older portions .
和 协调 和 这 老 部分 .

与原有部分协调一致。

[æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] ,
At every turn there is a suggestion of Brussels ,
在 每一个 转动 那里 是 一个 建议 的 布鲁塞尔 ,
处处都能感受到布鲁塞尔的气息。

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][faɪn] [pleɪs] ,
and nowhere so much as on the fine place ,
和 无处 所以 很多 作为 在 这 美好的 地方 ,
而且没有哪个地方比这好地方更甚，

[weə(r)] [ðə; ði] [im'brɔidəd] [əʊld] ['spæniʃ] ['haʊzɪz] [ə'fɔːsed] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌndənt] .
where the embroidered old Spanish houses aforesaid are abundant .
在哪里 这 绣花 老的 西班牙语 房屋 上述 是 丰富 .
那里遍布着前面提到的那些绣花老式西班牙房屋。

[ðə; ði][əʊld] [kə'θiːdrəl] , [ɪm'pəʊzɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['klʌstəd] ['æps] [ænd; ənd] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['lɒftinəs] ,
The old cathedral , imposing with its clustered apses and great length and loftiness ,
这 老的 大教堂 , 气势磅礴 和 它是 聚类 半圆形后殿 和 伟大的 长度 和 高傲 ,
古老的教堂气势恢宏，拥有簇拥的半圆形后殿、巨大的长度和高耸的结构。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [fə'sɑːd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] .
and restored façade , would be the show of any English town .
和 恢复 正面 , 会 是 这 展示 的 任何 英语 镇 .
修复后的建筑外观，将成为任何一个英国城镇的亮点。

[ðə; ði] - ['skeəsli] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The Lillois scarcely appreciate it ,
这 - 几乎 欣赏 它 ,
里洛伊人几乎不领情。

[æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeɪ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][brænd] - [njuː] [wʌn][frɒm; frəm] - ['mesəz] . ['klʌtən] [ænd; ənd] ['bɜːdʒɪs] ,
as a few years ago they ordered a brand - new one from ' Messrs . Clutton and Burgess ,
作为 一个 很少 年 前 他们 订购 一个 品牌 - 新的 一 从 - 先生们 . 克拉顿 和 伯吉斯 ,
几年前，他们向克拉顿和伯吉斯公司订购了一台全新的机器。

[ɒv; əv] ['lʌndən] , - [nɒt] [jet] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][nɒt] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ɪts]['mɒd(ə)n] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] .
of London , ' not yet complete , and not very striking in its modern effects and decorations .
的 伦敦 , - 不是 然而 完全的 , 和 不是 非常 引人注目 在 它是 现代的 效果 和 装饰 .
伦敦的，尚未完工，其现代效果和装饰并不十分引人注目。

[ðiːz] [vɑːst][əʊld] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ɔː(r)] [fɪfθ] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)][saɪz][ænd; ənd] [prɪ'tenʃən] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətnəs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
These vast old churches of the fourth or fifth class are always imposing from their size and pretensions and elaborateness of work ,
这些 广阔的 老的 教堂 的 这 第四 或者 第五 班级 是 总是 气势磅礴 从 他们的 尺寸 和 虚荣心 和 精细 的 工作 ,
这些规模宏大、气势恢宏的四级或五级古老教堂，总是因其规模、宏伟的规模和精湛的工艺而令人叹为观止。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd]['beldʒəm]['ɔːlməʊst][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] .
and are found in France and Belgium almost by the hundred .
和 是 成立 在 法国 和 比利时 几乎 经过 这 百 .
在法国和比利时，几乎成百上千地都有发现。

[ænd; ənd][səʊ][ai]['wɒndə(r)][ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃəʊi] [striːts] ,
And so I wander on through the showy streets ,
和 所以 我 漫步 在 通过 这 炫耀 街道 ,

于是我继续漫步在繁华的街道上，

['θɪŋkɪŋ] [wɒt] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [ðɪs] [kəm'pleɪs(ə)nt][əʊld] ['sɪti] [hæz; həz] ['witnis] , [wɒt] [teɪl] [ɒv; əv]
thinking what stirring scenes this complacent old city has witnessed , what tale of
思维 什么 搅拌 场景 这 自满 老的 城市 有 目击者 , 什么 故事 的
[siːdʒ] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] — ['spænɪəd] ,
siege and battle — Spaniard ,
围城 和 战斗 — 西班牙人 ,

想着这座安逸的古老城市曾见证过多么激动人心的场景，多么扣人心弦的围城与战斗的故事——西班牙人，

['frentʃmən] , [ænd; ənd] ['flemiŋ] , ['luːɪs] [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['refjuːdʒ][ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Frenchman , and Fleming , Louis the Great , the refuge of Louis XVIII .
法国人 , 和 弗莱明 , 路易斯 这 伟大的 , 这 避难所 的 路易斯 十八 .

法国人，以及弗莱明人，路易大帝，路易十八的避难所。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
after his flight .
后 他的 航班 .

他下飞机之后。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk(ə)l]['dʒæŋgl]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɒv; əv] ['træmkɑː] [bɪ'ləʊ]
All the time there is the pleasant musical jangle going on of tramcars below
全部 这 时间 那里 是 这 令人愉快的 音乐 争吵 去 在 的 有轨电车 以下
[ænd; ənd] [bel] - [tʃaɪmz] [ə'lɒft] .
and bell - chimes aloft .
和 钟 - 编钟 高空 .

下方电车发出悦耳的叮当声，上方钟声悠扬。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [liːl] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ˌels'weə(r)] ,
But of all things in Lille , or indeed elsewhere ,
但 的 全部 事物 在 里尔 , 或者 的确 别处 ,

但是，在里尔，或者说在任何地方，所有的事情中，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] [bʊəs] — [ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)]['venərəb(ə)l]
there is nothing more striking than the old Bourse — the great square venerable
那里 是 没有什么 更多的 引人注目 比 这 老的 交易所 — 这 伟大的 正方形 可敬
[blɒk] ,
block ,
堵塞 ,

没有什么比老交易所更引人注目了——那座宏伟的方形古老建筑，

['blækənd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [eɪdʒ] , [ɪts][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['wɪndəʊz] , [haɪ] [ruːf] , [ænd; ənd] ['kɔːnisiz] ,
blackened all over with age , its innumerable windows , high roof , and cornices ,
变黑 全部 超过 和 年龄 , 它是 无数 视窗 , 高的 屋顶 , 和 檐口 ,

这座建筑通体因年代久远而泛黑，无数的窗户、高高的屋顶和檐口都已斑驳陆离。

[ɔːl] [ɪ'læbərətli] [ænd; ənd] ['flɒrɪdli] [rɔːt] [ɪn] [dɪ'keɪd] ['kɑːrvɪŋz] .
all elaborately and floridly wrought in decayed carvings .
全部 精心 和 华丽地 锻 在 腐烂的 雕刻 .

所有图案都以精美华丽的雕刻工艺制成，但已风化剥落。

[wɪð] [ðɪs] [dɑːk] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [mæs] [ɪz] ['piːkəntli] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['geərɪʃ] [rəʊ] [ɒv; əv]
With this dark and venerable mass is piquantly contrasted the garish row of
和 这 黑暗的 和 可敬 大量的 是 辛辣地 对比 这 扎眼 排 的
['glɪtərɪŋ] [ʃɒps] [fɪld] [wɪð] ['gɔːdi] [weəz] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði] [ləʊist] ['stɔːri] .
glittering shops filled with gaudy wares which forms the lowest story .
闪闪发光 商店 已填 和 艳丽的 商品 哪个 表格 这 最低 故事 .

与这座阴暗而庄严的建筑形成鲜明对比的是，最底层是一排排闪闪发光、摆满俗艳商品的商店。

[wɪ'ðɪn] [ɪz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒlə'neɪd] [ɒv; əv] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['flɒrɪd]
Within is the noble court with a colonnade of pillars and arches in the florid
之内 是 这 高贵 法庭 和 一个 柱廊 的 柱子 和 拱门 在 这 佛罗里达
['spæniʃ] [staɪl] ;
Spanish style ;
西班牙语 风格 ;

内部是高贵的庭院，庭院内有柱廊和拱门，采用华丽的西班牙风格；

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ə; eɪ]['splendɪd] [brɒnz] ['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [nə'pəʊlɪən][ɪn][hɪz; ɪz][rəʊbz] ,
in the centre a splendid bronze statue of the First Napoleon in his robes ,
在 这 中心 一个 灿烂 青铜 雕像 的 这 第一的 拿破仑 在 他的 长袍 ，

中央是一尊精美的拿破仑一世身着长袍的青铜雕像。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [rɔːt] [æz; əz][tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] ['ædmərəbli] [wɪð] [ðə; ði][rest] .
which is so wrought as to harmonize admirably with the rest .
哪个 是 所以 锻 作为 到 协调 令人钦佩地 和 这 休息 .

它制作得如此精良，以至于与其余部分完美协调。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dʒiːniəl]['spɪrɪt] — [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv]['beldʒən][ɑːt] [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə]
In the same congenial spirit — a note of Belgian art which is quite unfamiliar to
在 这 相同的 相投 精神 — 一个 笔记 的 比利时人 艺术 哪个 是 相当 陌生 到
[ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [məm'ɔːɹiəlz] [ɒv; əv] ['feɪməs] -
us — the walls of the colonnade are decorated with memorials of famous '
我们 — 这 墙壁 的 这 柱廊 是 装饰 和 纪念碑 的 著名的 -
[stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] - ['wəːði] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] ,
Stock Exchange ' worthies and merchants ,
库存 交换 - 值得尊敬的人 和 商人 ，

秉承着同样的和谐精神——一种我们不太熟悉的比利时艺术风格——柱廊的墙壁上装饰着著名的"证券交易所"名人和商人的纪念碑。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['skɪlfl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [ɒv; əv] [ðiːz]
and nothing could be more skilful than the enrichment of these
和 没有什么 可以 是 更多的 熟练 比 这 丰富 的 这些
[kən'venʃən(ə)l] ['rekɔːdz] ,
conventional records ,
传统的 记录 ，

没有什么比丰富这些传统记录更具技巧性的了。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] [baɪ] ['flɒrɪd] [rə'kəʊkəʊ] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði] ['spæniʃ]
which are made to harmonize by florid rococo decorations with the Spanish
哪个 是 制成 到 协调 经过 佛罗里达 洛可可 装饰 和 这 西班牙语
['ʒɒnrə][ænd; ənd] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð] ['brɒnzɪz] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)lz] .
genre and encrusted with bronzes and marbles .
类型 和 结壳的 和 青铜器 和 弹珠 .

这些建筑以华丽的洛可可装饰与西班牙风格相协调，并镶嵌有青铜和大理石。

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['mɒnjumənt][ɪz][ɪn][ɪt'self] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [siː] .
This admirable and original monument is in itself worth a journey to see .
这 令人钦佩的 和 原来的 纪念碑 是 在 本身 值得 一个 旅行 到 看 .

这座令人赞叹且独具匠心的纪念碑本身就值得专程前往参观。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [ˌkɑː'miːn] ?
Who has been at Commines ?
WHO 有 到过 在 公矿 ?

谁在Commines工作过？

[ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ɒv; əv] - [ðæt] [ɪlk] . -
though we are all familiar enough with the name of Philip of ' that ilk . '
尽管 我们 是 全部 熟悉的 足够的 和 这 姓名 的 菲利普 的 - 那 牛奶 . -

虽然我们都对菲利普这个"同类"的名字相当熟悉。

[ai] [sɔː] [haʊ] [ˌpeɪtriˈɑːk(ə)l] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [ˌkɑːˈmiːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [rɪˈpeərɪŋ] ['ðɪðə(r)] ,
I saw how patriarchal life must be at Commines from a family repairing thither ,
我 锯 如何 父权制 生活 必须 是 在 公矿 从 一个 家庭 维修 那里 ，

我从一家在科米讷修缮房屋的家庭身上，看到了那里父权制的生活。

[huː] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl] [kəm'pɑːtmənt] .
who filled the whole compartment .
WHO 已填 这 所有的 隔间 .

谁把整个车厢都填满了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ə'reɪd] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʒet] - [wɜːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wel] ['kæri] ,
This was a lady arrayed in as much jet - work as she could well carry ,
这 曾是 一个 女士 排列 在 作为 很多 喷射 - 工作 作为 她 可以 出色地 携带 ，

这位女士身上穿戴着她所能穿戴的所有黑色饰品。

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [fem] [diː] [meɪ'nɑːʒ] ,
and who must have been an admirable femme de ménage ,
和 WHO 必须 有 到过 一个 令人钦佩的 女性 德 三人行 ，

她一定是一位令人钦佩的三人行女主人。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] ,
for she brought with her three little girls ,
为了 她 带来 和 她 三 小的 女孩们 ，

因为她带来了她的三个小女儿，

[ænd; ənd] [tuː] [əb'strepərəs] [bɔɪz] [huː] [kept] ['seɪɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] - [mamã] ! -
and two obstreperous boys who kept saying every minute ' maman ! '
和 二 喧闹的 男孩们 WHO 保留 说 每一个 分钟 - 妈妈 ! -

还有两个吵闹的男孩，每隔一分钟就喊一声“妈妈！”

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪn] [ɔː(r)] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] , [ænd; ənd] [tuː] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] [meɪdz] [ɪn] ['spɒtləs] [flaɪ] - [ə'weɪ] [kæps] .
in a sort of whine or expostulation , and two aides - de - camp maids in spotless fly - away caps .
在 一个 种类 的 抱怨 或者 解释 ， 和 二 助手 - 德 - 营 女佣 在 一尘不染 飞 - 离开 帽子 .

带着几分抱怨或抗议，还有两个戴着一尘不染的蓬乱帽子的侍女。

[wɪð] [ðiːz] [ə'sɪstənts] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] ['pɜːfɪkt] [tɜːmz] ,
With these assistants she was on perfect terms ,
和 这些 助理 她 曾是 在 完美的 条款 ，

她和这些助理相处得非常好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪdz] [kən'vəːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [di'sent] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðə; ði] ['hæpɪst] [tɜːmz] [ɒv; əv] [i'kwɒləti] .
and the maids conversed with her and dissented from her opinions on the happiest terms of equality .
和 这 女佣 交谈 和 她 和 持不同意见 从 她 意见 在 这 最快乐 条款 的 平等 .

女仆们与她交谈，并以最平等的方式表达了对她观点的不同意见。

[wen] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['tɪkɪt] [ai] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌkɑːˈmiːn] [ɪn] [frɑːns] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌkɑːˈmiːn] [ɪn] ['beldʒəm] ,
When taking my ticket I was asked to say would I go to Commines in France or to Commines in Belgium ,
什么时候 采取 我的 票 我 曾是 问 到 说 会 我 去 到 公矿 在 法国 或者 到 公矿 在 比利时 ，

取票时，工作人员问我是要去法国的科米讷还是比利时的科米讷。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] , [baɪ][æn; ən] [ɒd] [ə'reɪndʒmənt] ,
for it seems that , by an odd arrangement ,
为了 它 似乎 那 , 经过 一个 奇怪的 安排 ,
因为似乎通过某种奇怪的安排，

[hɑːf][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ɪn][wʌn] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɑːf][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] !
half the town is in one country and half in the other !
一半 这 镇 是 在 一 国家 和 一半 在 这 其他 !
这座城镇一半在一个国家，一半在另一个国家！

[iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
Each has a station of its own .
每个 有 一个 车站 的 它是 自己的 .
它们各自拥有自己的车站。

[ðɪs] ['kjʊəriəs] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ai][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] [æt; ət][fɜːst] ,
This curious partition I did not quite comprehend at first ,
这 好奇的 分割 我 做过 不是 相当 理解 在 第一的 ,
这种奇特的划分方式我一开始不太理解。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ,
and I shall not forget the indignant style in which ,
和 我 将 不是 忘记 这 愤怒 风格 在 哪个 ,
我永远不会忘记他当时义愤填膺的语气，

[ɒn][maɪ] ['ɑːskɪŋ] - [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌkɑː'miːn] ,
on my asking ' was this the French Commines ,
在 我的 问 - 曾是 这 这 法语 公矿 ,
当我问“这是法国的科米讷吗？”时，

- [ai][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] - [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkɑː'miːn] [ɪn]['beldʒəm] . -
' I was answered that ' of course it was Commines in Belgium . '
- 我 曾是 回答 那 - 的 课程 它 曾是 公矿 在 比利时 . -
得到的回答是“当然是比利时的科明斯”。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['piːkənt] [bel] - ['taʊə(r)] [siːn] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,
Here was yet another piquant bell - tower seen rising above trees and houses ,
这里 曾是 然而 其他 辛辣的 钟 - 塔 已见 上升 多于 树木 和 房屋 ,
这里又出现了一座引人注目的钟楼，高耸于树木和房屋之上。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi]['iːv(ə)n] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
long before we even came near to it .
长的 前 我们 甚至 来了 靠近 到 它 .
早在我们接近它之前很久。

[ai][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] [baɪ] [ðiːz] ['prɪti] ['mɒnjumənts] ,
I was pursued by these pretty monuments ,
我 曾是 追击 经过 这些 漂亮的 纪念碑 ,
我被这些美丽的古迹所吸引，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðɪs] [wʌn]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [ə'weɪ] ['mjuːzɪkli] [jet] ['wiːzɪli] .
and I could hear this one jangling away musically yet wheezily .
和 我 可以 听到 这 一 叮当作响 离开 音乐上 然而 喘息着 .
我能听到它发出叮叮当当、悦耳动听却又略带喘息的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] [nuːn] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi] ['hʌri] [baɪ][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['steɪʃnz] ,
It is past noon now as we hurry by unfamiliar stations ,
它 是 过去的 中午 现在 作为 我们 匆忙 经过 陌生 车站 ,
现在已过中午，我们匆匆经过陌生的车站。

[weə(r)] [ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l]['æbeɪ] [weɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɔː(r)] ['briːviəri] [ɪn][hænd] ,
where the invariable abbé waits with his bundle or breviary in hand ,
在哪里 这 不变的 阿贝 等待 和 他的 捆 或者 祈祷书 在 手 ,
在那里，那位一如既往的修道院长手持经卷或祈祷书等候着。

[ɔː(r)] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [wɪð] [b'ɑːskɪts] [stænd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [treɪnz] .
or peasant women with baskets stand waiting for other trains .
或者 农民 女性 和 篮子 站立 等待 为了 其他 火车 .

或者，提着篮子的农妇们站在那里等待其他火车。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['melənkəli] [ɪn] ['nəʊtɪŋ] [ðiːz] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] — [huːm]
There is a sense of melancholy in noting these strange faces and figures — whom
那里 是 一个 感觉 的 忧郁 在 注意到 这些 奇怪的 面孔 和 数据 — 谁
[juː; jʊ] [ðʌs] [pɑːs] [baɪ] ,
you thus pass by ,
你 因此 经过 经过 ,

注意到这些陌生的面孔和身影，心中会涌起一丝淡淡的忧伤——你就这样与他们擦肩而过。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] ,
to whom you are unknown , whom you will never see again ,
到 谁 你 是 未知 , 谁 你 将要 绝不 看 再次 ,

你对一个素未谋面的人，一个你永远不会再见到的人，

[ænd; ənd] [huː] [keə(r)] [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .
and who care not if you were dead and buried .
和 WHO 关心 不是 如果 你 是 死的 和 埋葬 .

即使你已经死了埋葬，谁又会在乎呢?

([ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?)
(And why should they ?)
(和 为什么 应该 他们 ?)

（他们为什么要这么做？）

[ðen] [wiː; wi] ['hʌri] [ə'weɪ] ['nɔːθwədz] .
Then we hurry away northwards .
然后 我们 匆忙 离开 向北 .

然后我们匆匆向北赶去。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['iːprə] .
YPRES .
伊普尔 .

伊普尔。

[es] [ðə; ði] [fɪəs] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'læks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɒn] —
s the fierce heat of the sun began to relax and the evening drew on —
s 这 凶猛的 热 的 这 太阳 开始 到 放松 和 这 晚上 画 在 —
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ɒn] [hɑːf] - [pɑːst] [sɪks] [ə'klɑːk] — [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn] ['beldʒəm] [wʌns] [mɔː(r)]
it was close on half - past six o'clock — we found ourselves in Belgium once more
它 曾是 关闭 在 一半 - 过去的 六 点钟 — 我们 成立 我们自己 在 比利时 一次 更多的
.
.
.

随着烈日渐渐消退，夜幕降临——已接近六点半——我们再次回到了比利时。

['sʌd(ə)nli] , [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , [ai] ['nəʊtɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [triːz] [ˌɪntə'pəʊzd] ,
Suddenly , on the right , I noted , with some trees interposed ,
突然 , 在 这 正确的 , 我 著名的 , 和 一些 树木 插入 ,

突然，我注意到右边，中间夹杂着一些树木，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['klʌstəd] [taʊn] [wɪð] ['hwaitən] ['bɪldɪŋz] ,
a sort of clustered town with whitened buildings ,
一个 种类 的 聚类 镇 和 漂白 建筑物 ,

一个由白色建筑组成的集群式小镇，

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] ['fɔːsəbli] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
which suggested forcibly the view of an English cathedral town seen from the
哪个 建议 强制 这 看法 的 一个 英语 大教堂 镇 已见 从 这
['reɪlweɪ] .
railway .
铁路 .

这有力地暗示了从铁路上看到的英国大教堂小镇的景象。

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['taʊə(r)] [wɪð] [ɪts][fɔː(r)][spaɪəz] .
The most important of the group was a great tower with its four spires .
这 最多 重要的 的 这 团体 曾是 一个 伟大的 塔 和 它是 四 尖塔 .

其中最重要的建筑是一座有四个尖顶的大塔。

[ai] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [əʊld] [taʊn] - [hɔːl] ,
I knew instinctively that this was the famous old town - hall ,
我 知道 本能地 那 这 曾是 这 著名的 老的 镇 - 大厅 ,

我凭直觉就知道这是著名的老市政厅。

[ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['beldʒən] ['mɔnjumənts] .
the most astonishing and overpowering of all Belgian monuments .
这 最多 惊人 和 压倒性的 的 全部 比利时人 纪念碑 .

比利时所有古迹中最令人惊叹、最震撼人心的。

[hɪə(r)][wiː; wi] ['hɔːltɪd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
Here we halted half an hour .
这里 我们 停止 一半 一个 小时 .

我们在这里停留了半小时。

[ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] ;
The sun was going down ; the air was cool ;
这 太阳 曾是 去 向下 ; 这 空气 曾是 凉爽的 ;

太阳正在落山，空气凉爽；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ə'brɔːd] ,
and there was that strange tinge of sadness abroad ,
和 那里 曾是 那 奇怪的 色调 的 悲伤 国外 ,

而整个世界，弥漫着一丝莫名的悲伤。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][eə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [tə'wɔːdz] ['iːvntaɪd] , [æz; əz][wiː; wi] ,
with which the air seems to be charged towards eventide , as we ,
和 哪个 这 空气 似乎 到 是 带电 向 黄昏 , 作为 我们 ,

空气中似乎弥漫着黄昏的气息，正如我们所说：

['strendʒər] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] , [lʊk] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] [æt; ət][sʌm; səm]
strangers and pilgrims in a foreign country , look from afar off at some
陌生人 和 朝圣者 在 一个 外国的 国家 , 看 从 远方 离开 在 一些
[sʌtʃ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] .
such unfamiliar objects .
这样的 陌生 对象 .

身处异国他乡的陌生人和朝圣者，远远地望着这些陌生的事物。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['flemɪŋz] [hɪə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['miːtɪŋ]
There were a number of Flemings here returning from some meeting
那里 是 一个 数字 的 弗莱明 这里 返回 从 一些 会议
[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kən'tendɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] — ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
where they had been contending at their national game — shooting at the
在哪里 他们 有 到过 争吵 在 他们的 国家的 游戏 — 射击 在 这
['pɒpɪndʒeɪ] .
popinjay .
popinjay .

这里有很多弗莱明人刚从某个会议回来，他们在会上参加了他们的国民游戏——射杀花斑鸟。

[nɪə(r)][tuː; tə] ['evri] [smɔːl] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [pɑːst] ,
Near to every small town and village I passed ,
靠近 到 每一个 小的 镇 和 村庄 我 通过了 ,

我路过的每一个小镇和村庄附近,

[aɪ][hæd; həd]['nəʊtɪd][æn; ən] [ɪ'nɔːməsli] [tɔːl] [waɪt] [pəʊst] [wɪð] ['aɪən][rɒdz] [prə'dʒektɪŋ][æt; ət][ðə; ði][tɒp]
I had noted an enormously tall white post with iron rods projecting at the top
我 有 著名的 一个 非常 高的 白色的 邮政 和 铁 杆 投影 在 这 顶部
.
.
.

我注意到一根非常高的白色柱子,顶端伸出铁杆。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɑːgɪt] ,
This was the target ,
这 曾是 这 目标 ,

这就是目标。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðiːz] ['bəːgə]
and it was highly amusing and characteristic to watch these burghers
和 它 曾是 高度 有趣 和 特征 到 手表 这些 市民
['gæðəd] [raʊnd] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][bɜːd][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði]
gathered round and firing at the bird or some other object on the
聚集 圆形的 和 射击 在 这 鸟 或者 一些 其他 目的 在 这
[tɒp] .
top .
顶部 .

看着这些市民围着鸟或其他物体射击,真是既滑稽又有特色。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [bəʊz] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .
Now they were all returning carrying their bows , and in high good - humour .
现在 他们 是 全部 返回 携带 他们的 弓 , 和 在 高的 好的 - 幽默 .

现在他们都带着弓箭回来了,心情都很好。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ruːbɪkənd] [priːst] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
A young and rubicund priest was of the party ,
一个 年轻的 和 红润的 牧师 曾是 的 这 派对 ,

队伍中还有一位年轻红润的牧师。

[rɪ'gɑːdɪd] ['evɪdəntli] [wɪð] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [praɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;
regarded evidently with affection and pride by his companions ;
认为 显然 和 感情 和 自豪 经过 他的 同伴 ;

他的同伴们显然对他充满爱戴和自豪;

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də][wɒz; wəz] [ə'plɔːdɪd] , [ænd; ənd]
for all that he seemed to say and do was applauded , and
为了 全部 那 他 似乎 到 说 和 做 曾是 鼓掌 , 和
['griːtɪd] [wɪð] [əb'strepərəs] ['flemɪʃ] ['lɑːftə(r)] .
greeted with obstreperous Flemish laughter .
问候 和 喧闹的 弗拉芒语 笑声 .

他的一言一行似乎都受到了赞扬,并赢得了弗拉芒人喧闹的笑声。

[wen] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [keɪks] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
When an old woman came to offer cakes from her basket for sale ,
什么时候 一个 老的 女士 来了 到 提供 蛋糕 从 她 篮子 为了 销售 ,

一位老妇人拿着篮子里的糕点来售卖

[hiː; hi] [kən'vʌls] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] [fə'siːʃəs] [rɪ'mɑːrks] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n]
he convulsed his friends by facetious remarks as he made his selection
他 抽搐 他的 朋友们 经过 滑稽的 评论 作为 他 制成 他的 选择
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ,
from the basket ,
从 这 篮子 ,

他一边从篮子里挑选东西，一边用滑稽的话语逗得朋友们哈哈大笑。

[dɪ'priːʃieɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['kwɒləti] [wɪð] [ʃæm] [dɪs'gʌst] , [di'lait] [nʌn] [səʊ] [mʌtʃ]
depreciating or criticizing their quality with sham disgust , delighting none so much
折旧 或者 批评 他们的 质量 和 假 厌恶 , 令人愉悦 没有任何 所以 很多
[æz; əz] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['vendə(r)] [hɜː'self] .
as the venerable vendor herself .
作为 这 可敬 小贩 她自己 .

假装厌恶地贬低或批评它们的质量，却让这位德高望重的卖家本人感到无比高兴。

['evri] [wʌn] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [blæk] [sɪlk] [kæp] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːlə] ['hedpiːs] .
Every one wore a curious black silk cap , as a gala headpiece .
每一个 一 穿着 一个 好奇的 黑色的 丝绸 帽 , 作为 一个 节日 头巾 .

每个人都戴着一顶奇特的黑色丝绸帽子，作为盛大晚宴的头饰。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] [wei] , [ai] [set] [ɒf] [ɒn] [maɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] .
When they had gone their way , I set off on mine up to the old town .
什么时候 他们 有 已消失 他们的 方式 , 我 放 离开 在 矿 向上 到 这 老的 镇 .

他们走后，我便启程前往老城区。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
The approach was encouraging .
这 方法 曾是 鼓励 .

这种方法令人鼓舞。

[ə; eɪ] [grænd] [swiːp] [feɪst] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [əʊld] [wɔːlz] , ['rʌstɪd] , [bʌt; bət] [staʊt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,
A grand sweep faced me of old walls , rusted , but stout and vigorous ,
一个 盛大 扫 面对 我 的 老的 墙壁 , 生锈的 , 但 肥硕 和 蓬勃 ,

眼前是一片壮丽的古老墙壁，虽然锈迹斑斑，但依然坚固而充满活力。

[wɪð] ['kɔːnə(r)] ['taʊəz] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊt] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [brɪdʒ] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː]
with corner towers rising out of a moat ; then came a spacious bridge leading into
和 角落 塔楼 上升 出去 的 一个 护城河 ; 然后 来了 一个 宽敞 桥 领导 进入
[ə; eɪ] [waɪd] ,
a wide ,
一个 宽的 ,

护城河中耸立着角楼；然后是一座宽敞的桥梁，通向宽阔的......

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [striːt] [ɒv; əv] [saʊnd] ['hænsəm] ['haʊzɪz] .
encouraging - looking street of sound handsome houses .
鼓励 - 寻找 街道 的 声音 英俊的 房屋 .

这条街上房屋外观漂亮，令人赏心悦目。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] !
But , strange !
但 , 奇怪的 !

但是，真奇怪！

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kæb] , ['restrɒnt] , [ɔː(r)] [həʊ'tel] — [neɪ] , ['hɑːdli] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
not a single cab , restaurant , or hotel — nay , hardly a soul to be seen ,
不是 一个 单身的 出租车 , 餐厅 , 或者 酒店 — 不 , 几乎 一个 灵魂 到 是 已见 ,

没有一辆出租车，没有一家餐馆，没有一家酒店——不，几乎看不到一个人影。

[seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['rʌstik] [ɪn] [ðeə(r)] [blaʊziz] !
save a few rustics in their blouses !
节省 一个 很少 乡村 在 他们的 女式衬衫 !

拯救几个穿着衬衫的乡下姑娘！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ded] !
It was all dead !
它 曾是 全部 死的 !

一切都死了！

[ai] [wɔːkt] [ɒn] , [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜːn] [ɪ'mɜːdʒd] [ɒn][ðə; ði][hjuːdʒ][ɪk'spæns][ɒv; əv][ðə; ði]
I walked on , and at an abrupt turn emerged on the huge expanse of the
我 步行 在 , 和 在 一个 突然 转动 出现 在 这 巨大的 广阔 的 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我继续往前走，突然转了个弯，眼前豁然开朗，展现出一片广阔无垠的景象。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] .
and was literally dumbfoundered .
和 曾是 字面上地 目瞪口呆 .

他当时简直目瞪口呆。

[naʊ] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ,
Now , of all the sights that I have ever seen ,
现在 , 的 全部 这 景点 那 我 有 曾经 已见 ,

在我所见过的所有景色中，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'praɪz] [ænd; ənd]
it must be confessed that this offered the greatest surprise and
它 必须 是 坦白 那 这 提供 这 最 惊喜 和
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

必须承认，这着实令人感到无比惊讶和意外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] .
It was bewildering .
它 曾是 扑朔迷离 .

这令人费解。

[ɒn][ðə; ði][left] [spred] [ə'weɪ] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['sɪti][ɪt'self] , [ðə; ði][vɑːst] ,
On the left spread away , almost a city itself , the vast ,
在 这 左边 传播 离开 , 几乎 一个 城市 本身 , 这 广阔的 ,

左侧绵延开来，几乎像一座城市，广阔无垠。

[ɪ'nɔːməs] [taʊn] - [hɔːl] — [ə; eɪ]['vɪstə][ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , [ɪts] [ruːf] ['dɒtɪd]
enormous town - hall — a vista of countless arches and windows , its roof dotted
巨大的 镇 - 大厅 — 一个 景色 的 无数 拱门 和 视窗 , 它是 屋顶 虚线
[wɪð] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][səʊ] [diːp] , [ɪk'spænsɪv] ,
with windows , and so deep , expansive ,
和 视窗 , 和 所以 深的 , 广阔的 ,

巨大的市政厅——无数的拱门和窗户，屋顶上也布满了窗户，显得如此深邃、开阔。

[ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [lɒdʒd] [æn; ən]
and capacious that it alone seemed as though it might have lodged an
和 宽敞 那 它 独自的 似乎 作为 尽管 它 可能 有 已提交 一个
['ɑːmi] .
army .
军队 .

它空间巨大，似乎可以容纳一支军队。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][rəʊz][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [skweə(r)]['taʊə(r)] — ['mæsɪv] — [rɒk] - [laɪk] — ['lɔːntʃɪŋ]
In the centre rose the enormous square tower — massive — rock - like — launching
在 这 中心 玫瑰 这 巨大的 正方形 塔 — 大量的 — 岩石 - 喜欢 — 发射
[ɪt'self][ə'lɒft]['ɪntuː] ['gɒθɪk] [spaɪəz][ænd; ənd] ['taʊəz] .
itself aloft into Gothic spires and towers .
本身 高空 进入 哥特 尖塔 和 塔楼 .

中央耸立着一座巨大的方形塔楼——庞大、坚硬如岩石——直插云霄，形成哥特式尖顶和塔楼。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ræn] [ə; eɪ] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] [s'tætʃuːz] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] .
All along the sides ran a perspective of statues and carvings .
全部 沿着 这 侧面 跑 一个 看法 的 雕像 和 雕刻 .

两侧排列着各种各样的雕像和雕刻。

[ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɜːk] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [brɪsk] ['məʊʃn] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn]
This astonishing work would take some minutes of brisk motion to walk down
这 惊人 工作 会 拿 一些 分钟 的 轻快 运动 到 走 向下
[frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] .
from end to end .
从 结尾 到 结尾 .

这座令人惊叹的作品需要几分钟的快步走才能从一端走到另一端。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [freɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [mɔː(r)]
It is really a wonder of the world , and , in the phrase applied to more
它 是 真的 一个 想知道 的 这 世界 , 和 , 在 这 短语 应用 到 更多的
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] ,
ordinary things ,
普通的 事物 ,

这真是世界奇观，而且，用这句话来形容更普通的事物时，

- [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] [ə'weɪ] . -
' seemed to take your breath away . '
- 似乎 到 拿 你的 气息 离开 . -

“仿佛令人窒息。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] , ['lɒŋgɪst] , [məʊst] ['mæsɪv] , ['sɒlɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]
It is the largest , longest , most massive , solid , and enduring thing that can
它 是 这 最大 , 最长 , 最多 大量的 , 坚硬的 , 和 持久 事物 那 能
[biː; bi] [kən'siːvd] .
be conceived .
是 构思 .

它是人类所能想象到的最大、最长、最重、最坚固、最持久的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'stɔːd] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [keə(r)] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .
It has been restored with wonderful care and delicacy .
它 有 到过 恢复 和 精彩的 关心 和 美味 .

它得到了精心细致的修复。

[baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] [ə'rendʒmənts] — [nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɪn] ['flɑːndəz] — [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]
By one of the bizarre arrangements — not uncommon in Flanders — a building of
经过 一 的 这 怪异 安排 — 不是 罕见 在 弗兰德斯 — 一个 建筑 的
[ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] ,
another kind ,
其他 种类 ,

根据弗兰德斯地区常见的一种奇特安排——另一种类型的建筑——

[hɑːf] [ɪ'tæliən] , [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɑːtʃt] [ɑː'keɪd] , [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
half Italian , with a round arched arcade , has been added on at the corner ,
一半 意大利语 , 和 一个 圆形的 拱形 拱廊 , 有 到过 额外 在 在 这 角落 ,

拐角处增建了一座半意大利风格的建筑，带有一个圆拱形拱廊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɒd] [ænd; ənd] [jet] ['pliːzɪŋ] .
and the effect is odd and yet pleasing .
和 这 影响 是 奇怪的 和 然而 令人愉悦 .

效果很奇特，但却令人愉悦。

[bɪ'haɪnd]['raɪzɪz][ə; eɪ][grɪm][kræg][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] — ['sɒləm] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] — ['ædɪŋ]
Behind rises a grim crag of a cathedral — solemn and mysterious — adding
在后面 上升 一个 严峻 岩 的 一个 大教堂 — 庄严 和 神秘 — 添加
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
to the effect of this imposing combination ,
到 这 影响 的 这 气势磅礴 组合 ,

背后耸立着一座阴森森的大教堂，庄严肃穆，神秘莫测，更增添了这气势磅礴的组合效果。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gluːmi] ['ʃædəʊ] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ɔːl] .
a sort of gloomy shadow overhanging all .
一个 种类 的 阴沉 阴影 悬垂 全部 .

笼罩着一切的阴霾。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɒn] ['entərɪŋ] , [ɪz] [faʊnd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,
The church , on entering , is found overpowering and original of its kind ,
这 教会 , 在 进入 , 是 成立 压倒性的 和 原来的 的 它是 种类 ,

进入教堂后，会发现它气势恢宏，独具特色。

[wɪð] [ɪts][vɑːst] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [ruːf] [ɒv; əv] [grɔin] [stəʊn] .
with its vast arches and massive roof of groined stone .
和 它是 广阔的 拱门 和 大量的 屋顶 的 腹股沟 石头 .

它拥有巨大的拱门和厚重的石砌屋顶。

['truːli] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['mɒnjumənt] !
Truly an astonishing monument !
真的 一个 惊人 纪念碑 !

真是一座令人惊叹的纪念碑！

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɪzɪts][ɪz] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [left] :
The worst of such visits is that only a faint impression is left :
这 最差 的 这样的 访问 是 那 仅有的 一个 头晕的 印象 是 左边 :

这类访问最糟糕的地方在于，只留下淡淡的印象：

[ænd; ənd][tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɒnjumənt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)]
and to gather the full import of such a monument one should stay for
和 到 收集 这 满的 进口 的 这样的 一个 纪念碑 一 应该 停留 为了
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] ,
a few days at least ,
一个 很少 天 在 至少 ,

要想充分领略这座古迹的意义，至少应该停留几天。

[ænd; ənd] [grəʊ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and grow familiar with it .
和 生长 熟悉的 和 它 .

并逐渐熟悉它。

[æt; ət] [fɜːst] [ɔːl] [ɪz] [streɪndʒ] .
At first all is strange .
在 第一的 全部 是 奇怪的 .

起初一切都很奇怪。

['evri] ['pɔːʃ(ə)n] [kleɪmz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ;
Every portion claims attention at once ;
每一个 部分 索赔 注意力 在 一次 ;

每个部分都立刻吸引人们的注意力；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪzɪts][ðə; ði][grɪm][əʊld]['mɒnjumənt] [siːm] [tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd] [bɪ'kʌm]
but after a few visits the grim old monument seems to relax and become
但 后 一个 很少 访问 这 严峻 老的 纪念碑 似乎 到 放松 和 变得
[ək'sesəb(ə)l] ;
accessible ;
可访问 ;

但几次参观之后，这座阴森古老的纪念碑似乎变得轻松起来，平易近人了；

[hiː; hi] [lets] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['treʒəz] [baɪ] [dɪ'griːz] .
he lets you see his good points and treasures by degrees .
他 让我们 你 看 他的 好的 积分 和 宝藏 经过 学位 .

他会循序渐进地让你看到他的优点和闪光点。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ded] ['sɪti] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ?
But who could live in a Dead City , even for a day ?
但 WHO 可以 居住 在 一个 死的 城市 ， 甚至 为了 一个 天 ？

但谁又能在死城里生活哪怕一天呢？

['hævɪŋ] [siːn] [ðiːz] [tuː] ['wʌndər] , [ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [tʊk] [sʌm; səm]
Having seen these two wonders , I tried to explore the place , which took some
拥有 已见 这些 二 奇迹 ， 我 尝试 到 探索 这 地方 ， 哪个 采取 一些
['wɔːkɪŋ] ,
walking ,
步行 ，

欣赏完这两处奇观后，我试图探索一下这个地方，这需要步行一段路程。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
but nothing else was to be found .
但 没有什么 别的 曾是 到 是 成立 .

但除此之外，什么也没找到。

[ɪts] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['hænsəm] — [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəsəri] [ʃɒps] ; [bʌt; bət][nəʊ]
Its streets were wide , the houses handsome — a few necessary shops ; but no
它是 街道 是 宽的 ， 这 房屋 英俊的 — 一个 很少 必要的 商店 ； 但 不
[kæbz] — [nəʊ] ['træmweɪ] — [nəʊ] [kɑːts] ['iːv(ə)n] ,
cabs — no tramway — no carts even ,
出租车 — 不 有轨电车 — 不 购物车 甚至 ，

街道宽阔，房屋漂亮——有一些必要的商店；但是没有出租车——没有电车——甚至连马车都没有。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eni] ['piːp(ə)l] .
and hardly any people .
和 几乎 任何 人们 .

而且几乎没有人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] — [ɔːl] [ded] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] .
It was dead — all dead from end to end .
它 曾是 死的 — 全部 死的 从 结尾 到 结尾 .

它死气沉沉——从头到尾都死气沉沉。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][saɪn][ɒv; əv] [mɔː'tæləti] , [haʊ'evə(r)] ,
The strangest sign of mortality , however ,
这 最奇怪的 符号 的 死亡 ， 然而 ，

然而，最奇怪的死亡征兆是……

[wɒz; wəz] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['restrɒnt] [ɔː(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [rɪ'fekʃən] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
was that not a single restaurant or house of refection was to be found
曾是 那 不是 一个 单身的 餐厅 或者 房子 的 反思 曾是 到 是 成立
,
,
,

竟然找不到一家餐馆或餐厅。

[nɒt]['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]['dʒʌstli] [kɔ:ld] [grænd] [pleɪs] !
not even on the spacious and justly called Grande Place !
不是 甚至 在 这 宽敞 和 公正地 称为 格兰德 地方 !

甚至在宽敞且名副其实的大广场上也没有！

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [stɑ:vd] [ɔ:(r)] ['fæmɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'li:f] .
One might have starved or famished without relief .
一 可能 有 饥饿 或者 饥饿 没有 宽慰 .

如果得不到救助，可能会饿死或饿死。

[neɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɔ:(r)] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɒp] .
Nay , there was hardly a public - house or drinking - shop .
不 , 那里 曾是 几乎 一个 民众 - 房子 或者 喝 - 店铺 .

不，那里几乎没有酒馆或酒吧。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɒnjumənt] [ɪt'self][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'plaɪd] [ðɪs] ['æbsəns] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] .
However , the great monument itself more than supplied this absence of vitality .
然而 , 这 伟大的 纪念碑 本身 更多的 比 供应 这 缺席 的 活力 .

然而，这座宏伟的纪念碑本身就弥补了这种活力的缺失。

[wʌn] [kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv] [sə'veɪɪŋ] [ɪts] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] , [ɪts][nəʊ'bɪləti] ,
One could never be weary of surveying its overpowering proportions , its nobility ,
一 可以 绝不 是 厌倦 的 测量 它是 压倒性的 比例 , 它是 贵族 ,
[ɪts] [ˌʌn'ʃeɪkən] [streŋθ] ,
its unshaken strength ,
它是 坚定不移 力量 ,

人们永远不会厌倦欣赏它雄伟的身姿、高贵的气质和坚不可摧的力量。

[ɪts][vɑ:st][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [eə(r)] .
its vast length , and flourishing air .
它是 广阔的 长度 , 和 芊芊 空气 .

它绵延广阔，空气清新。

[jet] [haʊ] ['kjʊəriəs][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['pɜ:pəsləs] , [hæd; həd][nəʊ] ['mi:nɪŋ]
Yet how curious to think that it was now quite purposeless , had no meaning
然而 如何 好奇的 到 思考 那 它 曾是 现在 相当 无目的 , 有 不 意义
[ɔ:(r)][ju:z] !
or use !
或者 使用 !

然而，想到它现在完全失去了意义和用途，真是令人感到奇怪！

['əʊvə(r)][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [fi:t] [lɒŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ]
Over four hundred feet long , it was once the seat of bustle and thriving
超过 四 百 脚 长的 , 它 曾是 一次 这 座位 的 忙碌 和 熙
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

这条长超过四百英尺的堤坝，曾经是熙熙攘攘、商业繁荣的中心。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][wɒz; wəz][nɒt] [tu:] [lɑ:dʒ] .
for which the building itself was not too large .
为了 哪个 这 建筑 本身 曾是 不是 也 大的 .

但建筑物本身并不算太大。

[ðə; ði][hɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [si:m] [tu:; tə] [stretʃ] [frɒm; frəm][end][tu:; tə][end] .
The hall on the ground seems to stretch from end to end .
这 大厅 在 这 地面 似乎 到 拉紧 从 结尾 到 结尾 .

地面上的大厅似乎从一端延伸到另一端。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [mɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lininz] — [ðə; ði] [twɑːl] - — [wʌns] ['selɪbreɪtɪd]
Here was the great mart for linens — the toiles flamandes — once celebrated
这里 曾是 这 伟大的 市场 为了 亚麻布 — 这 托伊尔 - — 一次 著名
['əʊvə(r)] ['jʊərəp] .
over Europe .
超过 欧洲 .

这里曾是著名的亚麻布市场——弗拉芒印花布——一度闻名全欧洲。

[naʊ] , ['desələt] [ɪz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔːnə] !
Now , desolate is the dwelling of Morna !
现在 , 荒凉 是 这 住宅 的 莫尔纳 !

如今，摩拿的居所已是一片荒凉！

[ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l]['ləʊk(ə)l]['ɑː.fɪsɪz][træn'zækt][ðə; ði] ['stʌntɪd] ['ʃrʌŋkən] ['ləʊk(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
A few little local offices transact the stunted shrunken local business of the
一个 很少 小的 当地的 办公室 办理 这 发育不良 缩小 当地的 商业 的 这
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

当地只有几家小型办事处处理着萎缩的本地业务；

[ðə; ði][pəʊst] , [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['ɑː.fɪsɪz] , [iːtʃ] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] ,
the post , the municipal offices , each filling up two or three of the arches ,
这 邮政 , 这 市政 办公室 , 每个 填充 向上 二 或者 三 的 这 拱门 ,

邮局、市政办公室，每个都占据了两到三个拱门，

[ɪn] ['luːdɪkrəs] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .
in ludicrous contrast to the unemployed vastness of the rest .
在 荒谬 对比 到 这 失业 广袤无垠 的 这 休息 .

与其余地区庞大的失业人口形成鲜明对比，显得格外荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['fænsɪfəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ['daɪpə(r)] , [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
It has been fancifully supposed that the name Diaper , as applied to
它 有 到过 异想天开 据称 那 这 姓名 尿布 , 作为 应用 到
['lininz] ,
linens ,
亚麻布 ,

人们曾异想天开地认为，“尿布”这个名称，指的是床单。

[wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðɪs] [taʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] ,
was supplied by this town , which was the seat of the trade ,
曾是 供应 经过 这 镇 , 哪个 曾是 这 座位 的 这 贸易 ,

这座城镇是贸易中心，为当地提供了物资。

[ænd; ənd][twɑːl] - [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['spiʃəsli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][hæv; həv]
and Toile d'Ypres might be supposed , speciously enough , to have
和 田地 - 可能 是 据称 , 似是而非 足够的 , 到 有
[sʌm; səm] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] .
some connection with the place .
一些 联系 和 这 地方 .

人们或许会牵强地认为，伊普尔印花布与这个地方有某种联系。

[eks] .
X .
X .

X.

[bɜːrg] .
BERGUES .
贝格斯 .

贝尔格斯。

[ʌt] [ɪn] [ruːt] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sændz][ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
ut en route again , for the sands are fast running out .
ut 英文 路线 再次 , 为了 这 沙子 是 快速地 跑步 出去 .

但还是得再次启程，因为沙子很快就要用完了。

[əʊld] ['fɔːtɪfaɪd] [taʊnz] , [pə'tɪkjələli] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] [prə'tektɪd] [baɪ] - [ðə; ði] [greɪt] [voʊ'bɑːn] ,
Old fortified towns , particularly such as have been protected by ' the great Vauban ,
老的 强化 城镇 , 特别 这样的 作为 有 到过 受保护 经过 - 这 伟大的 沃邦 ,

古老的设防城镇，特别是那些曾受到"伟大的沃邦"保护的城镇，

- [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['njuːsns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,
' are found to be a serious nuisance to the inhabitants ,
- 是 成立 到 是 一个 严肃的 滋扰 到 这 居民 ,

被发现对居民造成了严重的滋扰，

[haʊ'evə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʊərɪst] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [kən'strɪktɪd] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['bændɪdʒ] ,
however picturesque they may seem to the tourist ; for the place , constricted and wrapped in bandages ,
然而 如画 他们 可能 似乎 到 这 游客 ; 为了 这 地方 , 收缩 和 包装 在 绷带 ,

然而，无论它们在游客眼中多么风景如画；对于这个地方而言，却是狭窄而封闭的，被绷带包裹着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['kænɒt] [ɪk'spænd] [ɪts] [lʌŋz] .
as it were , cannot expand its lungs .
作为 它 是 , 不能 扩张 它是 肺 .

就好像它无法扩张肺部一样。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fɔːtrəs] [taʊnz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['ɔstend; ɔs'tend] , ['kuːrtre] , ['kæleɪ] ,
Many of the old fortressed towns , such as Ostend , Courtrai , Calais ,
许多 的 这 老的 堡垒 城镇 , 这样的 作为 奥斯坦德 , 考特莱 , 加莱 ,

许多古老的要塞城镇，例如奥斯坦德、科特赖克、加莱，

[hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [di'mɔliʃt] [ðeə(r)] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [æt; ət] [greɪt] [kɒst][ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
have recently demolished their fortifications at great cost and with much benefit to themselves .
有 最近 已拆除 他们的 防御工事 在 伟大的 成本 和 和 很多 益处 到 他们自己 .

最近，他们不惜付出巨大代价，从中获得了巨大利益，并摧毁了他们的防御工事。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['ærəs] ,
There is something picturesque and original in the first sight of a place like Arras ,
那里 是 某物 如画 和 原来的 在 这 第一的 视线 的 一个 地方 喜欢 阿拉斯 ,

阿拉斯这样的地方，第一眼看上去就充满风景如画的魅力，别具一格。

[ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['əʊmə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] ['griːnəri] , [lʌg'ʒʊəriənt] [triːz] ,
or St . Omer , with the rich and lavish greenery , luxuriant trees ,
或者 英石 . 奥默 , 和 这 富有的 和 奢华的 绿植 , 茂盛的 树木 ,

或者圣奥梅尔，那里绿树成荫，景色优美。

[bæŋks][ɒv; əv] [grɑːs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [fɒs] - [ænd; ənd] [grɪm] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːskt] .
banks of grass by which the ' fosse ' and grim walls are masked .
银行 的 草 经过 哪个 这 - 福斯 - 和 严峻 墙壁 是 戴面具 .

草坡掩映着壕沟和阴森的围墙。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd]['hɒstaɪl]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [tiːθ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

Others are of a grim and hostile character , and show their teeth , as it were .

其他的 是 的 一个 严峻 和 敌对的 特点 ， 和 展示 他们的 牙齿 ， 作为 它 是 .

另一些则面目狰狞，充满敌意，仿佛露出了獠牙。

[dʌn'kɜːk] , [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [fɜːst] [klɑːs] , - ['fɔːtɪfaɪd] [ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['sɪstəm] ,

Dunkirk , a fortress of the ' first class , ' fortified on the modern system ,

敦刻尔克 ， 一个 堡垒 的 这 - 第一的 班级 ， - 强化 在 这 现代的 系统 ，

敦刻尔克，一座“一流”堡垒，采用现代化的防御体系建造。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['keələs] [spek'teɪtə(r)] ['skeəsli] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːtɪfaɪd] [æt; ət][ɔːl] — [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['plætɪtjuːd] ,

and therefore to the careless spectator scarcely appearing to be fortified at all — is a place of such extreme platitude ,

和 所以 到 这 粗心 旁观者 几乎 出现 到 是 强化 在 全部 — 是 一个 地方 的 这样的 极端 老生常谈 ，

因此，对于粗心的旁观者来说，这里几乎看不出任何防御工事——这是一个极其平庸的地方。

[ðæt] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['weɪfeərə(r)] [lɒŋz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raivz] .

that the belated wayfarer longs to escape almost as soon as he arrives .

那 这 迟到的 旅行者 长 到 逃脱 几乎 作为 很快 作为 他 到达 .

迟到的旅人几乎一到达目的地就渴望逃离。

[ðeə(r)] [ɪz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There is literally nothing to be seen .

那里 是 字面上地 没有什么 到 是 已见 .

这里什么也看不到。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

But a few miles away ,

但 一个 很少 英里 离开 ，

但几英里之外，

[ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'demnɪfaɪ][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['trævələ(r)] , [vɪz] . , [bɜːrg] .

there is to be found a place which will indemnify the disgusted traveller , viz . , BERGUES .

那里 是 到 是 成立 一个 地方 哪个 将要 赔偿 这 厌恶 游客 ， 即 . ， 贝格斯 .

有一个地方可以补偿失望的旅行者，那就是贝尔格斯。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['slækən] [spiːd] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [griːn] [bæŋks] [wɪð] [ə'bʌndənt] [triːz] ['plɑːntɪd] [ɪn] [faɪlz] ,

As the train slackens speed I begin to take note of rich green banks with abundant trees planted in files ,

作为 这 火车 放松 速度 我 开始 到 拿 笔记 的 富有的 绿色的 银行 和 丰富 树木 已种植 在 文件 ，

随着列车速度减慢，我开始注意到两侧绿树成荫，树木成排种植，景色宜人。

[sʌtʃ] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] [wʊd] [hæv; həv] ['reliʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .

such as Uncle Toby would have relished in his garden .

这样的 作为 叔叔 托比 会 有 津津有味 在 他的 花园 .

比如托比叔叔会很喜欢的那种花园。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪlətri] [brɪdʒ] ,

There is the sound as of passing over a military bridge ,

那里 是 这 声音 作为 的 通过 超过 一个 军队 桥 ，

传来像是驶过军用桥梁的声音。

[wɪð] ['ʌðə(r)]['təukənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:tɪfaɪd] [taʊn] .
with other tokens of the fortified town .
和 其他 代币 的 这 强化 镇 .

以及其他与这座设防城镇相关的物品。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [laɪz] — [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'veəriəb(ə)l] ['belfri] [ænd; ənd] ['hevi] [tʃɜ:tʃ] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,
There it lies — close to the station , while the invariable belfry and heavy church rise from the centre ,
那里 它 谎言 — 关闭 到 这 车站 , 尽管 这 不变的 钟楼 和 重的 教会 上升 从 这 中心 ,

它就坐落在车站附近，而标志性的钟楼和厚重的教堂则从中心拔地而起。

[ɪn] ['frendli] [kəm'pænjənʃɪp] .
in friendly companionship .
在 友好的 友谊 .

友好相处。

[ai] [hæv; həv] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [ði:z] [ləʊn] , [lɔ:n] ['mɔnjumənts] ,
I have noted the air of sadness in these lone , lorn monuments ,
我 有 著名的 这 空气 的 悲伤 在 这些 孤独 , 孤独 纪念碑 ,

我注意到这些孤零零的、凄凉的纪念碑中弥漫着悲伤的气氛。

[wɪtʃ] [pə'hæps] [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [vɑ:st] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] .
which perhaps arises from the sense of their vast age and all they have looked down upon .
哪个 也许 出现 从 这 感觉 的 他们的 广阔的 年龄 和 全部 他们 有 看起来 向下 之上 .

这或许源于他们悠久的历史以及他们曾经俯视的一切。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , ['dainəstiz] [ænd; ənd] [ɪn'vedər] , [ænd; ənd] ['bɜ:gəˌmɑ:stə(r)] , [hæv; həv] [ɔ:l] [pɑ:st] [ə'weɪ] [ɪn] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] ;
Men and women , and houses , dynasties and invaders , and burgomasters , have all passed away in endless succession ;
男人 和 女性 , 和 房屋 , 王朝 和 入侵者 , 和 市长 , 有 全部 通过了 离开 在 无尽的 演替 ;

男人和女人，家族，王朝和入侵者，以及市长，都已在无尽的更迭中消逝；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɔ:n] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ɒv; əv] [stɔ:rmz] [ænd; ənd] [geɪlz] [ænd; ənd] [w'ɔ:z] [ænd; ənd] ['tju:mʌlt] .
but they remain , and have borne the buffetings of storms and gales and wars and tumults .
但 他们 保持 , 和 有 出生 这 自助餐 的 暴风雨 和 狂风 和 战争 和 骚乱 .

但它们依然屹立不倒，经受住了暴风雨、狂风、战争和动乱的考验。

[æz; əz] [wi:; wi] [tɜ:n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
As we turn out of the station ,
作为 我们 转动 出去 的 这 车站 ,

当我们驶出车站时，

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['ævənju:] [laɪnd] [wɪð] [tri:z] [li:dz] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['entrəns] .
a small avenue lined with trees leads straight to the entrance .
一个 小的 大街 衬里 和 树木 线索 直的 到 这 入口 .

一条绿树成荫的小路直通入口。

[ðə; ði] [braɪt] ['snəʊi] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [bɑ:sk, bæsk] [ɪn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
The bright snowy - looking place basks in the setting sun ,
这 明亮的 下雪的 - 寻找 地方 沐浴 在 这 环境 太阳 ,

夕阳西下，白雪皑皑的明亮之地沐浴在阳光下。

[waɪl] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːfs] [siːm] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz]
while the tops of the red - tiled roofs seem to peep at us over the walls
尽管 这 最高额 的 这 红色的 - 瓷砖 屋顶 似乎 到 窥视 在 我们 超过 这 墙壁
.
:
.

红瓦屋顶的顶端似乎从墙后探出头来，向我们窥视。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['geɪtweɪ] [ɡriːt] [ˌjuː 'es] ['tʃɪəfəli] , ['leɪbld] -
At the end of the avenue the sturdy gateway greets us cheerfully , labelled '
在 这 结尾 的 这 大街 这 结实的 网关 问候 我们 愉快地 , 标签 -
[pɔːt] [diː] [biːn] ,
Porte de Biene ,
波特 德 比恩 ,

大道尽头，坚固的大门热情地迎接我们，上面写着“Porte de Biene”。

- [flæŋk] [baɪ] [tuː] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['bɜːli] ['taʊəz] [ðæt] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ;
' flanked by two short and burly towers that rise out of the water ;
- 侧翼 经过 二 短的 和 魁梧的 塔楼 那 上升 出去 的 这 水 ;

两侧耸立着两座矮壮的塔楼，从水中拔地而起；

[waɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðə; ði] [əʊld] [brɪk] [wɔːlz] , [red] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] , [stretʃ] [ə'weɪ] ,
while right and left , the old brick walls , red and rusted , stretch away ,
尽管 正确的 和 左边 , 这 老的 砖 墙壁 , 红色的 和 生锈的 , 拉紧 离开 ,
[flæŋk] [baɪ] ['kɔːnə(r)] ['taʊəz] .
flanked by corner towers .
侧翼 经过 角落 塔楼 .

而左右两侧，锈迹斑斑的红色老砖墙绵延不绝，两侧耸立着角楼。

[ðə; ði] [məʊt] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] , [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['stæɡnənt] ['wɔːtə(r)] .
The moat runs round the whole , filled with the usual stagnant water .
这 护城河 跑步 圆形的 这 所有的 , 已填 和 这 通常 停滞不前 水 .

护城河环绕着整个庄园，里面灌满了常见的死水。

[ai] ['entə(r)] ,
I enter ,
我 进入 ,

我进入，

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['taɪni] [kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɪnɪtʃə(r)] [taʊn]
and then see what a tiny compact little place it is — a perfect miniature town
和 然后 看 什么 一个 微小的 袖珍的 小的 地方 它 是 — 一个 完美的 微型 镇
[wɪð] ['meni] [striːts] ,
with many streets ,
和 许多 街道 ,

然后你会发现它是多么小巧紧凑的小镇——一个拥有许多街道的完美微型城镇。

[wʌn] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [saʊnd] [ænd; ənd] [kəm'pækt] [ænd; ənd] [nəʊ] ['haɪə(r)]
one running round the walls ; all the houses sound and compact and no higher
一 跑步 圆形的 这 墙壁 ; 全部 这 房屋 声音 和 袖珍的 和 不 更高
[ðæn; ðən] [tuː] ['stɔːriz] ,
than two stories ,
比 二 故事 ,

一圈墙体；所有房屋都坚固紧凑，高度不超过两层。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [snʌɡ] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [nɒt] [drɔː] [ðə; ði]
so as to keep snug and sheltered under the walls , and not draw the
所以 作为 到 保持 舒适 和 避难所 在下面 这 墙壁 , 和 不是 画 这
['ɛnəmiz] ['faɪə(r)] .
enemy's fire .
敌人的 火 .

这样就可以待在墙下，既舒适又安全，不会引起敌人的炮火。

[ðə; ði] [həʊl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [pɑːk] [æt; ət][həʊm] ,
The whole seems to be about the size of the Green Park at home ,
这 所有的 似乎 到 是 关于 这 尺寸 的 这 绿色的 公园 在 家 ,

整个建筑的面积似乎和家里的格林公园差不多。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [raɪt] [ə'krɒs] , [frɒm; frəm] [geɪt] [tuː; tə] [geɪt] , [ɪn][ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts]
and you can walk right across , from gate to gate , in about three minutes
和 你 能 走 正确的 穿过 , 从 门 到 门 , 在 关于 三 分钟
.
.
.

您可以从一个大门走到另一个大门，大约需要三分钟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd] [kliːn] - [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [pɪn] ,
It is bright , and clean ' as a new pin ,
它 是 明亮的 , 和 干净的 - 作为 一个 新的 别针 ,

它明亮干净，就像新别针一样。

- [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [red] - [legd] ['səʊldʒəz] ['drʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ɪm'plɔɪd] .
' and there are red - legged soldiers drumming and otherwise employed .
- 和 那里 是 红色的 - 腿 士兵 打鼓 和 否则 受雇 .

还有穿着红腿服的士兵在打鼓或从事其他工作。

['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] ,
Almost at once we come on the place ,
几乎 在 一次 我们 来 在 这 地方 ,

我们几乎立刻就到了目的地，

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ri'wɔːdid] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] ['trævəlɪŋ] ['iːv(ə)n]
and here we are rewarded with something that is worth travelling even
和 这里 我们 是 奖励 和 某物 那 是 值得 旅行 甚至
[frɒm; frəm]['dəʊvə(r)][tuː; tə] [siː] .
from Dover to see .
从 多佛 到 看 .

而在这里，我们看到的景色甚至值得从多佛尔专程前来观赏。

[ðeə(r)] [stændz][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] , [grɪm] , ['rʌstɪd] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] , ['raɪzɪŋ][ɪn] ['gluːmi]
There stands the old church , grim , rusted , and weather - beaten , rising in gloomy
那里 站立 这 老的 教会 , 严峻 , 生锈的 , 和 天气 - 被打败 , 上升 在 阴沉
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

那座古老的教堂孤零零地矗立在那里，阴森森的，锈迹斑斑，饱经风霜，却依然带着一种阴郁的傲然挺立。

[hjuːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] ; [waɪl] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['belfri] [bɪ'fɔː(r)] [ə'ljuːd]
huge enough to serve a great town ; while facing it is the belfry before alluded
巨大的 足够的 到 服务 一个 伟大的 镇 ; 尽管 面向 它 是 这 钟楼 前 暗示
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

规模宏大，足以服务于一座大城镇；而与之相对的，正是之前提到的钟楼。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] , [kɒ'ketɪʃ] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ]
one of the most elegant , coquettish , and original of these always interesting
一 的 这 最多 优雅的 , 娇媚 , 和 原来的 的 这些 总是 有趣的
[st'rʌktʃəz] .
structures .
结构 .

在这些总是引人入胜的建筑中，它是最优雅、最迷人、最独具创意的建筑之一。

[ðə; ði]['æmətə(r)][ɒv; əv] ['flemɪʃ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪz]['evə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['pliːzɪŋ] [ɪn]
The amateur of Flemish architecture is ever prepared for something pleasing in
这 业余 的 弗拉芒语 建筑学 是 曾经 准备 为了 某物 令人愉悦 在
[ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,
this direction ,
这 方向 ,

弗拉芒建筑爱好者总是乐于见到这方面的佳作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['belfri] [ɪz] ['ɪnfɪnət] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['spesɪmən] [fɪlz] [wʌn] [wɪð]
for the variety of the belfries is infinite ; but this specimen fills one with
为了 这 种类 的 这 钟楼 是 无限 ; 但 这 标本 填充 一 和
['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] .
special delight .
特别的 喜 .

钟楼的种类无穷无尽；但这座钟楼却给人一种特别的愉悦感。

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][skweə(r)]['taʊə(r)] - [ʃeɪp] ,
It rises to a great height in the usual square tower - shape ,
它 上升 到 一个 伟大的 高度 在 这 通常 正方形 塔 - 形状 ,

它高耸入云，呈常见的方形塔状。

[bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)][ɪz] [flæŋk] [baɪ][ə; eɪ][kweɪnt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tu'rel] [ɔː(r)] ['taʊərlət] ,
but at each corner is flanked by a quaint , old - fashioned tourelle or towerlet ,
但 在 每个 角落 是 侧翼 经过 一个 古雅 , 老的 - 造型 图雷尔 或者 塔楼 ,

但每个角落都矗立着一座古朴典雅的小塔楼或小亭子。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɪz][æn; ən]['eəri] ['elɪgənt] ['læntən] [ɒv; əv] [wʊd] , [weə(r)] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [piːl]
while in the centre is an airy elegant lantern of wood , where a musical peal
尽管 在 这 中心 是 一个 轻盈的 优雅的 灯笼 的 木头 , 在哪里 一个 音乐 皮尔
[ɒv; əv] [belz] ,
of bells ,
的 铃铛 ,

而中央则是一个轻盈优雅的木制灯笼，里面传来悦耳的钟声。

[hʌŋ] [ɪn] [rəʊz] , [tʃaɪmz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [mə'ləʊdiəs] [wei] .
hung in rows , chimes all day long in a most melodious way .
悬挂 在 行 , 编钟 全部 天 长的 在 一个 最多 悦耳动听 方式 .

成排悬挂着，整日发出悦耳动听的钟声。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [kæpt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['greɪsf(ə)l] [piːk] [ɔː(r)][ˌmɪnə'ret] .
Each of these towerlets is capped by a long , graceful peak or minaret .
每个 的 这些 塔楼 是 封顶 经过 一个 长的 , 优美 顶峰 或者 宣礼塔 .

每座小塔的顶部都有一个修长而优美的尖顶或宣礼塔。

[ðɪs] ['elɪgənt] ['strʌktʃə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['dʒʌstli][əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] ,
This elegant structure has always been justly admired by the architect ,
这 优雅的 结构 有 总是 到过 公正地 钦佩 经过 这 建筑师 ,

这座优雅的建筑一直以来都备受建筑师赞赏，实至名归。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['fəʊliəʊ][ɒv; əv] ['etʃɪŋ] [baɪ] ['kəʊni] , [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'ɪəz]
and in the wonderful folio of etchings by Coney , done more than fifty years
和 在 这 精彩的 对开本 的 蚀刻画 经过 科尼 , 完毕 更多的 比 五十 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

还有科尼五十多年前创作的那本精彩的蚀刻版画集，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['ækjərət] [sketʃ] .
will be found a picturesque and accurate sketch .
将要 是 成立 一个 如画 和 准确的 草图 .

将会找到一幅生动而准确的素描。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
It seemed a city of the dead .
它 似乎 一个 城市 的 这 死的 .

那仿佛是一座死城。

[naʊ] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hʌski] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [flæg] , [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] ['flemɪʃ] ['sɪtɪz] ,
Now rang out the husky tinkling of the chimes which never flag , as in all Flemish cities ,
现在 响铃 出去 这 沙哑 叮叮当当 的 这 编钟 哪个 绝不 旗帜 , 作为 在 全部 弗拉芒语 城市 ,

这时，传来一阵沙哑而清脆的钟声，这声音在所有弗拉芒城市里都从未停止过。

[deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .
day or night .
天 或者 夜晚 .

白天或黑夜。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [ɪ'fekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɒlətri] [mæn] .
It supplies the lack of company , and has a comforting effect for the solitary man .
它 补给品 这 缺少 的 公司 , 和 有 一个 令人感到安慰 影响 为了 这 孤 男人 .

它弥补了孤独的缺失，对独居者有安慰作用。

[frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ['kɒmz] [ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌm] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['bjuːgl] ,
From afar off comes occasionally the sound of the drum or the bugle ,
从 远方 离开 来 偶尔 这 声音 的 这 鼓 或者 这 号角 ,

远处偶尔会传来鼓声或号角声。

[fɪt] [ə'kʌmpənimənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] .
fit accompaniment for such surroundings .
合身 伴奏 为了 这样的 周围环境 .

与这种环境十分相配。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['belfri] [wɒz; wəz] [æn; ən] [æn'tiːk] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [staɪl] ,
At the foot of the belfry was an antique building in another style ,
在 这 脚 的 这 钟楼 曾是 一个 古董 建筑 在 其他 风格 ,

钟楼脚下是一座风格迥异的古老建筑。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['əʊpən] [ˌkɒlə'neɪd] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] , [wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] [ˌɪnə'prəʊpriət] .
with a small open colonnade , which , though out of harmony , was still not inappropriate .
和 一个 小的 打开 柱廊 , 哪个 , 尽管 出去 的 和谐 , 曾是 仍然 不是 不当 .

还有一个小型开放式柱廊，虽然与整体风格不太协调，但还不算不合适。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] ['dʒɑːrɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] ['mɒd(ə)n] [taʊn] - [hɔːl] ,
The only thing jarring was a pretentious modern town - hall ,
这 仅有的 事物 刺耳的 曾是 一个 装腔作势 现代的 镇 - 大厅 ,

唯一显得突兀的是那座装腔作势的现代化市政厅。

[ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['vestri] ['bɪldɪŋz] , - [ɪ'rektɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪts] ,
in the style of one of our own vestry buildings , ' erected out of the rates ,
在 这 风格 的 一 的 我们的 自己的 教区委员会 建筑物 , - 竖立 出去 的 这 利率 ,

按照我们自己的一座教堂建筑的风格建造，这座教堂是用税收建造的。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɒst] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [sʌm] .
' and which must have cost a huge sum .
- 和 哪个 必须 有 成本 一个 巨大的 和 .

“而且这肯定花费了一大笔钱。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [ɪ'tæliən]['æspekt] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [frentʃ] ['ləʊk(ə)l]
It was of a genteel Italian aspect , so it is plain that French local
它 曾是 的 一个 文雅的 意大利语 方面 ， 所以 它 是 清楚的 那 法语 当地的

[əd'mɪnəˌstretər] [ɑː(r); ə(r)] ,
administrators are ,
管理员 是 ，

它带有意大利式的优雅气质，因此很明显，法国地方行政官员是……

[ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [teɪst] , ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌtʃ] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
in matters of taste , pretty much as such folk are with us .
在 事情 的 品尝 ， 漂亮的 很多 作为 这样的 民间 是 和 我们 .

在品味方面，这类人与我们非常相似。

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪŋgəd] [lɒŋ] [hɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [wɜːk]
One could have lingered long here , looking at this charming and graceful work
一 可以 有 徘徊不去 长的 这里 ， 寻找 在 这 迷人 和 优美 工作

,
,
,

人们可以在这里流连忘返，长时间欣赏这件迷人而优雅的作品。

[wɪtʃ] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .
which its surroundings became quite as much as it did its surroundings .
哪个 它是 周围环境 成为 相当 作为 很多 作为 它 做过 它是 周围环境 .

它周围的环境变得和它周围的环境一样重要。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ][səʊl] [krɒst] [ðə; ði] [pleɪs] .
While thus engaged it was curious to find that not a soul crossed the place .
尽管 因此 已订婚的 它 曾是 好奇的 到 寻找 那 不是 一个 灵魂 交叉 这 地方 .

在我们忙于这些事情的时候，奇怪的是，竟然没有一个人经过这里。

[ɪn'diːd] , ['djʊərɪŋ][maɪ] [həʊl] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Indeed , during my whole sojourn in the town , a period of about half an hour ,
的确 ， 期间 我的 所有的 旅居 在 这 镇 ， 一个 时期 的 关于 一半 一个 小时 ，

事实上，在我整个逗留期间，大约有半个小时的时间，

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] .
I did not see above a dozen people .
我 做过 不是 看 多于 一个 打 人们 .

我没看到超过十几个人。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][fjuː] [ʃɒps] ; [jet] [ɔːl][wɒz; wəz] [braɪt] , [saʊnd] , [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] .
There were but few shops ; yet all was bright , sound , in good condition .
那里 是 但 很少 商店 ； 然而 全部 曾是 明亮的 ， 声音 ， 在 好的 状况 .

商店不多，但一切都明亮、整洁、状况良好。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ɔː(r)] [dɪ'keɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .
There was no sign of decay or decaying ; but all seemed to sleep .
那里 曾是 不 符号 的 衰变 或者 腐烂的 ； 但 全部 似乎 到 睡觉 .

没有丝毫腐烂或变质的迹象；但一切似乎都沉睡了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] - [ded] ['sɪti] . -
It was a French ' dead city . '
它 曾是 一个 法语 - 死的 城市 . -

这是一座法国的"死城"。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [baɪ][ɪts] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bel] ['taʊə(r)] ,
But it surely lives and will live , by its remarkable bell tower ,
但 它 一定 生活 和 将要 居住 ， 经过 它是 卓越 钟 塔 ，

但它那引人注目的钟楼，无疑使它得以永存。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪz] ['tʃaɪmɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] ['hʌskinəs] , [ɪts] [geɪ] [tjuːnz] ,
which at this moment is chiming away , with a melodious huskiness , its gay tunes ,
哪个 在 这 片刻 是 鸣响 离开 , 和 一个 悦耳动听 嘶哑 , 它是同性恋 曲调 ,

此刻，它正以一种悦耳的沙哑音调，奏响欢快的乐章。

[rɪ'piːtɪd] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
repeated every quarter of an hour ,
重复 每一个 四分之一 的 一个 小时 ,

每隔一刻钟重复一次

[waɪl] [æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)] ['kʌmz] [raʊnd] [ðeə(r)] [breɪks] [aʊt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['klæmərəs]
while as the hour comes round there breaks out a general and clamorous
尽管 作为 这 小时 来 圆形的 那里 休息 出去 一个 一般的 和 喧闹的
[ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
charivari .
查里瓦里 .

而到了整点，就会爆发一场喧闹的狂欢。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ˌes 'tiː] . ['əʊmə(r)] .
ST . OMER .
英石 . 欧门 .

圣奥梅尔。

['ɛftər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] , [ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['spiːdɪŋ] [ɒn][wʌns][mɔː(r)] [bæk] ['ɪntuː] [frɑːns]
fter leaving this wonderful place , I was now speeding on once more back into France
之后 离开 这 精彩的 地方 , 我 曾是 现在 超速 在 一次 更多的 后退 进入 法国
.
.
.

离开这个美好的地方后，我又一次疾驰返回法国。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ʃɪfts] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] [dwɑː'njeɪ] [fɑːs] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [gɒn] [θruː] .
In all these shifts and changes the douanier farce was carefully gone through .
在 全部 这些 轮班 和 变化 这 海关官员 闹剧 曾是 小心 已消失 通过 .

在所有这些转变和变化中，海关闹剧都被仔细地演绎了一遍。

[ai][wɒz; wəz] ['regjələli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'send] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [bægədʒləs] , [ænd; ənd][tuː; tə][pɑːs]
I was regularly invited to descend , even though baggageless , and to pass
我 曾是 经常 受邀 到 下降 , 甚至 尽管 无行李 , 和 到 经过
[θruː] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] - [ruːm] ,
through the searching - room ,
通过 这 搜索 - 房间 ,

即使我没有携带行李，也经常被邀请下楼并通过安检室。

['meɪkɪŋ] [hə'rəʊɪk]['prəʊtest][æz; əz][ai][dɪd][səʊ] [ðæt] - [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] . -
making heroic protest as I did so that ' I had nothing to declare . '
制作 英勇 反对 作为 我 做过 所以 那 - 我 有 没有什么 到 宣布 . -

我像个英雄一样提出抗议，声称"我没有什么需要申报的"。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [tuː] ['neɪʃnz] [ɪn][ðeə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ðɪs]
It was easy to distinguish the two nations in their fashion of performing this
它 曾是 简单的 到 区分 这 二 国家 在 他们的 时尚 的 表演 这
['fʌŋkʃ(ə)n] ,
function ,
功能 ,

两国在履行这一职能的方式上很容易区分。

[ðə; ði] [frentʃ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'juː] [ˌsɛri'ɜː] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪstri'ɒnɪkli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ;

the French taking it au sérieux , and going through it histrionically , as it were ;

这 法语 采取 它 au 严肃的 , 和 去 通过 它 戏剧性地 , 作为 它 是 ;

法国人非常认真地对待这件事，仿佛把它当成戏剧一样演绎出来；

[ðə; ði]['beldʒən] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['keələs] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .

the Belgian being more careless and good - natured .

这 比利时人 存在 更多的 粗心 和 好的 - 自然 .

比利时人比较粗心大意，性格也比较善良。

[ðeə(r)] ['lɪŋgəz] [stɪl] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] - ['liːdɪŋ] - [ɔː(r)] - - [ɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] , ['trʌb(ə)lsəm] ['relɪk][ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] .

There lingers still the habit of ' leading ' or plombé - ing a clumsy , troublesome relic of old times .

那里 徘徊不去 仍然 这 习惯 的 - 领导 - 或者 - - ing 一个 笨拙 , 麻烦的 遗迹 的 老的 时代 .

过去那种笨拙、麻烦的旧时代遗物——“引导”或“猛击”——的习惯仍然存在。

[sʌtʃ] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz][æz; əz][hæt] - [keɪsɪz] , [hænd] - [bægz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑː(r); ə(r)][səb'dʒektɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Such small articles as hat - cases , hand - bags , etc . , are subjected to it ;

这样的 小的 文章 作为 帽子 - 案例 , 手 - 包 , ETC . , 是 受 到 它 ;

帽盒、手提包等小件物品都会受到这种影响；

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːti] ['kɒmz] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][peə(r)][ɒv; əv] - ['pɪnsəz] - [wɪð] [sʌm; səm] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['ledn] [dɪsks] ,

an officer devoted to the duty comes with a huge pair of ' pincers ' with some neat little leaden discs ,

一个 官 奉献 到 这 责任 来 和 一个 巨大的 一对 的 - 钳 - 和 一些 整洁的 小的 铅灰色 光盘 ,

一名尽职尽责的军官会携带一副巨大的“钳子”，上面装有一些精致的小铅盘。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [skwiːz] [ɒn][ðə; ði] [strɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [taɪd] [ʌp][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] .

which he squeezes on the strings which have tied up the article .

哪个 他 挤压 在 这 字符串 哪个 有 系 向上 这 文章 .

他用力捏住捆绑物品的绳子。

[naʊ] [wiː; wi][flaɪ][pɑːst][ðə; ði] ['flʌrɪʃɪŋ] ['pɑːpərɪŋ] — [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] , ['θraɪvɪŋ] [pleɪs] ,

Now we fly past the flourishing Poperinghe — a bustling , thriving place ,

现在 我们 飞 过去的 这 芊芊 poperinghe — 一个 繁华 , 熙 地方 ,

现在我们飞越繁荣的波佩林格——一个熙熙攘攘、欣欣向荣的地方，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɪft] [ðəm'selvz] [wɪð] [sæd] [sə'lemnəti] [ə; eɪ] [fjuː] [tɔːl] ['aɪən] - [greɪ] [tʃɜːtʃɪz] ,

out of which lift themselves with sad solemnity a few tall iron - gray churches ,

出去 的 哪个 举起 他们自己 和 伤心 严肃 一个 很少 高的 铁 - 灰色的 教堂 ,

从中，几座高耸的铁灰色教堂带着悲伤的庄严气势拔地而起。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [jet] [wʌn][mɔː(r)] — ['elɪgənt] ['belfri] .

and another — yet one more — elegant belfry .

和 其他 — 然而 一 更多的 — 优雅的 钟楼 .

还有一座——又一座——优雅的钟楼。

[ðeə(r)] [siːm] ['sʌmθɪŋ] [kweɪnt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pɑːpərɪŋ] ,

There seems something quaint in the name of Poperinghe ,

那里 似乎 某物 古雅 在 这 姓名 的 poperinghe ,

Poperinghe 这个名字似乎有些古怪。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [səʊ] [grəʊ'tesk] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [taʊn] [ai] [pɑːst] [baɪ] , - ['bʊli]
though it is hardly so grotesque as that of another town I passed by , ' Bully
尽管 它 是 几乎 所以 怪诞 作为 那 的 其他 镇 我 通过了 经过 , - 欺负

- . -
Greny . '
- . -

虽然它远没有我路过的另一个小镇"恶霸格雷尼"那么怪诞。

[æz; əz] [ðɪs] [lɒŋ] [deɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] ,
As this long day was at last closing in ,
作为 这 长的 天 曾是 在 最后的 结束 在 ,

漫长的一天终于接近尾声，

[ai] ['nəʊtɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] [taʊn] ['nestlɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
I noticed from the window a bright - looking town nestling , as it were
我 注意到 从 这 窗户 一个 明亮的 - 寻找 镇 雏鸟 , 作为 它 是

,
,
,

我从窗户里看到一座看起来很明亮的城镇，仿佛正在悄然形成。

[ɪn] [rɪtʃ] [griːn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] , [snʌg] - ['lʊkɪŋ] [geɪt] ,
in rich green velvet and dark plantation , with a bright , snug - looking gate ,
在 富有的 绿色的 天鹅绒 和 黑暗的 种植园 , 和 一个 明亮的 , 舒适 - 寻找 门 ,

['drɔːbrɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
drawbridge , etc .
吊桥 , ETC .

以浓郁的绿色天鹅绒和深色种植园为特色，配有明亮、舒适的大门、吊桥等。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['geɪts] [wɒz; wəz] ['piːkənt] [ɪ'nʌf] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'vɪliən] [pɜːtʃt] [ɒn]
One of these gates was piquant enough , having a sort of pavilion perched on
一 的 这些 大门 曾是 辛辣的 足够的 , 拥有 一个 种类 的 亭 栖息 在

[ðə; ði][tɒp] .
the top .
这 顶部 .

其中一座城门颇为别致，顶部建有一个类似亭子的建筑。

[hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [sɔːt] [ɒv; əv] - [sə'praɪz] - [ɪn][ə; eɪ] [klɒk] ,
Here there was a quaint sort of ' surprise ' in a clock ,
这里 那里 曾是 一个 古雅 种类 的 - 惊喜 - 在 一个 钟 ,

这里有一个别致的"惊喜"——一座钟表。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['fɪgə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]
the hours of which are struck by a mechanical figure known to the town
这 小时 的 哪个 是 击 经过 一个 机械的 数字 已知 到 这 镇

[æz; əz] - ['mæθərɪn] . -
as ' Mathurin . '
作为 - 马图林 . -

镇上有一个被称为"马图林"的机械人偶，它会敲响报时钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['temptɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
There was something very tempting in the look of the place ,
那里 曾是 某物 非常 诱人的 在 这 看 的 这 地方 ,

这个地方看起来非常诱人。

[bi'təukən] ['plenti] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [wɔːks] [ænd; ənd] [ʌm'breɪdʒəs] [grəʊvz] .
betokening plenty of flowers and shaded walks and umbrageous groves .
标记 很多 的 花朵 和 阴影 散步 和 阴暗的 小树林 .

预示着这里鲜花盛开、绿树成荫的小径和茂密的树林。

[məʊst] [kən'spɪkjuəs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['æbi] ['ruːɪn] , [sə'dʒestɪŋ] ['faʊntɪnz] ['æbi] , [wɪð] [ɪts] [tɔːl] ,
Most conspicuous , however , was the magnificent abbey ruin , suggesting Fountains Abbey , with its tall ,
最多 显眼的 , 然而 , 曾是 这 壮丽 修道院 废墟 , 建议 喷泉 修道院 , 和 它是 高的 ,

然而，最引人注目的是那座宏伟的修道院遗址，让人联想起方廷斯修道院，它有着高耸的……

['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊlli] ['pɜːfɪkt] ['taʊə(r)] .
striking , and wholly perfect tower .
引人注目 , 和 完全 完美的 塔 .

令人惊艳，完美无瑕的塔楼。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['bɜːrtɪn] ,
This is the Abbey of St . Bertin ,
这 是 这 修道院 的 英石 . 贝尔坦 ,

这是圣贝尔坦修道院，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['mɔnjumənts] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'siːvd] .
one of the most striking and almost bewildering monuments that could be conceived .
一 的 这 最多 引人注目 和 几乎 扑朔迷离 纪念碑 那 可以 是 构思 .

这是你能想象到的最引人注目、也最令人费解的纪念碑之一。

[ai] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [suː'pɜːb] ['taʊə(r)] , [ʃɑːp] [ɪn] [ɪts] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ɪts] [faɪn] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ;
I look up at the superb tower , sharp in its details , and wonder at its fine proportions ;
我 看 向上 在 这 高超 塔 , 锋利的 在 它是 细节 , 和 想知道 在 它是美好的 比例 ;

我抬头仰望这座宏伟的塔楼，它的细节清晰锐利，我不禁惊叹于它优美的比例；

[ðen] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [aɪlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [griːf] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ðɪs] ,
then turn to the ruined aisles , and with a sort of grief recall that this ,
然后 转动 到 这 毁坏 过道 , 和 和 一个 种类 的 悲伤 记起 那 这 ,

然后转向残破的走廊，带着一丝悲伤回忆起这一切。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [frɑːns] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] [nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
one of the wonders of France , had been in perfect condition not a hundred years ago ,
一 的 这 奇迹 的 法国 , 有 到过 在 完美的 状况 不是 一个 百 年 前 ,

法国的一处奇观，不到一百年前还完好无损。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [hæd; həd] [biːn] [strɪpt] , [ʌn'ruːft] ,
and at the time of the Revolution had been stripped , unroofed ,
和 在 这 时间 的 这 革命 有 到过 脱衣舞 , 无顶棚 ,

革命时期，房屋已被拆毁，屋顶也被掀翻。

[ænd; ənd] ['pɜːpəsli] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ɪts] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] !
and purposely reduced to its present condition !
和 故意 减少 到 它是 展示 状况 !

并故意将其损毁到现在的状态！

[ðɪs] [dɪs'greɪs] [rɪ'flekts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒækəbɪnz] — [gɒθs] [ænd; ənd] ['vænd(ə)lz] [ɪn'diːd] .
This disgrace reflects upon the Jacobins — Goths and Vandals indeed .
这 耻辱 反映 之上 这 雅各宾派 — 哥特人 和 破坏者 的确 .

这种耻辱是对雅各宾派的侮辱——他们简直就是哥特人和汪达尔人。

[ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [taʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ri'mɑ:k] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [bʊks] ,
The streets of this old town , as it is remarked by one of the Guide Books ,
这 街道 的 这 老的 镇 , 作为 它 是 评论 经过 一 的 这 指导 图书 ,

正如某旅游指南中所述，这座古城的街道……

- [wɒnt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] - — [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ˌsɜ:kəmlə'kju:ʃn] .
' want animation ' — an amiable circumlocution .
- 想 动画片 - — 一个 可亲 迂回表达 .

“想要动画”——一种友好的委婉说法。

['nʌθɪŋ] [səʊ] [dɪ'zɜ:tɪd] [ɔ:(r)] ['ləʊnli] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'si:vd] ,
Nothing so deserted or lonely can be conceived ,
没有什么 所以 荒凉的 或者 孤独 能 是 构思 ,

世间再也找不到比这更荒凉、更孤独的地方了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] - [grɑ:s] ['lɪtərəli] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] - [ɪz][hɪə(r)][tu:; tə]
and the phenomenon of ' grass literally growing in the streets ' is here to
和 这 现象 的 - 草 字面上地 生长 在 这 街道 - 是 这里 到
[bi:; bi] [si:n] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] .
be seen in perfection .
是 已见 在 完美 .

“街道上长满青草”的现象在这里得到了完美的展现。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ]['vi:ək(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [ʃɒps] ['kæri] [ɒn][bʌt; bət][ə; eɪ][maɪld]
There appeared to be no vehicles , and the few shops carry on but a mild
那里 出现 到 是 不 车辆 , 和 这 很少 商店 携带 在 但 一个 温和的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

似乎没有车辆，少数几家商店的生意也十分冷清。

[ə; eɪ] [fju:] ['ɪŋglɪʃ] ['fæmɪlɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][rɪ'peə(r)]['hɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmi] .
A few English families are said to repair hither for economy .
一个 很少 英语 家庭 是 说 到 维修 这里 为了 经济 .

据说有些英国家庭为了节省开支而迁居至此。

[ai] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['ʃæbi] ['ʃu:tɪŋ] - [kəʊt] [wɪtʃ] [bi'təukən][ðə; ði]['eksaɪl] ,
I recognise a peculiar shabby shooting - coat which betokens the exile ,
我 认出 一个 奇特 破旧 射击 - 外套 哪个 标记 这 流亡 ,

我认出那件奇特的破旧猎装外套，那是流放者的标志。

[ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [pə'θetɪk] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [klɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌsu:pər'ænjueɪtɪd]
accounted for by the pathetic fact that he clings to his superannuated
已记录 为了 经过 这 可怜的 事实 那 他 黏附 到 他的 退休
['gɑ:mənt] ,
garment ,
服装 ,

这完全是因为他可悲地舍不得那件破旧的衣服。

[lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɔ:n] [aʊt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] - [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['lʌndən] . -
long after it is worn out , for the reason that it ' was made in London . '
长的 后 它 是 磨损 出去 , 为了 这 原因 那 它 - 曾是 制成 在 伦敦 . -

即使它早已破旧不堪，人们仍然会因为它是“伦敦制造”而购买它。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [hɪə(r)] — ['nɒtrə] [deɪm] — [wɪð] [ə; eɪ] ['di:pli]
There is a rich and beautiful church here — Notre Dame — with a deeply
那里 是 一个 富有的 和 美丽的 教会 这里 — 圣母 贵妇人 — 和 一个 深
[ɪm'beɪd] [pɔ:tʃ] [fʊl] [ɒv; əv] ['lævɪʃ] ['di:teɪl] .
embayed porch full of lavish detail .
海湾 门廊 满的 的 奢华的 细节 .

这里有一座富丽堂皇的教堂——巴黎圣母院——其深凹式门廊装饰华丽，细节精美。

[hɪə(r)] , [tuː] , ['raɪzɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][dʒɒn] ['kɛmbəl] ,
Here , too , rises the image of John Kemble ,
这里 , 也 , 上升 这 图像 的 约翰 肯布尔 ,

这里，约翰·肯布尔的形象也浮现出来。

[huː] ['æktʃuəli] ['stʌdid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːsthʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒlɪdʒ] .
who actually studied for the priesthood at the English College .
WHO 实际上 研究 为了 这 圣职 在 这 英语 大学 .

他曾在英国学院学习神学。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [hæz; həz][set][ɪn] .
By this time the day has gone , and darkness has set in .
经过 这 时间 这 天 有 已消失 , 和 黑暗 有 放 在 .

这时，白昼已逝，夜幕降临。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dʒɜːnɪɪŋ] [həʊm] .
It is time to think of journeying home .
它 是 时间 到 思考 的 旅程 家 .

是时候考虑回家了。

[jet] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['kæleɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]
Yet on the way to Calais there are still some objects to be seen en
然而 在 这 方式 到 加莱 那里 是 仍然 一些 对象 到 是 已见 英文
['pæsɔ̃] .
passant .
过路人 .

然而，在前往加莱的途中，还有一些值得一看的景点。

[məʊst] ['trævələz] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [heɪzbraʊk] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] - [ˌbaɪfə'keɪʃ(ə)n] , - [ə; eɪ]
Most travellers are familiar with Hazebrouck , the place of ' bifurcation , ' a
最多 旅行者 是 熟悉的 和 哈泽布鲁克 , 这 地方 的 - 分岔 , - 一个
['frʌntɪə(r)] [bɪ'twiːn] [frɑːns] [ænd; ənd]['beldʒəm] .
frontier between France and Belgium .
边境 之间 法国 和 比利时 .

大多数旅行者都熟悉阿兹布鲁克，它是“分岔点”，是法国和比利时的边界。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['elɪgənt] ['spaɪə(r)]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ]
Yet this is known for a church with a most elegant spire rising from a
然而 这 是 已知 为了 一个 教会 和 一个 最多 优雅的 尖塔 上升 从 一个
['taʊə(r)] ,
tower ,
塔 ,

然而，这里最著名的却是一座教堂，教堂的尖顶从塔楼上拔地而起，优雅无比。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] .
but of this we can only have a glimpse .
但 的 这 我们 能 仅有的 有 一个 一瞥 .

但我们只能窥见一斑。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [bɜːrg] , [ai][hæd; həd]['nəʊtɪd] [ðæt] [streɪndʒ] ,
And , on the road to Bergues , I had noted that strange ,
和 , 在 这 路 到 贝格斯 , 我 有 著名的 那 奇怪的 ,

在前往贝尔格斯的路上，我注意到一个奇怪的现象：

['dʒɜːmən] - [nemd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] — ['kæsəl] — [pɜːtʃt] [ɒn][æn; ən] [ʌm'breɪdʒəs] [hɪl] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
German - named little town — Cassel — perched on an umbrageous hill , which has
德语 - 命名 小的 镇 — 卡塞尔 — 栖息 在 一个 阴暗的 爬坡道 , 哪个 有
[ɪts] [kweɪnt] [ˌmiːdi'iːvəl] [taʊn] - [hɔːl] .
its quaint mediæval town - hall .
它是 古雅 中世纪 镇 - 大厅 .

这座名为卡塞尔的小镇，名字源于德语，坐落在阴凉的山丘上，镇上有一座古色古香的中世纪市政厅。

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .
But I may not pause to study it .
但 我 可能 不是 暂停 到 学习 它 .

但我可能不会停下来研究它。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['mɑːdʒɪn][ɪz] [left] .
The hours are shrinking ; but little margin is left .
这 小时 是 收缩 ; 但 小的 利润 是 左边 .

工作时间越来越短，留给我们的余地却越来越小。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ai][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn] ['kæleɪ] [wʌns][mɔː(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts][əʊld] ['wiːzi] [tʃaɪmz] .
By midnight I am back in Calais once more , listening to its old wheezy chimes .
经过 午夜 我 是 后退 在 加莱 一次 更多的 , 聆听 到 它是 老的 喘息 编钟 .

午夜时分，我又回到了加莱，聆听着它古老而沙哑的钟声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [frend] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
It seems like an old friend , to which I have returned after a long ,
它 似乎 喜欢 一个 老的 朋友 , 到 哪个 我 有 返回 后 一个 长的 ,

它就像一位老朋友，阔别已久后我再次与它相聚。

[lɒŋ] ['æbsəns] , [səʊ] ['meni] [ɪ'vents] [hæv; həv] [biːn] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] .
long absence , so many events have been crowded into the day .
长的 缺席 , 所以 许多 活动 有 到过 挤 进入 这 天 .

由于长时间没有活动，今天安排了很多活动。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['ɪntəv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði] ['pækɪt] [seɪlz] .
It still wants some interval to the hour past midnight , when the packet sails .
它 仍然 想要 一些 间隔 到 这 小时 过去的 午夜 , 什么时候 这 包 帆 .

它仍然希望在午夜过后的一个小时，也就是邮轮启航的时候，有一个时间间隔。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[pjeə] [lez] ['kæleɪ] .
PIERRE LES CALAIS .
皮埃尔 LES 加莱 .

皮埃尔莱加莱。

[es][ai] ['wɔndə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [pɪə(r)] , [wɪtʃ] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [lɒŋ] [ɑːm] ,
s I wandered down to the end of the long pier , which stretched out its long arm ,
s 我 漫步 向下 到 这 结尾 的 这 长的 码头 , 哪个 拉伸 出去 它是 长的 手臂 ,

我漫步走到长长的码头尽头，它像一条长长的手臂一样伸了出去。

[bent] [laɪk] [æn; ən] ['elbəʊ] , ['lʊkɪŋ] , [laɪk] [ɔːl] [frentʃ] [pɪrz] , [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ɒv; əv] [freɪl] ['wɪkəwɜːk] ,
bent like an elbow , looking , like all French piers , as if made of frail wickerwork ,
弯曲 喜欢 一个 弯头 , 寻找 , 喜欢 全部 法语 码头 , 作为 如果 制成 的 脆弱 柳条编织品 ,

弯曲得像个胳膊肘，看起来，像所有法国码头一样，像是用脆弱的柳条编织而成的。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] , [wen] [ðæt] ['emɪnənt] [ɪn'ventə(r)] , ['besəmə(r)] ,

I thought of a day , some years ago , when that eminent inventor , Bessemer ,

我 想法 的 一个 天 ， 一些 年 前 ，什么时候 那 杰出 发明者 ， 贝塞麦 ，

我想起了几年前的某一天，那位杰出的发明家贝塞麦……

[kən'siːvd] [ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bɒlɪʃ] [siː] - ['sɪknəs] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !

conceived the captivating idea of constructing a steamboat that should abolish sea - sickness for ever !

构思 这 引人入胜 主意 的 建造 一个 汽船 那 应该 取消 海 - 疾病 为了 曾经 ！

构思了一个引人入胜的想法：建造一艘汽船，彻底消除晕船！

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['swɪŋɪŋ] [sə'luːn] , [muːvd] [baɪ] [haɪ'drɒlɪk] ['paʊə(r)] ,

The principle was that of a huge swinging saloon , moved by hydraulic power ,

这 原则 曾是 那 的 一个 巨大的 摇摆 酒吧 ， 已搬 经过 液压 力量 ，

其原理是利用液压动力驱动一个巨大的旋转沙龙。

[waɪl] [ə; eɪ] [mæn] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] - ['lev(ə)l] .

while a man directed the movement by a sort of spirit - level .

尽管 一个 男人 指导 这 移动 经过 一个 种类 的 精神 - 等级 .

一名男子则通过类似水平仪的方式来引导运动。

['priːviəsli] [ðə; ði] [ɪn'ventə(r)] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɡɑːd(ə)n] ,

Previously the inventor had set up a model in his garden ,

之前 这 发明者 有 放 向上 一个 模型 在 他的 花园 ，

此前，这位发明家曾在自家花园里搭建过一个模型。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['saɪəntɪsts] [sɔː] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['rɒkɪŋ] ['vaɪələntli] [baɪ] [stiːm] .

where a number of scientists saw the section of a ship rocking violently by steam .

在哪里 一个 数字 的 科学家 锯 这 部分 的 一个 船 摇滚 暴力 经过 蒸汽 .

许多科学家看到船体的一部分因蒸汽而剧烈摇晃。

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['plez(ə)nt] [deɪ] [daʊn] [æt; ət] ['denmɑːk] [hɪl] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [ə'sembəld] ,

I recall that pleasant day down at Denmark Hill , with all the engineers assembled ,

我 记起 那 令人愉快的 天 向下 在 丹麦 爬坡道 ， 和 全部 这 工程师 组装 ，

我记得那天在丹麦山上，所有工程师都聚集在一起，那真是个美好的日子。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['ɡɑːd(ə)n] .

who were thus going to sea in a garden .

WHO 是 因此 去 到 海 在 一个 花园 .

他们就这样在花园里出海了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] - ['endʒɪn] [wɜːkt] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɒst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['vaɪələntli] ;

A small steam - engine worked the apparatus — a kind of a section of a boat — which was tossed up and down violently ;

一个 小的 蒸汽 - 引擎 工作 这 设备 — 一个 种类 的 一个 部分 的 一个 船 — 哪个 曾是 抛掷 向上 和 向下 暴力 ；

一台小型蒸汽机驱动着这台装置——一种船体的一部分——它被剧烈地上下颠簸；

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [wɒz; wəz] ['bælənst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːm] , [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ik'sperimentə] [stʊd] .

while in the centre was balanced a small platform , on which we experimenters stood .

尽管 在 这 中心 曾是 均衡 一个 小的 平台 ， 在 哪个 我们 实验者 站立 .

而中央则平衡地放置着一个小平台，我们实验人员就站在上面。

[ɒn] [lɑːdʒ] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [plænz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['besəmə(r)] ['stiːmʃɪp] ,
On large tables were laid out the working plans of the grand Bessemer steamship ,
在 大的 表格 是 铺设 出去 这 在职的 计划 的 这 盛大 贝塞麦 轮船 ,

几张大桌子上摆放着宏伟的贝塞麦蒸汽船的施工图纸。

[tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] ['prez(ə)ntli] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
to be brought out presently by a company .
到 是 带来 出去 目前 经过 一个 公司 .

即将由一家公司推出。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [njuː] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
A year and more passed away , the new vessel was completed ,
一个 年 和 更多的 通过了 离开 , 这 新的 血管 曾是 完全的 ,

一年多过去了，新船完工了。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːti] [ə'gen] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [meɪk] ['traɪəl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and nearly the same party again invited to see the result , and make trial of it .
和 几乎 这 相同的 派对 再次 受邀 到 看 这 结果 , 和 制作 审判 的 它 .

几乎是同一方再次受邀查看结果并进行审判。

[ai] [rɪ'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
I repaired with the rest .
我 已修复 和 这 休息 .

我用剩下的零件进行了修理。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ɔː(r)] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'siːvd] .
Nothing more generous or hospitable could be conceived .
没有什么 更多的 慷慨的 或者 好客 可以 是 构思 .

再也想不到比这更慷慨、更热情好客的了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [æt; ət] ['kæleɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [friː] ['tɪkɪt] [ɒn] [tuː; tə] ['pærɪs] .
There was to be a banquet at Calais , with a free ticket on to Paris .
那里 曾是 到 是 一个 宴会 在 加莱 , 和 一个 自由的 票 在 到 巴黎 .

加莱将举办一场宴会，并赠送一张前往巴黎的免费机票。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['aɪən] - [greɪ] ['mɔːnɪŋ] .
It was a gloomy iron - gray morning .
它 曾是 一个 阴沉 铁 - 灰色的 早晨 .

那是一个阴沉的铁灰色早晨。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [aʊt'lændɪʃ] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] ['endʒɪn] [æt; ət] [iːtʃ] [end] , [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ˌkɔnə'səː] .
The strange outlandish vessel , which had an engine at each end , was crowded with connoisseurs .
这 奇怪的 古怪的 血管 , 哪个 有 一个 引擎 在 每个 结尾 , 曾是 挤 和 鉴赏家 .

这艘造型奇特的船只，两端各有一个引擎，船上挤满了鉴赏家。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪn'ventə(r)] ,
But I was struck with the figure of the amiable and brilliant inventor ,
但 我 曾是 击 和 这 数字 的 这 可亲 和 杰出的 发明者 ,

但我却被这位和蔼可亲、才华横溢的发明家的形象深深吸引。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['premətʃə(r)] [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
who was depressed , and received the premature congratulations of his
WHO 曾是 郁闷 , 和 已收到 这 过早 恭喜! 的 他的
[frendz] ['sʌmwɒt] ['ruːfəli] .
friends somewhat ruefully .
朋友们 有些 懊悔地 .

他情绪低落，有些懊恼地接受了朋友们过早的祝贺。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] - ['swɪŋɪŋ] [sə'luːn] - ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
We could see the curious ' swinging saloon ' fitted into the vessel ,
我们 可以 看 这 好奇的 - 摇摆 酒吧 - 适配 进入 这 血管 ,

我们可以看到船上安装着一个奇特的“摇摆沙龙”。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [haɪ'drɒlɪk] ['liːvərɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kept] ['naɪsli] ['bælənst] .
with the ingenious hydraulic leverage by which it could be kept nicely balanced .
和 这 巧妙 液压 杠杆作用 经过 哪个 它 可以 是 保留 很好 均衡 .

利用巧妙的液压杠杆原理，可以保持良好的平衡。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'luːn] [wɒz; wəz] [breɪst] ['fɜːmli] [tuː; tə] [ðə; ði]
But it was to be noted that the saloon was braced firmly to the
但 它 曾是 到 是 著名的 那 这 酒吧 曾是 支撑 牢牢 到 这
[saɪdz] [ɒv; əv] [ɪts] [kən'teɪnɪŋ] ['ves(ə)l] ;
sides of its containing vessel ;
侧面 的 它是 包含 血管 ;

但值得注意的是，沙龙被牢牢地固定在船体的两侧；

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['diːfekt] [ɪn] [ɪts] ['mekənɪzəm] ,
in fact , it was given out that , owing to some defect in its mechanism ,
在 事实 , 它 曾是 给定 出去 那 , 欠款 到 一些 缺点 在 它是 机制 ,

事实上，有消息称，由于其机制存在某些缺陷，

[ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [wɜːkt] [ðæt] [deɪ] .
the thing could not be worked that day .
这 事物 可以 不是 是 工作 那 天 .

那东西那天没法修好。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sə'luːn] , [wɪð] [ɪts] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz]
Nothing could be handsomer than this saloon , with its fittings and decorations
没有什么 可以 是 更英俊 比 这 酒吧 , 和 它是 配件 和 装饰
.
.
.

没有什么比这间沙龙更漂亮了，它的装潢和布置都非常精美。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [wɒz; wəz]
But , strange to say , it was at once seen that the principle was
但 , 奇怪的 到 说 , 它 曾是 在 一次 已见 那 这 原则 曾是
['fɔːlti] ,
faulty ,
故障 ,

但奇怪的是，人们很快就发现这个原则是错误的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪm'præktɪkəbl] .
and the whole impracticable .
和 这 所有的 不切实际 .

而且这一切都不切实际。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]['grævəti][ɒv; əv][səʊ] [ɪ'nɔːməs] [ə; eɪ] [weɪt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [wʊd] [ɪm'perəl][ðə; ði] [stə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .
It was obvious that the centre of gravity of so enormous a weight being brought to the side would imperil the stability of the vessel .
它 曾是 明显的 那 这 中心 的 重力 的 所以 巨大的 一个 重量 存在 带来 到 这 边 会 威胁 这 稳定 的 这 血管 .

很明显，如此巨大重量的物体的重心移到船的一侧，会危及船只的稳定性。

[ðə; ði] [bʌlk] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [wɒz; wəz][səʊ][vɑːst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'trəʊl] ,
The bulk to be moved was so vast , that it was likely to get out of control ,
这 大部分 到 是 已搬 曾是 所以 广阔的 , 那 它 曾是 可能 到 得到 出去 的 控制 ,

需要搬运的物品数量如此庞大，很可能失控。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [slaɪt] ['liːvə(r)] [wɪtʃ] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] .
and scarcely likely to obey the slight lever which worked it .
和 几乎 可能 到 服从 这 轻微 杠杆 哪个 工作 它 .

而且几乎不可能听从操纵它的那个小小的杠杆。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [hedz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [smaɪlz] ,
There were many shakings of the engineering heads , and some smiles ,
那里 是 许多 摇晃 的 这 工程 头部 , 和 一些 微笑 ,

工程师们纷纷摇头，也有一些人露出了笑容。

[wɪð] ['meni] [æn; ən] - [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] . -
with many an ' I told you so . '
和 许多 一个 - 我 讲述 你 所以 . -

很多人都说了"我早就告诉过你"。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪdəz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [juː'təʊpiən] .
Even to the outsiders it seemed Utopian .
甚至 到 这 局外人 它 似乎 乌托邦 .

即使在外人看来，这里也宛如乌托邦。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['gluːmi] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz]['djuːli] [meɪd] .
However , the gloomy voyage was duly made .
然而 , 这 阴沉 航程 曾是 正式地 制成 .

然而，这段阴郁的旅程还是如期开始了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spɪəriənst] ['kæptɪnz] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði] [ruːt] , ['kæptɪn] ['pɪtək] ,
One of the most experienced captains known on the route , Captain Pittock ,
一 的 这 最多 经验丰富的 队长 已知 在 这 路线 , 队长 皮托克 ,

皮托克船长是这条航线上经验最丰富的船长之一。

[hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði]['ventʃə(r)] .
had been chosen to pilot the venture .
有 到过 选定 到 飞行员 这 风险投资 .

被选中负责试点该项目。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] - ['fæŋgəld]['nəʊʃ(ə)n] .
He had plainly a distrust of his charge and the new - fangled notion .
他 有 显然 一个 怀疑 的 他的 收费 和 这 新的 - 时髦的 概念 .

他显然对他所负责的人和这种新奇的观念抱有不信任感。

[suːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] ['kæleɪ] .
Soon we were nearing Calais .
很快 我们 是 临近 加莱 .

很快我们就接近加莱了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Here was the lighthouse , and here the two embracing arms of the
这里 曾是 这 灯塔 , 和 这里 这 二 拥抱 武器 的 这
['wɪkəwɜːk] [pɪə(r)] .
wickerwork pier .
柳条编织品 码头 .

这里是灯塔，这里是藤编码头的两臂环抱。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
I was standing at the bows , and could see the crowds on the shore
我 曾是 常设 在 这 弓 , 和 可以 看 这 人群 在 这 支撑
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

我站在船头，可以看到岸边聚集着人群。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['stɑːbəd] [ɔː(r)] - [pɔːt] , - [ðə; ði] [mə'lɪgnənt]
Suddenly , as the word was given to starboard or ' port , ' the malignant
突然 , 作为 这 单词 曾是 给定 到 右舷 或者 - 港口 , - 这 恶性
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

突然，当"右舷"或"左舷"这个词被发出时，那个邪恶的东西，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [əu'bei] , [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɔː(r)] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪə(r)]
instead of obeying , took the reverse direction , and bore straight into the pier
反而 的 服从 , 采取 这 撤销 方向 , 和 钻孔 直的 进入 这 码头
[ɒn][ðə; ði] [left] !
on the left !
在 这 左边 !

不但不服从，反而朝相反的方向驶去，径直撞上了左侧的码头！

[daʊn] [kræʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ][flæg] - [stɑːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ves(ə)l][ɪn]['frægmənts] ,
Down crashed the huge flag - staff of our vessel in fragments ,
向下 崩溃了 这 巨大的 旗帜 - 职员 的 我们的 血管 在 片段 ,

我们船上巨大的旗杆摔得粉碎。

['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪps] .
falling among us — and there were some narrow escapes .
坠落 之中 我们 — 和 那里 是 一些 狭窄的 逃脱 .

有人不幸遇难——其中一些人侥幸逃脱。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,
She calmly forced her way down the pier for nearly a hundred yards ,
她 平静地 强制 她 方式 向下 这 码头 为了 几乎 一个 百 码 ,

她镇定自若地沿着码头走了近一百码，

['lɪtərəli] [krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] ['frægmənts] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]
literally crunching and smashing it up into fragments , and sweeping the
字面上地 嘎吱作响 和 粉碎 它 向上 进入 片段 , 和 扫荡 这
[həʊl] [ə'weɪ] .
whole away .
所有的 离开 .

把它彻底碾碎成碎片，然后全部扫走。

[ai] [lʊkt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [kɔːs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [klɪə(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] !
I looked back on the disastrous course , and saw the whole clear behind us !
我 看起来 后退 在 这 灾难性的 课程 , 和 锯 这 所有的 清除 在后面 我们 !

我回头看了一眼那条灾难性的航线，看到身后一片开阔！

[æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rek] ,
As we gazed on this sudden wreck ,
作为 我们 凝视 在 这 突然 破坏 ,

当我们凝视着这突如其来的灾难时，

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
I am ashamed to say there was a roar of laughter ,
我 是 羞愧 到 说 那里 曾是 一个 吼 的 笑声 ,

我很惭愧地说，当时爆发出一阵哄堂大笑。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɒv; əv][səʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [sprʌŋ] [ə'pɒn]
for never was a surprise of so bewildering a character sprung upon
为了 绝不 曾是 一个 惊喜 的 所以 扑朔迷离 一个 特点 弹簧 之上
['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
human nature .
人类 自然 .

人类天性中从未出现过如此令人困惑的性格，这着实令人惊讶。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪləz] ,
The faces of the poor captain and his sailors ,
这 面孔 的 这 贫穷的 队长 和 他的 水手们 ,

可怜的船长和水手们的脸上，

[huː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'streɪn] [ðeə(r)] [ˌmæli'dikʃən] [ɒn][ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] - [bruːt] ,
who could scarcely restrain their maledictions on the ill - conditioned ' brute ,
WHO 可以 几乎 抑制 他们的 诅咒 在 这 患病的 - 条件反射 - 蛮力 ,

他们几乎无法抑制对这头受虐待的"畜生"的诅咒，

- [bɪ'treɪd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɔɪnjənt] ['fæʃ(ə)n] .
' betrayed mortification and vexation in the most poignant fashion .
- 背叛 屈辱 和 烦恼 在 这 最多 令人心酸的 时尚 .

以最令人心酸的方式流露出羞愧和恼怒。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
The confusion was extraordinary .
这 困惑 曾是 非凡的 .

当时的混乱程度非同寻常。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [brɔːt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][pɪə(r)] .
She was now with difficulty brought over to the other pier .
她 曾是 现在 和 困难 带来 超过 到 这 其他 码头 .

她费了好大劲才被抬到另一个码头上。

[ðɪs] , [ðəʊ] [dʌn] ['evə(r)][səʊ]['dʒentli] , [brɔːt] [freʃ] ['dæmɪdʒ] ,
This , though done ever so gently , brought fresh damage ,
这 , 尽管 完毕 曾经 所以 轻轻地 , 带来 新鲜的 损害 ,

虽然手法非常轻柔，却造成了新的伤害。

[æz; əz][ðə; ði][mɪə(r)]['kɒntækt] [krʌntʃt] [ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪmbəz] .
as the mere contact crunched and dislocated most of the timbers .
作为 这 仅仅 接触 嘎吱作响 和 脱臼 最多 的 这 木材 .

仅仅是接触就使大部分木材嘎吱作响、错位。

[ðə; ði] [ɪl] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['pɑːti] [di'fail] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ]
The ill - assured party defiled ashore , and we made for the banqueting
这 患病的 - 保证 派对 被玷污的 岸上 , 和 我们 制成 为了 这 宴会
- [ruːm] [bɪ'twiːn] [rəʊz] [ɒv; əv][hɑːf] - ['dʒɪərɪŋ] , [hɑːf] - ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [spek'tetər] .
- room between rows of half - jeering , half - sympathizing spectators .
- 房间 之间 行 的 一半 - 嘲笑 , 一半 - 同情的 观众 .

这群信心不足的人匆匆上了岸，我们则在几排半嘲笑半同情的旁观者中间，走向宴会厅。

[ðə; ði] ['spikər] [æt; ət][ðə; ði][sɪm'pəʊziəm] [rɪ'kwaɪəd] [ɔ:l][ðeə(r)][tækt][tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðə; ði]
The speakers at the symposium required all their tact to deal with the
这 演讲者 在 这 座谈会 必需的 全部 他们的 策略 到 交易 和 这
[dɪs'hɑ:tnɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .
disheartening subject .
令人沮丧 主题 .

研讨会上的发言者们需要运用各种技巧来处理这个令人沮丧的话题。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][tu:; tə] - [hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] - [ɪn][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] —
The only thing to be done was to ' have confidence ' in the invention —
这 仅有的 事物 到 是 完毕 曾是 到 - 有 信心 - 在 这 发明 —
[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][glæd'stəʊ.ni.ən][ɪn] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] - [li:v] [ɔ:l][tu:; tə]
much as a Gladstonian in difficulty invites the world to ' leave all to
很多 作为 一个 格拉德斯顿 在 困难 邀请 这 世界 到 - 离开 全部 到
[ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [tʃi:f] . -
the skill of our great chief . '
这 技能 的 我们的 伟大的 首席 . -

唯一能做的就是对这项发明“充满信心”——就像格莱斯顿在困境中邀请世人“把一切都交给我们伟大领袖的技能”一样。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðɪs] [wʊd] [nɒt][du:; də][dʒʌst] [naʊ] .
this would not do just now .
这 会 不是 做 只是 现在 .

现在这样做行不通。

[ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ənstɪrəbəl] ;
The vessel was , in fact , unsteerable ;
这 血管 曾是 , 在 事实 , 不可转向 ;

事实上，这艘船无法操控；

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [baʊz] [prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əu'bei]
the enormous weight of the engines at the bows prevented her obeying
这 巨大的 重量 的 这 发动机 在 这 弓 阻止 她 服从
[ðə; ði] [helm] .
the helm .
这 舵 .

船首引擎的巨大重量使她无法听从舵的指挥。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [set] [ɒf] [tu:; tə]['pærɪs] — [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['spɪrɪt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] — [ænd; ənd]
The party set off to Paris — such as were in spirits to do so — and
这 派对 放 离开 到 巴黎 — 这样的 作为 是 在 烈酒 到 做 所以 — 和
[ðə; ði] ['ʃerhoʊldərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['eɪkɪŋ] [hɑ:ts] [ɪ'nʌf] .
the shareholders in the company must have had aching hearts enough .
这 股东 在 这 公司 必须 有 有 疼痛 心 足够的 .

一行人启程前往巴黎——尽管他们兴致勃勃——而公司的股东们一定心如刀绞。

[sʌm; səm] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [temz] [bæŋk] , [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['wʊlɪtʃ] ,
Some years later , walking by the Thames bank , not far from Woolwich ,
一些 年 之后 , 步行 经过 这 泰晤士河 银行 , 不是 远的 从 伍尔维奇 ,

几年后，我沿着泰晤士河岸散步，离伍尔维奇不远，

[ai] [keɪm] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['rʌstɪd] ['met(ə)l] , [lɒŋ] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .
I came upon some masses of rusted metal , long lying there .
我 来了 之上 一些 群众 的 生锈的 金属 , 长的 说谎 那里 .

我发现了一些锈迹斑斑的金属块，它们已经在那里躺了很久了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [kræŋks] [ɒv; əv] ['pæd(ə)l] - [wiːlz] , [ə; eɪ] ['sɪlɪndə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bɔɪlə(r)] ['met(ə)l] .
There were the huge cranks of paddle - wheels , a cylinder , and some boiler metal .
那里 是 这 巨大的 曲柄 的 桨 - 车轮 , 一个 圆柱 , 和 一些 锅炉 金属 .

那里有巨大的桨轮曲柄、一个汽缸和一些锅炉金属。

[ðiːz] , [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['stiːmʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [siː] - ['sɪknəs] !
These , I was informed , were the fragments of the unlucky steamship that was to abolish sea - sickness !
这些 , 我 曾是 知情的 , 是 这 片段 的 这 倒霉 轮船 那 曾是 到 取消 海 - 疾病 !

据我了解，这些是那艘不幸的蒸汽船的残骸，而这艘蒸汽船原本是为了消除晕船而建造的！

[æz; əz] [ai] [naʊ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlətri] [pɪə(r)] — [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ai] [hæd; həd] [siːn] [swept] [ə'weɪ] [səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] — [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
As I now walked to the end of the solitary pier — the very one I had seen swept away so unceremoniously — the recollection of this day came back to me .
作为 我 现在 步行 到 这 结尾 的 这 孤 码头 — 这 非常 一 我 有 已见 扫荡 离开 所以 不体面地 — 这 回忆 的 这 天 来了 后退 到 我 .

当我走到孤零零的码头尽头时——就是我亲眼目睹被草率摧毁的那个码头——这一天的记忆又回到了我的脑海中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [grɪm] ['kɒmədi] [ɪn] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] [wen] [ai] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['kæleɪ] ['hɑːbə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] [sent] [ɪn] — [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] — [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] ;
There was an element of grim comedy in the transaction when I recalled that the Calais harbour officials sent in — and reasonably — a huge claim for the mischief done to the pier ;
那里 曾是 一个 元素 的 严峻 喜剧 在 这 交易 什么时候 我 召回 那 这 加莱 港口 官员 发送 在 — 和 合理 — 一个 巨大的 宣称 为了 这 恶作剧 完毕 到 这 码头 ;

当我想起加莱港官员就码头遭受的破坏提出了巨额索赔时，这笔交易中就带有一丝黑色幽默；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [suːn] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [baɪ] ['spiːdəli] ['gəʊɪŋ] - ['ɪntuː] [ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] . -
but the company soon satisfied that by speedily going ' into liquidation . '
但 这 公司 很快 使满意 那 经过 迅速地 去 - 进入 清算 . -

但该公司很快就通过迅速"清算"来满足了这一要求。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'sɔːs] , [səʊ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðeə(r)] [pɪə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [kɒst] .
There was no resource , so the Frenchmen had to rebuild their pier at their own cost .
那里 曾是 不 资源 , 所以 这 法国人 有 到 重建 他们的 码头 在 他们的 自己的 成本 .

由于没有资源，法国人不得不自费重建码头。

[kləʊz] [tuː; tə] ['kæleɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , ['flʌrɪʃɪŋ] , [tuː] ,
Close to Calais is a notable place enough , flourishing , too ,
关闭 到 加莱 是 一个 值得注意的 地方 足够的 , 芊芊 , 也 ,

加莱附近有一个非常值得一提的地方，而且发展也很繁荣。

['faʊndɪd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [baɪ] [wʌn] ['webstə(r)] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪsˌmæn] .
founded after the great war by one Webster , an English laceman .
创立 后 这 伟大的 战争 经过 一 韦伯斯特 , 一个 英语 蕾丝人 .

这家公司由一战后的英国花边商人韦伯斯特创立。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɡrəʊn] [ʌp] , [wɪð] [brɔːd] ['steɪtli] [striːts] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
It has grown up , with broad stately streets , in which , it is said ,
它 有 生长 向上 , 和 广阔 庄严 街道 , 在 哪个 , 它 是 说 ,

它已经发展壮大，拥有宽阔庄严的街道，据说，

[sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['brɪt(ə)nz][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θraɪv] .
some four or five thousand Britons live and thrive .
一些 四 或者 五 千 英国人 居住 和 蓬勃发展 .

大约有四五千名英国人生活在那里，并且生活富足。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [nems] , - [smɪθ] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , - - [braʊn]
As you walk along you see the familiar names , ' Smith and Co . , ' ' Brown
作为 你 走 沿着 你 看 这 熟悉的 姓名 , - 史密斯 和 合作 . , - - 棕色的
[ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ,
and Co . ,
和 合作 . ,

沿着这条路走，你会看到一些熟悉的名字，比如"史密斯公司"、"布朗公司"。

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [dɪ'spleɪd] [ɒn][hjuːdʒ] [brɑːs] [pleɪts] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] [truː] ['neɪtɪv] [staɪl] .
' etc . , displayed on huge brass plates at the doors in true native style .
- ETC . , 显示 在 巨大的 黄铜 盘子 在 这 门 在 真的 本国的 风格 .

等等，以真正的本土风格展示在大门上的巨大黄铜牌匾上。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [həʊl] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ˌbel'fɑːst] ,
Indeed , the whole air of the place offers a suggestion of Belfast ,
的确 , 这 所有的 空气 的 这 地方 优惠 一个 建议 的 贝尔法斯特 ,

事实上，这里的一切氛围都让人联想到贝尔法斯特。

[ðiːz] ['daʊnraɪt] ['kɑːlənɪsts] ['hævɪŋ] [stæmpt] [ðeə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɪn]['sɒlɪd] [staɪl] [ɒn]
these downright colonists having stamped their ways and manners in solid style on
这些 彻头彻尾 殖民者 拥有 盖章 他们的 方式 和 礼仪 在 坚硬的 风格 在
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

这些彻头彻尾的殖民者以鲜明的风格将他们的生活方式和礼仪深深地烙印在了这片土地上。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kæleɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [meɪd] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ʃiː; ʃi]
Poor old original Calais had long made protest against the constriction she
贫穷的 老的 原来的 加莱 有 长的 制成 反对 反对 这 收缩 她
[wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ;
was suffering ;
曾是 痛苦 ;

可怜的老加莱早已对她所遭受的束缚表示抗议；

[ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [geɪt] [ɒv; əv] ['ɪʃuː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
the wall and ditch , and the single gate of issue towards the country ,
这 墙 和 沟 , 和 这 单身的 门 的 问题 向 这 国家 ,

城墙和壕沟，以及通往乡村的唯一一道出入口。

[nemd] ['ɑːftə(r)] ['rɪʃəˌluː] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .
named after Richelieu , seeming to check all hope of improvement .
命名 后 黎塞留 , 似乎 到 查看 全部 希望 的 改进 .

以黎塞留的名字命名，似乎扼杀了所有改进的希望。

['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [steɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːrdʒd] .
Reasons of state were urged .
原因 的 状态 是 敦促 .

援引了国家理由。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['gʌvənmənt] [geɪv] [wei] , [ðə; ði] [wɔːlz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd]
But a few years ago Government gave way , the walls towards the country - side
但 一个 很少 年 前 政府 给予 方式 ， 这 墙壁 向 这 国家 - 边
[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [daʊn] ,
were thrown down ,
是 抛掷 向下 ，

但几年前政府做出了让步，通往乡村的围墙被拆除了。

[ðə; ði] [dɪtʃ] [fɪld] [ʌp] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [trə'mendəs] - ['nævɪgeɪtə(r)] - [wɜːk] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] .
the ditch filled up , and some tremendous ' navigator ' work was carried out .
这 沟 已填 向上 ， 和 一些 巨大的 - 航海家 - 工作 曾是 携带 出去 .

沟渠被填满，导航员们开展了一些非常出色的工作。

[ðə; ði] [pleɪs] [kæn; kən] [naʊ] [drɔː] [ɪts] [breθ] .
The place can now draw its breath .
这 地方 能 现在 画 它是 气息 .

这里终于可以喘口气了。

[ɒn] [maɪ][lɑːst]['vɪzɪt][ai][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ə'dæptəb(ə)l][tuː; tə]
On my last visit I had attended the theatre , a music - hall adaptable to
在 我的 最后的 访问 我 有 参加 这 剧院 ， 一个 音乐 - 大厅 适应性强 到
[pleɪz] ,
plays ,
演出 ，

我上次来的时候去看过剧院，那是一个可以改建成话剧的音乐厅。

['kɔnsəts] , [ɔː(r)][tuː; tə] - [lez] ['miːtiŋz] . -
concerts , or to ' les meetings . '
音乐会 ， 或者 到 - 莱斯 会议 . -

音乐会，或者参加“les meetings”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] , [rɔː] [pleɪs] ,
It was a new , raw place ,
它 曾是 一个 新的 ， 生的 地方 ，

那是一个崭新而原始的地方，

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] - ,
very different from the little old theatre in the garden of Dessein's ,
非常 不同的 从 这 小的 老的 剧院 在 这 花园 的 - ，

与德塞恩花园里那座古老的小剧院截然不同。

[weə(r)] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['kɪŋstən] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
where the famous Duchess of Kingston attended a performance over a hundred
在哪里 这 著名的 公爵夫人 的 金斯顿 参加 一个 表现 超过 一个 百
[ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
and twenty years ago .
和 二十 年 前 .

一百二十多年前，著名的金斯顿公爵夫人曾在这里观看演出。

[ðɪs] [pleɪs] [bɔː(r)][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - ['hɪpədrəʊm] ['θɪətə(r)] ,
This place bore the dignified title of the ' Hippodrome Theatre ,
这 地方 钻孔 这 凝重 标题 的 这 - 赛马场 剧院 ，

这个地方曾拥有一个庄严的名字——“赛马场剧院”。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] - ['næʃ(ə)nəl] - ['drɑːmə][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ɪn'taɪtld]
' and a grand ' national ' drama was going on , entitled
- 和 一个 盛大 - 国家的 - 戏剧 曾是 去 在 ， 标题

一场名为“国家”的宏大戏剧正在上演

- [ðə; ði][ˌkwɪərə'sɪə(r)][ɒv; əv] - . -
' The Cuirassier of Reichshofen . '
- 这 胸甲骑兵 的 - . -

《赖希斯霍芬的胸甲骑兵》

[hɪə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][grænd] [teɪl] [ɒv; əv] [frentʃ] ['herəʊɪzəm][ænd; ənd]['riːəl] ['vɪktəri] ,

Here we had the grand tale of French heroism and real victory ,

这里 我们 有 这 盛大 故事 的 法语 英雄主义 和 真实的 胜利 ，

这里讲述的是法国英雄主义和真正胜利的伟大故事，

[wɪtʃ] [æn; ən][ʌn'dʒen(ə)rəs][fəʊ] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [dɪ'fiːt] .

which an ungenerous foe persisted in calling defeat .

哪个 一个 吝啬 敌人 持续 在 呼叫 击败 .

而一个毫不留情的敌人却坚持称之为失败。

[ə; eɪ]['gælənt] ['frentʃmən] , [huː] [pleɪd] [ðə; ði]['hɪərəʊ] , [hæd; həd] ['nɪəli] [rʌn][hɪz; ɪz]['deərɪŋ] [kɔːs] ,

A gallant Frenchman , who played the hero , had nearly run his daring course ,

一个 英勇 法国人 ， WHO 玩 这 英雄 ， 有 几乎 跑步 他的 大胆 课程 ，

一位英勇的法国人，扮演着英雄的角色，他的冒险生涯几乎已经走到了尽头。

['hævɪŋ] [dʌn] ['prɔdidʒiz] [ɒv; əv]['vælə(r)][ɒn] [ðæt] ['feɪtfl] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [deɪ] .

having done prodigies of valour on that fateful and fatal day .

拥有 完毕 神童 的 勇气 在 那 命运的 和 致命的 天 .

在那命运攸关的一天，他们展现了非凡的英勇。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][wɒz; wəz] [riːtʃt] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ai] ['entəd] ,

The crisis of the drama was reached almost as I entered ,

这 危机 的 这 戏剧 曾是 达到 几乎 作为 我 进入 ，

我刚一进门，剧情的危机就出现了。

[ðə; ði][ˌkwɪərə'sɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] ['taʊəl] !

the cuirassier coming in with his head bound up in a bloody towel !

这 胸甲骑兵 未来 在 和 他的 头 边界 向上 在 一个 血腥 毛巾 ！

那个胸甲骑兵走了进来，他的头用一条沾满血迹的毛巾包着！

['ɑːftə(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [streɪn] ,

After relating the horrors of that awful charge in an impassioned strain ,

后 相关 这 恐怖 的 那 可怕 收费 在 一个 热情洋溢 拉紧 ，

在用充满激情的语气讲述了那项可怕指控的恐怖经过之后，

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] - [hiː; hi][ænd; ənd] [deθ] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [left]

he wound up by declaring that ' He and Death ' were the only two left

他 伤口 向上 经过 声明 那 - 他 和 死亡 - 是 这 仅有的 二 左边

[ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] !

upon the field !

之上 这 场地 ！

他最后宣称，场上只剩下“他和死神”两个人了！

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][biː; bi] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌndənt] [graʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ænd; ənd]

It need not be said there were abundant groans for the Germans and

它 需要 不是 是 说 那里 是 丰富 呻吟 为了 这 德国人 和

[tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['frentʃmən] .

cheers for the glorious Frenchmen .

干杯 为了 这 辉煌 法国人 .

不言而喻，现场响起了对德国人的阵阵叹息和对光荣的法国人的欢呼声。

[naʊ] [æt; ət][lɑːst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Now at last down to the vessel ,

现在 在 最后的 向下 到 这 血管 ，

现在终于到达船上了。

[æz; əz][ðə; ði] ['wiːzi] [tʃaɪmz] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kləʊz] [ɒn] [tuː] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] . [em] .

as the wheezy chimes give out that it is close on two o'clock a . m .

作为 这 喘息 编钟 给 出去 那 它 是 关闭 在 二 点钟 一个 . 米 .

刺耳的钟声响起，宣告着凌晨两点将近了。

[ɔːl] [siːm] ['dəʊzɪŋ][æt; ət] - ['mærɪtaɪm] ['kæleɪ] . -
All seems dozing at ' Maritime Calais . '
全部 似乎 打盹 在 - 海上 加莱 . -

“加莱海滨”似乎一切都在打盹儿。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] [laɪ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ˌɪntə'leɪst] [ɪn] [blæk] ['netwɜːk] , [snuːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
The fishing - boats lie close together , interlaced in black network , snoozing , as it
这 钓鱼 - 船 说谎 关闭 一起 , 交织 在 黑色的 网络 , 想睡 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .
were , after their labours .
是 , 后 他们的 劳动 .

渔船们紧紧地并排躺着，交织成一张黑色的网，仿佛在辛勤劳作后打盹儿似的。

[ə'fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [stɪl] [mein'tein] [ɪts] ['fɔːtrəs] - [laɪk] [eə(r)][ænd; ənd][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk]
Afar off the little town still maintains its fortress - like air and its picturesque
远方 离开 这 小的 镇 仍然 保持 它是 堡垒 - 喜欢 空气 和 它是 如画
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

远处的小镇依然保持着堡垒般的氛围和风景如画的景色。

[ðə; ði] [dɑːk] ['sentrəl] [spaɪəz] ['raɪzɪŋ] [laɪk] ['ʃædəʊz] , [ðə; ði] [fjuː] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] .
the dark central spires rising like shadows , the few lights twinkling .
这 黑暗的 中央 尖塔 上升 喜欢 阴影 , 这 很少 灯 闪烁 .

中央的黑色尖塔像影子一样升起，几盏灯闪烁着。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] ['træŋkwɪl] .
The whole scene is deliciously tranquil .
这 所有的 场景 是 美味 宁静 .

整个场景宁静祥和，令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['plæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt]['slʌmbə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
The plashing of the water seems to invite slumber , or at least a
这 飞溅 的 这 水 似乎 到 邀请 睡眠 , 或者 在 至少 一个
['temprəri] [dəʊz] ,
temporary doze ,
暂时的 瞌睡 ,

水花四溅的声音似乎能让人昏昏欲睡，或者至少能让人短暂地打个盹儿。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['trævələ(r)] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪz]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] .
to which the traveller , after his long day and night , is justly entitled .
到 哪个 这 游客 , 后 他的 长的 天 和 夜晚 , 是 公正地 标题 .

经过漫长的一天一夜，旅行者理应得到这样的待遇。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] , [wen] [ðə; ði]['eksaɪlz][fɔː(r); fə(r)] [det] [ə'baund] [hɪə(r)] !
How strange those old days , when the exiles for debt abounded here !
如何 奇怪的 那些 老的 天 , 什么时候 这 流亡者 为了 债务 大量 这里 !

那些日子真奇怪，那时这里到处都是因债务而被流放的人！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [ə'mʌŋ]
They were in multitudes then , and had a sort of society among
他们 是 在 众多 然后 , 和 有 一个 种类 的 社会 之中
[ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [æl'seɪʃə] .
themselves in this Alsatia .
他们自己 在 这 阿尔萨蒂亚 .

当时他们人数众多，在阿尔萨蒂亚地区形成了一种社会关系。

[ðæt] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [stɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['weɪstɪd] [kəʊt] — [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] .
That gentleman in a high stock and a short - waisted coat — the late Mr .
那 绅士 在 一个 高的 库存 和 一个 短的 - 腰部 外套 — 这 晚的 先生 .
['brʌməl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
Brummell surely ,
布鲁梅尔 一定 ,

那位穿着高领衫和短款外套的先生——肯定是已故的布鲁梅尔先生。

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ?
walking in this direction ?
步行 在 这 方向 ?

朝这个方向走?

[ɪz][hiː; hi] [pə'sjuːd] [baɪ] [ðɪs] ['ædʒɪteɪtɪd] [kraʊd] , ['hʌrɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['rɔːrɪŋ] ,
Is he pursued by this agitated crowd , hurrying after him with a low roaring ,
是 他 追击 经过 这 激动 人群 , 匆忙 后 他 和 一个 低的 咆哮 ,

他是否正被这群激动的群众追赶，他们低声咆哮着紧随其后?

[laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ? . . .
like the sound of the waves ? . . .
喜欢 这 声音 的 这 波浪 ? . . .

喜欢海浪的声音吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [raʊzd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
I am roused up with a start .
我 是 唤醒 向上 和 一个 开始 .

我猛然惊醒。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
What a change !
什么 一个 改变 !

变化真大!

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] , [blæk] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] .
The whole is alive and bustling , black shadowy figures are hurrying by .
这 所有的 是 活 和 繁华 , 黑色的 阴暗的 数据 是 匆忙 经过 .

整个区域生机勃勃，熙熙攘攘，黑色的身影匆匆而过。

[ðə; ði] [waɪt] - ['fʌnl(ə)d] ['stiːmə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪz] ['məʊnɪŋ] ['dɪzməli] , ['iːgə(r)]
The white - funnelled steamer has come up , and is moaning dismally , eager
这 白色的 - 漏斗状 汽船 有 来 向上 , 和 是 呻吟 令人沮丧地 , 渴望的
[tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
to get away .
到 得到 离开 .

那艘白色烟囱的汽船已经驶来，发出凄惨的呻吟声，急于离开。

[bɪ'haɪnd][ɪz][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [treɪn] [ɒv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['tʃeɪmbəz] , [freʃ] [frɒm; frəm]['pærɪs]
Behind is the long international train of illuminated chambers , fresh from Paris
在后面 是 这 长的 国际的 火车 的 照明 房间 , 新鲜的 从 巴黎
[ænd; ənd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,
and just come in ,
和 只是 来 在 ,

后面是一列长长的国际列车，车厢灯火通明，刚从巴黎驶来，刚刚进入。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɪts] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [huː] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
pouring out its men and women , who have arrived from all quarters of the
浇注 出去 它是 男人 和 女性 , WHO 有 到达的 从 全部 四分之一 的 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

来自世界各地的男男女女纷纷涌出。

[ðeɪ] [striːm] [ɒn] [bɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [prə'seʃ(ə)n] , ['leɪdn] [wɪð] [ðeə(r)]['bʌnd(ə)lz] .
They stream on board in a shadowy procession , laden with their bundles .
他们 溪流 在 木板 在 一个 阴暗的 游行 ， 满载 和 他们的 捆绑 .

他们列队登上船，队伍隐没在阴影中，肩扛着各自的包裹。

['ləʊə(r)] [daʊn] , [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [trʌŋks] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] !
Lower down , I hear the crashing of trunks discharged upon the earth !
降低 向下 ， 我 听到 这 崩溃 的 树干 出院 之上 这 地球 ！

下方传来树干坠落到地面的轰鸣声！

[ai][gəʊ][ɒn] [bɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
I go on board with the rest , sit down in a corner ,
我 去 在 木板 和 这 休息 ， 坐 向下 在 一个 角落 ，

我和其他人一起坐到角落里，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ai][faɪnd][maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [tʃɪl] ['plætfɔːm] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] —
and recall nothing till I find myself on the chill platform of Victoria Station —
和 记起 没有什么 直到 我 寻找 我 在 这 寒意 平台 的 维多利亚 车站 —
[taɪm] , [sɪks] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] . [em] .
time , six o'clock a . m .
时间 ， 六 点钟 一个 . 米 .

直到我发现自己站在维多利亚车站冰冷的站台上——时间是早上六点——我才想起之前发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [driːm] , [ɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ! — [ə; eɪ] [driːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)]
It was surely a dream , or like a dream ! — a dream a little over
它 曾是 一定 一个 梦 ， 或者 喜欢 一个 梦 ！ — 一个 梦 一个 小的 超过
['θɜːti] ['aʊəz] [lɒŋ] .
thirty hours long .
三十 小时 长的 .

那一定是一场梦，或者说像一场梦！——一场持续了三十多个小时的梦。

[ænd; ənd] [wɒt] [streɪndʒ]['ɒbdʒɪkts] , [ɔːl] ['blendɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [tə'geðə(r)] ! — ['taʊəz] , [taʊnz] ,
And what strange objects , all blended and confused together ! — towers , towns ,
和 什么 奇怪的 对象 ，全部 混合 和 使困惑 一起 ！ — 塔楼 ， 城镇 ，
['geɪtweɪz] , ['drɔːbrɪdʒ] ,
gateways , drawbridges ,
网关 ， 吊桥 ，

多么奇怪的景象啊，全都混杂在一起，难以分辨！——塔楼、城镇、城门、吊桥，

[rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] [ænd; ənd] [prəu'seʃən] , ['piːlɪŋ] ['ɔːrgənz][ænd; ənd]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [tʃaɪmz] , [lɒŋ] ['dʌsti]
religious rites and processions , pealing organs and jangling chimes , long dusty
宗教 仪式 和 游行 ， 剥落 器官 和 叮当作响 编钟 ， 长的 尘土飞扬
[rəʊdz] [laɪnd] [wɪð] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [triːz] ,
roads lined with regimental trees ,
道路 衬里 和 团级 树木 ，

宗教仪式和游行，管风琴的鸣响和钟声的叮当，长长的尘土飞扬的道路两旁种满了整齐的树木，

[blaʊziz] , - [kæps] , [s'æbɒts] , ['seɪvəri] [ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] [smelz] , [frɑːns] [dɪ'zɑːlvɪŋ]
blouses , fishwomen's caps , sabots , savoury and unsavoury smells , France dissolving
女式衬衫 ， - 帽子 ， 鞋底 ， 咸味的 和 令人不快的 气味 ， 法国 溶解
['ɪntuː]['beldʒəm] , ['beldʒəm]['ɪntuː] [frɑːns] ,
into Belgium , Belgium into France ,
进入 比利时 ， 比利时 进入 法国 ，

女式衬衫、渔妇帽、木屐、各种令人愉悦和不愉悦的气味、法国融入比利时、比利时融入法国。

[frɑːns] ['ɪntuː]['beldʒəm] [ə'gen] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [wʌn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kə'laɪdəskəʊp] !
France into Belgium again ; in short , one bewildering kaleidoscope !
法国 进入 比利时 再次 ； 在 短的 ， 一 扑朔迷离 万花筒 ！

法国又变成了比利时；总之，真是一个令人眼花缭乱的万花筒！

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [hæd; həd] [gɒn] , ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [wɪtʃ] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [maɪ] [legz] ,
A day and two nights had gone , during all which time I had been on my legs ,
一个 天 和 二 夜晚 有 已消失 ， 期间 全部 哪个 时间 我 有 到过 在 我的 腿 ，

一天两夜过去了，这期间我一直站着。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['trævld] [naɪ] [sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] !
and had travelled nigh six hundred miles !
和 有 旅行 夜 六 百 英里 ！

他们已经走了将近六百英里！

[driːm] [ɔː(r)] [nəʊ] [driːm] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [ʃəʊ] [ɔː(r)] [ˌpænə'rɑːmə] ,
Dream or no dream , it had been a very welcome show or panorama ,
梦 或者 不 梦 ， 它 有 到过 一个 非常 欢迎 展示 或者 全景 ，

无论是不是梦，这都是一场令人欣喜的表演或全景。

[njuː] [aɪ'diəz] [ænd; ənd] [saɪts] [ə'piəriŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .
new ideas and sights appearing at every turn .
新的 想法 和 景点 出现 在 每一个 转动 .

新的想法和景象层出不穷。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] - [ɔreriːoʊ] - :
And here is my little ' orario ' :
和 这里 是 我的 小的 - 奥拉里奥 - :

这就是我的小“预言家”：

[ə'klɑːk] . [wʌn] .
O'clock . 1 .
点钟 . 1 .

1点钟。

[vɪk'tɔːriə] , [dɪ'pɑːt] [faɪv] . - .
Victoria , depart 5 . 02 .
维多利亚 ， 离开 5 . - .

维多利亚，5.02出发。

['dəʊvə(r)] , [ə'raɪv] ['sɛvən] . -
Dover , arrive 7 . 0
多佛 ， 到达 7 . -

多佛，抵达 7.0

" [dɪ'pɑːt] - . - .
" depart 10 . 03 .
" 离开 - . - .

“出发时间 10.03。

['kæleɪ] , [ə'raɪv] - . -
Calais , arrive 12 . 44
加莱 ， 到达 - . -

加莱，12:44到达

" [dɪ'pɑːt] [wʌn] . - .
" depart 1 . 04 .
" 离开 1 . - .

“出发 1.04。

['tuənei] , [ə'raɪv] [fɔːr] . -
Tournay , arrive 4 . 13
锦标赛 ， 到达 4 . -

锦标赛，4月13日到达

" [dɪ'pɑːt] [faɪv] . - .
" depart 5 . 15 .
" 离开 5 . - .

“出发时间 5.15。

, [ə'raɪv] [sɪks] . [eit]
Orchies , arrive 6 . 8
兰花 , 到达 6 . 8

兰花，6.8岁

" [dɪ'pɑːt] [sɪks] . - .
" depart 6 . 296 .
" 离开 6 . - .

“出发 6.296。

['daʊ] , [ə'raɪv] ['sɛvən] . [sɪks]
Douai , arrive 7 . 6
杜埃 , 到达 7 . 6

杜埃，抵达7.6

" [dɪ'pɑːt] - . - .
" depart 10 . 87 .
" 离开 - . - .

“出发时间 10.87。

['ærəs] , [ə'raɪv] - . -
Arras , arrive 10 . 52
阿拉斯 , 到达 - . -

阿拉斯，10:52到达

" [dɪ'pɑːt] - . - .
" depart 11 . 178 .
" 离开 - . - .

“出发 11.178。

['beθˌjuːn] , [ə'raɪv] - . [sɪks]
Bethune , arrive 12 . 6
贝休恩 , 到达 - . 6

贝休恩，12.6 到达

" [dɪ'pɑːt] [wʌn] . - .
" depart 1 . 19 .
" 离开 1 . - .

“出发 1.19。

[liːl] , [ə'raɪv] [ˌtuː'tuː] . -
Lille , arrive 2 . 44
里尔 , 到达 2 . -

里尔，2:44到达

" [dɪ'pɑːt] [fɔːr] . - .
" depart 4 . 4010 .
" 离开 4 . - .

“出发 4.4010。

[koʊ'miːn] , [ə'raɪv] [faɪv] . -
Comines , arrive 5 . 19
康明斯 , 到达 5 . -

康明斯，5.19到达

" [dɪ'pɑːt] [faɪv] . - .
" depart 5 . 5711 .
" 离开 5 . - .

“出发时间 5.5711。

['iːprə] [sɪks] . - .
Ypres 6 . 4212 .
伊普尔 6 . - .

伊普尔 6.4212。

[heɪzbraʊk] ['sɛvən] . - .
Hazebrouck 7 . 5013 .
哈泽布鲁克 7 . - .

Hazebrouck 7.5013。

['kæsəl] [eit] . - .
Cassel 8 . 1814 .
卡塞尔 8 . - .

卡塞尔 8.1814。

[bɜːrg] , [ə'raɪv] [naɪn] . [sɪks]
Bergues , arrive 9 . 6
贝格斯 , 到达 9 . 6

贝尔格斯，9.6岁抵达

" [dɪ'pɑːt] - . - .
" depart 10 . 415 .
" 离开 - . - .

“出发时间 10.415。

[ˌes 'tiː] . ['əʊmə(r)] - . - .
St . Omer 11 . 3716 .
英石 . 奥默 - . - .

圣奥梅尔 11.3716。

['kæleɪ] - . - .
Calais 12 . 1417 .
加莱 - . - .

加莱 12.1417。

['dəʊvə(r)][fɔːr] . - .
Dover 4 . 018 .
多佛 4 . - .

多佛 4.018。

[vɪk'tɔːriə][sɪks] . -
Victoria 6 . 0
维多利亚 6 . -

维多利亚 6.0

[taɪm] [ɒn] ['dʒɜːni] - ['aʊəz]
Time on journey 37 hours
时间 在 旅行 - 小时

旅程耗时37小时

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] ,
This , of course , is more than a day ,
这 , 的 课程 , 是 更多的 比 一个 天 ,

当然，这不止一天的时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [eɪt] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] ,
but it will be seen that eight hours were spent on English soil ,
但 它 将要 是 已见 那 八 小时 是 花费 在 英语 土壤 ,

但可以看出，他们在英国的土地上度过了八个小时。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nɪəli] [twelv] [ɪn] [ɪn'ækʃn] .
and certainly nearly twelve in inaction .
和 当然 几乎 十二 在 不作为 .

而且肯定有近十二年处于不作为状态。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .
BILLING AND SONS , PRINTERS , GUILDFORD .
计费 和 儿子们 , 打印机 , 吉尔福德 .

比林父子印刷厂，吉尔福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神